

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

Notes d'enquêtes traduites : Saint-Paul sur Yenne C

	p 1, Questionnaire Tuailon p 96
l pan, dè pan. on pan, dou pan, tra pan.	1. le pain, des pains. un pain, deux pains, trois pains.
l grou pan ryon, on pti lon avoué l rèstan dè la pòta. n éponye = na tòrta. la koreuna : la méma pòta du pan.	2. le gros pain rond, un petit long avec le restant de la pâte. une « pogne » = une tarte. la couronne : la même pâte que le pain (litt. du pain).
la fareuna dè blò, la fareuna dè seugla (pe griza).	3. la farine de blé, la farine de seigle (plus grise).
kinzè zheu, teuté lè trà sèman-nè : na dizèna dè pan, ché...	4. quinze jours, toutes les trois semaines : une dizaine de pains, six...
l forr. l bòtmè du for ← y alòvè di grou pan è n éponye. l for d lè Væssèlé, l for d lè Mwarou.	5. le four. le bâtiment du four (= le fournil) ← ça allait dix gros pains et une tarte. le four des Vaisselets (les Vaisselets), le four des Moirouds (les Moirouds).
è resheuda. sharfò l for.	12. en « rechaude » : en cuisant son pain à la suite d'un autre utilisateur de façon à profiter de la chaleur résiduelle du four. chauffer le four.
on pétrin, l greyè. la plansh du greyè = le kevékle = la pô du griyè. lè pô.	6. un pétrin, le pétrin. la planche du pétrin = le couvercle = le couvercle du pétrin. les couvercles (des pétrins).
pòtò = brassò la fareuna, l éga. le lèvan. la pòta.	7. pétrir = brasser la farine, l'eau. le levain. la pâte.
délèyé la fareuna. la pòta è fènya, fèta = u pwè.	8. délayer la farine. la pâte est finie, faite = au point.
	[« pailla » : grand paneton rond en paille et côtes de noisetier]
la pòta lévè. lèvò. lè palya. on l pussèyé (pussèyé) pè pò k la pòta kolâ, aglètâ, avoué dè brè rmlu = l fleurazhe = dè reprin.	9. la pâte lève. lever. les « paillas ». on le saupoudre (saupoudrer, le « pailla ») pour pas que la pâte colle, adhère, avec du son (de blé) remoulu = le fleurage = du fleurage.
aprè èl lévè. kantè l palya è plè, i fò almò l fwà u for. y è preu lèvò. la pòta è gonflò.	9. après elle (la pâte) lève. quand le « pailla » est plein, il faut allumer le feu au four. c'est assez levé. la pâte est gonflée.
u fon la krwé avoué on ketsò.	10. ils font la croix avec un couteau.
ròklò, avoué on ròkle.	11. racler (le pétrin), avec un racle (= racloir).
pè sharfò l for, s or è frà, i fou n eura. on fagò dè boué sé. l ètrò = la gouzhe ? du for. dè pay. on fagò a drata, a gòshe.	12. pour chauffer le four, s'il est froid, il faut une heure. un fagot de bois sec. l'entrée = la gorge (la gueule) du four. de la paille. un fagot à droite, à gauche.
la bròza. on ròkle. on pti sindriyè.	13. la braise. un rouable. un petit cendrier.
la molasse, la breka dèssò. la vousta. la shemenò. la tringla. on forgon pè sèkeurè (= forgonò) lè fagò. lè sindrè.	13. la mollasse (roche tendre), la brique dessous. la voûte. la cheminée. la tringle. un tisonnier pour secouer (= tisonner) les fagots. les cendres.
dè faloushè, na faloushe. dè ptitè faloushè kè pèlujton. pèlujtò.	14. des flammèches, une flammèche. des petites flammèches qui crépitent et font des étincelles. crépiter et faire des étincelles.
on pané (na vyèy vésta) blé. on pònè. panò l for.	14-15. un écouvillon de four (une vieille veste) mouillé. on nettoie. nettoyer le four (en passant l'écouvillon).
	divers : digressions
i fò pò k i s amortâ, k i s arètâ. pò petsou. de kouz oua. kouéré. jamé avouï dirè.	il (ne) faut pas que ça s'éteigne, que ça s'arrête (acc tonique probable sur à). pas petit. je couds aujourd'hui. cuire. jamais entendu dire.
	p 2, Questionnaire Tuailon p 97
la pourta du for = la plaka du for. a èformò.	1. la porte du four = la plaque du four. à enfourner.
la pòla ryonda (a pan). on tirè lè pan. triyè lè pan.	2. la pelle ronde (à pain). on tire (= on sort) les pains. tirer (sortir) les pains = défourner.
le pan koué byè keum i fou. kouéré. i son koué.	3. le pain cuit bien comme il faut. cuire. ils sont cuits.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

na bèla fornò, byè russi. o n è pò breulò. i son nar. u son pò preu koué.	4. une belle fournée, bien réussie. il n'est pas brûlé. ils sont noirs. ils (ne) sont pas assez cuits.
	déplacer les pains dans le four
ruvri. avoué chô ròble, i fou lè rè mò : on lè fò vriyè chu plasse. on virè lè pan.	rouvrir. avec ce rouable, il faut les déplacer : on les fait tourner sur place. on tourne les pains.
dou pan sè son kolò.	5. deux pains se sont collés.
la moray. on pti rebòr. l sindriyè. na pyéra talya dyô. lèz euti : la pòla, l pané, l ròkle, la trè avoué dué grandè... to sè è kanpò (= drècha) kontra la gouzhe? du for.	6. la muraille. un petit rebord. le cendrier. une pierre taillée dehors. les outils : la pelle, l'écouvillon (du four), le rouable, le trident avec deux grandes (dents). tout ça est installé (= dressé) contre la gorge du four.
on ban apoya a la moraye. i fou pò l mètr a pla : y a tandans d le fòr kolò, a fòr la sir. katé. na baròta. n ètsèla. refreyò. o refreyè. fra.	6. un banc appuyé à la muraille. il (ne) faut pas le mettre (le pain) à plat : ça a tendance de (= à) le faire coller, à faire la cire. compact. une brouette. une échelle. refroidir. il (le pain) refroidit. froid.
u graniyè, a la kòva, dzè le greyè.	8. au grenier, à la cave, dans le pétrin.
dè pan friyè. rassi. dur. sé. o meza. mezi. dè pan mezi, dè konfteura mezi. pò lè vò, o fò l pezon (dur, mastok), ol è katé, dur. gogué = lezhiyè.	9. du pain frais. rassis. dur. sec. il moisit. moisir. du pain moisi, de la confiture moisie. pas levé, il fait le bloc compact (dur, mastoc). il est compact, dur. aéré = léger (bien levé). [pezon = pain lourd, mal levé].
l molé. la kroua. lè mîtè, na mîta.	10. la mie. la croûte. les miettes, une miette.
atanò l pan. ba mè l ètama (= l atanon) du pan. na groussa transh dè pan. falya mé fòrè le sînye dè (de ?) kroué avoué l ketsò avan d l atanò.	11. entamer le pain. donne-moi l'entame (2 syn) du pain. une grosse tranche de pain. (il) fallait en plus (= encore) faire le signe de croix avec le couteau avant de l'entamer.
on krouton. on morchò dè pan = on bokon dè pan.	12. un croûton. un morceau de pain = un (petit ?) morceau de pain.
i bèyèvon l vin shò sekrò. la pikòta = la sòssèta : dè vin byè shò è byè sekrò è o trèpòvè l pan shò dzè.	12. ils buvaient le vin chaud sucré. la « picôte » = la « saucette » (vin chaud sucré dans lequel on trempait des tranches de pain chaud sortant du four, 2 syn) : du vin bien chaud et bien sucré et il trempait le pain chaud dedans.
n èponye (on morchò dè pòta dzè on pan, chu la pòla. dè, lè papètè = krém angléz dè yeura). la torta dè kwarda (a la Bòrma), su la pòta. n èpony a l eunyon è papètè ≠ n èpony a la lyi dè nué.	14. une « pogne » = une tarte (un morceau de pâte dans un pain, sur la pelle. des, les « papettes » = crème anglaise de maintenant). la tarte (o normal) de courge (à la Balme), sur la pâte. une « pogne » = tarte à l'oignon et crème anglaise ≠ une « pogne » = tarte à la lie de noix.
on ponyon = na ptià bola dè pan (na livra, on kilò). u Molor.	14. un « pognon » : une petite boule de pain (une livre, 1 kg). au Mollard (le Mollard).
	divers
dè kofé. l pérou.	du café. la poire.
on russa. ran pè ran. i pò moralya. mon gran.	on réussit. rang par rang. ce (n') est pas murillé. mon grand-père.
	p 3, compléments sur le pain
	levain
le lèvan (on pô a lassé = on tepin de tra litre. la tepeuna = la krèmîre). on guelyon è bwé. la làtò. èn èkrèman. dè kòlya. kòlyi.	le levain (un pot à lait = un pot de 3 L. le grand pot utilisé pour faire monter la crème [2 syn]). un doisil en bois. le petit-lait des tommes. en écrémant. du lait caillé. caillé (?) cailler (?).
on l gardòvè. na groussa pounya dè pòta. na ptià pounya dè groussa sò dèssu. chla sò èl fondzèvè. i tenyévé la pòta fréshe. on l rafrétsévè, on rpòtòvè dzè l tepin. teutè lè sèman-nè.	on le gardait (le levain). une grosse poignée de pâte. une petite poignée de gros sel dessus. ce sel il fondait (il se dissolvait). ça tenait la pâte fraîche. on le rafraîchissait (le levain), on repétrissait dans le pot. toutes les semaines.
	pétrir et saupoudrer les « paillas »
na dizèna dè kilò dè farèna → na dizèna dè pan (nou, di). bouli l éga. tsèda. on bon sizèlin. l éga juste kassò	une dizaine de kg de farine → une dizaine de pains (neuf, dix). bouillir l'eau. tiède. un bon seau. l'eau

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

= ni shôda (shô) ni frâda.	juste « cassée » (à peine tiédie) = ni chaude (chaud) ni froide.
la pôtâ èt on (= fò l) pezon = i sarò = i fò la sir, la koula. dè katon. byè l délyè. délyè. l restan d la fareuna. na mi. or a la man a la pôtâ. ni trô klôra, ni trô épèssa. farma è deusse.	la pâte est un (= fait le) bloc compact = c'(est) serré = ça fait la sire, la colle. des grumeaux. bien les délayer. délayé. le restant de la farine. un peu. il sait bien pétrir (litt. il a la main à la pâte). ni trop claire, ni trop épaisse. ferme et douce.
na pôtò dè pan = na fornò. l ròkle. sèlèvò la pôtâ. n eura. soupla. élastike. lè palya. brè. poudrò, pussèyè lè palya. vo kopò, vo passò l ròkle dèssò.	un pétrissage de pain = une fournée. le racle (= racloir). soulever la pâte. une heure. souple. élastique. les « paillas ». son (de blé). poudrer, saupoudrer les « paillas ». vous coupez, vous passez le racloir dessous.
	fabrication des « paillas »
pay dè seugla. lèz épì = lè rapè. molij na mi = la trèpò. blèta ≠ sèta. sé, blé. na mourna (ryon è fèr) = on bokon dè teyò kopò. vo kemèché. vo rèpliché.	paille de seigle. les épis (2 syn). mouiller un peu = la tremper (la paille). mouillée ≠ sèche. sec, mouillé. une douille (rond en fer) = un morceau de tuyau coupé. vous commencez. vous remplissez.
	[« côte » : long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers]
dè koutè d òloniyè neuvyò. vo l ròklò. n ètay. vo koutò chu l zhèneu. on rban blan. è bwà pè pekò ètrè lè ran. è byé. l golé. la pay tota lya sarò. rade.	des « côtes » de noisetier nouveau. vous le raclez (le bout de tige de noisetier). une entaille. vous faites la « côte » sur le genou. un ruban blanc. en buis pour piquer entre les rangs (rangées de « côtes »). en biais. le trou. la paille toute liée serrée. raide.
	cuire au four
lè molassè. i pèluitè, i pèluitè. preu shô. dè sarmèta, dè fagò dè bwé. la sarmèta shòrfè mwè.	les molasses. ça crépitait (faisait des [gerbes d'] étincelles), ça crépite (fait des [gerbes d'] étincelles). assez chaud. du sarment, des fagots de bois. le sarment chauffe moins.
l for. pwè dè shemnò. l bòtmè. dèssu na voua. ékroulò = dérotsa. l kevèr. voutò. la femire. la gourzhe. ame pè lèz èr.	le four. point de cheminée. le bâtiment. dessus (il y a) une voûte. écroulé = « déroché ». le toit. voûté. la fumée. la gorge (entrée du four). en haut par les airs (= dans l'air).
frèmò : na plàka è fèr = la pourta. teut è molasse. on rbòr. on frèmòve. dè bròza dèvan. on kanpòvè avoué l forgon (è boué) ← sèkeurè lè fagò. dèssèdu.	fermé : une plaque en fer = la porte. tout en molasse. un rebord. on fermait. de la braise devant. on bloquait, calait avec le tisonnier (en bois) ← secouer les fagots. descendu.
	divers
grevolò. Vashèrèsse. on matafan. shayu. vo m avouyé. avouirè. lèz oua dè polalye.	trembler, grelotter. Vacheresse. un matefaim. tombé. vous m'entendez. entendre. les œufs de poule.
Shouazé (Jén Paré). San-Zhni = San-Dni. on gran fra (?). na fra. moliyè ≠ mòliyè. na kaya, on kan.	Choisel (Gène Perret). Saint-Genix (2 var). un grand froid. un froid. mouiller (sous le menton) ≠ tordre (au larynx). une truie, un cochon.
	p 4, compléments sur le pain
	cuire au four
n eur aprè on-n alòvè lè viyè, lè brassò. è ka k i n assè dou kè sè teushon (yeu k i sè teutsévon : pò dè kroua). on lè veryè. l ròkle (èmansa avoué on grou bòton).	l h après on allait les voir, les brasser (les pains). en cas qu'il y en ait deux (litt. que ça en ait deux) qui se touchent (où ils se touchaient : pas de croûte). on les tournait. le rouable (emmanché avec un gros bâton).
deurò, brun. trô shô : nâr, lè kapsin (y a fè dèz èkorò). pôle, zhône : pò preu koué. on fagò dè trô : y avà breulò = brolò la kroua. i brulè. sòtrè (la pòla). brelan, shô, refreyò.	doré, brun. trop chaud : noir, les capucins (ça a fait des curés). pâle, jaune : pas assez cuit. un fagot de trop : ça avait brûlé la croûte. ça brûle. sortir ([avec] la pelle). brûlant, chaud, refroidi.
	conservation du pain : risque devenir pâteux
su on ban. fra. u graniyè. apoya kontra l deussiyè dè na sèla = dèbeu. pè pò k o kolâ u k o sirya (siriyè) = k o fassè la koula. ou l ètanò shô, i fò la sire u la koula.	sur un banc. froid. au grenier. appuyé contre le dossier d'une chaise = debout. pour pas qu'il colle ou qu'il fasse la cire (se transformer en cire) = qu'il

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

o sirè.	fasse la colle. ou l'entamer chaud, ça fait la cire ou la colle. il fait la cire.
	terre collante
si la t \grave{e} ra è trô bl \grave{e} ta, i fô la koula, la t \grave{e} ra sè kou \grave{e} lè a shò petsô.	si la terre est trop mouillée, ça fait la colle, la terre se colle petit à petit.
	qualités et défauts du pain
pôta pò preu travalya, mò travalya (è premi \grave{y} è). pozô a pla, boulyan, su dè fra → sirya, o fô l pezon = pò lezh \grave{y} è. pti golé = lzhi \grave{y} è. pèzanta. gogué.	pâte pas assez travaillée, mal travaillée (en premier). posé à plat, bouillant, sur du froid → transformé en cire, il fait le bloc compact = pas léger. petits trous = léger. pesante. bien levé.
	divers sur le pain
la kwésson. l étanon. étanò on pan. l kreushon : l beu du pan lon u l bôr du pan ryon.	(schéma). la cuisson. l'entame. entamer un pain. le « crochon » : le bout du pain long ou le bord du pain rond.
dè molé = l molé = la m \grave{t} a. è m \grave{t} a → l molé vwàrya. vwari \grave{y} è. nè vwàre pò l pan d \grave{m} sè = kmè sè. on kenyon dè pan = on pti krouton. na transh dè pan pò trô, byè épèssa.	de la mie = la mie = la miette (?). en miette → la mie émiettee. émietter. n'émiette pas le pain ainsi = comme ça. un quignon de pain = un petit croûton. une tranche de pain pas trop, bien épaisse.
na tarteuna. na retsa dè pan (fòrè greli \grave{y} è su l pâle u dzè l for du pâle).	une tartine. une rôtie de pain (faire griller sur le poêle ou dans le four du poêle).
trèpò l pan blan dzè ← la pikôta = vin reuzhe sekrò.	tremper le pain blanc dedans ← la « picôte » = vin rouge sucré.
l ponjourou (vin avoué dè kôfè ?).	le « ponjourou » (vin avec du café ?). [selon le fils de la patoisante, vin dans la soupe de légumes].
l shanporô : la seupa è l vin ← i ranplachévè na vezeta dè mādèssin. kri kokin, i ranplassè na vezeta dè mādèssin !	le chabrol : la soupe et le vin ← ça remplaçait une visite de médecin. sacré coquin, ça remplace une visite de médecin !
	usages complémentaires du four
(la kroua du freumazhe). l éponye. na bèl éponye (frui : poma, dè papètè ← tòrta). su la breka dzè on moule. mà d u fé.	(la croûte du fromage). la « pogne » = la tarte. une belle « pogne » (fruit : pomme, de la crème anglaise ← tarte). sur la brique dans un moule. moi j'« y » fais (je fais ça).
tòrtè dè kwarda (pôta a tòrta = pôta du pan, kè d ajoute dèz oua, dè bour, dè krèma, dè seukre u dè sò). kwarda kouéta a l éga. krwa, kru. (on pérou kwé, kru). gruiyér ròpò. trà kòr d eura.	tartes de courge (pâte à tarte = pâte du pain, à laquelle j'ajoute des œufs, du beurre, de la crème, du sucre ou du sel). courge cuite à l'eau. crue, cru. (une poire (m en patois) cuite, crue). gruyère râpé. trois quarts d'heure.
vo pwétè fòre kwèrè s kè vo volyé : n anyô, on pti kan dè trèta kilô.	vous pouvez faire cuire ce que vous voulez : un agneau, un petit cochon de 30 kg.
	divers
shanta na ròva ! dè mar : i rè l éga. dè pwa. Novalize.	chante une rave ! (dis ce que tu veux, ça ne changera rien). de la marne : ça rejette (rend ?) l'eau. des puits. Novalaise.
	p 5, compléments sur le pain
	usages complémentaires du four
na fòrsa. farsj. teu plan plan = teu deussemè. n inpourté kà. on grou bétsan. o l arouzè. le lèdèman o remètè on fagô u dou è o le refô kwér on sègon kou. or è asse byè kwé dzè kè dyô.	une farce. farci. tout doucement (2 syn). n'importe quoi. une grosse bête. il l'arrose. le lendemain il remet un fagot ou deux et il le refait cuire une seconde fois. il est aussi bien cuit dedans que dehors.
kant iz ayévon? sôrtu (= terya) l pan. on t \grave{t} rè l pan. on vò sôtrè l pan, i fou tri \grave{y} è.	quand ils avaient (acc tonique douteux) sorti (= tiré) le pain. on tire le pain. on va sortir le pain, il faut tirer (= sortir).
sèshiyè dè pérou dzè l for (i sèchévon), dè pronmè è dè prunò. lè pérou nàrin : ryon, gri, pò bon a mezhi \grave{y} è kru, mé kwé i ta na vré konfeteura.	sécher des poires dans le four (ils séchaient), des prunes et des pruneaux. les poires (m en patois) « noirins » : rond, gris, pas bon à manger cru, mais cuit c'était une vraie confiture.
l for d lè vlazhe (o ta teuzheu = teutadé shò). on	le four des villages (il était toujours chaud, 2 syn). un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

gratin dè tarte <u>u</u> flè, dè kwarda, dè shou. <u>fin</u> -nè. pàvre, sò, liyè, i grateunè. l farson = pòta natura (ni bour, ni rè), sà dè kwarda, sà dè tarte <u>u</u> flè. frèmò.	gratin de pommes de terre, de courge, de chou. fines. poivre, sel, lier, ça gratine. le « farçon » = pâte nature (ni beurre, ni rien), soit de courge, soit de pommes de terre. fermer.
mon gran. or òmòvè le kòfé. o fajévè on ponyon (on kilò u bè na livra). pè k i sassè vite kwé. sharfò l vin dzè l bol.	mon grand-père (décédé 1923). il aimait le café. il faisait un « pognon » (1 kg ou bien une livre). pour que ce fût vite cuit. chauffer le vin (sucré) dans le bol.
	divers
pèssò don ! = pèssò viyè ! a reviyè. bonzheu. bonsa = bouna né. na trantsa dè pan = garnya. u marshiyè. on périyè. on va. dè miyè. lè Vourzhè (Borbon).	pensez donc ! = pensez voir ! au revoir. bonjour. bonsoir = bonsoir, bonne nuit. une tranche (litt. tranchée) de pain = garnie. au marché. un poirier. on voit. du miel. les Vorges (Bourbon).
	p 6
	divers
na varzhèlò. de voz èn é deu na sharò. l shò tè.	un coup de verge. je vous en ai dit une quantité = je vous ai dit une quantité de choses (litt. un chargement de char). l'été.
	noms de bœufs
Pilon Chòdolé.	(pelage rouge, cornes blanches) → Pilon Chalay ← (pelage blanc et rouge : jaiilet).
Grevé Galyòr. galyardò.	(pelage un peu gris) → Grevet Gaillard. « gaillardé » = se dit pour un bovin dont le pelage est un peu jaune.
Zhouli Bochò. bochardò.	(pelage plutôt rouge) → Jouli Bouchard ← (pelage un peu noir, ou pelage noir avec poitrail et dos rouge plus clair). « bouchardé » = se dit pour un bovin dont le pelage est noir.
Marki Pari. Bochòr Grevé.	Marquis Paris. Bouchard Grevet.
Zhalyé. zhalyètò.	Jaiilet (pelage à grosses taches blanc et rouge, blanc et gris, blanc et noir). jaiileté = se dit pour un bovin dont le pelage a 2 ou 3 couleurs en grosses taches.
parpalyà. Fremè.	parpailé (se dit pour un bovin dont le pelage a 2 couleurs). Froment (pelage jaune froment).
Miron Bochòr.	(pelage rouge) → Miron Bouchard ← (pelage noir) [cette paire ayant été vendue au printemps 1916].
	noms de vaches
la Markiza. la Grevèta. la Rozhon. la Bochòrda. la Galyòrda. la Pariza. la Zhalyèta.	la Marquise (pelage quelconque). la Grevette. la Rougeon (pelage tirant sur le rouge). la Boucharde (pelage noir). la Gaillarde (pelage jaune). la Parise. la Jaiillette (pelage blanc et rouge).
	p 7 (n° des cartes ALJA)
	divers
dè kokandéle.	des mauvais terrains.
na rāta volaza, dè ratè volazè.	990. une chauve-souris, des chauves-souris.
na sarpè (teu = na kouleûvra). na vipèra (la griza. la reuzhe = l aspi). na koleûvra, lè kouleûvrè : dou mètrè. na koleûvra d éga. l bônnye : tou k o n u va pò klòr ?	991-994. un serpent (tout = une couleuvre). une vipère (la grise. la rouge = l'aspic). une couleuvre, les couleuvres : 2 m. une couleuvre d'eau. l'orvet : est-ce qu'il n'y voit pas clair ?
u m a mordu. na vipèra è ryon = è bounyon. èl chòrmè lè ra, lèz ijò. on kri d ijò. la vya sôva. nè n on jamé to pekò = pkò. l venin. lè kreushé. venimeûza.	991-994. il m'a mordu. une vipère en rond = en « bugnon ». elle charme (= fascine) les rats, les oiseaux. un cri d'oiseau. la vie sauve. nous n'avons jamais été piqués. le venin. les crochets. venimeuse.
la konpleuva (zhô-n sitron, è groussè tashè narè). la pekeura éta mortèla.	L 96. la salamandre (jaune citron, et grosses taches noires). la piqûre était mortelle.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

on luazòr. l grou luazòr var. impossibl dè l fòrè lòshiyè si o nè moule pò. moulò. si o môr, o nè moule pò.	995. un lézard. le gros lézard vert. impossible de le faire lâcher s'il ne lâche pas (ne relâche pas prise de lui-même). lâcher. s'il mord, il ne lâche pas.
na zharamôta, dè zharamôtè = dè pti luazòr gri kè monton lè moralyè.	996. un lézard gris, des lézards gris = des petits lézards gris qui montent les murailles.
on krapô, dè krapô : gri, ratatnò.	1000. un crapaud. des crapauds : gris, ratatinés.
na grenolye, dè grenolyè. pe zhône, mouè gri. i seutè. lè vardè (var zhône).	997. une grenouille, des grenouilles. plus jaune, moins gris. ça saute. les vertes (vert jaune).
	pêcher les grenouilles
pèshiyè dè grenolyè. o lèz ékortsévè. o lè kopòvè la tètà dariyè lè patè dè dèvan. seutò dyò dè la bassina. èl a pò vivu lontè.	pêcher des grenouilles. il les écorchait. il leur coupait la tête derrière les pattes de devant. sauter hors de la bassine. elle (n') a pas vécu longtemps.
dèz oua dè grenolyè. na ptîta sarva. y en a dè moué, i da épelyi (èlz épelyasson) è la ptîta grenolye vò direktamè dzè l éga.	998-999. des œufs de grenouilles. une petite mare. il y en a des tas, ça doit éclore (elles éclosent) et la petite grenouille va directement dans l'eau.
	divers
	le martinet (marteau-pilon du taillandier) a donné son nom au village.
tsé Mikou = u Martné (on grou martsô). la seursa. na moralyè. n onkl a Shvelu. mn onklè. la Buzhe. seuvè. s amassò. ma kopeura s amòssè = i s infèktè, i vin dè pu.	chez Micoud = au Martinet (le Martinet) (un gros marteau). la source. une muraille. un oncle à Chevelu. mon oncle. la Buge (les Buges). souvent. « s'amasser » (s'infecter). ma coupure s'infecte = ça s'infecte, ça vient du pus.
la sèla lonzh. on kanòr = on kanò. de m apròsh la vé. fra, deù. la plôta.	la chaise longue. un canard = un canal (probablement 2 var possibles pour chacun). je m'approche de ce côté là (?) de l'autre côté (?). froid, doux. la patte.
on moralyè. chô bétsan. d é pra peu. su l platon = on pti prò pla. le rkò. de mè rvir. on pòturazh.	un « murailleur ». cette bête. j'ai pris peur. sur le replat (dans un terrain en pente) = un petit pré plat. le regain. je me retourne. un pâturage.
	p 8 (n° des cartes ALJA)
n eskargô ← lè grou. lè pti → dèz èskarguèle, n èskarguèla (kmè na ptîta nué). na trasse, dè bòva. la kokelye. lè kournè : èkargô montra mè tè kournè, atramè de tè tueu. lèz èkargô dè montanye è lè grou gri.	1001. un gros escargot ← les gros. les petits → des petits escargots, un petit escargot (comme une petite noix). une trace, de la bave. la coquille. les cornes : escargot montre-moi tes cornes, autrement (= sinon) je te tue. les gros escargots de montagne et les gros gris (2 variétés consommables).
na lmasse (grîza, zhôna = reuzhe). on lmasson (dè salada, d érba, dè shou). na sansu : u fon du poua, u fon d la seursa. pè triyè l san.	1002. une limace (grise, jaune = rouge). un limaçon (de la salade, de l'herbe, des choux). une sangsue : au fond du puits, au fond de la source. pour tirer le sang.
la koksineà = la polalye du bon dzeu (mouè koran) = la béts a bon dzeu. èl s èvoulè. voula, voula... on pourta bouneur ?	1003. la coccinelle = la « poule du bon dieu » (moins courant) = la bête à bon dieu. elle s'envole. vole, vole... un porte-bonheur ?
na kankwèrna (mòron). la sharuj. on dékrotòve lè grou vèr blan = na vòra, dè vòrè.	1004. un hanneton (marron). la charrue. on déttrait les gros vers blancs = une larve de hanneton, des larves de hanneton.
on moushelyon. lè groussè moushè a vyanda. èl pouzon dè pti paké, dèz oua blan, dè grapè. èlz ouvon. èl ouvè. iz épelyasson. épelyi.	1005. un moucheron. les grosses mouches à viande. elles posent des petits paquets, des œufs blancs, des grappes. elles pondent. elle pond. ils éclosent. éclore.
dè krôtè dè moushè. l varon (gri) ← i vin dè na moushe deurò. na gonfla = na bola.	1006. des crottes de mouches. le varron (gris) ← ça vient d'une mouche dorée. une boursouflure (enflure) = une boule.
na tóna (lè ptîtè).	1007. une guêpe (les petites).
na vouipa (na groussa) = na tóna lonbòrda. nou pekeurè de chlè groussè lonbòrdè poyévon twò n ome.	1009. une guêpe (une grosse) = un frelon (litt. une guêpe lombarde). neuf piqûres de ces gros frelons pouvaient tuer un homme.
on brassa mèrda = on brassa beuza : nar. i voulè.	1007. un bousier (litt. brasse merde, brasse bouse) : noir. ça vole.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dè, on nyi dzè tèra, u bè dzè on golé d'òbre ← on dèreu dè papiyè gri. on nyi dè tònè = on guépiyè = on tóniyè.	1008. des nids, un nid dans terre, ou bien dans un trou d'arbre ← on dirait du papier gris. un nid de guêpes = un guépier (2 syn).
	divers
bondenò. la trèlye dame. l sharé ava → è tэта d lèz otre trèlyè = la shètra.	bourdonner. la treille en haut. le char en bas → en tête (= à l'extrémité) des autres treilles = la chaintre.
kan de sa sòrtu avoué l bounome, i pleuvachévè (na ptíta plozh fin-na) = i renyassè. renyassiyè.	quand je suis sortie avec le bonhomme, ça pleuvassait (une petite pluie fine) = ça bruine. bruiner.
u printè, èl défolyévon lè shéne, èl pleumòvon lèz òbre. nè poua pò. alòz u ! l ikoula. dè parsì, dè bour friyè. pò fyar. na bôsh a koté du biyè. y è pilya = folya.	au printemps, ils (les hannetons, f en patois) défeuillaient les chênes, ils « plumaient » les arbres. (je) ne peux pas. allez-y ! l'école. du persil, du beurre frais. pas fier. une « blachère » (zone de blache) à côté du ruisseau. c'est pillé = fouillé.
	p 9 (n° des cartes ALJA)
on bondon, dè bondon (i pikè). nar, zhône, zhô-n è nar. i fon dè nyi ← lè pti zhône. dè pti peunye u fon. plè dè lòrvè.	1010. un bourdon, des bourdons (ça pique). noir, jaune, jaune et noir. ils font des nids ← les petits jaunes. des petits rayons de miel au fond. pleins de larves.
n éranye, dèz éranye.	1011. une araignée, des araignées.
na tâla d éranye. ramassò dèz insèkte.	1012. une toile d'araignée. ramasser (capturer) des insectes.
na formi.	1013. une fourmi.
on fourmèlyè (dè groussè formi). la formi volanta.	1014. une fourmilière (des grosses fourmis). la fourmi volante.
on moustike. na libèlula. dè (gran) shevò.	1014. un moustique. une libellule. des (grands) moustiques à grandes pattes.
lè papelyon.	1015. les papillons.
na shenelye.	1016. une chenille.
	divers
dè vèr. l mil patè. na pounéze. on ra dè kòva.	des vers. le mille-pattes. une punaise. un « rat de cave » (insecte gris de la taille d'une coccinelle, vivant dans les caves).
on vèr dè tèra. l var luizan.	1017. un ver de terre. le ver luisant.
na kortlyère.	1018. une courtilière.
on grelyé. i shantè.	1019. un grillon. ça chante.
na seutarèla. vardè, grizè.	1020. une sauterelle. vertes, grises.
	divers
na kankwèrna. na lòrva dè kankwèrna. dzô la shemenò = dèssò. blu syèl. nè veu-te nè vèka. y alumè. lè biyè. u printè. l shô tè. l oto-n. l ivèr.	un hanneton. une larve de hanneton. sous la cheminée = dessous. bleu ciel. en veux-tu en voilà (litt. en voici). ça brille. les ruisseaux. au printemps. l'été. l'automne. l'hiver.
on rezhouè = on ratashè. apondrè = rajoutò. on rapon. n aponse, dèz aponse. l shô tè = èn été. l printè. l ôtone. l ivèr.	on rassemble, réunit = on rattache. mettre un rajout = rajouter. on rajoute. un rajout, des rajouts. l'été = en été. le printemps. l'automne. l'hiver.
léchéz u ! d u rekonasse = rkonasse. on vyazhe = na fa. dè miyè. résheudò. guétò. dè fènè kmè sè on n è (= on-n è, on nè) va plu.	laissez-« y » (= laissez ça) ! j'« y » reconnais = je reconnais ça. une fois (2 syn). du miel. réchauffer. regarder. des femmes comme ça on n'en (= on en) voit plus (-).
	p 10 (n° des cartes ALJA)
la bèskwa (i môr). on pti bêtsan, na bétse.	1021. le perce-oreille (ça mord). un petit « bétian » : une petite bête, une bête.
na penéze. dè penézè dè bwé (i chin môvè, i pu). on gou dè pené.	1022. une punaise. des punaises de bois (ça sent mauvais, ça pue). une odeur de punais.
on pyeu barban ← su lè shou. dè pyeu dè polalyè.	1023. un pou « barban » ← sur les choux. des poux de poules.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

èl sè pyeulyè : siny dè môvè tè. èl sè pyeulyon?. pyeulyè.	1024. elle (la poule) s'épouille : signe de mauvais temps. elles s'épouillent (I douteux). épouiller.
lè lèleunè, na lèleunà : l oua du pyeu.	1025. les lentes, une lente : l'œuf du pou.
dè puzhè, na puzhe.	1026. des puces, une puce.
lè tîke, on tîke = on pyeu d lè boué. on shin, na shin-na. lè sha.	1027. les tiques, une tique = un pou des bois. un chien, une chienne. les chats.
lè varon, on varon = la vora, lè vòrè (grou keumè n oua dè pinzhon. na moushe : èl pîkè). lè vòrè dè lè kankwèrnè.	1027. les varrons, un varron (sur les vaches) = la larve, les larves d'une certaine mouche (gros comme un œuf de pigeon. [c'est dû à] une mouche : elle pique). les larves des hannetons (citées à titre de comparaison).
na mîta, dè mîtè. dè fôlyè dè neuya. lè kafôr : dzè lè kòvè, lè plakò, dzò l femiyè. pti kafôr (nâr), dè grou kafôr (nâr).	1028. une mite, des mites. des feuilles de noyer. les cafards : dans les caves, les placards. sous le fumier. (des) petits cafards (noirs), des gros cafards (noirs).
pèshiyè. a la pèshe. l pèsheu = l pèsheu = on pécheur.	1029. pêcher (des poissons). à la pêche (aux poissons). le pêcheur = un pêcheur.
on pàsson. na trwata, n èkreviche. on pti felé. vyanda dzè. u fon du biyè. n amson. lèz èkòlyè. ròklò. la frîteura = la frekacha.	1029-1031. un poisson. une truite, une écrevisse. un petit filet. viande dedans. au fond du ruisseau. un hameçon. les écailles. racler. la friture (2 syn).
	divers
voz u vèyé. épelyi.	vous « y » voyez (= vous voyez ça). éclore.
	la vigne
l arshé. on le plèyè. atashiyè la venye = viliyè. l solâ. kwî don ? a la Buzhe. peussò. na groussa pounya = na massèta d avan.	l'archet (de vigne). on le plie. attacher la vigne (2 syn). le soleil. qui donc ? à la Buge (les Buges). pousser. une grosse poignée = une « massette » d'osier (petit fagot de brins d'osier pouvant tenir dans la main entre le pouce et l'index repliés en arc de cercle).
y a teunò. teunér d avri, prépòra ton baril.	ça a tonné. tonnerre d'avril, prépare ton baril.
krèva. pwò la veunye, lè vyolyè. kè kanpè. l prèsson = la préssa = on grou barron dè fèr pwètu. la prouva.	crevée (morte). tailler la vigne, les vignes. qui étaie. la, une grosse barre de fer pointue (3 syn). la preuve.
l pò è boué pè portò lè dzarlè. lè kornon. on metè.	le pal en bois pour porter les « gerles ». les extrémités supérieures trouées des deux plus grandes douves de la gerle, permettant de la porter en y passant une barre de bois. on met.
lè pàchô (Ø botelye) = dè peké dè trèlye. lè tétirè (Ø potò élektrike).	le piquets de vigne (Ø bouteille) = des piquets de treille. les gros piquets d'extrémité de treille (Ø poteau électrique).
viliyè. vilya lèz arshé (plèyé). lèz avan. débloshò? lè velyon.	attacher (la vigne). (on a) attaché les archets (plier). les osiers. dépouiller (sh probablement faux) les (futurs) liens de vigne de leurs branchettes.
	divers
lèz éklapon d la Sin Jozé = lè flokon. shayu. y é kafî (= plè) dè ponézè è dè kafôr.	les très gros flocons de la Saint-Joseph = les flocons. tombé. c'est plein (2 syn) de punaises et de cafards.
	p 11 (n° des cartes ALJA)
la kòrpa, le ôtu (dzè l Roune). èn òréta. dè breushé. dez anguelyè (?). l varon. n èkreviche.	1031, 1032. la carpe, le hotu (dans le Rhône). (il est tout) en arête. des brochets. des anguilles. le vairon. une écrevisse.
na màzon.	1033. une maison.
dè mòzeurè, na mòzeura. lè beu dè kan = n èkwari = l bwadé du kan. lè moralyè. na màzon è rujina.	1034. des mesures, une mesure. les soues de cochon = une « écurie » = la soue du cochon. les murailles. une maison en ruine.
lè fondachon. na vyàlye màzon prést a déroshiy. déreutsa, shayu. dérôshè. déreushiyè = sha.	1034. les fondations. une vieille maison prête à « dérocher » (= s'écrouler). écroulé, tombé. (elle) s'écroule. « dérocher » = tomber.
izolò = seulèta.	1035. isolée = seule (pour une maison).
on veuzin, na veuzeuna.	1036. un voisin, une voisine.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

la kor.	1037. la cour.
la <u>granzhe</u> ← <u>moralya</u> (dè <u>moraljè</u> teu l teur). l <u>ègòr</u> ← <u>moralje</u> d on <u>koté</u> , l <u>dèvan</u> teut <u>uvèr</u> , on <u>pliyè</u> .	1038. la grange ← murailé (des murailles tout le tour). le hangar ← muraille d'un côté, le devant tout ouvert, un pilier.
on <u>granzhon</u> , on <u>kabanon</u> .	1038. un grangeon, un cabanon.
na <u>shapa</u> = teut u <u>koran</u> d èr, pò <u>frèmò</u> . n <u>achouta</u> (?) na <u>chouta</u> (?). lèz <u>apla</u> = lèz <u>eutj</u> <u>agrikole</u> .	1038. une « chappe » = tout au courant d'air, pas fermé. un abri (de la pluie). les instruments agricoles = les outils agricoles.
la <u>kouzeuna</u> (l <u>mzhijè</u> , on-n u <u>soupè</u>).	1039. la cuisine (le manger, on y soupe).
	1040.
<u>fòrè</u> lè <u>fondachon</u> , <u>kreûzò</u> .	1041. faire les fondations, creuser.
lè <u>moraljè</u> , na <u>moralje</u> . na <u>mètèyan</u> -na. na <u>klouteura</u> (i son <u>klou tsè leu</u>). on <u>masson</u> , on <u>sharpètijè</u> , on <u>menuizijè</u> .	1042. les murailles, une muraille = un mur. une cloison. une clôture (autour de la maison) (ils sont clos chez eux). un maçon, un charpentier, un menuisier.
l <u>angle</u> dè la <u>màzon</u> (è <u>pyèrè</u> dè <u>talyè</u>). <u>talyé</u> .	1043. l'angle (<i>m</i> en patois) de la maison (en pierres de taille). taillées.
on-n u <u>krépa</u> (<u>krépi</u>). on <u>krépissazhe</u> . la <u>fassada</u> . l <u>dèvan</u> è l <u>darijè</u> . i <u>krépachévon</u> . dè <u>pyèrè</u> . <u>massenò</u> . dè <u>tèra grassa</u> . la <u>shò</u> . on sa dè <u>shò</u> .	1044. on « y » crépit (crépir). un crépissage. la façade. le devant et l'arrière (de la maison). ils crépissaient. des pierres. maçonner. de la terre grasse. la chaux. un sac de chaux.
l <u>mortijè</u> . on <u>brassè</u> . <u>brassò</u> . u <u>môlyon</u> . <u>molijè</u> . dè, la <u>sabla</u> .	1045. le mortier. on brasse. brasser (pétrir). ils mouillent. mouiller. du, le sable.
na <u>barôta</u> è <u>fèr</u> . dè <u>gran sizèlin</u> . na <u>ota</u> .	1046. une brouette en fer. des grands seaux. une hotte.
	divers
na <u>shapa</u> . l <u>braban</u> . <u>San-Pou</u> . i <u>klouzon</u> = i <u>frèmon</u> <u>avoué</u> dè <u>planshè</u> <u>kloutré</u> . l <u>éga</u> . dè <u>bregoulè</u> , na <u>bregoula</u> : <u>grizè</u> , <u>blanshè</u> , <u>zhônè</u> . lè <u>nârè</u> . èl <u>porà</u> , èl <u>poràsson</u> .	une « chappe ». le brabant. Saint-Paul sur Yenne. ils closent = ils ferment avec des planches clouées. l'eau. des morilles, une morille : grises, blanches, jaunes. les noires. elle pourrit, elles pourrissent.
	p 12 (n° des cartes ALJA)
	divers
<u>pè tèra</u> , na <u>tôla</u> .	par terre, une tôle.
l <u>seulyò</u> dè la <u>pourta</u> . la <u>kevèrta</u> d la <u>pourta</u> .	1047. le seuil de la porte. le linteau de la porte.
on <u>porton</u> , on <u>portlyon</u> , na <u>ptîta pourta</u> . na <u>baryère</u> . <u>greljadza</u> → na <u>klan</u> : n <u>èspèsse</u> dè <u>pourta</u> .	1048. un « porton » (petite porte), un portillon, une petite porte. une barrière. grillagé → une claie (= porte à claire-voie) : une espèce de porte (grillagée et pouvant être transportée ailleurs).
la <u>pourta</u> . lè <u>gon</u> = lèz <u>èpòrè</u> . n <u>èpòra</u> .	1049. la porte. les gonds = les « emparres ». une « emparre » = une penture.
la <u>pourta kwilè</u> , <u>grinsè</u> . <u>grinsijè</u> , <u>kwilò</u> . on-n <u>uvrè</u> è on <u>frèmè</u> . lè <u>bové</u> .	1050. la porte grince (2 syn). grincer (2 syn). on ouvre et on ferme. les étables.
na <u>granzhe</u> . a dou <u>batan</u> = <u>dué pourtè</u> . na <u>bokla</u> . on <u>baron</u> = l <u>vòlé</u> . la <u>sègonda</u> (on <u>farwa</u> = na <u>faralye</u> , <u>tringla?</u> <u>tringle</u> ? è <u>fèr</u> , on <u>pti pèklé</u>). na <u>ptîta pourta</u> = on <u>porton</u> = on <u>portlyon</u> .	1050. (schéma). une grange. à deux battants = deux portes. un anneau. une barre = le valet. la seconde (porte) (on verrou = une ferraille, tringle en fer, un petit loquet). une petite porte = un « porton » = un portillon.
	entrebâiller une porte
<u>bòlijè</u> la <u>pourta</u> . <u>bòlye</u> la <u>pourta</u> d la <u>bovò</u> ! <u>pè balyj</u> d èr. <u>ètruvèrta</u> . na <u>shèna</u> ou? na <u>kappa</u> . on-n i <u>kappè</u> .	entrebâiller la porte. entrebâille la porte de l'étable ! pour donner de l'air. entrouverte. une chaîne ou une cale. on « y » cale (on cale ça).
<u>fréma</u> la <u>pourta</u> ! <u>frèmò</u> . d é <u>sarò</u> la <u>pourta</u> . <u>frèmò</u> a <u>klò</u> . <u>fréma</u> a <u>klò</u> !	1051. ferme la porte ! fermer. j'ai fermé la porte. fermer à clé. ferme à clé !
na <u>klò</u> , <u>dué klé</u> . na <u>klò</u> pè <u>frèmò</u> l <u>tèrazhe</u> du <u>pâle</u> . la <u>fèmjire</u> .	1053. une clé, deux clés. une clé pour fermer le tirage du poêle. la fumée.
na <u>saralye</u> . l <u>golé</u> d la <u>saralye</u> .	1054. une serrure. le trou de la serrure.
lè <u>pounyé</u> , la <u>pounya</u> d la <u>pourta</u> = l <u>pèklé</u> d la <u>pourta</u> .	1055. les poignées, la poignée de la porte = le loquet

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	de la porte.
l farwà d la pourta (tringla kè fò gòsh a drata, sà vé là vé).	1056. [porte de grange ou d'étable]. le verrou de la porte (tringle qui fait gauche à droite, de ce côté-ci de ce côté-là = d'un côté et de l'autre).
l vòlé fiksò dzè la moralye d la bovò = l baron.	1056. le valet fixé dans la muraille de l'étable = la barre.
la fenyétra. lè volé.	1057. la fenêtre. les volets.
lè karò, lè vitre. on karò, on vitre. or a kassò le vitre dè la fnyétra.	1058. les carreaux, les vitres. un carreau, une vitre. il a cassé les vitres de la fenêtre.
	divers
uze. vicha. l kreushé. voz o? sàzi? voz u vèyé preu klòr? y apòyé. sèlèvò. dou bou lacha. y è por tou fé.	usé. vissé. le crochet. vous avez saisi (= compris)? vous y voyez assez clair? ça appuie. soulever. deux bœufs liés au joug. c'est plus tôt (= plus vite) fait.
aretò vò! m arétara preu seulèta. d sa byè arètta. de guéte. guétò.	arrêtez-vous! (je) m'arrêterai assez (toute) seule. je suis bien arrêtée. je regarde. regarder.
on l avouï uvri è fremò. lyòm dèssu. l soué (tonbò l fè). lè Vourzhè. léde. la sharò.	on l'entend ouvrir et fermer. là-haut dessus. le sol de grange ([y faire] tomber le foin). les Vorges. vilain. le chargement porté par le char.
	p 13 (n° des cartes ALJA)
l èskaliyè = la galari. le galatà = l graniyè. la ranpa.	1059. l'escalier = l'escalier intérieur clos (mot très ancien). le galetas = le grenier (2 ^e mot moins bon en patois). la rampe.
on trapon... l planshiyè.	1059. un « trapon » (ouverture à abattant pratiquée dans un plafond ou un plancher; le panneau abattant lui-même) (dans) le plancher (du galetas)
na mòrsh d èskaliyè.	1060. une marche d'escalier.
n ètsèla, duéz ètsèlè.	1061. une échelle, deux échelles.
lè baron, lè bôton d l ètsèla, lèz éshalon. lè montan d l ètsèla. kassò. o kòssè.	1062. les barreaux, les barreaux de l'échelle, les échelons. les montants de l'échelle. casser. il casse.
le sharpètyè. la sharpèta.	1063. le charpentier. la charpente.
l seumiyè : na groussa pyèsse è travèr de na moraly a l qtra. lè pa-nnè, na pana. la fré. la pana. dué fré. la fré è lon.	1064-1069. (2 schémas). le sommier (poutre de charpente) : une grosse pièce en travers d'une muraille à l'autre. les pannes, une panne (poutre de charpente // aux sablières). la poutre faîtière. la panne. deux poutres faîtières. la poutre faîtière en long.
on korniyè. lè korniyè. pèr achoutò l total. l frétazhe = l sonzhon du kevèr. on grou travon. na kòshe. koshu = forshu. lè travon ≠ lè shevron. lè litsò pè metrè le tseulè.	1064-1069. (1 schéma). une tuile cornière. les tuiles cornières. pour abriter le total. le faitage = le sommet du toit. une grosse poutre. une contrefiche. fourchu (2 syn). les poutres ≠ les chevrons. les liteaux pour mettre les tuiles.
on grou travon. lèz arbarètyè. na sablyère, dè sablyèrè. kloutrò. i fou montò u sonzhon du kevèr.	1064-1069. une grosse poutre. les arbalétriers (poutres de charpente). une sablière (poutre de charpente), des sablières. cloué. il faut monter au sommet du toit.
la frétire = la fré. lè panè son du... la frétir.	1064-1069. la poutre faîtière (2 syn). les pannes sont du (sens de) la poutre faîtière.
krevi = fòrè le kevèr. le krevyeu.	1070. couvrir = faire la toiture. le couvreur.
	divers
èl kankòron (lè polalyè). lè pintadè. teuzheu = teutadé. vyun. de ne moule jamé lè dué man èchon. moulo = lòshiyè. na kanpa. kanpò = ètèyé.	elles chantent quand elles ont fait l'œuf (les poules). les pintades. toujours (2 syn). vu. je ne lâche jamais les deux mains ensemble. lâcher (2 syn). un étai. étayer (2 syn).
mettrè. lè kòshè. on vouade. d karabôte. karabotò. kan d moule la ranpa. a karabò, on bon karabò.	mettre. les fourches. un vide. je culbute involontairement = je tombe et je roule. culbuter involontairement = tomber et rouler sur soi-même. quand je lâche la rampe. en culbutant

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	involontairement. une bonne culbute involontaire.
	p 14 (n° des cartes ALJA)
	1071.
lè tseulè, na tseula. na krôshe. dèz arduézè, n arduéze.	1072. les tuiles, une tuile. un gros clou (à large tête, probablement). des ardoises, une ardoise.
	1073.
n avan tà.	1074. un avant-toit.
le chenô. galvanija.	1075. le chêneau. galvanisé.
na gotsjre = na gotsére. lè gotsérè. shanzhiyè la tseula = gotèyé l kevèr. k èl son rêmé = déplassi.	1076. une gouttière (fuite dans la toiture). les gouttières. changer la tuile = réparer sommairement les fuites du toit en changeant quelques tuiles abîmées. qu'elles (les tuiles) sont déplacées (2 syn).
la shemenò (dou peliyè è pyéra talya). lè shemnè. la shemnò. on shapè u sonzhon.	1077. la cheminée (deux piliers en pierre taillée). les cheminées. la cheminée (ce qui dépasse du toit). un chapeau au sommet.
l golé. pyéra kòréza.	1078. le trou (orifice supérieur de la cheminée). pierre carrée.
ramenò la shemnò. kè ramenòvè. n èrson (èn assiyè, dè lamè) : on fò ame avà è la shuasse shò. n èrson. on fagò, dè branshè dè ou = d égruèla.	1079. ramoner la cheminée. qui ramonait. un hérisson (en acier, des lames) : on fait en haut en bas et la suie tombe. un hérisson (animal). un fagot, des branches de houx (2 syn).
on ramoneur. on ròkle.	1080. un ramoneur. un racle (racloir).
la shuasse.	1081. la suie.
la femjre. épèssa, nàre, blanshe. l pàle fumè. la shemnò tjrè pò. i fumè kmè na tan-na dè renò.	1082. la fumée. épaisse, noire, blanche. le poêle fume. la cheminée (ne) tire pas. ça fume comme une tanrière de renard.
on travon = na travèrsa = na poutra.	1083. une poutre = une traverse = une poutre (tout ceci pour solive).
l planshiyè = l parké. l plafon = l planshiyè.	1084. le plancher = le parquet. le plafond = le plancher.
zhuèdrè.	1085. joindre (ajuster les planches du plancher).
l galata (dzò lè tseulè). l granijè.	1086. le galetas (sous les tuiles). le grenier (pour d'autres patoisants).
on garandazhe (è brekè, è planshè).	1087. une cloison (en briques, en planches).
	divers
l ékoula. lyòmè. a l éze. Dònyin. a flan d l... l kourtj. la lemasse, lè lemassè. la kortelyièrè ?. i poura. sòtrè. byè var.	l'école. là-haut. à l'aise. Dognin. à côté de l'... le jardin. la limace, les limaces. la courtilière. ça pourrait. sortir. bien vert.
na bouna swò. to blé km on ra trèpò dyè l éga. y a shayu. teu prèste. assossyachon. dè plòzhe. la gréla. kòkèz éklapon.	une bonne suée. tout mouillé comme un rat trempé dans l'eau. c'est tombé (litt. ça a tombé). tout prêt. association. de la pluie. la grêle. quelques très gros flocons.
	p 15 (n° des cartes ALJA)
garandazh è bwé (kè ranplassè na moralye).	1087. cloison en bois (qui remplace une muraille).
masnò. siman, dè plòtre u dè siman. kint èplòtre kè chò tipe ! dè brekè, on karlazhe. karlò.	1088. maçonné. ciment, de plâtre ou de ciment. quel emplâtre que ce type ! des briques. un carrelage. carreler.
on pliyè : bwé kòré u è siman.	1089. un pilier : (en) bois carré ou en ciment.
i fon na bosse. bossu. i fò pwé l kreû kan la moralye rètrè dzé.	1090. ils (les murs) font une bosse. bossu. ça fait parfois le creux quand la muraille rentre dedans.
i dérôshè, s ékroulè. déreshiyè.	1091. ça « déroche », s'écroule. « dérocher » : s'écrouler (en parlant d'un bâtiment).
(rkrépi). kanpò = étèyé. na kanpa, n étèye.	1092. (recrépir). étayer (2 syn). un étau (2 syn).
na kushe. na tringla, dè gran redzò kè pèdon. iz éton èfrèmò.	1093. un lit. une tringle, des grands rideaux qui pendent. ils étaient enfermés.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

lèz a koté d la kushé = l bò flan = la planshe kè londzévè la kushé. la tétir d la kushé = dè la kushé. lè piyè d la kushé : on di dînsè = kmè sè tsè nou.	1094. les côtés (litt. les à côté) du lit = le bas flanc = la planche qui longeait le lit. le chevet du lit. les pieds du lit (il doit s'agir ici des 4 pieds, non de la partie opposée au chevet) : on dit ainsi = comme ça chez nous.
	le lit
lè travèrsè pè pozò l semiyè dèssu. l kòdre. l matèla?. on matèlassiyè. dè kush è fèr.	les traverses pour poser le sommier dessus. le cadre. le matelas. un matelassier. des lits en fer.
on matèla è fôlyè dè gôdè = na palyasse (na tàla, i la rèplyévon dè fôlyè dè gôdè. pti golé. on passòvè la man e? on brassòvè lè fôlyè).	1095. un matelas en feuilles de maïs = une pailleasse (une toile, ils la remplissaient de feuilles de maïs. (deux) petits trous. on passait la main et on brassait les feuilles).
l travarsin = l polochon.	1096. le traversin = le polochon.
on koussin. n orèlyé. è pleumè dè polalye. passò u for pè twò lè pti pyeu. dè duvé : l kanòr, l wâ.	1097. un coussin. un oreiller. en plumes de poule. (il fallait les) passer au four pour tuer les petits poux. du duvet : le canard, l'oie.
na té = n anvelopa : on sa è tissù avoué dè boton.	1098. une taie = une enveloppe : un sac en tissu avec des boutons.
na pér dè lèchu.	1099. une paire de draps.
on lèchu.	1100. un drap (de lit).
	divers
i fò le sela. amortò. y a a survèlyè. Mégre a Yèna : menuiziyè. vèka ! u shòtsò dè Shwazé. l shin, la shin-na. k èl korà vijè l shin. i pouzon lè groussè panè dèssu. modò.	ça fait le soleil (= il fait soleil). éteindre. il y a à surveiller. Maigret (probablement) à Yenne : menuisier. voilà (litt. voici) ! au château de Choisel. le chien, la chienne. qu'elle coure voir le chien. ils posent les grosses panes dessus. partir.
	p 16 (n° des cartes ALJA)
na kevèrta ≠ la kevèrta d la pourta, d la fnyétrà. bordò la kushé. on bourdè : i tin, i modè pò.	1101. une couverture ≠ le linteau de la porte, de la fenêtre. border le lit. on borde : ça tient, ça (ne) part pas.
lè kevèrtè peké. na kevèrta pekò. inuzòble è pwé shò. on kreve piyè.	1102. les couvertures piquées. une couverture piquée (= une courtepointe). inusable et puis (= et aussi) chaud. un couvre-pied.
	faire une couverture piquée
pè keudrè l premièyè morchò d la kevèrta. garni chô tissù. su lè bôr dou u tra ran. krwaja. u mètè, on-n u mètè py épiyè.	pour coudre le premier morceau de la couverture. garnir ce tissu. sur les bords deux ou trois rangs. croisé. au milieu, on « y » met (= on met ça) plus épais.
égaliziyè. égalija. na kàta dè lan-na. vo le rekojé. na régla. na kré. desnò. u mètè na groussa fleur (na magrite). dè lozanje.	égaliser. égalisé. un agglomérat de laine. vous le recousez. une règle. une craie. dessiner. au milieu une grosse fleur (une marguerite). des losanges.
dè lan-na tissò, trikotò. n édredon = on kreve piyè (è pleuma, è duvé).	1102. de laine tissée, tricotée. un édredon = un couvre-pied (en plume, en duvet).
de dreume dzè la kushé d ané (d iyar né). sè lèchu. la kush è mò féta.	1103. je dors dans le lit d'hier au soir (d'hier soir). sans drap. le lit est mal fait.
l sizèlin iyyénike. on vòze dè né = l pô. d é pecha dzè l pô. l pô dè shanbra = l jul. psiyè.	1104. le seau hygiénique. un vase de nuit = le pot. j'ai pissé dans le pot. le pot de chambre = le jules. pisser.
l shofalé. èl prènyévè la bròza dzè l pàle. èl sharfòvè netra kushé.	1105. le chauffe-lit. elle (notre mère) prenait la braise dans le poêle. elle chauffait notre lit.
na boulyota : è fèr, vicha avoué on vis è kouivre. è kaoutchou. dzè l for → na breka = on karon.	1106. une bouillote : en fer, vissé avec une vis en cuivre. en caoutchouc. dans le four → un brique (2 syn).
	divers
ébranshiyè = ékoshiyè. pò ékotsa, pò ébrantsa. ma bèla talya. on shéne. a la chouta. pédrè. teu petsou (ètrè onzè è diz nou). on sè dézabelyévé. sè	ébrancher = élaguer (pour prendre les branches feuillées). pas élagué, pas ébranché. mon beau bois taillis. un chêne. à l'abri. perdre. (nous étions) tout

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dézabeliyè.	petits (entre 11 et 19 : 1911 et 1919). on se déhabillait. se déshabiller.
si on guètè netra lèga. de konâsse pò sè. na vèva, on vève. San-Pou. i pò léde. Venyeulé = Vnyeulé, la Vnyeulèta. korkon. sa dè...	si on regarde (= observe) notre langue. je (ne) connais pas ça. une veuve, un veuf. Saint-Paul. ce (n') est pas vilain. Vignollet, la Vignollet. quelqu'un. soit des...
kardò. lezhivyè. penyò. kloutrò u kozu. la lan-na k è kardò. i vò pò seulé. i fou on mètiyè. chlè bòton. atramè. nè pwa plu u fòrè.	carder. léger. peigner. cloué ou cousu. la laine qui est cardée. ça (ne) va pas (tout) seul. il faut un métier (pour faire les couvertures piquées). ces bâtons. autrement. (je) ne peux plus « y » faire (= faire ça).
vo n i vèyé pò preu klòr. y è sonbre. u mòrsh a tòton. i fou tòtonò.	vous n'y voyez pas assez clair. c'est sombre. il marche à tâtons. il faut tâtonner.
	p 17 n° ALJA
d é sène.	1107. j'ai sommeil.
fòr on pti klopé su la tòbla. abotsa su la tòbla. s aboshiyè. o s abòshe, o vò dremi. matsa èdremi.	1108. faire un petit somme sur la table. affalé sur la table. s'affaler, se coucher tourné vers le bas. il s'affale, il va dormir. moitié endormi.
o zhonshè (zhonshiyè) = o vò s èdremi. la sène le gònyè. s alonzhiyè su la kushe pè sè rpozò. on sè rpouzè.	1108. il vacille de sommeil (vaciller de sommeil) = il va s'endormir. le sommeil le gagne. s'allonger sur le lit pour se reposer. on se repose.
dremi. on dreumè. on dremyévè. u dremyévè su sè dué? eurelyè. matsa èdremi.	1109. dormir. on dort. on dormait. il dormait sur ses deux oreilles. moitié endormi.
km on lwar. o dreumè keumè (= kmè) na seupa.	1110. comme un loir. il dort comme une soupe.
d é révò sta né. d é fè on sonzhe sta né. on réve. on kòchemòr. on va.	1111. j'ai rêvé cette nuit (= la nuit précédente). j'ai fait un songe cette nuit. un rêve. un cauchemar. on voit.
na né k on n (= on-n) arivè pò a dremi : na né blanshe. de mè rèdreume.	1111. une nuit où on n' (= on) arrive pas à dormir : une nuit blanche. je me rendors.
de vé mè dremi. de mè kushe. nè von nè dremi = nè von dremi.	1112. je vais me coucher pour dormir. je me couche. nous allons nous coucher pour dormir = nous allons dormir.
on sè revèlyè. sè revèliyè. revèlyà. sè lèvò. on sòr d la kushe. on s abelye. s abeliyè.	1113. on se réveille. se réveiller. réveillé. se lever. on sort du lit. on s'habille. s'habiller.
na tòbla. la tòbla dè né.	1114. une table. la table de nuit.
èl branlè, èl buzhè. èl è pò d aplon. branlò, buzhiyè. on piyè dè tòbla. bankala. i fou mètrè kokèrè dzò la plòta, l piyè : na kòla. kalò la tòbla.	1115. elle (la table) branle, elle bouge. elle (n') est pas d'aplomb. branler, bouger. un pied de table. bancale. il faut mettre quelque chose sous le pied (2 syn) : une cale. caler la table.
l téré dè la tòbla, du befé. (on téré è kwar).	1116. le tiroir de la table, du buffet. (un lacet en cuir).
na sèla, dè sèlè.	1117. une chaise, des chaises.
	divers
treyè. o tirè. or a treya sè. na plòta = la zhanba. d é mò a lè zhanbè, a lè plòtè. ma de ne m è (mè ?) plènye pò. on ronflè. ronflò kmè na bateûza.	tirer. il tire. il a tiré ça. une patte = la jambe. j'ai mal aux jambes, aux pattes. moi je ne m'en (me ?) plains pas. on ronfle. ronfler comme une batteuse.
	p 18, cassette 40B fin, n° ALJA
sè dépaliyè. la sèla è dépalya. l rèpalyeur (dèz Italyin. i dremyévon dzè na màzon). rèpaliyè na sèla. dè bròva bòshe. (palyassiyè = fòrè dè palya è paly).	1118. se dépailler. la chaise est dépaillée. le rempailleur (des Italiens. ils dormaient dans une maison). rempailler une chaise. de la belle « blache » : foin des marais. (faire des « pailles » en paille, 2 syn, le 1 ^{er} douteux).
dè grou vòr : tordu km on fi, na kourda. trèpò. on pti kordon, passò dè sé dè lé. le vòr. on l vordzévé. vòdrè. rèpalya.	1118. des gros torons : tordu comme un fil, une corde. tremper. un petit cordon, passer de ça de là (de ce côté-ci à ce côté là). le toron. on le tordait. tordre (= corder). rempaillé.
sè chètò. on sè chète. o s è chètò. lè piyè d la sèla. on	1119. s'asseoir. on s'assoit. il s'est assis. les pieds de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

bòton. le deussiyè : pè s apoyé.	la chaise. un barreau (litt. bâton). le dossier : pour s'appuyer.
on taboré, lè taboré (na p̄t̄ta plansh, kat golé, è on mètòvè katre bòton. pè tréré).	1119. un tabouret, les tabourets (une petite planche, quatre trous, et on mettait quatre bâtons (en guise de pieds). pour traire).
on plakò : dè rèyon, na pourta dèvan, dzè la moralye dèz étajéré.	1120. un placard : des rayons, une porte devant, dans la muraille des étagères.
on vassèlyè (na planshe, dè p̄t̄tè b̄rè dèvan, dèz étajéré klourò chu chla planshe. lè chète, lè pla) = on befé.	1121. un vaisselier (une planche, des petites barres devant, des étagères clouées sur cette planche. les assiettes, les plats) = un buffet.
la garda reuba (dzè na shanbra).	1122. la garde-robe (dans une chambre).
on redrècheu. pozò su on befé (dè vyàlyè chète). l montan du rdrècheu.	1123. un dressoir = un vaisselier. posé sur un buffet (des vieilles assiettes). le montant (?) les montants (?) du dressoir.
na rèdza dè chète. katr rèdza dè chète.	1124. une rangée d'assiettes. quatre rangées d'assiettes.
le relòzhe, dou rlòzhe. la kèsse (è bwé dè sapin, è noya). on vitre = on karò. l kadran. le rlòzhe. l balansiyè.	1125. l'horloge, deux horloges. la caisse (en bois de sapin, en noyer). une vitre = un carreau. le cadran, l'horloge. le balancier.
dou pà (on pa pè la snari, è on pa pè l eura). pè fòrè vriyè? l eulye dè lèz eurè. jk a pè tèra. l rmontò teuté lè sèman-nè. na p̄t̄ta klò (on virè. u sonzhon).	1126. deux poids (un poids pour la sonnerie, et un poids pour l'heure). pour faire tourner l'aiguille des heures. jusque par terre (litt. jusqu'à par terre). le remonter (l'horloge m en patois) toutes les semaines. une petite clé (on tourne. au sommet).
l éviyè. na p̄t̄ta pyèsse. y èn a bròvamè (= byè) dè màzon. klouza. on va rè.	1127. l'évier. une petite pièce. il y en a beaucoup, des maisons. close. on (ne) voit rien.
	divers
dè klé. l pà a shayu. dè fissèlè, na fissèla. teu deussemè = teu plan plan. i seunè lèz eurè è lè demy eurè. i vò snò. katr eurè vin.	des clés. le poids est tombé. des ficelles, une ficelle. tout doucement = très lentement. ça sonne les heures et les demi-heures. ça va sonner. 4 h 20.
la zhornò. i ramènòvon. plèyé. viyè. a karobò?. la deuva.	la journée. ils ramenaient. plier (?) envelopper (?). voir. en tombant et roulant sur soi-même. la douve (de tonneau).
	p 19, cassette 41A, 18 12 1992, n° ALJA
	date et temps qu'il fait
diz uif dèssèbre, a San-Pou. on broulyòr. l solà. l abitudà. avà. l èr. alò savà... voz u vèyé preu klòr. o môdè. ouj zheu. la plòzhe. Neuyé.	18 décembre, à Saint-Paul. un brouillard. le soleil. l'habitude. avoir. l'air. allez savoir... vous y voyez assez clair. il part. huit jours. la pluie. Noël.
	faire la gnôle
la nyòla. le vlazhe d lè Mwarou. on kanpamè.	la gnôle. le village des Moiroud (les Moirouds). un « campement » : installation et fonctionnement de l'alambic à un endroit donné.
dè mar. dou sa. y èn a bròvamè.	du marc (de raisin) : résidu final restant sur le pressoir, destiné à la distillation. deux sacs. il y en a beaucoup.
n éviyè. la vassèla. on gran plakò = dzè l éviyè. lè chète sòlè.	1127. un évier. la vaisselle. un grand placard = dans l'évier. les assiettes sales.
na fontan-na. l éga kè pissè → le pessé (on teyò dè bwé, è fèr, na p̄t̄ta shanò) = l bornyò d la fontan-na.	1128. une fontaine. l'eau qui pisse → le tuyau verseur de l'eau dans une fontaine (un tuyau de bois, en fer, un petit chenal) = le tuyau verseur de l'eau dans une fontaine. [le pessé semble être à la fois la cascade et le tuyau verseur].
u pwa, l pwa. ponpò, na ponpa. on gran golé ryon, kreúzò, moralya. na katèlla. na travèrsa, na shèna, on kreushé u beù. na manivèla. mé dè sèt an.	1129. au puits, le puits. pomper, une pompe. un grand trou rond, creusé, murillé. une poulie. une traverse, une chaîne, un crochet au bout. une manivelle. plus (+) de 100 ans.
alò sharshiyè d éga = kri d éga. fò dè vaguè, elle	1129. aller chercher de l'eau (2 syn). (l'eau) fait des

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

buzhè, èl sè rémè, èl shò pè tèra = èl shò bò.	vagues, elle bouge, elle se déplace, elle tombe par terre = elle tombe bas.
la seursa è sèta (= è a sé) = y a plu d'éga. l'éga béssè. o mankvè. u biyè.	1130. la source est sèche (= est à sec) = il (n') y a plus d'eau. l'eau baisse. il (le puits) manquait. au ruisseau.
l sizèlin (ava dzè l'éga) plè ← è fèr. na manèta. (= on pwazé a la Bôrma).	1131. le seau (en bas dans l'eau) plein ← en fer. une anse. (= un seau à la Balme).
on pwajévè dzè. (i mòrkè, guétò viya). na kassèroula (keumè na pòshe, èmandza) ← è fèr, avoué on gran manzhe : on sè molyévè pò lè dà.	1132. on puisait dedans (dans le seau). (ça marque, regardez voir). une casserole [= une "casse" à eau] (comme une louche, emmanchée) ← en fer, avec un grand manche : on (ne) se mouillait pas les doigts.
èl èt onko lyomeu, i fou kè d la dèssèdou. plàta dèssò, preu lòrzhè, èmandza keumè na pòshe, évòzò. i fò kè d guétou...	1132. elle est encore là-haut, il faut que je la descende. plate dessous, assez large, emmanchée comme une louche, évasée. il faut que je regarde...
i fou almò l fwa, pè sharfò. tezenò l fwa, avoué l teznijè = l pikà fwa.	1133. il faut allumer le feu, pour chauffer. tisonner le feu, avec le tisonnier = le pique-feu.
na flanbò = na foya : on rèpli l pàle, d bwé pò trò grou.	1134. une flambée (2 syn) : on remplit le poêle, de bois pas trop gros.
i fajévon l fwa (lè bucheron, lè montanyòr kè koupon l bwé). kopò l bwé, l trènò a pòr sharzhòble. i pè km on kevèr.	1134. il faisaient le feu (les bûcherons, les montagnards qui coupent le bois). couper le bois, le traîner à port chargeable. ça pend (= c'est pentu) comme un toit.
pè l karnavé, la karèma. on mwé d épèna → on kòrnavé = l kournavé... danchévon l teur. su l platon è fasse (su Nizeulé). lè fòlyè = l kournavé.	1135. pour le carnaval, le carême. un tas d'épine → un feu de joie fait à l'époque du mardi gras (2 var). (ils) dansaient autour (litt. le tour). sur le replat (dans un terrain en pente) en face (sur Nisolet). les « failles » = le feu de joie fait à l'époque du mardi gras.
	p 20, cassette 41AB, 18 12 1992, n° ALJA
on pàl a bwé (è fonta).	1136. un poêle à bois (en fonte).
l teyò, la klò.	1137. le tuyau, la clé.
la plàka du pàle. on metòvè lè piyè dessu pè sè sharfò.	1138. la plaque du poêle (horizontale, sur le devant). on mettait les pieds dessus pour se chauffer.
	description du poêle
l fwayé du pàle. dè rondèlè. on kevèkle, na manèta. na pourta, avoué on golé u dè fà k-y-a dou. pè triyè lè sindrè. na boulyote pè flan du pàle. on pti robiné.	le foyer du poêle. des rondelles. un couvercle, une manette (une poignée). une porte, avec un trou ou quelquefois deux. pour tirer (= sortir) les cendres. une bouillote par côté (= sur le côté) du poêle. un petit robinet.
yon kè krè la frà. or è teutadé a koté du pàle (u kwìn du pàle). sè mètrè dzè on kwìn.	1139. quelqu'un qui craint le froid. il est toujours à côté du poêle (au coin du poêle). se mettre dans un coin.
la shemenò, dué shemnè. l shapé (?).	1140. la cheminée, deux cheminées. le manteau (?) (de la cheminée).
akreutsa a na groussa tringla, na gran kròshe → l kemòkle (dè boklè, dè kreushé). y akreutsévon lè bronzin. on trepiyè. (dè chné. on chné (?)).	1141. accrochée à une grosse tringle, une barre de fer traversant cheminée (L > 1 m, Ø 2 à 3 cm) → la crémaillère (des anneaux, des crochets). ils accrochaient les marmites. un trépied. (des chenets, un chenet (?)). [selon le fils de la patoisante, une kròshe est aussi un grand clou de 10 ou 15 cm de long].
almò l pàle. na plàka, dariyè, pè pò k i breulà la moralye. i sè pou. teuzheu.	1142. allumer le poêle. une plaque, derrière, pour pas que ça brûle la muraille. ça se peut. toujours.
dè papiyè, dè palye, n almèta. freutò su la bwata pè k èl s almà. èl s alumè pò.	1143. du papier, de la paille, une allumette. (il faut) frotter sur la boîte pour qu'elle s'allume. elle (ne) s'allume pas.
i nè veù pò prèdrè. y a pwè dè tèrazhe. i fumè. femò. i	1144. ça ne veut pas prendre. il (n') y a point de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

sèblè na vré <u>tan</u> -na dè renò.	tirage. ça fume. fumer. ça semble une vraie tanière de renard.
i <u>flanbè</u> du kou : y a dè tèrazhe. na <u>flama</u> . la <u>fmjre</u> .	1145. ça flambe tout de suite : il y a du tirage. une flamme. la fumée.
lè <u>faloushè</u> , na <u>faloushe</u> . dèz étinsèlè. i pèlujtè. pèlujtè = on mwé dè ptitèz étâlè kè <u>seuton</u> .	1146. les étincelles, une étincelle. des étincelles. ça fait des gerbes d'étincelles. faire des gerbes d'étincelles = un tas de petites étoiles qui sautent. [les définitions de ce § sont à prendre comme référence].
la bròza (l sharbon, l bwé brelò, <u>reuzhe</u>). èl s <u>amourtè</u> = èl krévè. refreyò → dè sharbon dè bwé.	1147. la braise (le charbon, le bois brûlé, rouge). elle (la braise) s'éteint = elle crève. refroidir → du charbon de bois.
on seufflé : on grou <u>tube</u> de fèr, na <u>fourshe</u> , dué <u>kournè</u> . brassò la <u>sindra</u> è l bwé. la <u>vyàlye mòrè Borbon</u> . na <u>sèla</u> .	1147. un soufflet : un gros tube de fer (Ø col de bouteille), une fourche, deux cornes (= deux branches). (on s'en servait pour) brasser la cendre et le bois. la vieille mère Bourbon. une chaise.
	p 21, cassette 41B, 18 12 1992, n° ALJA
	divers
la <u>kaftsére</u> . na <u>tònò</u> = na <u>vorteulya</u> .	la cafetière. une « tannée » = une « tortillée » (une correction, une volée de coups).
l <u>sheufalé</u> (u galatà) = <u>bassina</u> è <u>kwivre</u> , on <u>krwazlyon</u> . <u>lyòme</u> . dzè ntrè <u>kushè</u> . de mè (= de m è) sa <u>sarvu</u> du <u>sheufalé</u> .	1147. le chauffe-lit (au galetas) = bassine en cuivre, un croisillon (barre de protection surmontant la bassine à braises du chauffe-lit). là-haut. dans nos lits. je me (= je m'en) suis servi du chauffe-lit.
on <u>moshon</u> (?) on <u>tezon</u> (?)	1147. un tison
l <u>fwà</u> vò s <u>amortò</u> . <u>amourta</u> l <u>fwa</u> ! <u>aluma</u> l <u>fwa</u> ! l <u>fwà</u> è <u>krève</u> = s èt <u>amortò</u> .	1148. le feu va s'éteindre. éteins le feu ! allume le feu ! le feu est crevé = s'est éteint.
<u>sèkeurè</u> lè <u>sindrè</u> . on <u>brassè</u> la <u>sindre</u> . <u>brassò</u> .	1149. secouer les cendres. on brasse la cendre. brasser.
l <u>pika fwà</u> = l <u>teuzenyè</u> = l <u>barnaklon</u> . <u>vèyé</u> !	1150. le pique-feu = le tisonnier (2 syn). voyez !
lè <u>sindrè</u> . l <u>potazhyè</u> . na <u>groussa pyèra molasse</u> . i sar <u>km ilé</u> .	1151. les cendres. le « potager » : installation pour garder les plats au chaud, située en général sous une fenêtre de la cuisine. une grosse pierre molasse. ce serait comme là-bas (en réalité, comme là-haut dans l'ancienne maison des Blancs).
<u>kreû dèssò</u> , <u>keumè</u> on <u>plakò kreû</u> , dzè l <u>kin</u> te y a n <u>euvarteura</u> è <u>demj ryon</u> . lè <u>sindrè</u> è lè <u>bròzè</u> . <u>vouadò</u> . <u>dou golé</u> , <u>trà</u> , na <u>grelye</u> . dè <u>bròza vjva</u> dzè l <u>pàle</u> . la <u>kassèroula</u> . na <u>fnyétra</u> .	1151. creux dessous. comme un placard creux, dans lequel il y a une ouverture en demi-rond. les cendres et les braises. vider. deux trous, trois, une grille. (on prend) de la braise vive dans le poêle. la casserole. une fenêtre.
	p 21, cassette 42A, 15 01 1993, n° ALJA
	divers
l <u>kinzè</u> a <u>San-Pou</u> . l <u>broulyòr</u> . dè <u>koukmèlè</u> . l <u>éga</u> . l <u>biyé</u> .	le 15 à Saint-Paul. le brouillard. des primevères. l'eau. le ruisseau.
to <u>nàr</u> dè <u>shwasse</u> . <u>mosheurò</u> .	1152. tout noir de suie. mâchuré.
na <u>lanpa Pijon</u> . na <u>mèche</u> . na <u>lanp a pétrole</u> .	1153. une lampe Pigeon (à essence). une mèche. une lampe à pétrole.
lè <u>krwazé</u> , on <u>krwazé</u> . na <u>ptjta chéta</u> , n <u>arson korbe</u> è <u>demj ryon</u> . na <u>tije</u> dè <u>fèr</u> . na <u>kassèroula</u> . l <u>oulye</u> . na <u>mèche</u> .	1153. les « crouéjus », un « crouéju » (lampe à huile ancienne). une petite assiette, un arceau courbe en demi-rond. une tige de fer. un récipient plat (litt. une casserole). l'huile. une mèche.
la <u>bobèche</u> . la <u>mèche</u> . on <u>boton</u> k on <u>vjre</u> . na <u>bola kreûza</u> , on <u>gran vâr</u> . la <u>rshèsse</u> .	1154. la bobèche. la mèche. un bouton qu'on tourne. une boule creuse, un grand verre. la richesse.
na <u>lantèrna</u> . on <u>lanpyon</u> = na <u>ptjta lanp a pétrole</u> . la <u>lantèrna tanpéta</u> : <u>kòréza</u> , dè <u>vjtre</u> . lè <u>korézè</u> . on <u>var ryon</u> . la <u>bovò</u> . on <u>manzhe</u> . la <u>bokla</u> . y <u>almòvè</u> la	1155. une lanterne. un lampion = une petite lampe à pétrole. la lanterne tempête : carrée, des vitres. les carrées (lanternes carrées). un verre rond. l'étable. un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

vâteura, mé pò la reuta.	manche. l'anneau. ça éclairait la voiture, mais pas la route.
	p 22, cassette 42AB, 15 01 1993, n° ALJA
na lemîre. d aparsâve u luè na fâble lemîre, na ptîta lmir. on kuluï = na ptîta lmir, k alumè pò byè. i t on vré kuluï sè ! on n (= on-n) u va pò mé k avoué on kuluï.	1156. une lumière. j'aperçois au loin une faible lumière, une petite lumière. une petite lumière (2 syn), qui (n') éclaire pas bien. c'est un vrai kuluï ça ! on n' (= on) y voit pas plus qu'avec un kuluï .
fòrè la keuzeuna = èl kezeunè byè. keuzeunò = keuznò.	1157. faire la cuisine = elle cuisine bien. cuisiner.
na bwna keuzenyère (?).	1158. une bonne cuisinière.
na môvèz keuzeuna. dè gabolyon (?).	1159. une mauvaise cuisine. du « gabouillon » (peut-être nourriture peu consistante avec beaucoup de liquide).
on pla byè préparò, bon a mzhîyè. apétissan, byè fé.	1159. un plat bien préparé, bon à manger. appétissant, bien fait.
kwèrè.	1160. cuire.
kwé, kwéta. berlò. mò kwé, mò kwéta.	1161. cuit, cuite. brûlé. mal cuit, mal cuite.
kru, krwâ, krué.	1162. cru, crue, crues.
l oulye. plu bwna.	1163. l'huile (m f en patois). (elle n'est) plus bonne.
l venégre.	1164. le vinaigre.
le pâvre.	1165. le poivre.
la sò fin-na. la groussa sò. la groussa sò rozhe.	1166. le sel fin. le gros sel. le gros sel rouge (dénaturé).
la bwat a sò. la sò dzè, a na moralye. dzè dè kofre, dè kès è bwé. è noya.	1167. la boîte à sel. le sel dedans, à une muraille (= mur). dans des coffres, des caisses en bois. en noyer.
	1168.
la peziyè. on la pejéve. on-n u pizè. peja.	1169. le piler, l'écraser (le sel). on le pilait. on « y » pile (= on pile ça). pilé.
on mortiyè = on pize sò. dè pyéra. on pti pilon.	1170. un mortier (2 syn). de pierre. un petit pilon.
brassò, teurnò, mélanzhiyè.	1171. brasser, tourner, mélanger.
l boure, ma fareuna, d éga tsèda, délèyé la fareuna. la sôssa. u vin blan.	1172. le beurre, ma farine, de l'eau tiède, délayer la farine. la sauce. au vin blanc.
la seupa. seupò.	1173. la soupe. souper (verbe).
on koupè dè transhè dè pan. kopò l pan. na gratinò.	1174. on coupe des tranches de pain. couper le pain. une « gratinée » (soupe avec du pain).
metrè le boure dzè la seupa. la kwârda, u shou, dè tarteuflè. lè matyèrè grassè.	1175. mettre le beurre dans la soupe. la courge, au chou, des pommes de terre. les matières grasses.
	divers
dava l Roune. la Savoué. vé Massenyè. dè batyô. atramè.	en bas du Rhône (désigne probablement le côté aval) (le Rhône). la Savoie. vers Massignieu de Rives. des bateaux. autrement.
	p 23, cassette 42B, 15 01 1993, n° ALJA
tarteuflè kwètè a l éga = a bechou (avoué la pyô). on Vashèrin, la Vashèrena.	1176. pommes de terre cuites à l'eau = en robe de chambre (avec la peau). un habitant, une habitante de Vacheresse.
i nè fou pò léssiyè brelò la vyanda. i sè koule, y atashè, y aglètè. y a aglètè.	1177. il ne faut pas laisser brûler la viande. ça se colle, ça attache, ça adhère (= ca s'accroche). ça a adhéré.
i chin l brelò. ta vyanda brulè. ròklò, lèvò l brelò, l dékolò.	1178. ça sent le brûlé. ta viande brûle. racler, enlever le brûlé, le décoller.
èl égra. égrî. égra. la seupa a on gou dè resheudò.	1179. elle (la soupe) aigrît. aigrir. aigre. la soupe a un goût de réchauffé.
l oulye seutè, jiklè (jiklò).	1179. l'huile saute, gicle (gicler).
on-n u resheudara dèman u sta né. dè réste, l réste = on rèstan.	1180. on « y » réchauffera (= on réchauffera ça) demain ou ce soir (d'aujourd'hui-même). des restes,

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	le reste = un restant.
on rést avoué. or y a bafolya. bafoliyè = sòli.	1180. un reste aussi. il y a brassé (= il a brassé ça) en y mettant des saletés. brasser quelque chose en y mettant des saletés = salir.
y è tsède. tsèda.	1181. c'est tiède. tiède (f).
n ômèlèta. y a bon gou ≠ fade. on-n u mezhè avoué plàzi.	1182. une omelette. ça a bon goût ≠ fade. on « y » mange (= on mange ça) avec plaisir.
n oua u pla.	1183. un œuf au plat.
a la kôka, a l'éga (avoué la kokelye).	1184. à la coque, à l'eau (avec la coquille).
on gòtsô, dè gòtsô. retj dè vyanda, bwli. on retj = rti. on bwli.	1185. un gâteau, des gâteaux. (faire) rôtir de la viande, bouillir. on rôti (2 var). un « bouilli » = un pot au feu.
on bwnyon : on pti ryon (dè pomè), na pòta è na mi pe klòra.	1186. un « bugnon » (beignet) : un petit rond (des pommes), une pâte et un peu plus claire.
on mòtafan : la fareuna, mez oua, dè lassé, dè sò, dè pàvre, la vyanda, lè pomè, oulyè, sharfò, la kassa (?), vo le vryié.	1186. un matefaim : la farine, mes œufs, du lait, du sel, du poivre, la viande, les pommes, huiler (accent tonique probablement sur é), chauffer, la poêle à frire, vous le tournez (le matefaim).
	divers
teurnò, vryiè la rwa, vreyà la rwa.	tourner la roue (2 syn), (on a) tourné la roue.
lè bwnyè, na bounye : na pòta dura. pè la karéma, mardj grò.	1186. les bugnes, une bugne : une pâte dure. pour le carême, mardi gras.
lè rissolè : jamé fè sè. na gôfra. l gôfriyè.	1187. les rissoles : (je n'ai) jamais fait ça. une gaufre. le gaufrier.
l seukre. sekrò. skrò-vo !	1185. le sucre. sucrer. sucrez-vous !
d é fan. na fan dè leu. d é aptj = de mezhèron byin. de sà afamò. (n an dè plu).	1189. j'ai faim. une faim de loup. j'ai appétit = je mangerais bien. je suis affamé. (un an de plus).
	p 24, cassette 43A, n° ALJA
	divers
la premjère nà. rshayu.	la première neige. retombé.
mezhiyè. medza. dè mezhe. de bèye. byeu. bàrè. on s étoufè, i nè veu pò passò u kornyolon. on s étrangle.	1190. manger. mangé. je mange. je bois. bu. boire. on s'étouffe, ça ne veut pas passer au gosier. on s'étrangle.
gorman. pò d aptj. difissjle. pò golu.	1191. gourmand. pas d'appétit. difficile. pas goulu (pas goinfre).
gorman. on bé fin (or a le bé fin) o nè meuzhè pò n inpourtè ka. la gormandize. on golu : y è yon k a on grou aptj, k é jamé sou.	1192. gourmand. un bec fin (il a le bec fin) il ne mange pas n'importe quoi. la gourmandise. un goulu (un goinfre) : c'est un (= quelqu'un) qui a un gros appétit, qui n'est jamais repu.
forè dè manyère = dè grimassè = dè grimassèrj pè mzhijè. nè fètè pò dè grimassè !	1193. faire des manières = des grimaces (2 syn) pour manger. ne faites pas de grimaces !
or è byè sou, byè rèplj l sa. rassassya. gavò, plè.	1194. il est bien repu, (il s'est) bien rempli le sac (le ventre). rassasié. gavé, plein.
l rô. on rôtè. reutò. on dijèròve. dijèrò.	1194. le rot. on rote. roter. on digérait. digérer.
l kòfè. u zheu. bàrè l kòfè u la nyòla.	1195. le café (1 ^{er} repas de la journée). au jour. boire le café ou la gnôle.
on gosse : dè kòfè lassé ← dè pan dzè. ma mòrè rèpliyévè le bol dè pan, èl varsòvè l kòfè lassé dèssu, dè seukre.	1195. un gosse : du café (au) lait ← du pain dedans. ma mère remplissait le bol de pain, elle versait le café (au) lait dessus, du sucre.
a la pouèta du zheu → on morchò dè pan è dè teuma, è poué on kanon dè vin dèssu.	1195. à la pointe du jour → un morceau de pain et de tomme, et puis (= et ensuite) un canon de vin dessus.
a oujt nou euré, i medzévon la seupa è poué dè pan, dè freumazhe, dèz oua kwé dur, u pla... l kòssa kroua, pò on rpò.	1195. à 8 (ou) 9 h, ils mangeaient la soupe et puis (= et ensuite) du pain, du fromage, des œufs cuits durs, au plat. (c'était) le casse-croûte, pas un repas.
l dèdzon = l dèdzon-nò (l matin : l kòfè). on dèdzon-nòvè.	1195. le déjeuner (2 syn) (le matin : le café). on déjeûnait.
myèzheu. l, du gotò. gotò : on vò gotò.	1196. midi. le, du dîner. dîner (verbe) : on va dîner.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

a katr <u>eurè</u> : on <u>kòssa kroūta</u> . on fò katr <u>eurè</u> è on <u>rmòdè</u> u <u>boulò</u> . <u>dè pan</u> , <u>dè freumazhe</u> , <u>na teuma frèsh</u> (avoué <u>dè krèma</u> , <u>dè pàvre</u> , <u>na mi</u> <u>dè sò</u>).	1197. à quatre heures : un casse-croûte. on fait 4 h et on repart au boulot. du pain, du fromage, une tomme fraîche = un fromage frais (avec de la crème, du poivre, un peu de sel).
	divers
l shò tè, l printè, l ôtone, l ivèr. la marchandize. <u>dèssu</u> , <u>dèssò</u> . (<u>dèssu</u> , <u>dèzhò</u>). <u>kmè sè</u> = <u>dinsè</u> .	l'été, le printemps, l'automne, l'hiver. la marchandise. dessus, dessous. (à Chevelu : dessus, dessous). comme ça = ainsi.
	p 25, cassette 43AB, n° ALJA
la né : on <u>seupòvè</u> . l rpò d la né = l <u>seupò</u> . on <u>medzèvè</u> la <u>seupa</u> , <u>dèz oua</u> , <u>na salada</u> , <u>na mi</u> <u>dè konfteura</u> . <u>dè frui</u> : <u>dè pèrchè</u> , <u>dè pronmè</u> , <u>lè pérou</u> , <u>lè pomè</u> , <u>lè frèzè</u> , <u>lè gràfon</u> = <u>dè sèrizè</u> ← on <u>dèssèr</u> .	1198. le soir : on soupait. le repas du soir = le souper. 1198. on mangeait la soupe, des œufs, une salade, un peu de confiture. des fruits : des pêches, des prunes, les poires, les pommes, les fraises, les cerises = des cerises ← un dessert.
i fou <u>kemèssiye</u> pè <u>mètre</u> la <u>tòbla</u> . <u>na napa</u> . on gran <u>repò</u> : <u>na granda napa blanshe</u> . <u>na tala sirya</u> .	1199. il faut commencer par mettre la table. une nappe. un grand repas : une grande nappe blanche. une toile cirée.
<u>débarassiyè</u> = <u>èlèvò</u> <u>lè vār</u> , <u>lè chètè</u> , <u>lè forshètè</u> , <u>lè ketsò</u> , <u>lè pla</u> , <u>lè boteulyè</u> , le pan, la sò, è teu s k iy a <u>dèssu</u> .	1200. débarasser (desservir) = enlever les verres, les assiettes, les fourchettes, les couteaux, les plats, les bouteilles, le pain, le sel, et tout ce qu'il y a dessus.
la <u>vàssèla</u> .	1201. la vaisselle.
n <u>ékwèla</u> . <u>lè chètè</u> è <u>tèra kwèta</u> , <u>varni</u> (de n y é pò <u>konu</u> <u>lontè</u>).	1202. une écuelle. les assiettes en terre cuite, vernie (je n'« y » ai pas connu longtemps = je n'ai pas connu ça longtemps).
na <u>chéta plata</u> , <u>kreûza</u> . <u>na chéta</u> a <u>dèssèr</u> : <u>pe petsouta</u> . on <u>saladiyè</u> .	1203. une assiette plate, creuse. une assiette à dessert : plus petite. un saladier.
on <u>vār</u> .	1204. un verre.
<u>ébrècha</u> : i nè <u>manè</u> <u>na ptit ékòlye</u> .	1205. ébréché : il en manque une petite écaille.
<u>èl sè kòssè</u> . <u>kassò</u> . <u>dè pékle</u> = <u>dè morchò</u> . on <u>mwé</u> <u>dè pékle</u> .	1206. elle (l'assiette) se casse. casser. des débris de vaisselle = des morceaux (de vaisselle). un tas de débris de vaisselle.
d <u>éga</u> <u>su</u> la <u>tòbla</u> . <u>na boteulye</u> , <u>na karafa</u> , on <u>pò</u> a <u>éga</u> , on <u>tara</u> = on <u>pò</u> a <u>vin</u> (è <u>tèra</u> , <u>varni</u> , <u>bròve</u>).	1207. de l'eau sur la table. une bouteille, une carafe, un pot à eau, un pot à vin = un pot à vin (en terre, verni, joli).
le <u>bejourou</u> = <u>bjourou</u> , le <u>peissé</u> → <u>yeu k i pissè</u> (<u>pessiye</u>), <u>yeu k i vèrè</u> .	1208. le bec verseur (d'un pot), le bec verseur → où ça pisse (pisser), où ça verse.
na <u>forshèta</u> .	1209. une fourchette.
na <u>kwlyère</u> = <u>kolyère</u> . la <u>ptita kwlyér</u> a <u>kòfé</u> , la <u>kwlyér</u> a <u>seupa</u> .	1210. une cuillère (2 var). la petite cuillère à café, la cuillère à soupe.
on <u>ketsò</u> .	1211. un couteau.
la <u>pòshe</u> , la <u>loushe</u> ← <u>kokèz eunè</u> .	1212. la louche (2 syn) ← quelques unes.
	divers
la <u>kanpanye</u> . <u>vèyé sè</u> ! <u>guéta sè</u> ! <u>te vā sè</u> .	la campagne. voyez ça ! regardez ça ! tu vois ça.
	p 26, cassette 43B, n° ALJA
na <u>pòshe parcha</u> = n <u>ékumwār</u> .	1213. une écumoire (2 syn).
on <u>pti bronzin</u> . on <u>pti sizèlin</u> . on <u>pti kvèkle</u> <u>dèssu</u> . <u>dè pti bidon</u> <u>èn aluminieum</u> .	1214. une petite marmite. un petit seau. un petit couvercle dessus. des petits bidons en aluminium.
	ustensiles divers
na <u>kruche</u> ← <u>jamé sarvu</u> . <u>na seupir</u> (su la <u>tòbla</u>).	une cruche ← jamais servi (pour aller aux champs). une soupière (sur la table).
na <u>gamèlla</u> ← <u>travaliyè luè</u> , a <u>mzhiyè</u> . on <u>barakin</u> ← n <u>apla</u> , n <u>euti</u> , on <u>sizèlin</u> : pè <u>meutrè</u> a <u>bàrè</u> è a <u>mzhiyè</u> .	1214. une gamelle ← (pour) travailler loin, (pour emporter) à manger. un « baraquin » (récipient en métal) ← un instrument agricole, un outil, un seau : pour mettre à boire et à manger.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

na kasse. on gran manzhe, su le pàle : d oulye, de boure. la frekacha.	1215. une poêle à frire. un grand manche, sur le poêle : de l'huile, du beurre. la « fricassée » : la friture.
on reti, on polé, n inpourtè ka → na kokèla : on gran pla, kreû, preu yô, preufon, on kevékle, teut è fonta.	1216. un rôti, un poulet, n'importe quoi → une « coquelle » (cocotte = marmite en fonte à couvercle, pour cuire rôti, poulet...) : un grand plat, creux, assez haut, profond, un couvercle, tout en fonte.
on bronzin = na marmita di a deuzè litre ← è fonta, on kevékle, trà piyè = lè plôtè du bronzin. on pozovè pè tèra. na manèta pè l prèdè.	1217. une marmite (2 syn), 10 à 12 L ← en fonte, un couvercle, trois pieds = les pieds de la marmite. on posait par terre. une anse pour le prendre (la marmite, m en patois).
la seupa, kwèrè de légume, on bwli. ≠ on fètou. l eula a la Bòrma.	1217. la soupe. cuire des légumes, un « bouilli » (pot au feu). ≠ un faitout. la marmite à la Balme.
la manèta = la maneulye du sizèlin, du bronzin. la pwnya.	1218. l'anse (2 syn) du seau, de la marmite. la poignée.
l bidon a lassé. la manèta (pè l portò).	1218. le bidon à lait. l'anse (pour le porter).
le kevékle du bronzin.	1219. le couvercle de la marmite.
krevi. on kreuvè l bronzin. on l a krevi, frèmò (i frémè), kwéklò. kwékla l pla ! = fréma-le !	1220. couvrir. on couvre la marmite. on l'a couvert (la marmite, m en patois), fermé (ça ferme), « couvclé » (= on lui a mis un couvercle). mets le couvercle au plat ! ferme-le !
fòrè (= lavò) la vassèla.	1221. faire (= laver) la vaisselle.
na bassina. l éviyè : yeura.	1222. une bassine. l'évier : maintenant.
	la chaudière
i sè tin. la chòdzère = on gran bronzin è fonta, katre piyè, sè vin litre. on fò l fwà dessò, i shòrfè. on kevékle.	ça se tient. la chaudière = une grande marmite en fonte, quatre pieds, 120 L. on fait le feu dessous, ça chauffe. un couvercle.
	divers
l pwazé (le sizèlin de la Bòrma). la parya du kan : dzè on bronzin. le kemòkle. bwli d éga. d éga shòda.	le seau (le seau de la Balme). la pâtée du cochon : dans une marmite. la crémaillère. bouillir de l'eau. de l'eau chaude.
	p 27, cassette 43B
	breuvage pour vache
éga shòda. lèz éguè grasse a lè vashè = la gabolye. lè vashè ayévon shokon, shokeuna leu pyéra kreûza.	eau chaude. les eaux grasses aux vaches = la « gabouille » (breuvage pour vache). les vaches avaient chacun, chacune leur pierre creuse.
	p 27, cassette 44A, n° ALJA
	divers
a San-Pou, la mòrè Jeubèr, katr eurè d la véprend.	à Saint-Paul, la mère Joubert, 4 h de l'après-midi.
	breuvage pour vache
la làtò. na mi de brè, de sò (na pwnya).	le petit-lait des tommes. un peu de son, de sel (une poignée).
on morchò de pata blèta.	1223. un morceau de chiffon mouillé (pour laver la vaisselle).
d érba dura pè lè marmitè ← de graviyè → pè ròklò lè kassèroulè, lè pla. lè razhè d ôrtsu pè nètèyé, pè freutò lè fon d lè kassèroulè.	1223. de l'herbe dure (ou des graviers) pour les marmites ← des graviers → pour racler les casseroles, les plats. les racines d'ortie pour nettoyer, pour frotter les fonds des casseroles.
lèz éguè grassè. la rèssiye a l éga. on la mètòvè égotò. na ptiita kèsse. n égotèu, n égotwar (?).	1224. les eaux grasses. la rincer (la vaisselle) à l'eau. on la mettait égoutter. une petite caisse. un égouttoir (2 syn : le 1 ^{er} assez probable, le 2 ^e douteux).
éssuirè.	1225. essuyer (avec un torchon : la vaisselle, la table).
on teurshon.	1226. un torchon (pour essuyer la vaisselle).
lè prò de montanye. on pòturazhe. la Vashèri. u	L62. les prés de montagne. un pâturage. la Vacherie

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

sèyévon, kopòvon l fè. le prò du Varnaté.	(à Saint-Jean de Chevelu). ils fauchaient, coupaient le foin. le pré du Vernatel (Vernatel, à Saint-Jean de Chevelu).
	luge pour travaux agricoles
on trènò = na leuzhe = on lezhé. dou grou morchò de bwé kè rlèvòvon dèvan ← de soulè de lzhé ← kè kolòvè.	un traîneau = une luge (2 syn). deux gros morceaux de bois qui relevaient devant ← des patins de luge ← qui glissait.
on grou bòton (Ø = on vār) è travèr. atramè èl sè saron ékartò. dè ptîtè travèrsè dràtè, dè planshè = on pti sharé sè rwé.	un gros bâton (Ø = un verre) en travers. autrement = sinon elles (les patins) se seraient écartées. des petites traverses droites, des planches = un petit char sans roues.
a la dèssèta y alòvè keumè l teunère. na kourda dariyè pè rtenj kan i pèdzèvè trô.	à la descente ça allait comme le tonnerre (= très vite). une corde derrière pour retenir quand ça c'était trop en pente (litt. quand ça pendait trop).
	divers
d égoute. égoutò. seulé. lyòmèu = lyòmè. on paniyè. de pèshe. on poyévè u fòrè. dzè l éviyè. uza = uzò.	j'égoutte. égoutter. tout seul. là-haut (eu bref). un panier. je penche. on pouvait « y » faire (= faire ça). dans l'évier. usée = usée.
dè savon, dè kristò. la gran bwîya → le grou lînzhe. tsé Rèmon. u frétiyè. la frètsjir.	du savon, des cristaux (de soude). la grande lessive → le gros linge. chez Raymond. « au fruitier » = chez le fruitier (fromager). la fruitière (fromagerie, où on porte le lait).
	p 28, cassette 44A, n° ALJA
s è kassò la kwa, la kourna. èl s èt ékornò.	L63. (la vache) s'est cassée la queue, la corne. elle s'est écornée.
lè koljè du teuré. or a dè bèlè koljè = lè borsè. la borsa : y è la pyô, l sa. kant on lè fò taliyè (kastrò), i fou byè fîssèlò lè pyèrè. atramè i son manko : pò talya.	L64. les couilles du taureau. il a des belles couilles = les bourses. la bourse : c'est la peau, le sac. quand on les fait « tailler » (castrer), il faut bien ficeler les testicules. autrement ils sont manqués : pas castrés.
i fou lèz évarnò jusk u printè = èl son a lyin : atatsa a la bovò. i fou lè balyi a mzhijè dzè.	L65. il faut les hiverner (= garder les vaches à l'étable) jusqu'au printemps = elles sont au lien (litt. à lien) : attachées à l'étable. il faut leur donner à manger dedans.
	aller au pâturage
tandj kè kant èl von è shan, èl meuzhon seulètè, el sè neuràsson seulètè.	tandis que quand elle vont « en champ » (= au pâturage), elles mangent seules, elles se nourrissent seules.
la panyér a teumè = na kazhe èteurò dè grelyazhe fin pè pò kè lè moushè rètron. on la pè dzò on kevèr, a la chouta.	L66. la « panier » à tommes = une cage entourée de grillage fin pour pas que les mouches rentrent (= pour que les mouches ne rentrent pas). on la pend dessous (= sous) un toit, à l'abri (de la pluie).
dzè dè rèyon, avoué dè ptîtè klan. dèz étajèrè pè séparò → na klan = na ptjta travèrsa. lè p sètè u sonzhon. grelyadza.	L67. dans des rayons, avec des petites claies. des étagères pour séparer (les différents étages) → une claie = une petite traverse (petite séparation transversale ?). les plus sèches au sommet. grillagé.
dè paniyè u travon, dzè la keuzeuna, èn ivèr.	L67. des paniers aux poutres (solives ?), dans la cuisine, en hiver.
dzè la fàssèla. la kòlya = lassé kòlyi.	L68. dans la faisselle. le lait caillé (2 syn).
na temir : na kès è bwé, avoué katre plôtè. dzè dè rènurè su la planshe du fon, pè kè la làtò s ékolà, na bassina dèssò. on kevèkle. pròpre.	L68. une « tommière » (caisse en bois sur quatre pieds, avec des rainures sur le fond, légèrement inclinée, pour faire égoutter les tommes) : une caisse en bois, avec quatre pieds. dedans, des rainures sur la planche du fond, pour que le petit-lait des tommes s'écoule, une bassine dessous. un couvercle. propre.
la fritsère. l frétiyè.	L69. la fruitière. le fruitier (gérant de la fruitière).
	p 28, cassette 44B, n° ALJA

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dè tsèvra. na ptīta kourda, on peké.	L70. de chèvre. une petite corde, un piquet.
on garashon (on lya, on grou rondin dè bwé u beù d la shèna) = l brelô.	L70. une entrave pour vache (un lien, un gros rondin de bois au bout de la chaîne) = le « brelo ».
	divers
lèz, l émoushèyeu.	les, le rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf.
l beudin = l bwdin.	L71. le boudin (2 var).
	divers
k évan d éme. kori. lè kournè. lè jeu. kmècha. na trèly. fin mòr, avri. kwì k è... dè zharbouj. lè sizè. lè plôtè.	qui avaient du bon sens. courir. les cornes. les yeux. commencé. une treille. fin mars, avril. qui est-ce qui (avait) [problème pour è]. des clématites. les haies. les pattes, les jambes.
	p 29, cassette 44B, n° ALJA
l? trepaye du kan : poumon, keur, fwa → dè frekaché, la frekacha.	L72. les abats (litt. les tripailles) du cochon : poumon, cœur, foie → des fritures, la friture.
l ôla dè polalye.	L73. l'aile de poule.
èl dépleumon. déplemò = mu-ò.	L74. elles (les poules) muent = perdent leurs plumes. déplumer = muer.
l polé montè la (= su la) polalye.	L75. le poulet côche = monte la (= sur la) poule.
lè vètralyè = lè boyô = la boyasse. on vouadè la polalye, on la nètèye.	L76. la ventraille = les boyaux = la « boyasse » (ensemble des boyaux de la poule). on vide la poule. on la nettoie.
la rèna dè lèz avelye.	L77. la reine des abeilles.
l shin rondè. rondò. l shin zhapè.	L78. le chien gronde. gronder. le chien aboie (litt. jappe).
l sha grefè. grefò. na bèla grefeura avoué sè grefè.	L79. le chat griffe. griffer. une belle griffure avec ses griffes.
lè krotin dè shvô.	L80. les crottins de cheval.
dèz étsèlè : dèvan, dariyè. l étsèla dè dèvan, chela dè dariyè.	L81. des échelettes (du char) : devant, derrière. l'échelette de devant, celle de derrière.
on shevô sazhe (o nè môr pò) = janti, deu.	L82. un cheval sage (il ne mord pas) = gentil, doux.
narveu, vicheu.	L83. nerveux, vicieux.
dè fèr. farò. o branlè, o buzhè. o vò pèdrè son fèr. kloutrò. on klou. i le pèrdon.	L84. des fers. ferrer. il (le fer) branle, il bouge. il (le cheval) va perdre son fer. clouer. un clou. ils le perdent.
tuj lèz euti : la sharuj, l barò, l roulò, la fôcheûze, l braban, l sharé, lè rmorkè, la barôta.	L85. tous les outils : la charrue, le tombereau, le rouleau, la faucheuse, le brabant, le char, les remorques, la brouette.
lèz apla : teu s k i fou pè la farma, pè travaliyè la tèra.	L85. les outils, instruments et machines agricoles : tout ce qu'il faut pour la ferme, pour travailler la terre.
on bò d òne, dè shvô.	L86. un bât d'âne, de cheval.
	L87-90.
	la vigne
la vyòlye... (lè branshè).	le cep de vigne et tout ce qu'il porte (les branches).
on pevè : a dou jeu = dou gran = dou bourjon. pwò.	L91. un petit porteur = un courson, une petite branche de vigne (L = 5 cm) : (taillé) à deux « yeux » = deux « grains » = deux bourgeons. tailler (la vigne).
l arshé d la vyòlye ← kè vò portò lè ràzin.	L92. le grand porteur = l'archet de la vigne (= la branche productrice, le sarment porteur de raisin = la branche à fruit sur un pied de vigne) ← qui va porter le raisin.
	ce qu'on enlève et garde en taillant la vigne
la sarmèta. lèssiye la pwalye pè l an kè vin. la fasson dè taliyè la vyòlye.	le sarment (ce qu'on enlève). laisser les petites branches qui n'ont pas été coupées pendant la taille (de la vigne) pour l'an d'après. la façon de tailler la

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	vigne. [la pwalye semble être à la fois ce qu'on garde (les branches qui seront utilisées l'année suivante) et la façon de tailler la vigne].
	divers
pyardô. ròtèlô. l shevô. on mwlé, n ône. l zheu. lassiyè lè bou. on lè lachévè. l pâ gri. narveu. or è grela = pò dègordi.	piocher. râtelier. le cheval. un mulet, un âne. le joug (de tête). lier les bœufs au joug. on les liait au joug. le poil gris. nerveux. il est « grolle » = pas dégourdi.
marshiyè. janti, jantiła. on garson, na felye. na zhuéna, na vyalye. avouï. avouïrè = ètèdre. ètèdu. sharzhiyè. o shò pè tèra.	marcher. gentil, gentille. un garçon, une fille. une jeune, une vieille. entendu. entendre (2 syn). entendu. charger. il tombe par terre.
	p 30, cassette 44B
	ce qu'on enlève et garde en taillant la vigne
on koupè teu : l vyeu bwé, lè vyeuz arshé ← s k a fè lè razin l an d avan.	on coupe tout : le vieux bois, les vieux archets (vieux sarments porteurs de raisin) ← ce qui a fait les raisins l'an d'avant (l'année précédente).
	p 30, cassette 45A, n° ALJA
	ce qu'on enlève et garde en taillant la vigne
aprè on gòrdè douz arshé l peu pré du piyè. de gòrde on pevè u dou → la pwalye dè l an d aprè. on gòrdè n arshé u dou pè portò l razin.	après on garde deux archets (sarments porteurs de raisin) le plus près du pied. je garde un courson ou deux → (ils donneront) les petites branches de l'an d'après. on garde un archet ou deux pour porter le raisin.
	attacher la vigne
on kontè la longueur k i fou pè l atashiyè u sègon fil dè fèr. on l plèyè = l tôr su l sègon, on l atashè u fil dè fèr dèssô (l trajéme, u fon, dèssô).	(schéma). on compte la longueur qu'il faut pour l'attacher (l'archet) au second fil de fer. on le plie = le tord sur le second, on l'attache au fil de fer dessous (le troisième, au fond, dessous).
dèssu : atashiyè lè brô, lè neuvelè branshè. kràtrè. rlèvò la venye.	dessus : attacher les jeunes pousses (de vigne), les nouvelles branches. croître. relever la vigne.
l arshé produkteur y è prà su l pevè dè l an d avan. viliyè = atashiyè l arshé sè fôlyè, kant on... fini dè pwò.	l'archet producteur c'est pris sur le courson de l'an d'avant (= de l'année précédente). attacher la vigne = attacher l'archet sans feuilles, quand on (a) fini de tailler.
on fwzi. vizò. mètr è jou.	L93. un fusil. viser. mettre en joue.
la bèrjèronèta.	L94. la bergeronnette.
n érson = n éresson.	L95. un hérisson (animal).
na konpleuva : zhône, rèya dè nâr. forma d on grou luazôr var. lè konpleuvè.	L96. une salamandre : (c'est) jaune, rayé de noir. (la) forme d'un gros lézard vert. les salamandres.
l chenô. lè dégò du kevèr = la plôzhe kè kolòvè sur? l kevèr, mé d éga kè a koté.	L97. le chéneau. les égouts du toit = la pluie qui coulait sur le toit, plus (+) d'eau qu'à côté.
na golèta ryonda = on jeu dè bou. kòréza : na lukòrna.	L98. un trou rond = un œil de bœuf (lucarne ronde). carrée : une lucarne.
la pourta d la granzhe = du sué. dou batan (yon kè s uvvè, l otre kè réstè frèmmò. on pou lèz uvrj tui dou). na bora dè fèr = on volé. l portelyon = la ptita pourta.	L99. la porte de la grange = de la partie inférieure de la grange. deux battants (un qui s'ouvre, l'autre qui reste fermé. on peut les ouvrir tous deux). une barre de fer = un valet. le portillon = la petite porte.
d éga tsèda ≠ d éga just kassò (pe fra kè tsède). l éga fràda, l éga shòda, l éga bwlyanta (kè beu. bwlj). juste la démortj : sheudò na mi. vo la démortsé. d éga démortj.	L100. de l'eau tiède ≠ de l'eau juste « cassée » (plus froid que tiède). l'eau froide, l'eau chaude, l'eau bouillante (qui bout. bouillir). juste la tiédir : chauffer un peu. vous le tiédisez. de l'eau tiédie.
	divers
folya. l ijô. vi lèz éguè kan i pleuyévè. de guïte (?). grandj = kràssu. atramè.	feuillé. l'oiseau. voir (?) les eaux quand ça pleuvait. je regarde (?). grandj = crû. autrement.
	p 31, cassette 45A, n° ALJA

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	articles le, la, les
l sha, le sha. la vashè.	le chat, le chat. la vache.
lè sha. lè vashè.	les chats. les vaches.
l syèl è blu. chela rôba è blwa.	1. le ciel est bleu. cette robe est bleue.
l seulâ brelyè. l seulâ brulè, shòrfè, grelyè. è plè seulâ. lè kou dè seulâ : brulè la pyô. teu reuzhe, bronzo.	2. le soleil brille. le soleil brûle, chauffe, grille. en plein soleil. les coups de soleil : (ça) brûle la peau. tout rouge, bronzé.
o sè lèvé. sè lèvo.	3. il (le soleil) se lève. se lever.
o sè kushè (è kutsa. u vò sè kushiyè). le seulâ se kashe (è katsa) dariyè lè nyôlè. lè kutsè (la bèla kutsa) dè seulâ.	4. il (le soleil) se couche (est couché. il va se coucher). le soleil se cache (est caché) derrière les nuages. les couchers (un beau coucher) de soleil.
kan l seulâ kushè byè reuzhe, i fara bô tè deman, le lèdèman. kant o reuzhèyè (reuzhèyé) l matin, y è sinye dè plôzhe.	4. quand le soleil (se) couche bien rouge, ça fera beau temps demain, le lendemain. quand il rougeoie (rougeoyer) le matin, c'est signe de pluie.
i fò shô.	5. il fait chaud.
la chaleur = la shô ≠ la fra. na lonzhe péryoda dè bô tè.	6. la chaleur (2 syn) ≠ le froid. une longue période de beau temps.
	p 31, cassette 45B, 4 mars 1993, n° ALJA
na shô du dzòble (a grelyè su plasse). na shô pèzanta. y a pò d èr. ètofan. y étoufè, on-n étouffe.	7. une chaleur du diable (à griller sur place). une chaleur lourde. il (n') y a pas d'air. étouffant. ça étouffe, on étouffe.
l seulâ aveuglè.	8. le soleil aveugle.
la shèshèrèsse.	9. la sécheresse.
i fò môvè tè, on tè dè shin, on tè du dzòble.	10. ça fait mauvais temps, un temps de chien, un temps du diable.
	divers
i tîrè la vu = i fateuguè la vu. dè lassé. èkortsà. babèlò. te babèlè. a dirè. n eur è dmi. la né. la fya. n anyô. aveugle.	« ça tire la vue » = ça fatigue la vue. du lait. écorché. bavarder. tu bavardes. à dire. 1 h ½. la nuit, le soir. la brebis. un agneau. aveugle (adj).
sty an. on bèl anyô. on sègon. pouè dè jeu. l sin mòr. i nèyévè. on tè dè shin, a nè pò mètrè on shin dyô. balyi. ikè dzè.	cette année. un bel agneau. un second. point d'yeux (sic traduction). le 5 mars. ça neigeait. un temps de chien, à ne pas mettre un chien dehors. donner. ici dedans.
	p 32, cassette 45B, 4 mars 1993, n° ALJA
lè nyôlè son yôtè, bassè (shardzé d éga). lè ptitè nyôlè blanshè.	11. les nuages sont hauts, bas (chargés d'eau). les petits nuages blancs.
lè groussè nyôle nàrè.	12. les gros nuages noirs.
lè barlatiyè : dè groussè nyôlè blanshè kè krevon la montanye. i buzhon, i son peussò pè l vè kontra Vashèrèsse (la bize) u kontra l kol (l vè) : sinye dè plôzhe.	12. les barlatiyè : des gros nuages blancs qui couvrent la montagne. ils bougent, ils sont poussés par le vent (ici terme général) contre Vacheresse (la bise) ou contre le col (le vent du sud) : signe de pluie.
l tè sè krevè (dè nyôlè).	13. le temps (= le ciel) se couvre (des nuages).
y è sonbre.	14. c'est sombre.
l tè è pomèlò = pomèlè. l tè pomèlò n è pò dè lonzhe deurò. tè pomèlò è fèna fardò nè son pò dè lonzhe deurò.	15. le temps (= le ciel) est pommelé = pommelle (v P3). le temps pommelé n'est pas de longue durée. temps pommelé et femme fardée ne sont pas de longue durée.
l brouyôr (épiyé). la bruma = on pti brouyôr klòr. brumeû.	16. le brouillard (épais). la brume = un petit brouillard clair. brumeux.
l tè vò sè metr u bô, l tè s èklarsà (vò s èklarsj). i vò fòrè bô tè. l tè s iguè, vò s igò.	17. le temps va se mettre au beau, le temps s'éclaircit (va s'éclaircir). ça (= il) va faire beau temps. le temps s'arrange, va s'arranger.
n èklarsj = na ptita golò dè seulâ.	18. une éclaircie = une petite "goulée" de soleil.
la plôzhe. on paraplu.	19. la pluie. un parapluie.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

na gota dè plôzhe. lè jeu de bou (pò n avèrsa, pò na chò... sîny dè groussa plôzhe).	20. une goutte de pluie. les « yeux de bœufs » = grosses bulles se formant à la surface des eaux pendant les fortes pluies (pas une averse (2 syn), (mais) signe de grosse pluie).
pleuvâ. y a pleuvu.	21. pleuvoir. ça (= il) a plu.
plou tou ? = tou k i plou ? tou k y a pleuvu ? y a pò pleuvu = y èn a pwè shayu. i plou.	22. pleut-il ? = est-ce qu'il pleut ? est-ce qu'il a plu ? ça (n') a pas plu = ça (n') en est point tombé. il pleut.
i plou teu plan plan, teu deussemè. i renyassè = i pleuvassè = i plou pò fôr?. pleuvassiyè = renyassiyè. y a renyacha = y a fé na ptîta renyacha. l brouyôr pîssè.	23. il pleut tout doucement (2 syn). il bruine = il pleuvasse = il (ne) pleut pas fort. pleuvasser = bruiner. ça a bruiné = ça a fait une petite bruine. le brouillard pisse.
	divers
lè dizènè. on grou gran. na groussa. na ptsouta. lè parsiyè. ô dzèvé. on ryévé.	[histoire de chapelet]. les dizaines. un gros grain. une grosse. une petite. les percer. il disait. on riait.
de mè (= de m è) mèfyè. on bôtôn. on lèz éklapòvè = on lè tapòvè dèssu. on-n u vâ sè. Bèlâ.	je me (= je m'en) méfie. on bâton. on les faisait éclater (litt. on les éclatait), on les fendait = on leur tapait dessus. on « y » voit, ça [ici double pron neutre complément d'objet direct]. Belley.
ô ta byè. ô nè rakontòv on vyazhe. on kòfè u bistrô.	il était bien. il en racontait une quantité (litt. un chargement de char). un café au bistrot.
la plôzhe. i vò pleuvâ. la montanye. chlè nyôlè. la bîze. l vè.	la pluie. ça va pleuvoir. la montagne. ces nuages. la bise. le vent (du sud, probablement).
	p 33, cassette 45B, n° ALJA
na ptit avèrsa = na ptîta chò.	24. une petite averse (2 syn).
na groussa plôzhe. na groussa chò.	25. une grosse pluie. une grosse averse ← (longue, courte, etc.).
	p 33, cassette 46A, n° ALJA
	à partir d'ici commencent les eù
	ruisseler sur le sol
on lavazhe = l éga pè tèra. i vò lavazhiyè, i lavazhe.	un "lavage" (ruissellement) = l'eau par terre (qui ruisselle sur le sol). ça va ruisseler, ça ruisselle.
	cesser de pleuvoir
i pò préste dè choutò, d arètò. i choutè = y arètè dè pleuvâ. y a choutò.	ce (n'est) pas prêt de cesser de pleuvoir, d'arrêter. ça cesse de pleuvoir = ça arrête de pleuvoir. ça a cessé de pleuvoir.
n eùrazhe (pò pè rîrè, du dzòble).	26. un orage (pas pour rire, du diable).
n éklèr.	27. un éclair.
i fò dèz éklèr.	28. ça fait des éclairs.
le teunère. i teunè, y a teunò.	29. le tonnerre. ça (= il) tonne, ça a tonné.
i teunè luè, a seur. i bareùde. bareùdò : luè. on-n avouj l teunère, luè.	29. ça tonne loin, sourdement (litt. à sourd). ça « bareude ». « bareuder » : tonner sourdement et continuellement au loin (orage éloigné) : loin. on entend le tonnerre, loin.
y a pètò sé. i pètè sé (teu pré).	29. ça a pété sec. ça pète sec (tout près).
l teunère a shayu pré. shayu su n akassyâ (kopò è dou. nèz on yeu peu), su la pourta d la bovò.	30. la foudre est tombée près (litt. le tonnerre a tombé près). tombé sur un acacia (coupé en deux. nous avons eu peur), sur la porte de l'étable.
l ark an syèl : katre u sin koleur. on blu, on var, n euranje, on zhône, on rôze.	31. l'arc-en-ciel : quatre ou cinq couleurs. un bleu, un vert, un orange, un jaune, un rose.
on diton : ark an syèl dè la né, bô tè prévâ. ark an syèl du matin arètè l pèlèrin (a myézheu i plou). ark an syèl du matin fò teurnò l mwlin.	31. un dicton : arc-en-ciel du soir, beau temps prévois. arc-en-ciel du matin arrête le pèlerin (à midi il pleut). arc-en-ciel du matin fait tourner le moulin.
dè flakè d éga = on gabô (d éga) = on gaboyon (d éga) ← kè l éga.	32. des flaques d'eau = une flaque (d'eau) (2 syn) ← que l'eau.
on borboyon, on barboyon = la tèra è l éga fon dè	32. un borbier (borb plusieurs fois, barb une fois) =

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

<u>borba</u> .	la terre et l'eau font de la boue.
	brasser de l'eau ou de la boue
o gabôyè. vo gaboyé. gaboliyè.	il « gabouille ». vous « gabouillez ». « gabouiller » : brasser, agiter de l'eau avec les mains, les pieds ou un bâton.
o barbôyè. barboliyè.	il brasse, agite de la boue. brasser, agiter de la boue (et en général brasser de la saleté).
	divers
<u>lè bwasson</u>	les buissons
	p 34, cassette 46A, n° ALJA
la <u>borba</u> (épiyè, éga sòla). borb <u>u</u> , borbw <u>a</u> , borbw <u>é</u> .	34. la boue provoquée par la pluie (épais, eau sale). boueux, boueuse, boueuses.
i grélè. grélò. la gréla. on grélon (dè pti pà, dèz òleunyè, na nué). na gréla fin-na. i pou sè dirè → lè pti pèjò (la gran-na plàta dè pèzètè).	35. ça (= il) grêle. grêler. la grêle. un grêlon (des petits pois, des noisettes, une noix). une grêle fine. ça peut se dire → les petits grêlons (la graine plate de vesces).
la reuzò, dè reuzò. na fôrta reuzò.	36. la rosée, des rosées. une forte rosée.
a la chouta (d la plôzhe). on vò a la chouta dzè na granzhe. on pou s achoutò (on s achoutè dzô = dèssò on paraplü).	37. à l'abri (de la pluie). on va à l'abri dans une grange. on peut s'abriter (on s'abrite sous = dessous un parapluie).
i vò choutò = i vò s artò dè pleuvà.	37. ça va cesser de pleuvoir = ça va s'arrêter de pleuvoir.
	description d'un orage
i kmès a pleuvà su Tràzè, ikun y a onko rè. teu d on kou kòkè groussè gotè, apré la plôzhe kè shò, è kant i plou è plè, fôr, su Tràze i kemès a s éklarsì → y è n eurazhe.	ça (= il) commence à pleuvoir sur Traize, ici il (n') y a encore rien. tout d'un coup quelques grosses gouttes, après (c'est) la pluie qui tombe, et quand il pleut en plein, fort, sur Traize ça commence à s'éclaircir → c'est un orage.
a la kòla (du vè). dariyè na moralye, on grou òbre...	38. à l'abri (du vent). derrière une muraille, un gros arbre...
	p 34, cassette 46B, n° ALJA
l ouvra, le vè seufflè. seufflò. on pti vè deu, pò trô fôr. n ouvra a arashiyè lè kournè dè lè bou, lè kevèr = la tanpéta, n ouragan.	39. le vent, le vent souffle. souffler. un petit vent doux, pas trop fort. un vent à arracher les cornes des bœufs, les toits = la tempête, un ouragan.
l avan gòrda dè la plôzhe → lè fwà folé. on keshon, vin mètrè dè yò.	40. l'avant-garde de la pluie → les vents tourbillonnants (litt. les feux follets). un « cuchon », 20 m de haut. [ces vents peuvent envoyer un « cuchon » à 20 m de haut].
	vents particuliers (41-44)
Kule → la travèrsa (Masnyeu dè Riva). Pyéra Shôté.	Culoz → la « traverse » (Massignieu de Rives). Pierre Châtel. [donc entre nord et ouest nord ouest].
l vè du myézheu (kontra Trazè, la Shapèla, Làjeu).	le vent du midi (contre Traize, la Chapelle Saint-Martin, Loisieux). [donc entre ouest sud ouest et sud sud ouest].
Vashèrèsse : l zhèrè (frà) = la matnjr.	Vacheresse : le zhèrè (froid) = la « matinière ». [donc sud sud est].
la bize (du kol, kontra Shevlu) = l farou = la bize nar.	la bise (du col, contre Chevelu) = le « farou » = la bise noire.
la bize nar (on zheu, dou) : èl vin jk a la dè... lè nyôle.	la bise noire (un jour, deux) : (après être sortie du col du Chat), elle vient jusqu'à la dent (sans dépasser) les nuages (qui restent au sommet de la montagne du Chat).
	divers
a la chouta. on folàru = on folòrye = yon kè fò n inpourte ka, dè bétsanizè. la bòrba. d é rchu. on	à l'abri (du vent). un individu dont le comportement habituel est un peu bizarre (2 syn) = quelqu'un qui

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

ressa pwé on grélon su la tэта.	fait n'importe quoi, des bêtises. la barbe. j'ai reçu. on reçoit parfois un grélon sur la tête.
	p 35, cassette 46B, n° ALJA
	vents particuliers (41-44)
la gran bize = la vré bize (kè durè nou zheu, kè rètre pè l kol, kè vin jk a Vashèrèsse avoué lè nyòle. dè trà, ché, nou zheu).	la grande bise = la vraie bise (qui dure 9 jours, qui rentre par le col, qui vient jusqu'à Vacheresse avec les nuages. de 3, 6, 9 jours).
l farou, a pèna ikeu. teu pèr on kou, on-n uvre la fnyétra è on va l farou su la dè.	le « farou » (ici le vent), (il se manifeste) à peine ici. tout d'un coup, on ouvre la fenêtre et on voit le « farou » (ici les nuages associés au vent) sur la dent (du Chat).
	le « farou » est à la fois un vent et les nuages associés à ce vent. ce vent arrive par le col du Chat, souffle à Chevelu, vient jusqu'à Saint-Paul limite de son action, et revient tourner vers la dent du Chat ; il balaye les crêtes. pendant qu'il souffle, on voit de la brume ou des nuages sur les sommets entre le col du Chat et la dent du Chat, nuages qui ne dépassent pas le Mollard Noir. pendant que le farou souffle, il ne pleut pas ; quand il cesse, c'est la pluie.
mé dè déga : l vè dè Vashèrèsse. l mé d éga, dè plôzhe : l vè du myézheu.	plus (+) de dégâts : le vent de Vacheresse. le plus (+) d'eau, de pluie : le vent du midi.
na chò dè bize, dè ché dè bize. yeuredrà : na chò dè bize môlyè jk a la shmize.	une averse de bise, des averses de bise (= averses pendant la bise, rares). maintenant : une averse de bise mouille jusqu'à la chemise.
la fra arivè, vò vni. de krènye la fra. na groussa fra. or è môr dè fra. on kou dè fra.	45. le froid arrive, va venir. je crains le froid. un gros (= grand) froid. il est mort de froid. un coup de froid.
l tè sè refreyè. sè rfreyò.	46. le temps se refroidit. se refroidir.
y a dè blan zhèlò = y a zhèlò blan.	47. il y a du blanc gel = ça a gelé blanc.
i zhèlè. y a zhèlò sta né. la zhèlò.	48. ça (= il) gèle. ça a gelé cette nuit. la gelée, le gel.
dè glasse. la glasse.	49. de la glace. la glace.
sè kolò. i sè kolòvon. i pètòvon l ku bò, pè tèra.	52. « se glisser » (= s'amuser à glisser). il s'amusaient à glisser. il pétaient (= tapaient) le cul bas, par terre.
on shemin zhèlò = la glachère = la koula.	50. un chemin gelé = la glissoire (2 syn).
i koulé.	51. ça glisse.
sè kolò.	52. « se glisser » : s'amuser à glisser.
de grevoule. grevolò. d é l grevolé, la grevolèta. glacha, d é fra dè parteu, tranzi, sàzi pè l (?) fra. frileû, frileûza. d é la trèblota.	53. je grelotte. grelotter, frissonner. j'ai le frisson (2 syn). (je suis) glacé, j'ai froid de partout, transi, saisi par le froid. frileux, frileuse. j'ai la tremblote.
d é lè man goubyè : paralijsa na mi, na mi mourtè.	54. j'ai les mains gourdes : paralysées un peu, un peu mortes.
lè man, lè dà mè boulyévon = von mè bouli = lè man mè boulyon. a vreyè du jeu. d u krènyéve.	54. les mains, les doigts me bouillaient (= j'avais l'onglée) = vont me bouillir (= j'aurai l'onglée) = les mains me bouillent (= j'ai l'onglée). à tourner de l'œil. j'« y » craignais (= je craignais ça).
	divers
èl môryon = èl krévon = son mourtè.	elles meurent = elles crèvent = sont mortes.
a karabò = sha pè tèra, èn avan. karabotò.	« à carabot » = tombé par terre vers l'avant. « caraboter » = tomber par terre vers l'avant mais sans s'étaler sur le ventre.
	p 36, cassette 46B, n° ALJA
l zhevriin = l jivre. zhevrenò = jivrò.	55. le givre (2 syn). givrer (2 syn).
la nà.	56. la neige.
nèvà. i nà. y a nèdza = y a nèvu.	57-58. neiger. ça (= il) neige. ça a (= il a) neigé (2

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	var).
dè faloushè. na faloushe. dè grou flokon = dè chlè faloushè !	58. des flocons. un flocon (de neige). des gros flocons = (il y a) de ces flocons !
	p 36, cassette 47A, n° ALJA
guéta mè sè, s i tonbè !	58. regarde-moi ça, si ça tombe !
i nèvatè. nèvatò. kokè faloushè.	59. ça neigeote. neigeoter. quelques flocons.
na tanpéta dè nà. i tonbon épivè.	60. une tempête de neige. ils (les flocons) tombent épais.
na kwnyére, lè kwnyére ← la bize. è mwé.	61. une congère, les congères ← la bise. en tas.
la pòla. on pti passazhe = na pti shòlò.	62. la pelle. un petit passage = un petit passage fait dans la neige (par la pelle, par le traîneau).
on trènyò : duè planshè è grapa, dè pyèrè dèssu, dè rwé dè sharé, dou bou, dè travèrsè.	62. un traîneau (pour déneiger) : deux planches en herse, des pierres dessus, des roues de char, deux bœufs, des traverses.
la shòlò : lè piye ← d é vyeu sa shòlò.	63. le passage fait dans la neige (par la pelle, le traîneau, les pieds) ou la simple trace de pas dans la neige : les pieds ← j'ai vu sa trace dans la neige.
lè malôtè ← on sè tordyvè lè grelyè = le shevelyè. dè sabò, dè klou.	64. les mottes = les « sabots » de neige collante (sous les chaussures) ← on se tordait les chevilles (2 syn). des sabots, des clous.
s è (= sè) débarassiyè lè piyè, on tapòvè kontra kokèrè dè dur, sa n òbre, sa na groussa pyéra.	64. (pour) s'en (= se) débarasser les pieds, on tapait contre quelque chose de dur, soit un arbre, soit une grosse pierre.
on pozòvè lè malôtè. na malòta. on rmodòvè è on-n è (= on nè) fajév atan.	64. on posait les sabots de neige. un sabot de neige. on repartait et on en faisait autant.
na bòla dè na. y èt ikun kè lè da boulyévon. byè sarò, durè kemè dè pyèrè. sè bonbardò a kou dè bqlè dè na. dè chlè bonbardé.	65. une boule de neige. c'est ici que les doigts bouillaient (= qu'on avait l'onglée). bien serrées, dures comme des pierres. se bombarder à coups de boules de neige. de ces bombardements (litt. bombardées).
	bonshommes et rouleaux de neige
dè bounom è nà. on shapé, on balé. dè groussè malôtè : mé d on mètrè. è pèta. dzò l marniyè.	des bonshommes en neige. un chapeau, un balai. des gros rouleaux (litt. grosses mottes) : plus de 1 m. en pente. sous le marronnier.
	différentes qualités de neige
nà grassa ≠ nà sèta, poudreûza. na krouta. nà blèta ← la nà matòvè. èl matè.	neige grasse (humide) ≠ neige sèche, poudreuse. une croûte. neige mouillée : la neige devenait lourde, collante, plus compacte. elle devient lourde, collante, plus compacte.
on leuzhé = na leuzhe. dzè lè pètè. sè kolò, sè lezhïye = lzhiye.	66. une luge (2 var). dans les pentes. s'amuser à glisser. se luger.
	divers
lè chasseur. lè piyè dè na lyévra. na reuta. on shan. dè grou sòzhe. lèz ivèr. le teliyè.	les chasseurs. les pieds (= les traces) d'un lièvre. une route. un champ. des gros saules. les hivers. le tilleul.
	p 37, cassette 47A, n° ALJA
	petite couche de neige
na pti kushe dè nà : y a just blanshì l èrba = y a nèvatò = y èn a pò shayü byè.	une petite couche de neige : ça a juste blanchi l'herbe = ça a neigeoté = il n'en est pas tombé beaucoup (litt. ça en a pas tombé bien).
	67.
la borba, la borbasse, na patròlye ≠ dè nà fondü. o patròlyè = o patchkè. patroliyè = patcheukò.	68. la boue (2 syn), un mélange de boue et de neige fondante ≠ de la neige fondue. il marche dans la boue de neige (2 syn). marcher dans la boue de neige (2 syn).
sta né. (sti sa : a la Bòrma). yar né, avant yar né,	69. ce soir. (ce soir : à la Balme). hier soir, avant-hier

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dèman né. la né.	soir, demain soir. le soir (sic traduction).
miné.	70. minuit.
la tonbò dè né ≠ la lèvò du zheu. la né tonbè. l zheu sè lévè.	71. la tombée de nuit ≠ le lever du jour. la nuit tombe. le jour se lève.
la né, lè né (fenasson).	72. la nuit, les nuits (finissent).
lèz étâlè brelyon. breliyè. n étâla. l syèl è byèn étwalò = étalò.	73. les étoiles brillent. briller. une étoile. le ciel est bien étoilé (2 var).
la leuna.	74. la lune.
la leuna neuvèla, l premiè kartiyè, le plè d la leuna (teuta ryonda, èl alumè). l darniyè kartiyè. dè novyò : la leuna neuvèla. l krwassan d la leuna.	75. la lune nouvelle, le premier quartier, le plein de la lune (toute ronde, elle éclaire). le dernier quartier. de nouveau : la lune nouvelle. le croissant de la lune.
	p 37, cassette 47B
	divers
l tè. i renyassè. na chò dè plòzhe fin-na = n avèrsa. yar. dè fagò dè boué sé. l èrba vardèyè.	le temps. ça (= il) bruine, pleuvasse. une averse de pluie fine = une averse. hier. des fagots de bois sec. l'herbe verdit (= verdoie).
	attendrir les châtaignes
matò dè shatanyè = resswò è mwé. lè borre = sè fòre, reveni. o ressué.	attendrir des châtaignes = (les faire) ressuer en tas (transpirer, perdre leur humidité). les bogues = se faire, revenir. il ressue.
	attendrir les brins de noisetiers
lè koutiyè : dzè na siza. la kouta.	les longues tiges régulières de noisetier dont on tire les brins plats qui serviront à la fabrication des paniers : dans une haie. la « côte » (long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers).
matò dzè la bovò u shò, i lè matòvè = i l adeussa.	attendrir (= faire flétrir, devenir intermédiaire entre vert et sec) dans l'étable au chaud, ça les attendrissait = ça l'adoucit.
	lieux-dits de St-Paul
Banbolà. Molòr Bwarou. dessò la Sabyère. l Avènr (l avèna). la Shanèlò (dessu u sonzhon). lè Shapotsère. l Zhnevèrà (dè zhnèvre, d èrba sèta).	Babollet. Mollard Boiroud. dessous la Sablière. l'Avenièr (l'avoine). la Chanella (dessus au sommet). les Chapotières (la Chapotière). le Genevray (Genevray : des genévriers, de l'herbe sèche).
su le Pro = on pti platon. dariyè la Granzhe. lè Rejò : a flan du vlazhe kè s apèle Rejò. Làzin.	sur le Pré = un petit replat. derrière la Grange. les Rozels (au Rozel) : à côté du village qui s'appelle Rozel. Leysin.
	noms et surnoms
Bondzan = Rozèl. on seubreke. Moché = Bèntz (← Bèna). Shalyère : Kasdò, Bòra, Kaké, Palangò.	Bonjean = Rozel (nom de famille). un sobriquet, un surnom. Machet = Bèntz (← Benoit). Challière : Kasdò, Bòra, Kaké, Palangò.
	divers
on tarin. le zheu fena.	un terrain. le jour finit.
	p 38, cassette 47B, n° ALJA
	divers
kan lèz étâlè ton épèssè byè saré, ma mòrè dzèvè : nè von avà shanzhmè dè tè. i vò pleuva.	quand les étoiles étaient épaisses bien serrées, ma mère disait : nous allons avoir changement de temps. ça (= il) va pleuvoir.
la leuna dura = èl è pò neuvèla.	75. la lune dure (adj) = elle n'est pas nouvelle.
la koreuna → la plòzhe.	76. le halo → (annonce) la pluie.
on zheu. aprè la né i dèvin zheu.	77. un jour. après la nuit ça devient jour.
l zheu sè lévè. la lèvò du zheu ≠ la tonbò d la né. a la pwèta du zheu. l zheu pwètè. dè gran matin, dè bou-n eura, u débù du zheu.	78. le jour se lève. le lever du jour ≠ la tombée de la nuit. à la pointe du jour (= à l'aube). le jour pointe. de grand matin, de bonne heure, au début du jour.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

n <u>aura</u> , du <u>éz</u> <u>eurè</u> , traz <u>eurè</u> , katr <u>eurè</u> , sink <u>eurè</u> , chéz <u>eurè</u> , sèt <u>eurè</u> , ouït <u>eurè</u> , nou <u>eurè</u> , diz <u>eurè</u> .	79. une heure, deux heures, trois heures, quatre heures, cinq heures, six heures, sept heures, huit heures, neuf heures, dix heures.
onj <u>eurè</u> , deuj <u>eurè</u> , trèj <u>eurè</u> , katôrj <u>eurè</u> , kinj <u>eurè</u> , sèj <u>eurè</u> , di sèt <u>eurè</u> , diz ouït <u>eurè</u> , vint <u>eurè</u> .	79. onze heures, douze heures, treize heures, quatorze heures, quinze heures, seize heures, dix-sept heures, dix-huit heures, vingt heures.
	compter
yon, dou, tra, katre, sin, ché, sèt, ouït, nou, di, <u>onzè</u> , <u>deuzè</u> , <u>trèzè</u> , <u>katôrzè</u> , <u>kinzè</u> , <u>sèzè</u> , di sèt, diz <u>uït</u> , diz nou, vin.	un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.
na demjy <u>aura</u> .	80. une demi-heure.
y èt arvò sa matin. sa matin y avà dè zhèlò = y a zhèlò.	81. c'est arrivé ce matin (d'aujourd'hui). ce matin il y avait de la gelée = ça a gelé.
l matin ≠ l avéprendò. matnìyè, matnìr.	82. le matin ≠ l'après-midi. matinal, matinale.
myézheu.	83. midi.
la pronìr = on klepé = on pti sène. abotsa su la tòbla. fòrè la syèsta u la pronìr.	84. la sieste = un petit somme (2 syn). affalé en avant sur la table. faire la sieste (2 syn).
l avéprendò, dèz avéprendé. on-n i fara st avéprendò ! = l tantou = l apré myézheu. kan l seulà kushè = jusk a kè l seulà sè kusha = sassè kutsa.	85. l'après-midi, des après-midi. on « y » fera (= on fera ça) cet après-midi ! = le tantôt = l'après-midi. quand le soleil (se) couche = jusqu'à (ce) que le soleil se couche = soit couché.
	la tombée de la nuit
la tonbò d la né, i fò friyè, la né tonbè. la né.	la tombée de la nuit, il fait frais, le soir tombe. le soir (sic traduction).
oua. dèman. apré dèman. dèman né.	86. aujourd'hui. demain. après-demain. demain soir.
	p 39, cassette 47B, n° ALJA
iyar. iyar né = yar né. avant yar né.	87. hier. hier soir (2 var). avant-hier soir.
na sèman-na, dué sèman-nè. la gran sèman-na.	88. une semaine, deux semaines. la semaine sainte (semaine précédant Pâques).
le delon.	89. le lundi.
le demòr. demòr passò. l mardj grò. demòr kè vin.	90. le mardi. mardi passé. le mardi gras. mardi prochain.
le demékre. l demékre d lè (= dè lè) sindrè.	91. le mercredi, le mercredi des cendres.
le dezhou. l gran dzhou = l dezhou sin.	92. le jeudi. le jeudi saint (2 syn, le 2° plus rare).
le devèdre. l gran dvèdre.	93. le vendredi. le vendredi saint.
le dessanzhe. l gran dsanzhe. dsanzhe passò.	94. le samedi. le samedi saint. samedi passé.
la demèzhe. Pòkè.	95. le dimanche. Pâques.
	p 39, cassette 48A, n° ALJA
on mà, dou mà.	96. un mois, deux mois.
janviyè.	97. janvier.
fèvriyè.	98. février.
mòr, avri, mé, jouin, juilyé, out (l mà d ou), sèptèbre, oktòbre, novèbre, déssèbre.	99, 100. mars, avril, mai, juin, juillet, août (le mois d'août), septembre, octobre, novembre, décembre.
stiy an, l an passò, l an kè vin.	101. cette année (actuelle), l'an passé, l'an prochain.
stiy an y a tò na bwna sàzon pè lè tarteuflè, y a fé dè bon vin, na bouna rekòlta.	102. cette année ça a été une bonne année pour les pommes de terre, ça a fait du bon vin, une bonne récolte.
l printè. sti printè on vò povà rekomèssiyè a travaliyè.	103. le printemps. ce printemps (actuel) on va pouvoir recommencer à travailler.
l shò tè, l été. sti shò tè, st été.	104. l'été (2 syn). cet été (actuel, 2 syn).
l ôtone.	105. l'automne.
l ivèr.	106. l'hiver.
teuzheu = teutadé. l shin è teutadé dzò lè piyè.	107. toujours (2 syn). le chien est toujours sous les pieds.
yeurèdra.	108. maintenant.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	divers
na krué. l bô tè y è kant i nè plou pò. atramè. i fô kè d sharshou. la mès̄sa. l fron. lè rogachon. l Asseuchon.	une croix. le beau temps c'est quand ça ne pleut pas. autrement. il faut que je cherche. la messe. le front. les rogations. l'Ascension.
	p 40, cassette 48A, n° ALJA
l vré patué → d abô = byètou.	109. le vrai patois → « d'abord » = bientôt.
	traire à fond
agotô la vashe = triyè lè darnyèrè gotè. la machi-n a trèrè, èl agoutè pò la vashe.	traire à fond la vache = tirer les dernières gouttes. la machine à traire, elle (ne) trait pas complètement la vache.
o vindra teuteura = d abô = byètou. or è venu y a on momè, y a pò lontè. a teuteura = a byètou = a d abô. de reveune d abô.	110. il viendra tout à l'heure = bientôt (2 syn). il est venu il y a un moment, il (n') y a pas longtemps. à tout à l'heure = à bientôt (2 syn). je reviens bientôt.
on momè, on pti momè = kokèrè dè pò lon. atèdu on bon momè = lontè.	110. un moment, un petit moment = quelque chose de pas long. (j'ai) attendu un bon moment = longtemps.
or è dèzha venu on kou, dou kou. te m ò dèzha deu sè !	111. il est déjà venu une fois, deux fois. tu m'as déjà dit ça !
onko. ba mè z è onko !	112. encore. donne-m'en encore (litt. donne-moi-z-en encore) !
otrè fa = lèz otrè fà.	113. autrefois.
ptit a pti, teu plan plan, pò trô vite.	114. petit à petit, tout doucement, pas trop vite.
teu deusmè = teu plan plan = pò trô vite.	115. tout doucement (2 syn) = pas trop vite.
alò vite, a gran galô. sè dèpashiyè. dèpatsa. de mè dèpashe.	116. aller vite, à grand galop. se dépêcher. dépêché. je me dépêche.
la plan-na = s k èt a plan.	117. la plaine = ce qui est à plat.
na konba = on tarin k è dzè on kreû, kè fô na mi koulouar. dè pètè dè shòkè flan.	118. une combe = un terrain qui est dans un creux, qui fait un peu couloir. des pentes de chaque côté.
lè Konbè → ilé, è fasse (dam na ptīta kolina k èt è boué).	118. les Combes → là-bas (= au loin), en face (en haut d'une petite colline qui est en bois).
on kotô = na pèta, è koutè. y a dè vènyè. na kouta, na morèna ← i teu du même : dè tarin kè pè.	119. un coteau = une pente, en côtes. il y a des vignes. une côte, une « moraine » ← c'est tout du même (= tout la même chose) : du terrain qui est en pente.
la montanye (du Sha, dè lé la Shòrva). dè rôshè, dè boué, lè dué dè du Sha, l Mon du Sha.	120. la montagne (du Chat, de l'autre côté (?) la Charvaz). des roches, des bois, les deux dents du Chat. le Mont du Chat.
	divers
a San-Pou. guéto ! l kotsô = d peké. vèka ! i s èplèyè pò byè, i pò koran. y èn a kè poyon y èplèyè.	à Saint-Paul. regardez ! le piquet de vigne = des piquets. voici ! ça (ne) s'emploie pas beaucoup, ce (n') est pas courant. il y en a qui peuvent « y » employer (employer ce mot).
on shèrzhè. sharzhiyè na sharò dè fè fortsa pè fortsa. i vèra pet ètrè myeu. difissila, pe dura. lè dà. lè neulyè.	on charge. charger un chargement de foin (porté par le char) fourchée par fourchée. ça ira peut-être mieux. difficile, plus dure. les doigts. les articulations des doigts ou entre les doigts et la main.
	p 41, cassette 48B, n° ALJA
lè montanyè.	120. les montagnes.
è pèta. i pè. pètu. aksidètò.	121. en pente. c'est en pente (litt. ça pend). pentu. accidenté.
i koulè. l tarin kè koulè. y ariv a la Shapèla. n èboulamè = na raflò, dè raflé. y a èboulò. y a raflò ava.	122. ça glisse. le terrain qui glisse. ça arrive à la Chapelle Saint-Martin. un éboulement (2 syn), des éboulements. ça a éboulé. ça a éboulé en bas.
on ravin. y a ravnò, i ravenè.	122. un ravin. ça a raviné. ça ravine.
or a frandò na pyéra u shin, a la shin-na.	123. il a jeté (lancé) une pierre au chien, à la chienne.
on grou reshò. na rôshe, on mwé dè rôshè. dè groussè	124. un gros rocher. une roche, un tas de roches. des

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

rôshè.	grosses roches.
na greuta, na kavèrna. a Shvelu. la greuta dzô la Bôrma. na tan-na dè rnò.	125. une grotte, une caverne. à Chevelu. la grotte dessous (= sous) la Balme (à Saint-Jean de Chevelu). une tanière de renard.
l vèrtije. ma d le krènye ! d é lé téta kè virè, kè tournè.	126. le vertige (au-dessus du vide). moi je le crains ! j'ai la tête qui tourne (2 syn).
dè leurdan-nè = yon kè branlè, on shò bò, on tonbè. fa k-y-a, on tin pò drà, è i fò teu kmè na leurdan-na.	126. des vertiges = quelqu'un qui branle, on tombe à terre, on tombe. quelquefois, on (ne) tient pas droit (= debout), et ça fait tout comme un vertige (trouble d'équilibre).
byèn èkspôzò u seulà = u parè (i shòrfè).	127. bien exposé au soleil = à l'adret (ça chauffe).
l èvèr, a l onbra.	128. l'envers (= l'ubac), à l'ombre.
na montò. on montè. on vò montò la kouta, l èskaliyè, na pèta, n ètsèla.	129. une montée. on monte. on va monter la côte, l'escalier, une pente, une échelle.
u sonzhon (dè la montanye).	130. au sommet (de la montagne).
na dèssèta. dèssèdrè. dèssèdu la reuta, l prò. on redèssè.	131. une descente. descendre. (on a) descendu la route, le pré. on redescend.
dè kòlyou, dè pyèrè. on butè du piyè kontra na pyéra. butò. s èpyazhiyè. èpyadza.	132. des cailloux, des pierres. on bute du pied contre une pierre. buter. « s'empierger » : se prendre les pieds dans un obstacle. « empiégé ».
	divers
d l vèy teuzheu. prènyé ! akreutsa. vo voz akreutsé. on l akròshè sè la viyè è on shò bò. batèya. dè fète. l premièyè. kutsa. na mi dè parteu. bwaja. on santiyè.	je le vois toujours. prenez ! accroché. vous vous accrochez. on l'accroche (la pierre) sans la voir et on tombe par terre. baptisé. des fentes. le premier. couché. un peu de partout. boisé. un sentier.
	p 42, cassette 48B, n° ALJA
shà. d é shayu (on bon kou pè tèra = bò). d sa tonbò. modò è roulèta = è roulò ← pè s amzò, u bè sè u fòrè èksprè.	133. tomber. je suis tombé (un bon coup par terre = bas). je suis tombé. partir en roulette = en rouleau ← pour s'amuser, ou bien sans « y » faire (= sans faire ça) exprès.
débaroulò jk u fon d l èskaliyè. o débaroulè.	133. « débarouler » = dégringoler (tomber en roulant sur soi-même) jusqu'au fond de l'escalier. il « débaroule ».
shayu èn avan = shayu abotsa = o s t abotsa pè tèra. tonbò, abotsa a karobò? pè tèra. te vò t aboshiyè bò.	134. tombé en avant = tombé en avant = il est tombé en avant par terre. tombé, tombé en basculant en avant par terre. tu vas tomber en avant par terre.
l éga.	135. l'eau.
na seursa.	136. une source.
on biyè. l biyè d la Palèta, dzô l èglize, d lè Ménòr.	137. un ruisseau. le ruisseau de la Palette, sous l'église, des Ménards (aux Ménards).
na rvir, dè rvirè : la Mèlenna, l Flon. u Roune.	138. une rivière, des rivières : la Méline, le Flon. au Rhône (le Rhône).
i barbòton, i patòjon dzè la borba.	139. ils barbotent, ils pataugent dans la boue.
i patròlyon. patreuliyè ← prôpa u sòla.	139. ils pataugent. patauger ← (dans l'eau ou la boue) propre ou sale.
	p 42, cassette 49A (anecdotes non transcrites)
	p 42, cassette 49B, 17 nov 1993, n° ALJA
	divers
sèze, di sèt. diz an delon, l kinzè novèbre. l tè kè fò. a San-Pou. tan kè la lèga virè ! i fò l solà è la bize. na mi dè nà, k on vâ, lyomeu. vèka !	seize, dix-sept. dix ans lundi, le 15 novembre. le temps qu'il fait (litt. qui fait). à Saint-Paul. tant que la langue tourne ! ça fait le soleil et la bise. un peu de neige, qu'on voit, là-haut. voici !
iyar. l érba. èl son u lyn. on-n a rduj lè vashè u beu, a la bovò. on-n a sòrtu lè bétse è shan dyò. èssèya. kâ	hier. l'herbe. elles (les vaches) sont au lien. on a rentré les vaches à l'étable (2 syn). on a sorti les bêtes

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

kè nè von fòrè ?	en champ (= au pâturage) dehors. essayé. qu'allons-nous faire (litt. quoi que nous allons faire) ?
voz u vèyé preu klòr ?	vous y voyez assez clair ?
on nàzhè. nàzhivè. pè pò sè nèyé.	140. on nage. nager. pour (ne) pas se noyer.
na mòr = na sarva (l vré patuè).	141. une mare (2 syn) (le vrai patois, pour le 2 ^e).
	travail du taillandier
la sarva dè Mikou l talandiyè : l grou martsô, l grou pilon, l éga kè l fajévè alò. on trapon. or uvriyévé la trapa. o triyévé na bòra. la matsa d na dzarla. l éga shayan dèssu = èl shayévè dèssu.	la mare de Micoud le taillandier : le gros marteau, le gros pilon, l'eau qui le faisait aller. un « trappon ». il ouvrait la trappe. il tirait une barre. la moitié d'une « gerle ». l'eau tombant dessus = elle tombait dessus.
u portòve chô morchô dè fèr blan. o l aplatachévé. chô malyô = énôrme martsô. o l karèyévé byè → n ashon, on begò, na gwéta. kà k o fajévè onko ?	il portait ce morceau de fer blanc (= au blanc). il l'aplatissait. cet énorme marteau (2 syn). il lui donnait (au morceau de fer) une forme bien carrée ou rectangulaire → une hache, un « bigard », une serpette. que faisait-il encore (litt. quoi qu'il faisait encore) ?
tuj lez eutj avoué on blok dè fèr ← k o fassenòvè = k o fachnòvè. lè kutrè dè sharuj, lè ketsô d la sharuj (yon a shòkè pòlè).	(il faisait) tous les outils avec un bloc de fer ← qu'il façonnait (2 var). les coutres de charrue, les couteaux de la charrue (un à chaque versoir).
	divers
frèmò la fnyétra, uvrj la fnyétra.	fermer la fenêtre, ouvrir la fenêtre.
	p 43, cassette 49B, 17 nov 1993, n° ALJA
	travail du taillandier
o l trèpòvè dzè l éga frada → la trèpa. fenj. pwé o l èmandzévé = o mtòv on manzh. prést a sarvj.	il le trempait (l'outil forgé) dans l'eau froide → la trempe. fini. puis il l'emmanchait = il mettait un manche. prêt à servir.
l biyé kè vnyév ava. è na sarva. on lé : lè dou lé dè Shvelj, dzè lè bôshè. l gran lé du Borzhé. l lé d Égabèlèta, apré Neuvalize. y è bè teu s kè d konasse.	141. le ruisseau qui venait en bas. et une mare. un lac : les deux lacs de Chevelu, dans les « blaches » (les foins du marais). le grand lac du Bourget. le lac d'Aiguebelette, après Novalaise. c'est bien tout ce que je connais.
na mi d érba dèssu → dè vòza = dè borba. d lmon = dè lemon ← na borba sè pyéra, grassa.	142. un peu d'herbe dessus → de la vase = de la boue. du limon ← une boue sans pierre, grasse.
la gravyère : on janre graviyé = dè sabla kè sè dépouzè. vé Shanpanyeu = lè dépò du Roune kant o débourdè. a la Maladzère ikeu.	142. la « gravière » : un genre gravier = du sable qui se dépose. vers Champagnoux = les dépôts du Rhône (le Rhône) quand il déborde. à la Maladière (lieu-dit de Yenne) ici.
la shò. sa dè shò. dè pyér a shò : na karyér a Shanò. nè sharshiyè.	143. la chaux. sac de chaux. des pierres à chaux : une carrière à Chanaz. en chercher.
i falyévè la fòrè fòndrè. boulij avoué d éga. fondwa kmè na krèma. l sulfate. kolò l sulfate su la fòlye du razin = d la venye = d la vyòye. i la livròvon.	143. il fallait la faire « fondre ». [(on la faisait) bouillir (entrer en effervescence) (?), (on en faisait de la) bouillie (?)] avec de l'eau. fondue comme une crème. le sulfate. (elle servait à) coller le sulfate sur la feuille du raisin = de la vigne (2 syn). ils la livraient (la chaux).
l for a shò. blansh kmè veutron papiyé. i boulyévè. i feuzòvè.	143. le four à chaux. blanche comme votre (patois sic) papier. ça bouillait. ça « fusait » (ça se délitait = se désagrégeait sous l'action de l'eau).
d arjile = la tèra grassa.	143. de l'argile = la terre grasse.
la sabla, dè sabla. dè tèra sabloneûza. dè sabla fin-na, dè groussa sabla. dè graviyé.	144. le sable, du sable. de la terre sablonneuse. du sable fin, du gros sable. du gravier.
dè fi dè fèr. lè sarkle. sarklò na bôsse, na teuna. (dè grou sarkl è bwé, è trà è fèr : l sonzhon, l mètè, è l bò) ← pè na teuna.	145. des fils de fer. les cerceaux, les cercles. cercler un tonneau, une cuve. (des gros cercles en bois [deux], et trois en fer : le sommet, le milieu, et le bas) ← pour une cuve.
l fèr, dè fèr. la fonta.	146. le fer, du fer. la fonte.
o roulyè è o kòssè. la roulye. roulya. i vò rouliyè. pwé	147. il (le fer) rouille et il casse. la rouille. rouillé. ça

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

y arivè... u patiyè. i valyévé pò gran chouza. si vo lèché tonbò è pussa.	va rouiller. puis ça arrive... au « pattier » (chiffonnier, ferrailleur). ça (ne) valait pas grand chose. si vous laissez tomber en poussière.
l assiyè, l kwivve.	148. l'acier, le cuivre.
on manyin. lyova a Yèna. lè Yènan.	149. on rétameur. là-bas (en descendant) à Yenne. les Yannois.
	p 44, cassette 49B, 17 nov 1993, n° ALJA
l étin. o rigòvè lè kassèroulè, lè sizèlin. o rmètòv on fon, o rétamòvè le forshètè, le koulyèrè. tot étamé, prôprè.	150. l'étain. il réparait les casseroles, les seaux. il remettait un fond, il rétamait les fourchettes, les cuillères. tout ? toutes ? étamées, propres.
on vèlò, on gran paniyè. shardza. dè bassinè. or u fajévè a Yèna, tsè lui. Rastèlò. u rèdrè.	150. un vélo, un grand panier. chargé. des bassines. il « y » faisait (= il faisait ça) à Yenne, chez lui. Rastello. « y » rendre (= rendre ça).
on prò, dou prò, trà prò.	151. un pré, deux prés, trois prés.
on prò è longueur, kòré, ryon. on triyangle = triyangleure.	152. un pré en longueur, carré, rond. un triangle = triangulaire.
	p 44, cassette 50A, 17 nov 1993, n° ALJA
na bèda dè prò.	152. une bande de pré. une « traîne » de bois
na trèna de bwé a la koppa = lom u sonzhon, dè gran morchò. km i pè pir k on kevèr. na kourda. kmè su on sharé. i trènon sè u fon a pôr sharzhòble. i nè vò pò seulé, y è byèn afanò !	une « traîne » de bois à la coupe = là-haut au sommet, des grands morceaux. comme c'est en pente pire qu'un toit. une corde. comme sur un char. ils traînent ça au fond (= au bas) à port chargeable. ça ne va pas (tout) seul, c'est bien gagné, mérité !
on môvé prò = n étépa ← kòkè zhnàvre, è kòkè bwàsson. on pou pò i sèyé. ni prò ni bwé.	153. un mauvais pré = une « éteppe » (mauvais pré occasionnellement pâturé, pouvant être partiellement boisé) ← quelques genévriers, et quelques buissons. on (ne) peut pas « y » faucher (faucher ça). ni pré ni bois.
è friche = èn étépa = o tonb èn étépa. fotu è prò = mètò è prò. la koppa dè fè, d èrba. l prò on pora plu l sèyé. o sè metè èn étépa.	153. en friche = en « éteppe » = il tombe en « éteppe ». foutu en pré = mis en pré. la coupe de foin, d'herbe. le pré on (ne) pourra plus le faucher. il se met (patois sic) en « éteppe ».
on prò plè dè pyèrè = pyareu.	154. un pré plein de pierres = pierreux.
i fou l nètèyé = lèvò lè pyèrè, pè possà sèyé. on nètèyé lè prò u printè. lè ptitè pyèrè : lè fènè, lè petsò.	155. il faut le nettoyer (le pré) = enlever les pierres, pour pouvoir faucher. on nettoie les prés au printemps. les petites pierres : les femmes, les petits (= les enfants).
dzè na siza, dzè on moraliyè ← on mwé dè pyèrè kè nè jènon nyon. on frandè sè è mwé, u moraliyè = on morzhiyè = on dépò dè pyèrè krué (= è vrak), pò moralya, pò bloké. dè groussè pyèrè.	156. dans une haie, dans un « muraiiler » ← un tas de pierres qui ne gênent personne. on jette ça en tas, au « muraiiler » = un murger = un dépôt de pierres « crues » (= en vrac), pas muraiillé (ne formant pas muraille), pas bloquées. des grosses pierres.
n òbr abatù → l lèvò. kopò è morchò u treussiyè. brelò lè débri. lè ptitè branshè. nètèyé.	155. un arbre abattu → l'enlever. couper en morceaux au passe-partout (scie). brûler les débris. les petites branches. nettoyer.
lè ratè kè sèlèvon la tèra (sèlèvò la tèra) : i fou roulò. l roulò. lè zharbon. na zharbwnjire. ékartò sè, teu y aplanò.	155. les rats des champs qui soulèvent la terre (soulever la terre) : il faut rouler. le rouleau. les taupes. une taupinière. écarter (= étendre) ça, tout « y » aplanir (= aplanir ça).
la bôshe. on mòré. mòrékajèu.	157. la « blache » (foin des marais). un marais. marécageux.
on bon prò. n èdrà k è boshèlu, umide = blé.	158. un bon pré. un endroit qui est « blacheux » (où pousse le foin des marais), humide = mouillé.
on molyò : d éga kè réstè. lè gôdè. on vré molyò : i nè	158. un « moyau » (une petite zone toujours humide

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

vin rè, ni <u>ërba</u> , ni gran, ni blò.	dans un pré ou un champ) : de l'eau qui reste. le maïs. un vrai « moyau » : il ne vient rien, ni herbe, ni grain, ni blé.
	p 45, cassette 50A, 17 nov 1993, n° ALJA
	trou dans la vase et bœufs enlisés
on gorr = dè <u>vòza</u> . km on <u>pwa</u> . mé vo budzè, mé vo voz èfonsò. mé on <u>buzhè</u> , mé on s'èfonsè.	un trou profond dans la vase = de la vase. comme un puits. plus vous bougez, plus vous vous enfoncez. plus on bouge, plus on s'enfoncé.
chò bou : l zheu. on l pardyévé l bou. <u>Pilon</u> . l <u>Pilon</u> èfonsò (teu <u>reuzhe</u> , dè bèlè <u>kournè blanshè</u>). Chòlè ← reuzh avoué, è pwé dè <u>groussè tashè blanshè</u> : on <u>zhalyé</u> , <u>zhalyètò</u> .	ce bœuf : le joug. on le perdait le bœuf. Pilon. le Pilon enfoncé (tout rouge, des belles cornes blanches). Chalay ← rouge aussi, et puis des grosses taches blanches : un « jaillet », « jailleté ».
s èborbò. o s èbourbè, pwé i dèssè. y è trètrè chlè <u>tarin</u> . y avartà pò.	159. s'embourber. il s'embourbe, puis ça descend. c'est traître ces terrains. ça (n') avertit pas.
	160.
	mettre un champ en prairie artificielle
on-n u metè è forazhe. sènò dè luizèrna, dè triyeulè, dè fènasè (dè <u>gran-nè</u> dè fè). l triyeulè ← na <u>sazon</u> (trà <u>koppè</u>).	on « y » met (= on met ça) en fourrage. semer de la luzerne, du trèfle, de la fenasse (des graines de foin). le trèfle ← une année (trois coupes).
mètr èn èrba, è fè. jamé avouï sè !	mettre en herbe, en foin. jamais entendu ça !
	labourer un pré ou une prairie artificielle
kant on-n a (= on n a) preu, on-n y (= on-n u) ékwéssè. ékwéssiyè : laborò la kwèna. on prò i fò dè kwèna. on-n u rékwéssè. rékwéssiyè.	quand on a (= on en a) assez, on « y » labore (= on labore ça). labourer un pré ou une prairie artificielle : labourer la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées). on pré ça fait de la « couenne ». on « y » relaboure. relabourer un pré ou une prairie artificielle.
	[on ne dit pas : un pré nouveau].
	divers
la kwèna du prò. on lyipè pè nètèyé l shan : la lyipa.	la couche superficielle du pré, avec herbe et racines entremêlées. on passe la charrue déchaumeuse pour nettoyer le champ : la « lippe » (charrue déchaumeuse).
byè lèvò. de nè vèyè pò on non spéssyal. la luizèrna a byè lèvò, è bèla.	161. bien levé. je ne vois pas un nom spécial. la luzerne a bien levé, est belle.
dè motè. na mota dè tèra = on gazon. i fò dè bushè. dè gran bushè. i rafrèsh in !	161. des mottes. une motte de terre = une motte de terre avec herbe et racines. ça fait des bûches (longues tiges d'herbe). des grandes bûches. ça rafraîchit hein !
	p 45, cassette 50B, 17 nov 1993, n° ALJA
l èrba pussè byè, a byè peussò.	162. l'herbe pousse bien, a bien poussé.
y a varsò (l blò, l èrba, la segla).	163. ça a versé (le blé, l'herbe, le seigle).
o gafòlyè l èrba (gafoliyè), o la kushè (kushiyè). na shòlò, on santiyè, on shemïn, na gasse dzè l èrba. or a gacha l èrba = gafolya, kutsa = gafò.	164. [herbe inclinée dans un seul sens]. il foule l'herbe (fouler), il la couche (coucher). une trace, un sentier, un chemin, une trace laissée par le passage d'un homme ou d'un animal dans l'herbe (haute). il a laissé la trace de son passage dans l'herbe (haute) = foulé, couché = foulé.
gòchiyè = abimò. on l aplata. gaboliyè, aplatì, brassò. gabolya l fè = gafò = abimò = pyatnò = ékròzò. pèteuzhiyè → pèteudza.	164. [herbe inclinée dans tous les sens]. gâcher = abîmer. on l'aplatit. brasser, aplatir, brasser. (on a) brassé le foin = foulé (?) = abîmé = piétiné = écrasé. piétiner → piétiné.
	verbe « pitafiner »
pètafnò = pètafenò = abimò kokèrè = détrui ← sa d	(on a) abîmé, détruit = abîmé quelque chose = détruit

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

èrba, sa dè pan... k i pou plu sarvì : on boké, kè lè tìjè : n a plu dè valeur.	← soit de l'herbe, soit du pain... que ça (ne) peut plus servir : un bouquet, (dont il ne reste) que les tiges : (ça) n'a plus de valeur.
on zharbon.	165. une taupe.
	p 46, cassette 50B, 17 nov 1993, n° ALJA
lè zharbounyé, na zharbwnyé. dézharbenò = on dézharbwné.	166. les taupinières (ou bref), une taupinière. défaire, enlever les taupinières = on enlève les taupinières.
séyé. on séyé, on-n a sèya. pè kopò lèz ôrtsu. avoué l volan. n ôrtsu pikè è fò mò, brulé.	167. faucher. on fauche, on a fauché. pour couper les orties. avec la faucille. une ortie pique et fait mal, brûle.
on sàteu : chô kè sèyé avoué l zhòyon. on bon sàteu, on môvé sàteu : o nè sèyé pò byè.	168. un faucheur : celui qui fauche avec la faux. un bon faucheur, un mauvais faucheur : il ne fauche pas bien.
l zhòyon, la zhòye.	169. la faux (outil, 2 formes).
l manzh = l feushiyè. o branlè.	170. le manche = le manche de faux. il branle.
l zhòyon s è défeutsa (défeushiyè) = môdè du manzhe (l kwìn è modò, avoué la mourna). or è éfeutsa, o tin. éfeushiyè. réfeushiyè. on-n éfeushè l zhòyon.	170. la faux s'est démanchée (démancher) = (elle) part du manche (le coin est parti, avec la douille). il est emmanché, il tient. emmancher, emmancher de nouveau. on emmanche la faux.
korba → la manèta (u mètè). u beu : na ptita bora è bwé = na pwnya du feushiyè. na man a la pwnya, na man u mètè. la pwnya u mètè.	171. courbe → la manette (= poignée) (au milieu). au bout : une petite barre en bois = une poignée du manche de la faux. une main à la poignée, une main au milieu. la poignée au milieu.
l zhòyon = la lama (èn assiyè, s kè koupè). la kouta, l talon (è kassò). la pwèta u beu = bun.	172. la faux = la lame (en acier, ce qui coupe). la « côte » (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant), le « talon » (partie intermédiaire ente la lame et la douille de la faux) (est cassé). la pointe au bout (son eu tirant sur un).
l kopan, la koppa du zhòyon. l fi kant on l... èshaplò.	173. le tranchant, la tranchant de la faux. le fil quand on l'(a) battue (la faux).
la mourna. è l kwìn è bwé. on tapè avoué l martsò a èshaplò.	174. la douille (de la faux). et le coin en bois. on tape (sur le coin) avec le marteau à (= pour) battre la faux.
on-n èshaplè. èshaplò (pè k èl kopà). l battre. amènò l fi = i koupè pwé km on ròzué.	175. on bat la faux. battre la faux (pour qu'elle coupe). la battre (la faux, m en patois) [mais on ne dit pas ainsi]. amener le fil = ça coupe ensuite comme un rasoir.
l martsò (kòré). l èkluma ← plantò dzè on moshon è bwé, dzè la tèra dura : i buzhè plu. just s k i fou pè ramènò l fi. l pousse su l fi pè viye.	176. le marteau (carré). l'enclumette ← plantée dans un billot en bois, dans la terre dure : ça (ne) bouge plus. juste ce qu'il faut pour ramener le fil. (on passe) le pouce sur le fil pour voir.
ébrètsa. on pti golé a l èshaple = l kopan. i s uzè ! l èshapleura = la koppa = l fi. on machin nouve. n eura.	177. ébréché. on petit trou à la partie tranchante = le tranchant. ça s'use ! la partie tranchante = le tranchant = le fil. un machin neuf. une heure.
	[èshaple, èshapleura : partie battue de la lame de faux, pour les autres patoisants ; ici c'est le fil de la lame]
	p 46, non enregistré, 17 nov 1993
	divers sur la faux
l dà. y è preu tapò. na moula. i sè rbôtè (rbotò) = i sè plèyé. on bon èshapleu fò kopò son zhòyon km on ròzué. l gonviyé. amoulon.	le doigt. c'est assez battu (litt. tapé). une meule (pour aiguiser). ça se plie (plier) = ça se plie. un bon batteur de faux fait couper sa faux comme un rasoir. le coffre... (ils) aiguisent.
	p 47, cassette 51A, 5 janvier 1994, n° ALJA

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	divers
a San-Pou. la fin de l an. mzha. on roshò. lyomè. Neuyé. d éga. l zheur de l an. kmè oua. de na. mé de voui zheu. la fnyétra. su la pourta. la montanye. pè guétò la montanye.	à Saint-Paul. la fin de l'année. mangé. un rocher. là-haut. Noël. de l'eau. le jour de l'an. comme aujourd'hui. de la neige. plus de 8 jours. la fenêtre. sur la porte. la montagne. pour regarder la montagne.
ouït di zheu. pleuva na mi. lèz òbre. la plôzhe. on drôle de tè. dzè mè moralyè. de vé a nyon sè. bè oua ! katre vin trà l vint sèt fevriyè. mè viyè.	8 (ou) 10 jours. pleuvoir un peu. les arbres. la pluie. un drôle de temps. dans mes murs (= chez moi). je vais à nulle part (litt. à aucun ça). ben oui ! 83 (ans) le 27 février. me voir.
	une grande gagnante à un jeu de hasard
s i tà a mwè ta k assè gònya ! te m arò bè ashtò n ôtò. k èl a tan gònya. pò èvya. i nèz areun byè igò pè boushyè lè golé. fni lè granzhè. sè milyon i nèz igar byè. i nèz iguè byè ! l patué.	si c'était au moins toi qui aies (qui eût ?) gagné ! tu m'aurais ben acheté une auto. qu'elle a tant gagné. pas envie. ça nous aurait bien arrangé pour boucher les trous. finir les granges. 100 millions ça nous arrangerait bien. ça nous arrange bien ! le patois.
l zhòyon = la zhòlye ← la Bòrma pè lyova. i l ébèrshè. y a ébartsa l zhòyon. na bèrshe. on rjiskè d l ébarshiyè.	177. la faux = la faux ← la Balme par là-bas (en descendant). ça l'ébrèche. ça a ébréché la faux. une brèche. on risque de l'ébrécher.
amolò. kè kè sèyè (l sàteu).	178. aiguiser. qui qui fauche = quel que soit celui qui fauche (le faucheur).
na ptià moula (pwètoua = avouija d lè dou koté) ← on lèz ashétè.	179. une petite meule pour aiguiser (pointue = appointée des deux côtés) ← on les achète.
or a on gonviyè pèdu a la sinteuira (kè tin sè klotè). na mi d éga. avoué lè kournè d on grou bou u de na vashè.	180. il a un coffre pendu à la ceinture (qui tient ses pantalons). un peu d'eau. avec les cornes d'un gros bœuf ou d'une vache.
	comment on aiguise une faux
mèlyeu kè d otre. kè fon kopò. a lè viyè y è parà : la méma fourma, la méma koleur.	meilleur que d'autres. (il y a des meules) qui font couper. à les voir c'est pareil : la même forme, la même couleur.
on l kanpè su l feushiyè, drà. on tin la lama avoué la man. teu l lon de la lama. on kou dèssò, on kou dèssu.	on l'installe, la dresse (la faux, m en patois) sur le manche, droite. on tient la lame avec la main. tout le long de la lame. un coup dessous, un coup dessus.
du tal → sà vé. jk u beu de la lama, pè drèssiyè l fi. i redrèssè l fi, i l égalizè. on koupè. la méma manouvra.	du « talon » → de ce côté-ci. jusqu'au bout de la lame, pour (re)dresser le fil. ça redresse le fil, ça l'égalise. on coupe. la même manœuvre.
lè limitè, la limià. l tarmé èt ikun ← lè vrè vyeu (mon gran). de témwè = de ptiè pyèrè avan de plantò la limià (kè prouvè k y è la limià). a la lonzhe i tin pò.	181. les limites, la limite (= la borne). la limite est ici ← les vrais vieux (mon grand-père). des témoins = des petites pierres avant de planter la limite ([ce] qui prouve que c'est la limite). à la longue ça (ne) tient pas.
	p 48, cassette 51AB, 5 janv 1994, n° ALJA
dzè l tè : on koté, l teur. i kopòvon. l arèyeura. arèyé. kmèssiyè l prò.	182. dans le temps (= autrefois) : un côté, le pourtour. ils coupaient. le premier andain fauché à la faux (pour préparer l'accès de la faucheuse). faire à la faux le premier andain (pour préparer l'accès de la faucheuse). commencer le pré.
la fôcheûze : on premiy ondè. on koulouar. aratsa la limià. remètrè è plasse lè limitè. de môleunète. Lassèglarà. dame. ptsouta.	182. la faucheuse : un premier andain. un couloir (passage ? couloir de descente du bois ?). (on a) arraché la limite. remettre en place les limites. des malhonnêtes. Lensenglarey. en haut. petite.
dè bushè. on-n èn a (= on nèn a) lécha. i nè rèstè. i bushèyè (?). de bôté d érba. o koupè trô yò, pò a rò.	183. des bûches (longues tiges d'herbe). on en a laissé. ça (= il) en reste. ça reste des bûches (probablement). des touffes d'herbe. il coupe trop haut, pas à ras.
na siza. on golé dzè la siza = n ètrò.	184. une haie. un trou dans la haie = une entrée (dans le pré).
y a bròvamè (= byè) de fè. stiy an or è pò bon, or è	185. il y a beaucoup (2 syn) de foin. cette année il

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

palyu.	(n') est pas bon, il est pailleux (il ressemble à de la paille).
	faucher à la faucheuse
u pè l mètè du morchô, apré on revin a gôsh.	ou par le milieu du morceau, après on revient à gauche.
pè pò kè la lama gorâ (i gourè). la plansh kè vèrsè l èrba → l passazh du talon d la lame?.	pour pas que la lame engorge (ça engorge). la planche qui verse l'herbe → (pour permettre la fois suivante) le passage du talon de la lame (e douteux).
l arèyeura = i teu lòrzhe. on pti passazhe avoué l ròté.	le premier andin fauché à la faux (pour préparer l'accès de la faucheuse) = c'est tout large. (on fait sur son bord) un petit passage avec le râteau.
lè shètèrè (lè tètè du prò), on-n u kopòvè pwé am ava. on vyazh u dou.	les chaintres (les « têtes » = les extrémités du pré), on « y » coupait ensuite (= on coupait ça ensuite) en haut en bas. un aller retour ou deux.
n ondè, dèz ondè.	186. un andain, des andains.
prèdrè la trè pè y étèdre = y épanshiyè. de groussè katè, na katta → dékatèlò, sekeurè.	187. prendre le trident pour « y » étendre (= étendre ça) (2 syn). des gros agglomérats, un agglomérat (d'herbe fauchée) → défaire les agglomérats (d'herbe fauchée), secouer.
dézondaniyè : u zhòlyon, avoué na trè. l zhòlyon. è mwé épiyè.	187. défaire les andains : à la faux, avec un trident. la faux. en tas épais.
fènò. vriyè l fè avoué na trè. sa vé la vé ! on-n a fini lè fenàzon.	188. faner. tourner le foin avec un trident. de ce côté-ci de ce côté-là (d'un côté et de l'autre) ! on a fini les fenaisons.
l fè è teu blé (avan k i sassè sé). blèta.	189. le foin est tout humide (= mouillé) (avant que ce soit sec). humide, mouillée.
ni sé ni blé, y è môtse. l fè k on-n a rètrò èt onko na mi umide.	190. ni sec ni humide, c'est intermédiaire entre sec et humide (litt. moite). le foin qu'on a rentré est encore un peu humide.
sé, sèta.	191. sec, sèche.
sèssiyè. si y a dè seula = si l seula fò. pè chô môvé tè (dè tè dinsè) i n è pò fassile dè fòrè sèssiyè l fè.	192. sécher. s'il y a du soleil = si le soleil fait (= est là). par ce mauvais temps (du temps comme ça) ce n'est pas facile de faire sécher le foin.
	p 49, cassette 51B, 5 janvier 1994, n° ALJA
on ròté, dè ròté. on ròté. ròtèlò. l pti ròté (è bwé) → on gran manzhe, èmandza dzè na pti bora karèya. i pèrson dè golé, i planton dè pti tè dè. i l èmanzhon.	193. (schéma). un râteau, des râteaux. on râtelè. râtelier. le petit râteau (en bois) → un grand manche, emmanché dans une petite barre de forme rectangulaire. ils percent des trous, ils plantent des petites dents. ils l'emmanchent.
l ròté è fèr : on gran manzhe, na manèta u mètè. (nè l on télamè lan-nò k o nèn a ashtò yon !). on mèròkle ! lè ròtèleurè → u mwé dè fè.	193. le râteau en fer : un grand manche, une poignée au milieu. (nous l'avons tellement bassiné, tarabusté qu'il en a acheté un !). un miracle ! les râtelures → au tas de foin.
lè dè, na dè ← è bwé. lè dè du ròté è fèr	194. les dents, une dent ← en bois. les dents du râteau en fer.
la tringla, lè dè viché dèssu (avoué dè pti vis). l manzhe.	195. [pour le râteau en fer] la tringle (= la traverse du râteau), les dents vissées dessus (avec des petites vis). le manche.
na fourshe (è bwé) : travaliy avoué. on grou manzhe, lè dè ← yena u mètè, è pwé dè shòkè koté, klouré.	196. une fourche (en bois) : travailler avec. un gros manche, les dents ← une au milieu, et puis de chaque côté, clouées.
na trè (è fèr) : on-n a kassò on forshon. lè forshon, lè dè.	196. un trident (en fer) : on a cassé un fourchon. les fourchons, les dents.
ròtèlò.	197. râtelier.
lè ròtèleurè.	198. les râtelures.
on keshon : dè bròvè fortsé platè. penyò. l pti tè pnyeurè.	199. un « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré, de 1 m de hauteur environ) : des belles fourchées

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	plates. peigner (donner un coup de râteau pour enlever tout ce qui dépasse). les petites « peignures » (ce qui est arraché par le râteau au « cuchon » quand on le peigne). [I ici art fpl].
i molyévè na mi u sonzhon, mè jamé i parchévè. èkwshenò.	199. ça mouillait un peu au sommet, mais jamais ça (ne) perçait. « encuchonner » = mettre en « cuchons » (faire des tas de foin provisoires sur le pré).
dèkwshenò ← teu sèkeurè sè, épiyé.	200. « décuchonner » = défaire les « cuchons » (défaire les tas de foin provisoires sur le pré) ← tout secouer ça, épais.
revèlò = fòrè dè rvèl = rezheudrè.	201-202. mettre le foin en cordons continus de 50 cm à 1 m de haut = faire des cordons continus de foin (50 cm à 1 m de haut) = réunir, rassembler.
vo fètè l passazh du sharé kmè na reuta. vo rsarò, i fò chlè dou rban. è on shardzévè. ròtèlò dariyé.	202. vous faites le passage du char comme une route. vous resserrez, ça fait ces deux rubans. et on chargeait. râtelier derrière.
rètrò l fè = reduirè : on l mènòvè a la chouta, dzè la granzhe su l seuliyè = la fènir. bròvamè dè fè a rduirè. pò tsé...	203. rentrer le foin = ramener à la grange : on le menait à l'abri, dans la grange sur le fenil (2 syn). beaucoup de foin à rentrer. pas chez...
l sin janviyé.	le 5 janvier.
	p 50, cassette 52A, 5 janvier 1994, n° ALJA
	divers
i mè razheuéna pò ! mè lèvò diz an...	ça (ne) me rajeunit pas ! m'enlever dix ans...
lèz arbelyè : dou ryon dè bwé (dou demì sarkle), è pwè dè groussè kourde groussè kmè l pti dà, nouò km i fou (lòsh).	204. les « arbilles » (filet à foin avec armature en bois formée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble) : deux ronds de bois (deux demi-cercles), et puis des grosses cordes grosses comme le petit doigt, noué comme il faut (lâche).
n arbelya, dèz arbelyé.	204. un contenu de filet à foin, des contenus de filets à foin.
	utilisation des « arbilles »
la mòrè Borbon. i pèdzévè km on kevèr. on keshon su la matsa dè l arbelye uvèrta. i rèpliyévon on koté. preu. u frèmondon l arbelye.	la mère Bourbon. c'était pentu comme un toit. un « cuchon » sur la moitié de l'« arville » ouverte. ils remplissaient un côté. assez. ils fermaient l'« arville ».
su lèz épale. i fajévon keum i poyévon. lè parseu-n ajé. on zheuéné?. d é véku sè. de suiyéve, d avouiyéve è d guétòve.	sur les épaules. il faisaient comme ils pouvaient. les personnes âgées. un jeune. j'ai vécu ça. je suivais, j'entendais et je regardais.
	205-206-207.
na leuzhe, dè groussè leuzhè. jamé sarvu pè l fè ikeu.	208. un luge (traîneau), des grosses luges. jamais servi pour le foin ici.
dué groussè soulè (la soula) ← lè dou grou morchò è lon kè rlévon dèvan. on golé dè parcha. na groussa bôra è bwé kè lè rzheué teuté dué ← k on va atèlò dèvan.	209. deux gros patins (le patin de luge) ← les deux gros morceaux en long qui relèvent devant. un trou de percé. une grosse barre en bois qui les réunit toutes deux (les patins, f en patois) ← qu'on va (ou) à laquelle on va atteler devant.
tra travèrsè, byè lissè. i koulé... fòr on planshiyé → dè graviyé.	210. trois traverses, bien lisses. ça glisse... faire un plancher → (pour transporter) du gravier.
na sharèta a bra : dou brankòr è dué reué. èl a tò shaplò. on-n avà ashapò lè bou dèvan. shardza dè fagò. on frène. on l a pò rigò.	211. une charrette à bras : deux brancards et deux roues. elle a été brisée. on avait attelé les bœufs devant. (on avait) chargé des fagots. on frène. on (ne) l'a pas réparée.
on sharé.	212. un char.
na bouna sharò. (pwètu. la plòzhe koulé. on-n aplatà).	213. un bon chargement porté par le char. (pointu. la pluie glisse. on aplatit).
pè sharzhiyé. na fortsa, dè fortsé. sharzhiyé. on	214. pour charger. une fourchée, des fourchées.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

shèrzhè la sharò. balyi l fè. ba-mè dè fè ! shèrzhè !	charger. on charge le chargement du char. donner le foin. donne-moi du foin ! charge !
na fortsa.	215. une fourchée.
l èrse = l platsò. dèz ètsèlè, n ètsèla.	216. le plateau (du char, 2 syn). des échelettes, une échelette (de char).
lè premyèrè fortsé, pozò byè a pla, débordò na mi, on ran u mètè, vo danché dèssu avoué lè piyè. byè sarò. k i tena.	216. les premières fourchées, (il faut) poser bien à plat, déborder un peu, un rang au milieu, vous dansez (= vous piétinez) dessus avec les pieds. bien serrer (= tasser). que ça tienne.
	charger le char de foin
voz élargzé léjèramè. l sharé buzhè plu. mé d on mètrè dèssu lez ètsèlè.	vous élargissez légèrement. le char (ne) bouge plus. plus (+) de 1 m dessus les échelettes.
	p 51, cassette 52A, 5 janvier 1994, n° ALJA
	charger le char de foin
on plàzi. on-n aplatachévè. on l abotsévè su l sharé.	un plaisir. on aplatissait. on le posait (le foin) sens dessus dessous sur le char (= on posait les fourchées de foin en les retournant sens dessus dessous).
	divers
alò vo dremi, dè travaly dinsè ! on môvè ouvriyè.	allez vous coucher, du travail comme ça ! un mauvais ouvrier.
fòrè lèz épalè. pozò byè dè nivò.	216. faire les épaulements de foin servant d'assise au chargement du char (4 grosses fourchées aux 4 angles du plateau du char). poser bien de niveau.
metrè lè kourdè = passò lè kourdè. pèdu u teur dariyè. on kreushé è fèr. liyè la sharò (lya). on teur dèvan, on teur dariyè. na groussa bokla. on frandòvè su l sharé. dariyè : on sèblan dè bokla.	217. mettre les cordes = passer les cordes. pendu au treuil derrière. un crochet en fer. lier le chargement du char (lié). un treuil devant, un treuil derrière. une grosse boucle. on jetait sur le char. derrière : un semblant (une amorce) de boucle.
na manzhvèla è bwé u è fèr.	222. une barre en bois ou en fer servant à faire tourner les treuils du char ; peut-être aussi à actionner le frein arrière.
on ryon avoué dè dè. on pti klapé.	221. un rond avec des dents. un petit « clapet » (le cliquet du dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens, et par extension le dispositif lui-même).
bliyè = beliyè ← na sharò dè bwé.	217. « biller » : serrer le chargement du char (à foin ?) en faisant tourner à l'aide des barres prévues à cet effet les treuils qui permettent de tendre les cordes ← un chargement de bois porté par le char.
	218.
lè kourdè dè sharé. na kourda. deué : a drata è a gòshe.	219. les cordes de char. une corde. deux : à droite et à gauche.
na kourda. on linyè pè liyè dè fagò ← na kourda mwè groussa.	220. une corde. un lien pour lier des fagots ← une corde moins grosse.
l teur. l klepé, l klapé.	221. le treuil (du char). le dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens.
la manzhvèla.	222. la barre en bois ou en fer servant à faire tourner les treuils du char ; peut-être aussi à actionner le frein arrière.
baskulò, vriyè (l sharé a vreyà), karabotò, varsò.	223. basculer, verser (le char a versé), « caraboter » (tomber par terre en basculant), verser.
la granzhe.	224. la grange.
l seuliè = la fènr. dzò lè tseulè. (su lè bovè).	225. le fenil (2 syn). sous les tuiles. (sur les étables).
la pila dè fè, byè sarò. na pouli, la katèla ← l vré pateué.	226. la pile de foin, bien tassé. une poulie, la poulie ← le vrai patois.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	p 51, cassette 52B, 5 janvier 1994, n° ALJA
	décharger le foin
désharzhivè. vouadò. men om a la golèta du seuliyè.	décharger. vider. mon mari à (= devant) l'ouverture du fenil.
y aplanòvon. aplanò. teushiyè. on danchévè dèssu.	227. ils aplanissaient. aplanir. tasser. on piétinait dessus.
la pussa. la sueu, la transpirachon. on swòvè. swò.	228. la poussière. la sueur (u et eu en fondu enchaîné), la transpiration. on suait. suer.
	divers
atramè. l'ékoula.	autrement. l'école.
	p 52, cassette 52B, 5 janvier 1994, n° ALJA
na mata (dè fè). on plantòvè on peké grou, yò. km on kshon, è diminuan. è pwèta, pwètù. on pti kvèr ≈ l shapé a la mata.	229. une meule (de foin). on plantait un piquet gros, haut. comme un « cuchon », en diminuant. en pointe, pointu. un petit toit ≈ le chapeau à la meule.
na brachà dè fè, dè braché. l peké d la mata.	230. une brassée de foin, des brassées. le piquet de la meule.
o zhônèyè na mi. mwè var. on-n u kra sé → na mi mezi. o vò mwzi. si vo l rduiyé pò preu sé. na fa è mwé o transpirè, o ressué, o देंvin teu blé, o fümè, o fèrmantè.	231. il jaunait un peu. moins vert. on « y » croit sec (= on croit ça sec) → un peu moisir. il va moisir. si vous (ne) le rentrez pas assez sec. une fois en tas il transpire, il ressure, il devient tout humide, il fume, il fermente.
l treyeulé. nèz on yeu peu k i prènyà fwà. on l a rdèssèdu, frandò bò. dè sò, on salòvè pò. y èn a kè sòlon. l fè fèrmantè, o rsué.	231. le trèfle. nous avons eu peur que ça prenne feu. on l'a redescendu, jeté à terre. du sel, on (ne) salait pas. il y en a qui salent. le foin fermente, il ressure.
la rvòla. la darnyéer sharò y è la rvòla. pwè dè fèta !	232. la fin des fenaisons. le dernier chargement (de foin) porté par le char c'est la fin des fenaisons. point (= pas) de fête !
l rekò. on l sèyè, on rdui keumè le fè. l kopò, fènò, fòrè sessiyè, l rduirè. on sèyè l rkò. i fou sèyé le rkò.	233. le regain. on le fauche, on rentre comme le foin. le couper, faner, faire sécher, le rentrer. on fauche le regain. il faut faucher le regain.
i revardèyè. fou k i pleuva. vardèyé.	234. ça reverdit. (pour cela, il) faut qu'il pleuve. verdir.
la bòshe. dè fè bòshèlu : matsà bòsh, matsà fè. (dè fè matsà sé. ni sé ni var). dè fè k è pò bon.	235. la « blache » (le foin des marais). du foin « blacheux » : moitié « blache », moitié foin. (du foin moitié sec. ni sec ni vert). du foin qui (n') est pas bon.
	plantes nuisibles
lè rirbou, on rirbou. lè kokwassè, na kokwasse. n ôrtsu (byè yò). lè flou, on flou.	les arrête-bœuf, un arrête-bœuf. le ciguës, une ciguë. une ortie (bien haute). le roseaux, un roseau.
dzè lè prò umide : on poryò.	236. dans les prés humides : un colchique.
l treyeulé : l vyeulé (on l sènè), l blan (seulé dzè lè prò).	237. le trèfle : le violet (on le sème), le blanc (seul dans les prés).
l pèlagrò. la luizèrna.	238. le sainfoin. la luzerne.
lè pissanli, lè saladè, lè dè dè lyon (pwètù).	239. les pissenlits, les « salades », les dents de lion ([c'est] pointu).
	p 53, cassette 52B, n° ALJA
on grwè d òne (py amòr kè l pissanli) ← la fòly è p groussa, py épiyé, p charnu. na mi lan-nu. dè gran tije kan i fleurà.	239. un « groin d'âne » (plus amer que le pissenlit) ← la feuille est plus grosse, (c'est) plus épais, plus charnu. un peu laineux. des grandes tiges quand ça fleurit.
n orstu, dèz orstu.	240. une ortie, des orties.
na vyeuléta.	241. une violette.
on shan (dè blò, d avèna, dè luizèrna). on tarin. na tèra k è pò fartila (?), pò bwna ≠ on bon morchò dè	242. un champ (de blé, d'avoine, de luzerne). un terrain. une terre qui (n') est pas fertile, pas bonne ≠

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

tèra.	un bon morceau de terre.
na friche = n étépa ← i vin rè (na mi dè zhenàvre).	243. une friche (mot peu patois) = une « éteppe » (mauvais pré occasionnellement pâturé, pouvant être partiellement boisé) ← ça (ne) vient rien (un peu de genévriers).
	divers
l prò è plè dè poryô = kafî dè poryô ← borô, konplé, garnî.	le pré est plein de colchiques (2 syn, mais kafî s'emploie pour quelque chose de gênant ou de nuisible) ← bourré, complet, garni.
	p 53, cassette 53A, 09 02 1994, n° ALJA
	divers
la plôzhe, la nà a la montanye.	la pluie, la neige à la montagne.
	travaux près de chez eux
on tèrasmè, na trantsa. la pòla mékanike. rèplî dè ptîtè pyèrè ryondè. dè graviyè. l éga. i plou. y a fini pè fòrè on borboyon = dè borba. dè kanalizachon du tarin.	un terrassement, une tranchée. la pelle mécanique. rempli de petites pierres rondes. du gravier. l'eau. ça (= il) pleut. ça a fini par faire une flaque de boue épaisse (ou un bournier ?) = de la boue. des canalisations du terrain.
dè kanòr : u kreuzòvon a bra è u rboutsévon ≠ on kanòr.	des « canaux » (conduites d'eau, probablement drains enterrés garnis de petites pierres) : ils creusaient à bras et ils rebouchaient ≠ un canard (l'oiseau).
	« moyau » et bournier
on molyò : la tèra è teutadé (= teuzheu) blèta. on borbiyè ← kè s ékoulé pò. la rekòlta vin pò. l patuè.	un « moyau » (une petite zone toujours humide dans un pré ou un champ) : la terre est toujours (2 syn) mouillée. un bournier ← qui (ne) s'écoule pas. la récolte (ne) vient pas. le patois.
	âge de la patoisante
atè ! pè voz u dirè. shanzhiyè. l nou fevriyè katre vin katòrze. pèzan sè. l vint sèt è onzè. katre vin tra fini la seman-na kè vin. n an.	attends ! pour vous « y » dire (= vous dire ça). changer. (nous sommes) le 9 février 94. pesant, lourd ça. le 27 en 11 (la patoisante est née le 27 février 1911). 83 (ans) finis la semaine prochaine. un an.
n étépa ← è friche. dè bwàsson, dèz ortsu, dè môvèz èrba. èksprè. rpozò la tèra. la bôshe. boshèlu.	243. une « éteppe » ← en friche. des buissons, des orties, de la mauvaise herbe. exprès. (laisser) reposer la terre. la « blache » (le foin des marais). « blacheux ».
défrichiyè. on-n u défrichè, on-n u lyipè, on-n u grapè, on-n u labourè, on-n u sènè → on tarin kè rapourtè.	244. défricher. on « y » défriche (= on défriche ça), on « y lippe » (on y passe la charrue déchaumeuse), on « y » herse, on « y » laboure, on « y » sème → un terrain qui rapporte.
ékwéssiyè : kant on labourè lè vyeu triyeulé.	244. labourer un pré ou une prairie artificielle : quand on laboure les vieux trèfles.
	cultiver le trèfle avec le blé
on lè sènòvè u printè dzè l blò : fin avrî. on pti kou dè grapa lezhiyè, aprè on-n u roulòvè. l blò sè rlèvòvè. pask i le kutsévè.	on les semait (les trèfles) au printemps dans le blé : fin avril. on petit coup de herse léger, après on « y » roulait (= on roulait ça). le blé se relevait. parce que ça le couchait.
on masnòvè l blò. di deuze santimètrè. i sè kopòvè avoué l blò. dzè lè zhèrbè.	on moissonnait le blé. 10 (ou) 12 cm (de hauteur pour le trèfle). ça se coupait avec le blé. dans les gerbes.
chélè triyeulé, i rpeussòvon. na ptîta kopa a la Toussan. la sàzon d aprè, u printè, on laboròvè plu : i ta kom on prò. on fajévè trà kopè. dè forazhè. sèssiyè.	ces trèfles. ils repoussaient. une petite coupe à la Toussaint. l'année d'après, au printemps, on (ne) labourait plus : c'était comme un pré. on faisait trois coupes. du fourrage (?) des fourrages (?). sécher (patois sic).
	p 54, cassette 53AB, n° ALJA
	labourer trèfle ou luzerne

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

a l ôtone, on-n êkwéssè lè triyeulé = on labourè. i ta na kwèna, km on prò. la tèra laboròbla. è on rmètòvè dè blò.	à l'automne, on labore les trèfles = on labore. c'était une « couenne », comme un pré. la terre labourable. et on remettait du blé.
la luizèrna : même prossédé. tuj lè kat sink an. laborò de friyè. y a pò lontè k y a to laborò, êkwécha.	la luzerne : même procédé. tous les 4 (ou) 5 ans. labouré de frais. il (n') y a pas longtemps que ça a été labouré, labouré (en parlant d'un pré ou d'une prairie artificielle).
	labour, et labour laissé à l'état brut
kuterò (on kuteure) = même travay kè dè laborò, mè on nè sènè pò. seuvé on sèn u printè.	labourer et laisser le labour en état brut sans y toucher jusqu'au printemps (on labore et laisse en état brut...) = même travail que de labourer, mais on ne sème pas. souvent on sème au printemps.
le laborà = l morchò k è laborò, kuterò. dè kuteura, na kuteura.	le labour = le morceau qui est labouré, labouré et laissé en état brut. du labour brut, un labour brut, non retravaillé.
son femiyè, lè tarteuflè. on bon labeu = ... è la tèra k a to laborò.	son fumier, les pommes de terre. on bon labour = (l'action de labourer) et la terre qui a été labourée.
	au sujet de ma façon de prendre mes notes ?
(pè l metre dzè i n è pò fassile. mon poure, vo n y arivaré pò).	(pour le mettre dedans ce n'est pas facile. mon pauvre, vous n'y arriverez pas).
	verbe rompre
k on-n u fò volontère → ronprè = kassò. dè n euti k a kassò, na planshe, on ròtè, na trè.	qu'on « y » fait volontaire (= pour lequel on fait ça volontairement) → rompre = casser. d'un outil qui a cassé, une planche, un râteau, un trident.
vo l ronpyé (?) vo l ronpò (?). nèz y on ronpu, de y è ronpu. i kòssè, i fou u kassò. y è pò on mô k on-n èplèyè. on-n y (= on n y) èplèyè pò.	vous le rompez (2 syn douteux). nous « y » avons rompu. j'« y » ai rompu. ça casse, il faut « y » casser (= casser ça). ce (n') est pas un mot qu'on emploie. on « y » (= on n'« y ») emploie pas (= on n'emploie pas ce mot).
l ronprè ← pèr on zhòlyon k on-n ashaplè (ashaplò) la premir fà. i fou l ronprè. i fou amènò l fi, fin. aprè i vò teu seulé. y è piy éja dinsè.	le rompre (la faux, m en patois) ← pour une faux qu'on bat (batter la faux) la première fois. il faut le rompre (la faux, m en patois). il faut amener le fil, fin. après ça va tout seul. c'est plus facile ainsi.
kant y a plevu. trèpò la tèra. y a byun = byeu l éga. irigò, n irigazhe. areuzò, n areuzazhe.	245. quand ça a plu. trempé la terre. ça a bu (son intermédiaire entre eû et un) l'eau. irriguer, une irrigation. arroser, un arrosage.
na konduita, on tuiyò. na rgoula, na rà ← y è pe prefon : on pti fossé. (lè koutè... kassé. rè mò on kamyon).	246. une conduite, un tuyau. une rigole, un petit fossé ← c'est plus profond (qu'une rigole) : un petit fossé. (les côtes... cassées. déplacer un camion).
fòrè dè rgoulè, dè ptitè rà. dzè on prò, on kwrtj. on pou metre pluzyeur petsoutè rà, teu l lon d la rà.	246. faire des rigoles, des très petits fossés. dans un pré, un jardin. on peut mettre plusieurs très petits fossés, tout le long du petit fossé.
	utilisation et description du « bigard »
on begò, pyardò la kwèna, la tèra, avoué la kréta du begò. na ptita rà la profondeur k on veu.	un « bigard » (houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec 2 ou 3 dents), piocher la « couenne », la terre avec la lame tranchante de la houe. un très petit fossé (de) la profondeur qu'on veut.
la kréta i koupè = l talya ← l pti kòré. la deulye, u mètè → l manzhe : on golé. lè dè kmè na ptita fourshe.	la lame tranchante de la houe ça coupe = le tranchant ← le petit carré. la douille, au milieu → le manche : un trou. les dents comme une petite fourche.
n areuzwar. na seursa. justamè. yeurèdrà. de supouze. dè sizèlin, dè pwazé ← i pwazè.	247. un arrosoir. une source. justement. maintenant. je suppose. des seaux, des seaux (?) ← ça puise.
femò l tarin : femiyè, ègré. mènò dè femiyè, bròvamè. byè èdrezhì l tarin. i sara byè dru. de fume l tarin.	248. fumer le terrain : fumier, engrais. mener du fumier, beaucoup. bien fumer le terrain. ce sera bien « dru » (= bien fumé, bien nourri d'engrais). je fume le terrain.
	p 55, cassette 53B, n° ALJA

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	fumer : indicatif présent
de fūme, te fūmè, o fūmè, nè fūmon, vo femò = fmò, i fūmon. atè !	je fume, tu fumes, il fume, nous fumons, vous fumez, ils fument. attends !
d èdrezhāsse, t èdrezhâ, o èdrezha, nèz èdrezhasson, voz èdraché, iz èdrezhasson.	je fume (le terrain), tu fumes, il fume, nous fumons, vous fumez, ils fument.
	divers
byè fè u mò fé y è fé kan même. plènyaré vi p lontè kè seutaré. a bò.	bien fait ou mal fait c'est fait quand même. celui qui se plaint tout le temps vit plus longtemps qu'un individu remuant. à bas = par terre.
l purin chin. la luija. si na vash pissè + la beuza → la luija, l purin.	249. le purin sent. le purin. si une vache pisse + la bouse → le purin (2 syn).
... ≠ la gandouza (ntron kabiné a nou). gandouzò.	249. (le purin) ≠ le lisier (notre cabinet à nous). répandre le lisier.
on-n arouzè (areuzò) lè prò, la tèra. na bôs a purin è fèr. on grou reubiné.	250. on arrose (arroser) les prés, la terre. un tonneau à purin en fer. un gros robinet.
le femiyè. l femiyè dè shvò, dè vashè, de meuton (o chin fôr). lè krôtè dè polalyè.	251. le fumier. le fumier de chevaux, de vaches, de moutons (il sent fort). les crottes de poules.
l bènôté = na ptita kazhe, pè mènò dzè lè venyè. l mwé a la plan u fon, è alé ame ! a Monteu, a Shvelu.	251. la hotte à fumier = une petite cage, pour mener dans les vignes. le tas au plat au fond (= au bas), et allez en haut ! à Monthoux, à Chevelu.
on mwé dè femiyè, na lenye dè femiyè.	252. un tas de fumier, une ligne de fumier.
étèdre = épanshiyè l femiyè (avoué na trè). l frandò è groussè katè a drat a gôshe. on frandòvè.	253. étendre = épandre, écarter le fumier (avec un trident). le lancer en grosses mottes agglomérées à droite à gauche. on lançait.
(y è l shin k a uvri la pourta !). la ressèkeurè, fòre fin k y èn assè parteu. l èkreutò.	253. (c'est le chien qui a ouvert la porte !). la secouer de nouveau (la motte de fumier), faire fin (pour) qu'il y en ait partout. l'enterrer.
na mota (on pti mwé) = na kata dè femiyè = na forsa dè femiyè (na trè a kat forshon = la trè a femiyè).	254. une motte (un petit tas) = une motte de fumier aggloméré = une fourchée de fumier (un trident à 4 fourchons = le trident à fumier).
on-n épantsévè l femiyè. dékatèlò l femiyè.	255. on épandait (= écartait) le fumier. « décateler » le fumier : le rendre moins compact, en briser finement les mottes.
la trè a kat forshon. la dè = l forshon. la trè korba kè s èmanzhe kmè na trè : vo peko pwé vo treyé. on tjrè.	256. le trident à 4 fourchons. la dent = le fourchon. le trident courbe (= recourbé) qui s'emmanche comme un trident : vous piquez puis vous tirez (e bref). on tire.
	p 55, cassette 54A, n° ALJA
èl sèr, èl sèrvyève a treyé na mi dè fè, dè fagò dè bwé.	256. elle (le trident recourbé) sert, elle servait à tirer (accent tonique exact) un peu de foin, de fagots de bois.
	divers
or y aplanè. è o vò vouàdò. aplanò l grou mwé. jamé sarvu. on begò. treyé dèz épenè, dzè lè sizè. lez épenè kopé.	il « y » aplanit = (il aplanit ça). et il va vider. aplanir le gros tas. jamais servi. un « bigard ». tirer des épines (= arbustes épineux), dans les haies. les épines coupées (= arbustes épineux coupés).
	p 56, cassette 54A, n° ALJA
déchômò = lyipò = galérò (a la Bòrma). na lyipa. l pti barotîn. am avà. la môvèz èrba. dè vyazh avoué lè bou. kan d i pèsse.	257. déchaumer = « lipper » = « galérer » (à la Balme). une « lippe » (charrue partiellement en bois, utilisée pour déchaumer). le petit chariot. en haut en bas. la mauvaise herbe. des allers retours sur le terrain avec les bœufs. quand j'y pense.
	la charrue déchaumeuse
teu kmè n égle : duéz òle (d ijô). u bun, y a na groussa bokla dèssò. k è boulenò dèssu avoué dou vis	(le fer de la charrue déchaumeuse est) tout comme un aigle : deux ailes (d'oiseau). au bout, il y a un gros

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

(rivé).	anneau dessous. qui est boulonné dessus avec deux vis (rivets).
on-n y èfīlè dzè l fèr d la lyīpa. vèkà z u modò ! i pòssè dzè la tèra, dzò l èrba è l tal du blò. i fò l éfé d on zharbò.	on « y » enfīle (= on enfīle ça) dans le fer de la charrue déchaumeuse. voici ça parti ! ça passe dans la terre, sous l'herbe et les pieds du blé. ça fait l'effet d'une taupe.
	herser et faire brûler les chaumes
aprè i falyévè grapò chò lyipà. è pwé aprè on ramassòvè chl èrba sèta, on fajévè dè kovassè. i fmòvè.	après il fallait herser ce terrain déchaumé. et puis après on ramassait cette herbe sèche, on faisait des « covasses » : feux extérieurs à combustion lente fumant beaucoup (détritrus, petits tas de chaumes). ça fumait.
i kovassè : i flanbòvè pò. i kovachévè. on mwé dè sīndrè. kovassiyè, su la tèra, l tarīn. pò la kwènna. l lyipà = s k y avà to lyipò. brelò.	ça couve lentement : ça (ne) flambait (g sic) pas. ça couvait lentement. un tas de cendres. couvrir lentement (en parlant du feu), sur la terre, le terrain. pas la « couenne ». le terrain déchaumé = ce qui avait été déchaumé. [interprétation : ce qu'il y avait été ? ce que ça avait été ?]. brûlé.
la sharuī. l fèr d la sharuī èt è bwé. nè la brūla pò ! on vèra viyè ! n antikitò.	258. la charrue. le fer de la charrue est en bois. ne la brûle pas ! (la patoisante parle à son fils). on ira voir ! une antiquité.
	arracher de pommes de terre pour charrue
l arachwar → lè tarteuflè. vo n ò plu k a lè ramassò. byè treuvò. on s è sèr teuzheu.	l'arracher → les pommes de terre. vous n'avez plus qu'à les ramasser. bien trouvé. on s'en sert toujours.
la sharuī.	259. la charrue.
la pèrshe.	260. l'âge.
le kournè. vichà avoué dè grou boulon a la pèrshe. i monte kmè dè bra. rekorbò. l laboreu tenyévè sè. è pwé aprè. na tringla. lè vèrswar = lè pòlè.	261. les mancherons. (c'est) vissé avec des gros boulons à l'âge. ça monte comme des bras. recourbé. le laboureur tenait ça. et puis après. une tringle. les versoirs (2 syn).
	262.
la pwèta = l fèr d la sharuī.	263. la pointe = le fer de la charrue.
lè pòlè (= lèz eureulyè) son vichà su on fèr.	264. les versoirs (2 syn) sont vissés sur un fer.
la kutrò = l ketsô kè fè la tèra. lèz eureulyè vèrson la tèra. a gòsh la vé a gòsh. na klò. on shandzévè dè rà, dè koté.	265. le coutre = le couteau qui fend la terre. les versoirs versent la terre. à gauche de ce côté-là à gauche. une clé. on changeait de sillon, de côté.
kant on la blokòv u mètè, i fajévè na rà uvèrta, on pti fossé, teu kmè on-n arashè le tarteuflè.	265. quand on la bloquait (la clé) au milieu, ça faisait un sillon ouvert, un petit fossé, tout comme on arrache les pommes de terre.
	p 57, cassette 54A, n° ALJA
on kou a dràta, on kou a gòshe. suivrè.	265. une fois à droite, une fois à gauche. suivre.
	l'avant-train de la charrue ancienne
le barotīn = on pti shareulé ← a la Bòrma. dué rué ptiè è pwé l èssi. su chlè rué, fiksò on pti atèlāzhe.	le chariot (d'avant-train de la charrue ancienne) = un petit chariot ← à la Balme. deux roues petites et puis l'essieu. sur ces roues, (est) fixé un petit attelage.
on grou bra kè fajévè kmè na fourshe. vichà su l parvoliyè. trà sintr è bwé.	un gros bras qui faisait comme une fourche. vissé sur la traverse de bois solidaire de l'essieu (de l'avant-train de la charrue ancienne). trois cintres en bois.
	laboureur au milieu, droite, gauche
la pèrsh u mètè. è laboròvè u mètè.	l'âge au milieu. et (on) labourait au milieu.
apreushiyè na trèlye, y apreutsévè pe pré. la profondeur. l beù d la pèrshe, na dizèna dè golé. tra krosché su l parvoliyè. dariyè l parvoliyè, y avà trà grou kreushé.	laboureur à ras d'une treille, ça labourait plus près. la profondeur. le bout de l'âge, une dizaine de trous. trois crochets sur la traverse de bois solidaire de l'essieu. derrière la traverse de bois solidaire de l'essieu, il y avait trois gros crochets.
kan vo volyévo, on volyévé laborò a gòsh, i falyévè rêmò la shèna u kreushé gòsh. na klò è fèr, k artòvè la	quand vous vouliez, on voulait labourer à gauche, il fallait déplacer la chaîne au crochet gauche. une clé

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

bokla.	en fer, qui arrêtaît l'anneau.
	p 57, cassette 54B
	réglér la profondeur de labour
balyi dè tèra : pe preufon, pe bò ≠ alò mwè bò.	donner de la terre : plus (+) profond, plus bas ≠ aller moins bas.
partan pò konplikò. d é travalya avoué sè. pèssòz u ! na sharuì u sonzhon. y a n èdrà. voz alò. tèlamè dè pèna pè lire. y ètrè.	(ce n'est) pourtant pas compliqué. j'ai travaillé avec ça. pensez-y ! une charrue au sommet. il y a un endroit. vous allez. tellement de peine pour lire. (il faudrait) y être.
vèka la pèrshe. pò l barotin. la noutra. l barotin. dzè l golé du mètè. na shèna. na bokla : la pèrshe dzè. la shèna a on kreushé. on rémè. dè golé.	voici l'age. pas le chariot. la nôtre. le chariot. dans le trou du milieu. une chaîne. un anneau : l'age dedans. la chaîne a (?) à (?) un crochet. on déplace. des trous.
metrè la tèra = alò pe preufon, pe bò. mètin kè, k on met a chô golé : on met u trajéme golé. na sheveye. u sègon. mé vo rkelò, mwè i vò bò. voz ò sàzi ?	mettre la terre = aller plus profond, plus bas. mettons que, qu'on met à ce trou : on met au troisième trou. une cheville. au second. plus vous reculez, moins ça va bas. vous avez saisi (= compris) ?
	utilisation de la charrue ancienne
lè pòlè = lèz eureulyè. la pwèta. na tringla è na klò. fèta pè varsò a dràta. l eurelye gòsh revarsòv a dràta. kòrémè. la kutrò sè buzhè plu.	les versoirs (2 syn). la pointe. une tringle et une clé. faite pour verser à droite. le versoir gauche reversait à droite. carrément. le coutre (ne) se bouge plus.
la tèra kolòvè a la pòla : na gwèta, on ketsò. na trèlye, ikun. na chouza.	la terre collait au versoir : une serpette, un couteau. une treille, ici. une chose.
	p 58, cassette 54B
	arrière-train de la charrue déchaumeuse
vèka le fèr. lèvò lè pòlè. apré i réstè le talon è le fèr. l talon, i s uzè ← èn assiyè.	voici le fer. enlever les versoirs. après ça reste le « talon » (= le sep) et le fer (la pointe). le « talon », ça s'use ← en acier.
voz èflò vetra lyipa... bokla k a la grosseur du fèr.	vous enfillez votre « lippe » [lame de fer en forme de V ou d'ailes d'oiseau enfilée à la pointe du soc quand on veut déchaumer] (grâce à un) anneau qui a la grosseur de la pointe (de la charrue) .
èl s arètè yeu èl s arètè. la pwèta è dessò la lyipa. fò k èl avansa ! kwinchà, sè kwinsè. on martsò pè la sòtre.	elle (la « lippe ») s'arrête où elle s'arrête. la pointe (est dessous la « lippe » ? et dessous la « lippe » ? en dessous de la « lippe » ?). (il) faut qu'elle avance ! coince, (elle) se coince. un marteau pour la sortir.
vo viché è montan. si vo mètò dè tèra.	vous vissez en montant. si vous mettez (è sic) de la terre.
	avant-train de la charrue déchaumeuse
dè rué. fiksò a l èssi. i buzhè pò sè. l atèlazhe dèvan = l ashapeura. on bra.	des roues. (c'est) fixé à l'essieu. ça (ne) bouge pas, ça. l'attelage devant = le système d'attelage. un bras.
l parvoliyè. u beù. na groussa bokla vichà. chô temon. u beù d on temon, la groussa bokla.	la traverse de bois solidaire de l'essieu. au bout. un gros anneau vissé. ce timon. au bout d'un timon, le gros anneau (pour les bœufs).
l parvoliyè. lè dou... l temon. on-n ashap ikun : p groussa kè l pousse. voz u varo.	(schéma). la traverse de bois solidaire de l'essieu. les deux (bras). le timon. on attelle ici : plus grosse que le pouce. vous « y » verriez (= vous verriez ça).
	p 58, cassette 55A, 4 avril 1994
	divers
l ètaramè. l shapèlé. o di : na groussa. kmè fòrè ? na ptsouta. o dè dyeù la bèla ! kà tou k i fou nè fòrè ? nè fòrè ? d n è (= d nè) sé ré.	l'enterrement. le chapelet. il dit : une grosse. comment faire ? une petite. oh de dieu la belle ! qu'est-ce (litt. quoi est-ce) qu'il faut en faire ? en faire ? je n'en (= j'en) sais rien.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

Pòkè. katr avri diz nou sè katre vin katòrzè. talya la venye. dè frêne. lèz avelyè, lè ruchè. dou zheu. ilé. on brikoulè. on lèz a talya = pwò. lè fagò. vilijè = atashiyè.	Pâques. 4 avril 1994. (on a) taillé la vigne. des frères. les abeilles, les ruches. deux jours. là-bas. on bricole. on les a taillées (les vignes, 2 syn). les fagots. attacher la vigne = attacher.
on grou, na groussa, na ptsouta. sèlèvò = seulèvò. on sèlèvè = on seulèvè. sèlèvaz u !	un gros, une grosse, une petite. soulever. on soulève. soulevez « y » = soulevez ça !
i nyakè = i gafè = i gabôyè = i fò flok flok.	ça patauge dans l'eau ou la neige fondante en faisant rejaillir (2 syn) = ça brasse l'eau en faisant rejaillir = ça fait flok flok.
on-n a pwaja dzè l gabolyon = on-n a rèpli lè greulè. pwaziyé.	on a rempli ses chaussures d'eau dans la flaque = on a rempli les grolles. « puiser » : remplir ses chaussures d'eau en mettant les pieds là où il ne faut pas.
	questions de prononciation
on boton ≠ on bòton. moliyè (molya = teu blé) ≠ mòliyé (on-n a mòlya le lyn). tordu, tôdrè.	un bouton (o bref) ≠ un bâton (ô long). mouiller (mouillé = tout mouillé) ≠ « mailler » = tordre (on a tordu le lien). tordu. tordre.
teueushiyè (on dansè dèssu, on-n u sère : on-n u teushè) → kwnya, teutsa = sarò, aplati ≠ tetsa, teshiyè. de vo teshe.	tasser (eu long) (on piétine dessus, on « y » tasse : on « y » tasse) → tassé (3 syn), aplati ≠ touché (e bref), toucher (e bref). je vous touche.
sònyò l kan, na polalye, du nò (i sònyè kant on sè koupè) ≠ suèniyé. on s è swanya, suènya.	saigner le cochon, une poule, du nez (ça saigne quand on se coupe) ≠ soigner. on s'est soigné (2 var).
	p 59, cassette 55A, 4 avril 1994, n° ALJA
	questions de prononciation
na kòva ≠ la kova, la klèshe. on korbò = la tsòva (groussa).	une cave ≠ la « couve » (poule couveuse), la poule couveuse (ou mère poule ?). un corbeau = le gros corbeau (gros).
na bòla dè fezi, na kartouche (è kwivre) ≠ na bòlla a zheuyé.	une balle de fusil, une cartouche (en cuivre) ≠ une boule à jouer.
	divers
belyenò a la longueur du pàle. on belyenè. na belye dè bwé ← on morchò. on mètrè. vint sin. kalò kokèrè.	billonner (couper le bois en billons) à la longueur du poêle. on billonne. une bille de bois ← un morceau. 1 m. 25. caler quelque chose.
	verbes en zhiyé, ziyè, siyé
mezhiyé. o mezhè, or a medza. sharzhiyé. na shòrzhe. o shèrzhe dè fè. or a shardza na sharò. ékròzò. on-n ékròzè la sò. peziyé la sò. o pizè. or a peja la sò. kwinsiyè = sarò. o kwinse. y akròshè. or a kwincha.	manger. il mange, il a mangé. charger. une charge. il charge du foin. il a chargé un chargement du char. écraser. on écrase le sel. piler, écraser le sel. il pile. il a pilé le sel. coincer (2 syn). il coince. ça accroche. il a coincé.
	retour sur ALJA > 1000
pò la seutarèla. sharshiyè. i mòrshè. de vèy s k iy é. on janre d éranje. chur kè d i konasse, mé de vèye pò. lè groussè seutarèlè. dè ptitè grizè.	1011. pas la sauterelle. chercher. ça marche. je vois ce que c'est. un genre d'araignée (on cherchait le mot fauchoux). (c'est) sûr que je connais ça, mais je (ne) vois pas. les grosses sauterelles. des petites grises.
dèz éranje. de kòle. d è varon yeuna, i mè rvindron du kou.	1011. des araignées. je cale (je renonce à trouver le mot). j'en verrais une, ils (les noms) me reviendraient tout de suite.
k on-n apèlè sè. i pla na mi. dè rà dè kòva ?	1016. qu'on appelle ça. c'est plat un peu. des « rats de cave » ? (on cherchait le mot cloporte).
na sansu. dzè l tè. i nè sarvyévè pò a gran chouza dè mon tè. de m è sà jamé sarvu. pè triyé dè san. jamé vyeu sarvi a nyon.	1002. une sangsue. dans le temps (autrefois). ça ne servait pas à grand chose de mon temps. je (ne) m'en suis jamais servie. pour tirer du sang. jamais vu servir à personne.
dè pyeu barban. dur a twò (de tué l kan, on vò twò le kan, on-n a twò l kan).	1023. des poux. dur à tuer (je tue le cochon, on va tuer le cochon, on a tué le cochon).
n anguelje. on pàsson. ékorshiyè. on l a ékortsà. la pyò è dura. on la frandè. vo kopò sè è tronson, è y è	1031. une anguille. un poisson. écorcher. on l'a écorché. la peau est dure. on la jette. vous coupez ça

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

bon. on tère p atashiyè lè seulò (dè kwâr). solide. pò étenan.	en tronçons, et c'est bon. on lacet en cuir pour attacher les souliers (du cuir). solide. pas étonnant.
	les vers à soie
tsé lè Blan. pò tsé nou. la shanbra. lè vèr a sué. plè dè meuriyè. d é fotu bò lè darniyè. lè meurè (dè nàrè è dè blanshè). dez oua. kant i ton épelyi (y épelyévon). o bavôvè.	chez les Blancs (aux Blancs). pas chez nous. la pièce. les vers à soie. plein de mûriers. j'ai foutu à terre les derniers. les mûres (de mûrier, des noires et des blanches). des œufs. quand ils étaient éclos (ils éclosaient). il (le ver à soie) bavait.
chô kokon. de nè sé pò konbyè dè tè or u réstè dzè chô kokon, frèmò. dè bransthè. pèdu. a kint époque. o parchévè l kokon, o sòrtsévè è papelyon è o dèyévè pondrè dèz wà dèssu.	ce cocon. je ne sais pas combien de temps il y reste dans ce cocon, enfermé. des branches. pendu. à quelle époque. il perçait le cocon, il sortait en papillon et il devait pondre des œufs dessus.
l neurj. lè vèdrè. de nè pwâ pò y afirmò, paskè de n y é jamé vyeu fòrè. on m y a rakontò.	le nourrir. les vendre. je ne peux pas « y » affirmer (= affirmer ça), parce que je n'« y » ai jamais vu faire (je n'ai jamais vu faire ça). on m'« y » a raconté (= on m'a raconté ça).
	p 60, cassette ≈ 55B, 4 avril 1994, n° ALJA
tsé mon gran, u Molôr. sa vezena è tonbò vèva. on vève. i sè son rmaryò. deué mòrshè. le shò tè, p friyè. l ivèr, na shò : l pâle, na tòbla è dè sèle ← la shanbr a koté. u mètè d la pyèsse.	1040. chez mon grand-père, au Mollard (le Mollard). sa voisine est tombée veuve. un veuf. il se sont remariés. deux marches. l'été, plus frais. l'hiver, une chaleur : le poêle, une table et des chaises ← la « chambre » (= la pièce) à côté. (le poêle était probablement) au milieu de la pièce.
dè tèra grassa avoué na mi dè shò (= l peja), brassò. lè vyâyè màzon. tsé nou. yeura.	1044. de la terre grasse avec un peu de chaux (= le pisé), brassés. les vieilles maisons. chez nous. maintenant.
l vòlè = la bòra. è fèr → l farwà = na ptîta tije avoué na manèta. la tringla. i s èfjilè dzè l golé d l otra pourta, u dzè la pyéra. lè tarjètè k on vîrè.	1052. le valet = la barre. en fer → le verrou = une petite tige avec une poignée. la tringle. ça s'enfile dans le trou de l'autre porte, ou dans la pierre. les targettes qu'on tourne.
or a guétò pè l golé dè la saralye. on sèruryé. yon k igué lè saralyè, lè rpòrè. on Shvelu : Saralyon. Petsolin, Noblô : na mi l monchun. d supouze. on nôble. dè damè, dè damwazèlè.	1054. il a regardé par le trou de la serrure. un serrurier. quelqu'un qui arrange les serrures, les répare. un (?) Chevelu : Saraillon. Petsolin, Noblô : (il faisait) un peu le monsieur. je suppose. un noble. des dames, des demoiselles.
on pèklé (è bwé). lè pourtè.	1056. un loquet (en bois). les portes.
l bò flan d la kushe, la tètjir d la kushe.	1094. le bas flanc (= le côté) du lit, le chevet du lit.
n édredon, on kevre piyè. dè pleumè fin-nè. dè lan-na kardò. dè duvé : teuzheu dè pleumè par mà. pe lezhiyè.	1102. un édredon, un couvre-pied. des plumes fines. de la laine cardée. du duvet : toujours des plumes pour moi. plus léger.
na palyasse è palye. la tâla.	1095. une paillasse en paille. la toile.
na té d orèlyé. on trvarsin. on kwssin.	1096-1098. une taie d'oreiller. un traversin. un coussin.
le sène. d é sène. d é fè on bon sène. d é byè dremj.	1107. le sommeil. j'ai sommeil. j'ai fait un bon somme. j'ai bien dormi.
	garde-manger (≠ 1120)
on gòrda mzhiyè = on gòrda manjé. na kèsse è bòton. on kòdre. è pwé na planshe dèssu è dèssu. dè pti grelyazhe fin.	un garde-manger (2 var). un caisse en bâtons. un cadre. et puis (= et aussi) une planche dessus en dessus. du petit grillage fin.
kè lè moushè nè poyon pò passò. na ptîta pourta kè s uvvè è frémè. u u pèdr a on klou u l pozò su na tòbla. a la kòva u na shanbra fréshe.	que (= où) les mouches ne peuvent pas passer (traverser). une petite porte qui s'ouvre et ferme. ou « y » pendre (= pendre ça) à un clou ou le poser sur une table. à la cave ou une pièce fraîche.
on vassèliyè = u le redrècheu. lè ptîtèz étajérè. on rèyon.	1123. un vaisselier = ou le dressoir. les petites étagères. un rayon.
	pompe
na ponpa. ponpò. s k i fou fòrè. amorsò la ponpa.	une pompe. pomper. ce qu'il faut faire. amorcer la

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

ègranò. èl è dégranò.	pompe. amorcer (la pompe). elle est désamorcée.
	p 61, cassette 55B, 4 avril 1994, n° ALJA
	pompe
l balansiyè, la gran kwa. am avà.	le balancier, la grande « queue » (le grand balancier de pompe à bras). en haut en bas.
	en haut, en bas
l ôbre lyòmeu = lyòme, dameu = dame, dèssu. lyòva, dava, dèssò. la vashè è dameu la màzon. la vashè è dava la màzon.	l'arbre là-haut (2 var), en haut (2 var), dessus. là-bas (en descendant), en bas, dessous. la vache est en haut de la maison. la vache est en bas de la maison.
èl balyè plu → la seursa nè koulé plu, tari, sècha, plu d'éga, sèta, mourta. na vashè → èl èt agota.	1130. elle (ne) donne plus → la source ne coule plus, (elle est) tarie, séchée, plus d'eau, sèche, morte. une vache → elle est traitée à fond (probablement).
l sizèlin è bwé. on pwazé (a la Bòrma).	1131. le seau en bois. un seau (à la Balme).
	p 61, cassette 56A, 4 avril 1994, n° ALJA
katr eurè mwè kòr. pwazyè d'éga. on-n a pwaja.	4 h moins quart. puiser de l'eau. on a puisé.
d é rèplj on sizèlin. vèka ! d é portou fè avoué na kassèroula (è fèr).	1131-1132. j'ai rempli un seau. voici ! j'ai plus tôt fait (= plus vite fait) avec une casserole (en fer).
lèz èfan òmon byè s amzò (= s amezò) avoué l fwà. i nè fou pò badenò avoué l fwà u l'éga shòda. on nè badenè pò avoué l'éga bwlyanta. i brelòvè.	1133. les enfants aiment bien s'amuser avec le feu. il ne faut pas badiner avec le feu ou l'eau chaude. on ne badine pas avec l'eau bouillante. ça brûlait.
kin non k y avà ? u mètè. la Borbon. l fwà a la shenò = shemnò. la bròza. na gran kròshe, k i pèdzévon le bronzin apré.	1140-1141. quel nom qu'il y avait (= que ça avait) ? au milieu. la Bourbon. le feu à la cheminée (2 var). la braise. une grande « croche » (barre de fer traversant la cheminée : L > 1 m, Ø = pouce), à laquelle ils pendaient la marmite (litt. qu'ils pendaient la marmite après).
le kemòkle. è fwà dèssò. na sarvèta. le trepiyè.	1140-1141. (schéma). la crémaillère. et feu dessous. une « servante » (dans la cheminée, support pivotant auquel on peut accrocher une marmite). le trépied (sur lequel on peut poser une marmite, dans la cheminée).
	divers
te balyè a lè polalyè (a mezhivè).	tu donnes aux poules (à manger).
on var luizan. na ptjta lemjr. on pti kuluì : on pti bokon dè lanpa, y almòvè just uteur.	1156. un ver luisant. une petite lumière. un petit kuluì : un petit bout de lampe, ça éclairait juste autour.
marshiy a tòton = tòtenò (on tòtenè). i fou alò plan. on n u (= on-n u) vè rè ! on-n a martsa a bornyon, sè rè i vijè.	1156. marcher à tâtons = tâtonner (on tâtonne). il faut aller lentement. on n'y (on y) voit rien ! on a marché à tâtons, sans rien y voir.
na salyjr. l pize sò = on mortiyè, yeu k on pizè la sò + l pilon (de krèye). on pti manzhe. i pejévè la sò. la groussa sò.	1168-1170. une salière. l'ensemble du mortier à sel et de son pilon = un mortier, où on pile le sel + le pilon (je crois). un petit manche. ça pilait (= écrasait) le sel. le gros sel.
	p 62, cassette 56A, 4 avril 1994, n° ALJA
lè vashè on byè medza. èl son byè soulè. lè bou on byè medza. i son byè sou.	1194. les vaches ont bien mangé. elles sont bien « soûles » (= repues). les bœufs ont bien mangé. ils sont bien « soûls » (= repus).
	divers
transwazò = soutriyè l vin.	transvaser = soutirer le vin.
	utilisation de la charrue ancienne
chò parvoliyè. y avà deué tijè è fèr u mètè, plantò, aryondj dè dou koté. marshiyè drà : la pèrshe u mètè.	cette traverse de bois solidaire de l'essieu (de l'avant-train de la charrue ancienne). il y avait deux tiges en fer au milieu, plantées, (c'est) arrondi des deux côtés.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	marcher droit : l'age au milieu.
l barotin. trà krosché. la shèna. laborò a dràta. a dràta. la pèrshe ètrè la tringla è fèr è la rwà. apreushiyè a gòshe. dè bòrè.	le chariot (train avant de la charrue ancienne). trois crochets. la chaîne. labourer à droite. à droite. l'age entre la tringle en fer et la roue. « approcher » (= labourer à ras de quelque chose) à gauche. des barres.
dè fa k-y-a seuvé on-n atèlòvè (= ashapòvè) lè bou è pwé on-n avanchévé la pèrshe dè la sharui. on fajévé on teur avoué la shèna, on blokòvè. on tenyévé lè kournè pè guedò. l talon tetsévè plu pè tèra.	quelquefois souvent on attelait (2 syn) les bœufs et puis on avançait l'age de la charrue. on faisait un tour avec la chaîne, on bloquait. on tenait les mancherons pour guider. le talon (ne) touchait plus par terre.
on la rêmòvè kmè sè. atramè. l atèlazhe d la sharui, u pti temon. lè kourn è l èr. voz y o sàzi ? le lègaré, i dà ètrè la bokla du temon p ashapò lè bou.	on la déplaçait comme ça (la charrue). autrement. l'attelage de la charrue, au petit timon. les mancherons en l'air. vous « y » avez saisi (= vous avez compris ça) ? le lègaré, ça doit être l'anneau du timon pour atteler les bœufs.
	retour à ALJA > 267
laborò, on-n a laborò. on labourè.	267. labourer, on a labouré. on laboure.
l laboreu. i t on bon laboreu. o fò dè bwna kuteura = la tèra laborò.	268. le laboureur. c'est un bon laboureur. il fait du bon labour (brut, non retravaillé) = la terre labourée.
la rà.	269. la raie de labour (= le sillon).
la premîr rà = l arèyazhe (?). arèyé l morchò = kmèssiyè. on-n a arèya. on vir ame, jk a k i sasse fni. am avà teutadé, sa vé la vé.	270. la première raie (de labour) (2 syn). faire le premier sillon du morceau = commencer. on a fait le premier sillon. on tourne en haut, jusqu'à (ce) que ce soit fini. en haut en bas toujours, de ce côté-ci de ce côté là (d'un côté et de l'autre) [expression utilisée pour les mouvements alternatifs d'avant en arrière ou parfois de droite à gauche].
blèta, blé. i koulè (kolò) a lè pòlè. i patròlyè = i borbasse. i fou artò, è pwé ròklò, nètèyé (on ketsò). na sharui da pò kolò, si la sharui è èn éta è la tèr avoué.	271. mouillée, mouillé. ça colle (coller) aux versoirs. c'est (ou) ça fait de la boue (2 syn). il faut arrêter, et puis racler, nettoyer (un couteau). une charrue (ne) doit pas coller, si la charrue est en état et la terre aussi.
	p 62, cassette 56B, 4 avril 1994
	utilisation de la herse
katr eurè vin. na grapa. dè pti katon apré lè dè. on la drèchévé, on la sèlèvòvè. grapò.	4 h 20. une herse. des petits grumeaux après (= sur) les dents. on la dressait, on la soulevait. herser.
	p 63, cassette 56B, 4 avril 1994, n° ALJA
trò sèta. trò sé : la sharui sôr : èl pou pò kopò. pò on labeu byè régulyé : dè fa k-y-a i fò bò. pè grapò i vò byè. paskè = parkà la tèra nè koulè pò a lè dè.	271. trop sèche. trop sec : la charrue sort : elle (ne) peut pas couper. (on n'a) pas un labour bien régulier : quelquefois ça fait bas (= profond). pour herser ça va bien. parce que (2 syn) la terre ne colle pas aux dents.
byè a pwè, èn éta. lèssiyè égotò. trò sé : i fou atèdrè k i pleuvà, k i fassè na chò, na bwn avèrsa. la kuteura.	271. bien à point, en état. laisser égoutter. trop sec : il faut attendre qu'il pleuve, qu'il fasse une averse, une bonne averse. le labour brut, non retravaillé [la surface].
mò laborò = mò kuteurò ← y è du même. on bordon. or a bordenò.	272. mal labouré = mal labouré (et non retravaillé) ← c'est du même. un « bourdon » (petite zone non labourée entre deux sillons par suite d'un écart involontaire de trajet). il (le laboureur) a laissé une petite zone non labourée entre deux sillons à cause d'un écart involontaire de trajet.
	divers
après lè gòdè, lè plantè kè réston, la razhe.	après le maïs, les tiges qui restent, la racine.
la shètra (pè vreyè la sharui). on-n èt ubedza. y èn a kè labouren è travèr. teut ôkupò.	274. la chaintre (pour tourner la charrue). on est obligé (patois sic). il y en a qui labourent en travers. tout occupé.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

vreyè (on ramènòvè lè bou). teurnò. on vjirè, rvjirè. vèka la tèra. u vryyé. lè bou. de lèz é mènò teuta ma vya. l zheu d lè bou. Grevé Galyò. i falyévè ramènò chò k età (= kè tà) è dzè s èt a djirè le gòshjye.	273. tourner (on ramenait les bœufs). tourner. on tourne, retourne. voici la terre. il tournait. les bœufs. je les ai menés toute ma vie. le joug des bœufs. Grevet Gaillard. il fallait ramener celui qui était en dedans c'est-à-dire le gaucher.
pè montò, l Grevé : l dràtyè dzè la rà. la pòla vèrsè a dràta. l Galyò, l Grevé. la rwà dràta, dariyè l bou. pò laborò. la pòla dzè la rà. la rà. la kuteura.	273. (schéma). pour monter, le Grevet : le droitier dans la raie (de labour). le versoir verse à droite. le Gaillard, le Grevet. la roue droite, derrière le bœuf (= derrière Grevet). pas labouré (zone pas encore labourée). le versoir dans le sillon. le sillon. le labour brut, non retravaillé.
ramènò la rwà gòsh dzè la rà, l bou gòsh (l Galyò) dzè la rà. de tape su l nò du Grevé. l Grevé montè. vin Grevé ! è Galyòr prenyévè la rà ← o budzévè plu. è ava. i falyévè k o s avansà pè retonbò a gòshe.	273. (il faut) ramener la roue gauche dans le sillon, le bœuf gauche (le Gaillard) dans le sillon. je tape sur le nez du Grevet. le Grevet monte. viens Grevet ! et Gaillard prenait le sillon ← il (ne) bougeait plus. et en bas. il fallait qu'il s'avance pour retomber à gauche.
	p 64, cassette 56B, 4 avril 1994, n° ALJA
	divers sur labour
alé vin Grevé, vin ! plan ! alé ! vin issun = ikun ! vir lè bou ! = tourna lè bou ! ashètrò = laborò jk a la shètra.	allez viens Grevet, viens ! doucement = lentement ! allez ! viens ici (2 syn). tourne les bœufs (2 syn) ! « achaintrer » = labourer jusqu'à la chaintre.
balyi dè tèra ≠ lèvò dè tèra = fòrè mwè bò.	donner de la terre (faire descendre plus bas, augmenter la profondeur de labour) ≠ (sou)lever de terre = faire moins bas (moins profond).
vèka l labeu. i falyévè déklanshyè dariyè. la kwèna. na kuteura pròpa. la sèlèvò. shanzhyè lè pòlè de dràt a gòsh.	voici le labour. il fallait déclancher derrière (phrase obscure). la « couenne ». un labour brut, non retravaillé, propre. la soulever (la charrue). changer les versoirs de droite à gauche.
on zheurnò dè laborò.	275. un journal de labouré.
	p 64, non enregistré, 4 avril 1994
	divers
kant i dévjyè na mi i fò dè krapò (on krapò) : dè pti golé, la tèra età pò laborò, ni teurnò.	272. quand ça dévie un peu ça fait des « bourdons » (un « bourdon ») : des petits trous, la terre (n') était pas labourée, ni (re)ournée.
rekelò lè bou è la sharui, è repekò... pouè dè krapò. a rvenan, i krevè la shareupa. ariyè ! i rkelòvon.	272. (il faut faire) reculer les bœufs et la charrue, et repiquer... point de « bourdon ». en revenant, ça couvre la salope (la mauvaise raie de labour). arrière ! ils reculaient.
	divers
l Mò, u Mò. èl è modò la kwà lèvò = è tronpèta.	le Mas, au Mas (lieu-dit non situé). elle (la vache) est partie la queue levée (= en trompette).
	p 65, cassette 57A, 18 mai 1994, n° ALJA
	divers
i fò mò vyàlyi = dèvnj vyeu. l diz nou du ma dè mè. d abò la fin mè, la fin du ma. l dmi syékke, devèdre : karèt è nou an fenj.	ça (= il) fait mal vieillir = devenir vieux. le 19 du mois de mai. bientôt la fin mai, la fin du mois. le demi-siècle, vendredi : 49 ans finis (âge d'une personne).
	opération de la cataracte
l jeu, la katarata. l demékre. opèrò l dezhou a myézheu. mizheu a Natazhe. l devèdre apré gotò de sa revenu. d vèye treuble. d vèye klòr d on koté, treuble dè l otre.	l'œil, la cataracte (oculaire). le mercredi. (j'ai été) opérée le jeudi à midi. midi à Nattages. le vendredi après-midi je suis revenue. je vois trouble. je vois clair d'un côté, trouble de l'autre.
n ôpérachon. mangwàrna. on-n è mangwàrne. d on	une opération. maladroit. on est maladroit. d'un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

flan. l mètè. de mangwarne. de sa apré mangwarnò. de travèr, po drà.	côté. le milieu. j'agis maladroitement. je suis en train d'agir maladroitement. de travers, pas droit.
	prononciation pour son un
l beù = l bun. shòkon sa plasse. shòkeuna. na mi dròle. atèchon. on monchun.	le bout (son intermédiaire entre les deux). chacun sa place. chacune. un peu drôle. attention. un monsieur.
	fleurs : dame et monsieur
na dama (n espèsse dè ptita fôlye keumè le mugué) ← lè kwéssè dè damè : na ptita fleur u mètè. na boia. plè lè sizè. (d y avou ubliya).	une dame (une espèce de petite feuille comme le muguet) ← les cuisses de dames : une petite fleur au milieu. une boule. plein les haies. (j'« y » avais oublié = j'avais oublié ça).
na granda fôlye keumè l mugué, mé pe granda è py épèssa. u mètè y avà na fleur kè rsèblòvè na mi l kòr dè na fèna.	une grande feuille comme le muguet. mais plus grande et plus épaisse. au milieu il y avait (= ça avait) une fleur qui ressemblait un peu le (= au) corps d'une femme.
yeuna kè dèyèvè ètrè pe groussa : on dzèvè k iy età l monchun.	une (= une fleur) qui devait être plus grosse : on disait que c'était le monsieur.
i fou laborò pe bò ≠ pò preu bò = pò preufon. si on labourè trò bò, on sòr la tèra fôla u bè la tèra sarvazhe (la tèra k a jamé tò travalya).	266. il faut labourer plus bas ≠ pas assez bas = pas profond. si on laboure trop bas, on sort la terre folle ou bien la terre sauvage (la terre qui n'a jamais été travaillée).
d é fé on bon morchò dè kuteura (= dè labeu) = y a on bon morchò dè laborò.	275. j'ai fait un bon morceau de labour (2 syn) = il y a un bon morceau de labouré.
	jalonner les largeurs à ensemer
laborò pè senò, on kontòvè lè pò. on pò : i fajévè a pou pré dué rà, on vyazhe dè labeu. on sèlyon = sèt pò dè labeu.	labourer pour semer, on comptait les pas. un pas : ça faisait à peu près deux sillons, un aller retour de labour. une largeur à ensemer = 7 pas de labour.
d avou dè pti morchò dè bwé, dè folya, u bè dè paye dè seugla. byè suivrè. on plantòvè a tui lè di mètrè a pou pré on folya.	j'avais des petits morceaux de bois, des rameaux feuillus, ou bien de la paille de seigle. bien suivre. on plantait à tous les 10 m à peu près un rameau feuillu.
pè markò la lenye, pè guedò chô kè sènòvè. pò sènò dou trà kou (= dué trà fa) u même èdrà.	pour marquer (= jalonner) la ligne, pour guider celui qui semait. (pour ne) pas semer deux (ou) trois fois (2 syn) au même endroit.
	p 66, cassette 57A, 18 mai 1994, n° ALJA
on zheurnò, dou zheurnò ← vint è nou òr è kokèrè. l èktòr = trà zheurnò è kokèrè. tsè nou, nan ! kè sè. trà santyòr.	276. un journal (unité agraire), deux journaux ← 29 ares et quelque chose. l'hectare = 3 journaux et quelque chose. chez nous, non ! que ça. trois centiares.
on kalkulòvè l fè. on zheurnò dè fè, dè blò (kà k iy assè dèssu).	276. on calculait le foin. un journal de foin, de blé (quoi qu'il y ait [= quoi que ça ait] dessus).
	conjugaison écrire : conditionnel, futur
nan ← mà d ékriro, tà t ékriro (?), lui or ékriro keumè sè, nou nèz ékriro, vou voz ékriro, iz ékriro kemè sè = kmè sè. si on poyévè, si nè poyévon, s i poyévon.	non ← moi j'écrirais, toi tu écrirais (accent grave douteux), lui il écrirait comme ça, nous nous écrivions, vous vous écrieriez, ils écriraient comme ça. si on pouvait, si nous pouvions, s'ils pouvaient.
d ékrirà, t ékriré, or ékrirà dinsè, nèz ékrire kmè sè, voz ékriré, iz ékriro la lètra. i dà ètrè dinsè.	j'écrirai, tu écriras, il écrira ainsi, nous écrivons comme ça, vous écrierez, ils écriront la lettre. ça doit être ainsi.
lèz òr, lèz èktòr : è venye. on dmi zheurnò. l tarin.	276. les ares, les hectares : en vigne. un demi-journal. le terrain.
	divers
fossèrò = pyeushiyè, nètèyè ètrè lè piyè (dè na vyòy a l qtra). i réstè na bwna rà dè sharui. na trèye.	piocher (2 syn), nettoyer entre les pieds (d'un cep de vigne à l'autre, f'en patois). il reste une bonne raie de charrue. une treille.
avà s i pè trò. si on la vire ame kant on labourè, s i pè trò, la tèra reshò dzè la rà.	277. (on tourne la terre) en bas si c'est trop en pente (litt. si ça pend trop). si on la tourne (la terre) en haut quand on laboure, si c'est trop en pente. la terre retombe dans le sillon.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

rlèvò = la rmontò u sonzhon. on fò na relèvò (= rlèvò) dè tèra.	277. « relever » (remonter en haut du champ la terre qui a glissé au bas par suite des labours) = la remonter au sommet. on fait une « relevée » de terre (on remonte en haut du champ la terre qui a glissé au bas par suite des labours).
	p 66, cassette 57B, 18 mai 1994, n° ALJA
kant i pè km on kevèr. tui lèz an ← de pèsse. a San-Dzan ilé, ètrè Monteu è San-Dzan.	277. quand c'est en pente comme un toit (quand c'est très pentu). toutes les années ← je pense. à Saint-Jean de Chevelu là-bas (= au loin), entre Monthoux et Saint-Jean.
si y (= s iy) atèdon k iy èn assè trô i fàreu pwé na morèna. u na rmontò dè tèra. na morèna = na buta dè tèra.	277. s'ils attendent qu'il y en ait (= que ça en ait) trop ça ferait ensuite une « moraine » (= une butte de terre). ou une remontée de terre. une « moraine » = une butte de terre.
su lèz épalè. km on paniyè avoué du? gran manzhe. vèkà ! i shèrzhon su lèz épalè, arvò u sonzhon ul u vouadon.	278. sur les épaules. comme un panier avec deux grands manches. voici ! ils chargent sur les épaules, arrivés au sommet ils « y » vident (= ils vident ça).
on bènòté, on kofin pt être ? s i pè pò byè, pò trô kè lè bou poyévon y alò : avoué l barò. dè rlèvé.	278. une sorte de hotte. un couffin peut-être ? si c'est pas bien, pas trop en pente, que les bœufs pouvaient y aller : avec le tombereau. des « relevées ».
na ptîta morèna. na pòla. on-n u palèyév a la triyandîne. on nèn (= on-n èn) èlèvòvè a pou pré trèta santimètrè è profondeur. la larjeur (on bon dmi mètrè), è tэта du labeu (= la labeu).	279. une petite butte. une pelle. on « y » bêchait à la « triandine » (bêche dentée, sic patois). on en enlevait à peu près 30 cm en profondeur. la largeur (un bon demi-mètre), à l'extrémité du labour (m ou f en patois).
	p 67, cassette 57B, 18 mai 1994, n° ALJA
fè pè gardò le tarin dè nivò. la rlèvò dè tèra = na trantsa, dè trantsé. dué rà è la profondeur dè yeuna.	279. (c'est) fait pour garder le terrain de niveau. la « relevée » de terre = une tranchée, des tranchées. deux raies (de labour) et la profondeur d'une.
i tà la grapa kant on grapòvè, pè nivèlò l tarin. na katta dè môvèz èrba kè n avà pò tò èkrotò. la sharui èl vèrsè. vrémè nètèyè. i sè poyèvé.	280. c'était la herse quand on hersait, pour niveler le terrain. un agglomérat de mauvaise herbe qui n'avait pas été enterré. la charrue elle verse. vraiment nettoyer. ça se pouvait.
l gròme : on dèr (= dèreu) dè fè. on mwé dè razhe blanshè. p u détruirè i n è pò fassîle. è patué on di kè l gròme pòssè sèt vyazhe (= sèt fa) pè l ku dè n òne è o rlève? onko = teuzheu. i bè tenasse !	281. le chiendent : on dirait du foin. un tas de racines blanches. pour « y » détruire (= pour détruire ça) ce n'est pas facile. en patois on dit que le chiendent passe sept fois (2 syn) par le cul d'un âne et il relève (e final douteux) encore = toujours. c'est bien tenace !
	mauvaises herbes
l ortsu. lèz ortsu son bè yò.	l'ortie. les orties sont ben hautes.
dzè la tèra laborò → la trènasse = i rsèble ègzatamè a l èrba d lè prò. kè sè trènè. de nè sé pò l vré non è fransé. na kwèna dzè lè prò. pò dè tèra noua. i pou pò prèdè piyè. tandis kè dzè la tèra laborò, i vò byè.	dans la terre labourée → la « trainasse » (mauvaise herbe non identifiée) = ça ressemble exactement à l'herbe des prés. qui se traîne. je ne sais pas le vrai nom en français. (ça forme) une « couenne » dans les prés. pas de terre nue. ça (ne) peut pas prendre pied. tandis que dans la terre labourée, ça va bien.
lè shapèlé : i fò dè pti gran (≈ on gran dè gôdè) kè sè tenon kolò lèz on a lèz òtre, i rsèblè a on shapèlé. on pti gran dzè la tèra, è l an d apré i n a (= y èn a) na plèna chéta. dè chété.	les « chapelets » (plante non identifiée) : ça fait des petits grains (≈ un grain de maïs) qui se tiennent collés les uns aux autres, ça ressemble à un chapelet. un petit grain dans la terre, et l'année d'après il y en a (= ça en a, 2 var) une pleine assiette. des assiettes.
la pyòrda = la pyòshe.	282. la grosse pioche = la pioche.
on pyeushon ← na ptîta pyòshe. pyeushiyè lè tarteuflè, lè karotè.	283. un « piochon » ← une petite pioche. piocher les pommes de terre, les betteraves.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

on begò a trà dè, yeura. otrèfâ y avà kè dué dè. lè dè, la deulye ← pè metre l manzhe, p èmanzhijè.	284. un « bigard » (houe à main) à trois dents, maintenant. autrefois il (n') y avait que deux dents. les dents, la douille ← pour mettre le manche, pour emmancher.
la kréta = l talya du begò : pè taliyè, pè kopò na razhe. i la koupè. sè démanzhijè. sè démanzhe. s è démedza?.	284. la « crête » = le tranchant du « bigard » : pour tailler, pour couper une racine. ça la coupe. se démancher. (il) se démanche. (il) s'est démanché.
	285.
	outil tracté pour briser la terre
pè brezijè la tèra. on ptit euti. na roua dèvan, i grapè. on-n atèlòvè lè? bou. dè ptitè lyipè, i sèblòv on keur.	pour briser la terre. un petit outil. une roue devant, ça herse. on attelait le bœuf (?) les bœufs (?). des petites « lippes » (charrues déchaumeuses ou lames de ces charrues), ça semblait un cœur.
	p 68, cassette 57B, 18 mai 1994
	outil tracté pour briser la terre
i fèdzèvè lè gazon du labeu. dè fâ k-y-a i fò dè grou gazon dur, on dèreu dè mwalon.	ça fendait les mottes de terre (avec herbe et racines) du labour. quelquefois ça fait des grosses mottes dures, on dirait des moellons.
	p 68, cassette 58A, 18 mai 1994, n° ALJA
	divers
a lè Buzhè, dzè lè trèlyè, y è kafì (= plè) dè vipèrè?, byè u seulâ. fò shò ilé.	aux Buges (les Buges), dans les treilles, c'est rempli (= plein) de vipères (é ?), bien au soleil. (il) fait chaud là-bas.
pyardò, pyeushijè ← y è parèy. on-n a pyardò, pyeutsa. on pyòrdè, on pyòshè.	286. piocher (2 syn) ← c'est pareil. on a pioché (2 syn). on pioche (2 syn).
la tryandine kmè na trè : y a dè gran dè k on plantè dzè la tèra, è pwé on sèlèvè la tèra, è on la ranvèrsè sè dèssu dèssò. palèyè. on palèyè, on-n a palèya.	287. la « triandine » (bêche dentée) comme un trident : il y a des grandes dents qu'on plante dans la terre, et puis on soulève la terre, et on la renverse sens dessus dessous. bêcher. on bêche, on a bêché.
la pòla karò ← y è koré, i koupè la tèra la méma (= la ma) chouza. plè, pwé dè dè. èl è kòréza, dè fèr koré. dzè dè tarin tède i vò seulé, byè.	287. la bêche plate sans dents ← c'est carré, ça coupe la terre la même chose. plein, point de dents. elle est carrée, des fers carrés. dans du terrain tendre (des terrains tendres ?) ça va (tout) seul, bien.
si y è dur, i fou apoyé ! on préférè prèdrè chela avoué lè dè, i dèssè myeu.	287. si c'est dur, il faut appuyer ! on préfère prendre celle avec les dents, ça descend mieux.
palèyè. on di pertou palèyè.	288. bêcher. on dit plutôt bêcher.
na pòla. la pòla lya méma èt è fèr, na mi la forma d on keur, pwètoua. è tète y a na deulye (= on golé) pè l èmanzhijè. èmandza.	289. une pelle. la pelle elle-même est en fer, un peu la forme (sic patois) d'un cœur, pointue. au bout il y a une douille (= un trou) pour l'emmancher. emmanché.
na palò dè tèra = na plèna pòla dè tèra. dué palé.	290. une pelletée de terre = une pleine pelle de terre. deux pelletées.
le manzhe dzaguè (branlò, s arashijè, dzagò). i fou le ressarò, tapò avoué on martsò u alòr metre na pwèta. si l manzhe è trò ptsou, k y a trò dè jeù, on metè on kwìn è bwé u è fèr. y èkòrtè l manzhe, è l manzhe tin.	291. le manche bouge (branler, s'arracher, bouger). il faut le resserrer, taper avec un marteau ou alors mettre une pointe (= un clou). si le manche est trop petit, qu'il y a trop de jeu, on met un coin en bois ou en fer. ça écarte le manche, et le manche tient.
	divers
on pou. dè shòkè flan, dè shòkè koté. chla mozhe, è shan. kreyò.	on peut. de chaque côté (2 syn). cette génisse, « en champ » = au pâturage. crier.
	p 69, cassette 58A, 18 mai 1994, n° ALJA
la pòla è démètsa (?), sè démanshè (?). i fou la rémanzhijè ← atramè on pou pò s è sarvi, sè manzhe.	292. la pelle est démanchée, se démanche. il faut la réemmancher ← autrement on (ne) peut pas s'en

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

on-n a èmandza la pòla pè l premiè kou.	servir, sans manche. on a emmanché la pelle pour la première fois.
le blò, l freumè. l blò è bròve, bô, stiy an. la rkòlta è byna.	293. le blé, le froment. le blé est joli, beau, cette année (actuelle). la récolte est bonne.
la seugla : on la sènè avan l blò, u débù d l ôtone, avan la Toussan.	294. le seigle : on le sème avant le blé, au début de l'automne, avant la Toussaint.
l ouarzhe è bon, bô (maskulin è patué). lè sémé d ôtone è dè printè. l ouarzhe d ôtone è l ouarzhe dè printè. on pou lè sènò a chlè dué sàzon.	295. l'orge est bonne, belle (m en patois). les semences d'automne et de printemps. l'orge d'automne et l'orge de printemps. on peut les semer à ces deux saisons.
l avèna ← sè sènè u printè.	296. l'avoine ← se sème au printemps.
	semailles sous la neige
nè sé pò è kintà sàzon, lèz èfan éton onko ptsou. l ôtone i pleuyévè tuj lè zheu, è rtòr pè sènò lè blò. è jénéral y è fenì pè la Toussan. chô morchô a tò sènò débù déssèbre, le zheu dè la fir a Yèna, men òme sènòvè?.	(je) ne sais pas en quelle année, les enfants étaient encore petits. l'automne ça (= il) pleuvait tous les jours, (on était) en retard pour semer les blés. en général c'est fini pour la Toussaint. ce morceau a été semé début décembre, le jour de la foire à Yenne, mon mari semait (è final douteux).
mà a mzeura k y avà on sèlyon dè sènò de prènyève lè bou è la grapa è de grapòve a mzeura. lè vashè shanpèyévon le prò a koté, pò luè dè nou, a koté du granzhon (a la Buzhe ilé).	moi à mesure qu'il y avait une largeur à ensemer de semée je prenais les bœufs et la herse et je hersais à mesure. les vaches paissaient (dans) le pré à côté, pas loin de nous, à côté du grangeon (petite grange, abri pour outils et parfois pour bœufs (dans les vignes)) (à la Buge là-bas (les Buges)).
kant i s è mètò a nèvù u sonzhon d la montanye, y a blanshì lyòmè. ma d é dé : i nè veu pò venì ikun. mé y a blanshì è d é abandnò lè bou è la grapa è de sa venù retrò = reduirè lè vashè. èl nè poyévon plu mzhìyè pè s k i tà teu blan.	quand ça s'est mis à neiger au sommet de la montagne, ça a blanchi là-haut. moi j'ai dit : ça ne veut (= ne va) pas venir ici. mais ça a blanchi et j'ai abandonné les bœufs et la herse et je suis venue rentrer (2 syn) les vaches. elles ne pouvaient plus manger parce que c'était tout blanc.
de sa retornò, d é kontinuò a grapò l blò. men òme a kontinuò a sènò è neuz an fenì netron (= ntron) morchô dzò (= dessò) la nà. è dzan : s i nè vin de blò ikun pè chô tè, è bè, i sarà on mèròkle. le blò a lèvò u printè, n a pò lèvò u printè...	je suis retournée, j'ai continué à herser le blé. mon mari a continué à semer et nous avons fini notre morceau sous la neige. en disant : s'il nous vient du blé ici par ce temps, eh ben, ce sera un miracle. le blé a levé au printemps, n'a pas levé au printemps...
	p 70, cassette 58A, 18 mai 1994
	semailles sous la neige
... ne dzeu pò dè mètèrì. d i rvèye onko dèvan mè jeu ! le blò è venù as yò kè dè seugla ! bô kmè teu !	... (je) ne dis pas de mensonge. j'« y » revois (= je revois ça) encore devant mes yeux ! le blé est venu aussi haut que du seigle ! beau comme tout !
si d y avou pò vyeu, de n aron jamé poui u kràrè ! de konklù kè l tè è pe fòr kè teu.	si je n'« y » avais pas vu, je n'aurais jamais pu « y » croire (= croire ça) ! je conclus que le temps est plus fort que tout.
l blò dè printè. l noutre ikun y a bè tò de? blò de? printè.	le blé de printemps. le nôtre ici ça a ben été du blé de printemps.
	p 70, cassette 58B, 18 mai 1994, n° ALJA
	divers
d é jamé nyon vyun sènò èn ivèr.	je (n') ai jamais vu personne semer en hiver.
l mékle. méklò.	298. le méteil. mêler, mélanger (les semences).
y a na sàzon, on-n avà mélandza l ouarzhe avoué d avèna ← lè sémé, na sémé. on-n y a fé on kou.	298. il y a une année, on avait mélangé l'orge avec de l'avoine ← les semences, une semence. on « y » a fait (= on a fait ça) une fois.
blò è ouarzhe ← dè mékle. seugla è blò ← i vò onko pò mò sè ! méklò.	298. blé et orge ← du méteil. seigle et blé ← ça va encore pas mal ça ! mélanger.
	mélange foin paille

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

kant on <u>mék</u> lè pè le <u>vashè</u> , on <u>mélanzhè</u> ? pay è fè. èl kemèsson a mzhivè l fè, byè cheû.	quand on mélange pour les vaches, on mélange (è douteux) paille et foin. elles commencent à manger le foin, bien sûr.
l blondin ← i mè di kokèrè. i dà étrè kant on séné blò è <u>seugla mélandza</u> ← <u>ikun</u> = iki y è l blondin.	298. le « blondin » (= méteil) ← ça me dit quelque chose. ça doit être quand on sème blé et seigle mélangés ← ici (2 var) c'est le « blondin ».
sènò. on séné. la sémé. l blò dè sémé. on kriblòvè netron blò, i treyévé tuj lè pti gran k on nè sènòvè pò è on-n avà tuj lèz an dè bô blò.	299. semer. on sème. la semence. le blé de semence. on criblait notre blé, ça triait tous les petits grains qu'on ne semait pas et on avait tous les ans du beau blé.
dè bèla sémé. la kèsse d lè grou gran. lè mwayin, è lè ptsou.	299. de la belle semence. la caisse des gros grains. les moyens, et les petits.
kmè k on-n y apèlòvè dèzha ? le tè dè lè sènalvè. la sènalvè. ouï zheu avan, ouï zheu apré la Toussan : y étà le mèlyeu momè pè sènò l blò.	300. comment (est-ce) qu'on « y » appelait déjà ? le temps des semailles. la semaille. 8 jours avant, 8 jours après la Toussaint : c'était le meilleur moment pour semer le blé.
a l ôtone : la <u>seugla</u> (chô kè nè fajévé), l blò. u printè : l ouarzhe, l avèna. de n é jamé avouï sè !	à l'automne : le seigle (celui qui en faisait), le blé. au printemps : l'orge, l'avoine. je n'ai jamais entendu ça !
	p 71, cassette 58B, 18 mai 1994, n° ALJA
on fajévé on sèlyon (sèt pò) = di vyazhe dè sharuï. l pò drà frand a dràta, è l pò gôsh frand a gôshe kan voz avanché.	301. on faisait une largeur à ensemercer (7 pas) = dix allers retours de charrue. le pas droit jette à droite, et le pas gauche jette à gauche quand vous avancez.
y è pè sè kè lè onzè vyazhe dè sharuï, i fò juste la frandò du bra. o voullè. le sèneu u sè tin u mètè. on kou a dràta, on kou a gôshe.	301. c'est pour ça que les onze allers retours de charrue, ça fait juste le lancer du bras (la distance à laquelle on peut lancer avec le bras). il (le grain) vole. le semeur il se tient au milieu. un coup (= une fois) à droite, un coup à gauche.
	son oncle inefficace pour semer et tailler
a vin dzeû ! si t ò dè blò ik sa vé ! épiyé kmè dè mossa, lèvò u printè. l min-ne étà klaré.	ah vains dieux ! si tu as du blé le long là (traduction de la patoisante, litt. ici de ce côté-ci) ! épais comme de la mousse, levé au printemps. le mien était clair et (clairsemé).
lè vèdèzhè. n arshé. luï o léchévè sinz arshé shardzé ! ← u printè, on mwé dè fôlyè ! pwé mà : teu pèr on kou, lè rāzin i vnyévon grou ! o nè sayévé plu kà dirè.	les vendanges. un archet (de vigne). lui il laissait cinq archets chargés ! ← au printemps, un tas de feuilles ! puis (= et) moi : tout d'un coup (litt. tout par un coup), les raisins ils devenaient gros ! il ne savait plus quoi (= que) dire.
u ramassòvè dè ptitè gueshè. na gueshe = on pti rāzin, pò grou. i nè falyévé ô mouè sin u ché d lè sin-ne pè nè fôre on grou a ma (dè Monmèlyan, dè plan dirèkt). l onklè. venyé viyè l onklè !	il ramassait des très petits raisins. un petit raisin (2 syn, comprendre : grappe à petits grains ?), pas gros. il en fallait au moins 5 ou 6 des siens pour en faire un gros à moi (des Montmélian, des plants directs). l'oncle. venez voir l'oncle !
on mòrkè lè sèlyon. markò lè sèlyon. è pwé on séné, on grapè. on roulè ← u printè. on sèlyon (tsè nou).	301. on marque (= jalonne) les largeurs à ensemercer. jalonner les largeurs à ensemercer. et puis (= et ensuite) on sème, on herse, on roule ← au printemps. une largeur à ensemercer (chez nous).
on sa d égré è tàla (pò dè sa è papiyè). on-n atatsévé (atashiyè) l kouin. vèka ! la kourda. l kwïn du sonzhon è l kwïn du fon. on le rèplyévé dè sémé. la fissèla su l épala. voz avò l blò kmè na muzèta.	302. un sac d'engrais en toile (pas de sac en papier). on attachait (attacher) le coin. voici ! la corde. le coin du sommet et le coin du fond. on le remplissait de semence. la ficelle sur l'épaule. vous aviez le blé comme une musette.
myeu k on feudò.	302. mieux qu'un tablier (il existe des tabliers pour semer).
	p 71, non enregistré, 18 mai 1994, n° ALJA

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

i fò on gran barakìn ← lòrzhe, è fèr galvanija. on semouar a man ← dè tōla. on nè (= on-n è, on n è) séné pò preu gran.	302. ça fait un grand « baraquin » (récipient en métal) ← large, en fer galvanisé. un semoir à main ← de tôle. on ne = on en (= on en, on n'en) sème pas assez grand.
on semouar (= smouar) : i séné lè ptitè gran-nè è l'ègré avoué.	302. un semoir : ça sème les petites graines et l'engrais aussi.
	divers
na blouza. on feudò ← on devantiyè (lyòva a la Bòrma). katrez oua. kmè tou kè de poron vo dirè ? on pèyévè lè sa avoué l'ègré. pèya. on lè lavòvè.	une blouse. un tablier ← un tablier (là-bas [en descendant] à la Balme). quatre œufs. comment est-ce que je pourrais vous dire ? on payait les sacs avec l'engrais. payé. on les lavait.
	p 72, cassette 59A, 26 octobre 1994 (en présence de Gaston Tuillon)
	les poules
on shantaré, on polé. on vyeu. l polaliyè. la granzhe. de bòrè. sè parshiyè. k i sàssè partsa. von sè dremi. partsé. lè krôtè dè... zhônè. la zhon-nasse.	un coq (litt. un chanteur), un poulet. un vieux. le poulailler. la grange. des barres. se percher. que ce soit perché. (elles) vont se coucher. perchées. les crottes de (poule) jaunes. les crottes de poule.
a fé l oua ou ouvò. on nyi = on plòtre. n wa, douz oua. èl sè kashon. lèz wa pwné.	(elle) a fait l'œuf ou pondu. un nichet = un plâtre (œuf en plâtre). un œuf, deux œufs. elles se cachent. les œufs punais.
kovò. èl kouvon. dè kleshè. kleshì. deué kleshè, na kleshe. on lèz èfrémè dzè na kazhe, na kèsse. lèz oua von épelyi. tuì pwné. y èn a trà. u son klâr.	couver. elles (les poules) couvent. des poules couveuses. glousser de façon particulière (poule qui veut couver). deux poules couveuses, une poule couveuse. on les enferme dans une cage, une caisse. les œufs vont éclore. tous punais. il y en a trois. ils ne sont pas fécondés (litt. ils sont clairs).
l polé montè la polalye. èl von ouvò. la kréta du polé. l bé, l ganglyon, la kwa, lèz òlè, lè plèmè, lè patè, l argò (dariyè).	le poulet monte la poule. elles vont pondre. la crête du poulet. le bec, le barbillon (appendice charnu près du bec du coq), la queue, les ailes, les plumes, les pattes, l'ergot (derrière).
d é tuò na polalye. on la flanbè. lè pti duvé. lè plèmè kè réston?. d é wadò la polalye. lè boyò, l fwa, l fyèl. bon a mzhiyè. amòr. lè rè.	j'ai tué une poule. on la flambe. les petits duvets. les plumes qui restent (é accent aigu douteux). j'ai vidé la poule. les boyaux, le foie, le fiel (peut-être vésicule biliaire). bon à manger. amer. les reins.
la kornyoula. atè ! dou tube. la polalye. u pètiyè. na gran-na. dzè l jézyé. è kròta. l jéziyè. la pyò. mon gone, mon garson. na kwésse. na grefa. lèz òlè. le felé.	le gosier (tube digestif dans mes notes). attends ! deux tubes. la poule. au jabot. une graine. dans le gésier. en crotte. le gésier. la peau. mon gone, mon fils. une cuisse. une griffè. les ailes. le filet (blanc de poulet).
l wa aleuve = sè kokelye. pò preu dè pyèrè, dè graviyè, vrémè utîle. totè dyò. l blan è l zhône. l zharnon. ô shantè. la polalye avoué. èl shanton. dè fa k-y-a.	l'œuf sans coquille (2 syn). pas assez de pierres, de graviers, vraiment utile. toutes dehors. le blanc et le jaune (d'œuf). le germe. il (le poulet) chante. la poule aussi. elles (les poules) chantent. quelquefois.
èl déplemon. èl son apré déplemò. lèz oua. sè pyeuliyè. dè pyeu. dè puzhè. è graton. modò chlè pyeu. èl sè son pyeuya. l bé. èl sè pikòton.	elles (se) déplument. elles sont en train de (se) déplumer (= perdre leurs plumes). les œufs. s'épouiller. des poux. des puces. et (elles se) grattent. (faire) partir ces poux. elles se sont épouillées. le bec. elles se picotent (= se donnent de coups de bec).
	canards et oies
lè kanòr, la kana, dè pti kanòr. dèz oua. kè n wa. douz oua. la fmèla. l wa mòl è l wa fmèla.	les canards, la cane, des petits canards. des oies. qu'une oie (= une seule oie). deux oies. la femelle. l'oie mâle (= le jars) et l'oie femelle.
	les vaches
la vashè. na vyàlye vashè. la vash è plèna. l retenu du vyò, du teuré.	la vache. une vieille vache. la vache est pleine. le « retenu » du veau, du taureau (réussite de l'insémination naturelle, déclanchement de la

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	gestation due à l'accouplement). [mais peut-être la patoisante avait-elle dit : elle a retenu du...].
<i>vyèly.</i>	vieille : ici transcription proposée par Tuailon.
la <u>vashe</u> dem <u>and</u> è l vyô. on la metè u teur <u>é</u> . dou teur <u>é</u> . èl redem <u>and</u> è. èl kavèlon = èl mon <u>ton</u> su lèz otrè?.	la vache demande le taureau (litt. le « veau »). on la met (sic pour <u>e</u>) au taureau. deux taureaux. elle redemande (le taureau, si elle n'a pas retenu le veau = si l'insémination n'a pas réussi). elles chevauchent = elles montent sur les autres.
l vyô, na mozhe, na pt <u>ita</u> mozhe.	le veau, une génisse, une petite génisse.
	p 73, cassette 59A, 26 octobre 1994 (en présence de Gaston Tuailon)
	les vaches
lè kourn <u>è</u> . mò korn <u>è</u> . a dràta, a gôshe. l kornelyon, i tin la sarvèla. la pt <u>ita</u> kourn <u>a</u> . l krône, la sarvèla. l pot <u>é</u> = l mejô.	les cornes. mal corné. à droite, à gauche. le cornillon (cheville osseuse de la corne), ça tient la cervelle. la petite corne. le crâne, la cervelle. le museau (2 syn).
kant i son mal <u>in</u> . u alô kan? i tèt <u>on</u> la m <u>ô</u> re, pè lè? èpashiyè dè tèt <u>ò</u> . l v <u>ic</u> he dè tèt <u>ò</u> .	quand ils (les taureaux) sont méchants. ou alors quand ils (les veaux sevrés) tètent la mère (<u>e</u> final : sic), pour les empêcher de têter. [dans ces 2 cas on leur met quelque chose sur le museau]. le vice de têter.
la kw <u>a</u> . l neu d la kw <u>a</u> . nan ! si vo kassô sè. l èsh <u>ena</u> . èl è voualô, pò dràta. la posse. lè tèt <u>é</u> . la panpeny <u>ou</u> la. teu dè pyô. lè pat <u>è</u> . èl s è kassô na plôta.	la queue. le nœud (point de départ) de la queue. non ! si vous cassez ça. l'échine. elle est voilée, pas droite. la tétine. les trayons. le fanon. (c'est) tout de la peau. les pattes. elle s'est cassée une patte.
l botàron ← la kourn <u>a</u> du piyè. l piyè forsh <u>u</u> ← dou botàron. la kourn <u>a</u> du piyè. èl sè p <u>ik</u> on. èl a prà n ap <u>sé</u> .	l'onglon ← la corne du pied. le pied fourchu ← deux ongloons. la corne du pied. elles se piquent. elle (la vache) a pris un abcès.
la <u>vashe</u> bram <u>è</u> . l teur <u>é</u> teurèlè, o bram <u>è</u> , beuglè. la <u>vashe</u> myon-nè : èl a fan. myon-n <u>ò</u> . (on rondè).	la vache « brame » (meugle). le taureau mugit, il « brame » (meugle), beugle. la vache gémit : elle a faim. gémir. (on grogne, en parlant des gens).
la vash è? a t <u>è</u> rme dzè dou mà. è dèp <u>ò</u> sson lu t <u>è</u> rme dè tan dè zheu. èl sè dèzou <u>ss</u> è. pò dèzou <u>ss</u> ò. le n <u>è</u> r → èl è kop <u>ò</u> . l n <u>è</u> r è bò. Ø = l dà. on t <u>ò</u> tè. or a shay <u>u</u> .	la vache est à terme dans deux mois. et (elles) dépassent leur terme de tant de jours. elle se « désosse ». pas « désossée ». le « nerf » (= tendon tenant le vagin) [descend] → elle est coupée. le tendon est bas. Ø = le doigt. on tâte. il est tombé.
fou lè survèl <u>iy</u> è. na mozhe. du t <u>è</u> . sè rv <u>ir</u> è. pts <u>ou</u> tè. i tèt <u>on</u> . l vyô a rkelon. lè piyè. lè botàron. èl sè nèt <u>è</u> yè. l m <u>ò</u> né... (tsé lè parsenè).	il faut les surveiller. une génisse. du temps. (elle) se retourne. petites. ils tètent. le veau à reculons. les pieds. les ongloons. elle se nettoie. la délivrance (chez les vaches) = le placenta (chez les personnes).
l envel <u>o</u> pa du vyô, u fem <u>iy</u> è. la sh <u>in</u> -na. èl rfô la m <u>ô</u> rè. rbèssiyè. i r <u>è</u> trè. l v <u>è</u> térinère. i keuzon. pò tuij lè kou. on l dèzin <u>f</u> èktè. on l at <u>ash</u> è.	l'enveloppe du veau, (on la mettait) au fumier. la chienne. elle refait la matrice (= l'utérus sort). rebaisser. ça rentre. le vétérinaire. ils cousent. pas toutes les fois. on le désinfecte. on l'attache.
l lonbr <u>i</u> (tsè nou). l anber <u>e</u> u (lè vyeu. d é avou <u>i</u> dirè. kan d étou <u>g</u> osse) = l golé du v <u>è</u> tre. (<i>anboron ?</i> , <i>ro</i> , <i>ræ</i>)	le nombril (chez nous). le nombril (les vieux. j'ai entendu dire. quand j'étais gosse) = le trou du ventre. (nombril : ici transcriptions proposées par Tuailon).
l bèton. on-n u frandè. fou k o tètà l bèton. frand <u>ò</u> . f <u>ô</u> rè. na sant <u>n</u> ère. fou kè d relizou sè. dè lyi dè vin. fou l avou <u>ir</u> è. u la trèp <u>ò</u> van. groussa kmè rè. de vou <u>a</u> rl <u>ir</u> è km i fou. sè fran. sèt an.	le colostrum. on « y » jette (= on jette ça). (il) faut qu'il tète le colostrum. jeter (pour se débarrasser). faire. une centenaire. (il) faut que je relise ça. de la lie de vin. (il) faut l'entendre. ils la trempaient. grosse comme rien. je veux relire comme il faut. cent francs. sept ans (?), cent ans (?).
èl lèshè son vyô. na seupa avoué dè mèl <u>iz</u> a. d oulye pwé dè pan, na pin <u>ch</u> a dè sò...	elle lèche son veau. une soupe avec de la mélisse. de l'huile puis (= et) du pain, une pincée de sel...
	p 74, cassette 59B, 26 octobre 1994 (en présence de Gaston Tuailon)

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	vaches et boeufs
... = la moly <u>andra</u> . pwè dè mò. sè nètèyé. l oulye. sèssiye. y èn a k on-n èt ubedza. on pti paniyè.	... = le breuvage reconstituant donné à la vache à l'occasion de la naissance du veau. point de mal. se nettoyer. l'huile (<i>m</i> en patois). sécher (patois : sic). il y en a qu'on est obligé. un petit « panier » (muselière en grillage pour bœuf ou veau).
dzè l tè. sèyé. lè paniyè. on lèzu metè kòkè zheu. tètò. o tapè la posse. dèssèdrè l lassé. on posson = on pti vyô kè tètè. vèka !	dans le temps (= autrefois). faucher. les « paniers ». on leur met quelques jours. têter. il tape la tétine. (pour faire) descendre le lait. un veau de lait = un petit veau qui tète. voici !
on lè kòstrè. shòtrò = kastrò. on mèlon ← ptsou. i lè mèlnòvon, i son mèlnò ← u tèté. a douz an, on vò l fòrè taliyé. d le mèlènè. mèlnò.	on les castrer. châtrer = castrer. un bœuf châtré alors qu'il tète encore ← petit. ils les châtraient jeunes, il sont châtrés jeunes ← au trayon. à deux ans, on va les faire couper (= châtrer). je les châtre jeunes. châtrer un jeune bovin qui tète encore.
on bou. na pér dè bou. on l apèlè?. èl è mèla, stérila. i mankon on vélazhe, na portò.	un bœuf. une paire de bœufs. on l'appelle (é douteux). elle est « mule », stérile. ils manquent (ratent) un vélage, une portée.
	lait, beurre, tommes
trèrè. le pti taboré. on sè chétè dèssu. i fou lavò. fou l agotò. si vou la trèyé = trèjé pò è plè, l lassé diminuè. l èkèuma.	traire. le petit tabouret. on s'assoit dessus. il faut laver. (il) faut la traire en plein. si vous (ne) la trayez (la 2 ^e forme est spontanée) pas en plein, le lait diminue. l'écume.
l passò. l koleu. si l bidon. on-n u lòvè.	le passer (= filtrer le lait). le « couloir » à lait (passoire filtre en forme de grand entonnoir). si le bidon. on « y » lave = on lave ça.
l lassé borru = l lassé shò, pò rfreyò. si la pos è byè lavò. dzè l éga. k o rfreyà vite. byè l brassò. l lassé dzè on pò dè trà litre, on tepin ← dou litre è trà litre, kmè on vòze.	le lait bourru = le lait chaud (venant d'être traité), pas refroidi. si la tétine est bien lavée. dans l'eau. qu'il refroidisse vite. (il faut) bien le brasser. le lait dans un pot de 3 L, on pot à lait ← 2 L et 3 L, comme un vase.
l shò tè, l ivèr. la krèma dèssu. i fou lèssiye krèmò d lui même?. preu. l bourè. fòrè l bour, avoué na bourire. drà. on tapòvè. n ègrenazhe. na manivèla. d l é ankò. dè palètè kè viron.	l'été, l'hiver. la crème dessus. il faut laisser crémier (le lait) de lui-même (é douteux) (= laisser monter naturellement la crème). assez. le beurre. faire le beurre, avec une baratte. droit. on tapait. un engrenage. une manivelle. je l'ai encore (ma baratte). des palettes qui tournent.
on bòton d la bourire, on pti ryon u bou. l bateur d la bourir. su na sèla → preu yòta. byè lontè. l golé. l kevèkle. lavò l bourè. l bouryasson (l boryasson).	un bâton de la baratte, un petit rond au bout. le batteur de la baratte. sur une chaise → assez haute. bien longtemps. le trou. le couvercle. laver le beurre. le petit-lait du beurre (2 ^e transcription proposée par Tuailon).
voz u fètè sharfò → l saara. i kòlyévè. sharfò. pò fòrè boulj. dzè na fàssèla. l pòrè Mikou. na mi dè pàvre.	vous « y » faites chauffer (= vous faites chauffer ça) → le sérac. ça caillait. chauffer. pour faire bouillir. dans une faisselle. le père Micoud. un peu de poivre.
dè teuma. kòlyi l lassé, sharfò l lassé. dè prezeura. pò preu dur, na gòta d éga shòda. la kalyèta du vò?. mon tepin. n eur apré. ma teuma.	de la tomme. cailler le lait, chauffer le lait. de la présure. pas assez dur, une goutte d'eau chaude. la caillette du veau. mon pot à lait. une heure après. ma tomme.
	p 75, cassette 59B, 26 octobre 1994 (en présence de Gaston Tuailon)
	les tommes
kant èl sèchévon. u marr (du ràzin). lè fòlyè dè gòdè. la gòda. la guelye. lè fòlyè dè flan. sè kolà kontra?.	quand elles séchaient. au marc (du raisin). les feuilles de maïs. le maïs. l'épi (de maïs). les feuilles de côté. (pour éviter que ça ne) se glisse contre (?), se colle contre (?).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	le cochon
l kan = l kayon. bay a mzhij u kan ! on pti kan. diz ouj, vin kilô. s ô krâchévè ryè. pè viy a pou pré. su lè koutè. la fissèla. byè intèrècha. tou byè juste, tou pò juste ? d mzeurò l bou, le kan. la roman-na. na kaya.	le cochon (2 syn). donne à manger au cochon ! un petit cochon. 18, 20 kg. s'il croissait (= grandissait) rien (?). pour voir à peu près. sur les côtes. la ficelle. bien intéressé. est-ce bien juste, est-ce pas juste ? (ça permet) de mesurer le bœuf, le cochon. la romaine (balance romaine). une truie.
kmè k on-n apèlè sè ? on vò sonyò ? l kan. pò on boushiyè, vo konprényé ? n étsèla. sheudò l éga. on seuzhe = na gran zharla ? = l kuviyè. blanshi l kan.	comment (est-ce) qu'on appelle ça ? on va saigner (accent grave douteux sur ô initial) le cochon. pas un boucher, vous comprenez ? une échelle. chauffer l'eau. un cuveau en bois = une grande « gerle » = le cuveau. « blanchir » le cochon (= racler les poils du cochon).
bwklô ← on fwà. u bwklôvan l pâ. on fwà dè sarmèta. dînsè. pò partizanta. la fimire. la pyô.	« bucler » : brûler les poils (du cochon) ← un feu. ils « buclaient » les poils. un feu de sarment. ainsi. pas partisane. la fumée. la peau.
i pèdon. i l uvron. lè boyô. l fwà, l poumon, l keur, la rata. guéto ! l myon. teu sè sè mezhè. la tâla. lè frekaché.	ils pendent. ils l'ouvrent. les boyaux. le foie, le poumon, le cœur, la rate. regardez (sic pour o) ! le rognon. tout ça se mange. le péritoine. les « fricassées » (= les fritures).
	p 75, cassette 60A, 26 octobre 1994 (en présence de Gaston Tuillon)
	le cochon
la monèta (la Bôrma) = yeu k on sonyè. la sonye. nètèya, pèdu. to chò. ètrè? la tэта è l kou.	la monèta (la Balme) = où on saigne. (= très probablement) la sonye : la partie du cou du cochon entourant l'endroit où on a planté le couteau pour le saigner ; ce morceau est imprégné de sang. nettoyé, pendu. tout ce (?). entre (è final douteux) la tête et le cou.
	anecdote
lyome tsè lè Blan. on Shanryon. sakri mònè pwrî ! n èsseurta. èsseurtò. ma morè s è maryò è sin. vèdu la baraka.	là-haut chez les Blancs (aux Blancs). un Champrond. sacré résidu de naissance (?). résidu de fausse couche (?). pourri ! une insulte. insulter. ma mère s'est mariée en 5 (1905). vendu la baraque.
on gos d l assistanse. jamé bôtòr n a rè valu ! bramò apré korkon. u sonzhon. plè dè pu.	un gosse de l'assistance. jamais enfant de l'assistance publique (litt. bâtard) n'a rien valu ! brâmer après quelqu'un (= crier contre quelqu'un). au sommet. plein de pus.
mon dzeu, mon dzeu ! lè zhèrbè son modò. i ta teut ékou. lè bôtòr. dè Shanbéri. i pèyévon. Borbon. y èn a. tan k i pèyéve?. pèya. kmè komé (?).	mon dieu, mon dieu ! les gerbes sont parties. c'était tout battu. les enfants de l'assistance publique. de Chambéry. ils payaient. Bourbon. il y en a. tant que ça payait (?), tant qu'ils payaient (?). (e douteux). payé. comme commis (?).
	le cochon
dè pôté, dè sossisson, dè sossissè. ol a èssèya d è fòrè. myeu natura : sè shou. l zhanbon, l èpala. l sindou = la grés dè kan. lè pa-nnè, la pa-nna ← vé lè rè. fòndrè.	des pâtés, des saucissons, des saucisses. il a essayé d'en faire. mieux nature (= plus naturel) : sans chou. le jambon, l'épaule (jambon d'épaule). le saindoux = la graisse de cochon. les pannes, la panne ← (amas de graisse) vers les reins (du cochon). fondre.
	p 76, cassette 60A, 26 octobre 1994 (en présence de Gaston Tuillon)
	le cochon
épiyé? dînsè. sa tâla.	épais (é douteux) comme ça. son péritoine.
la monèta. on vyazhe. kant i l sonyòvon. na fà k o tà frà. le boudin. ròklò, le boudin. lassé, dèz wà, dèz	la monèta (sic pour o). une fois. quand ils le saignaient. une fois qu'il était froid. le boudin. racler,

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

épenôshê, dè pomè. dè krèma : i nè gôtè pò. dè yeu k o sôr.	le boudin. (du) lait, des œufs, des épinards, des pommes. de la crème : ça ne gâte pas. d'où il sort.
	le chanvre
l shnêve. de l é pò fé. èl fajévé. dè gran tijè. on nàjeu = on gran golé. nàziyè l shnêve. py ame. ikun. sèssiyè dzè l prò. na manèuka = manoka. na groussa pwnya. d u rvèye. jamé fé.	le chanvre. je (ne) l'ai pas fait. elle faisait. des grandes tiges. un routoir = un grand trou. rouir le chanvre. plus en haut. ici. sécher dans le pré. une manoque (2 var, Ø 20 cm). une grosse poignée. j'« y » revois (= je revois ça). jamais fait.
èl kassòvè, na fà sé, chlè tijè. la mòrè Borbon. dè gran fi = l ékourche. na groussa pwnya. pò dè palyè. dè rban. lyome. lè rban (lòrzhe). almòvan l fwà. lèz éshanguelyon = éshanglyon dè shnêve.	elle cassait, une fois sec, ces tiges. la mère Bourbon. des grands fils = l'écorce. une grosse poignée. pas de paille (pl en patois). des rubans. là-haut. les rubans (larges). (ils) allumaient le feu. les chènevottes de chanvre.
	souvenirs d'enfance
l fwà a la shnò. l bronziin pèdu. l kemòkle. l trepiyè. lè pourè vyâyè.	le feu à la cheminée (sic). la marmite pendue. la crémaillère. le trépied. les pauvres vieilles.
kat sink an. d sà nè è onzè. pò byè granda. fevriyè. vint è tra. lyova. Blyèma. è d l avou. manko n an.	4 (ou) 5 ans. je suis née en 11 (1911). pas bien grande. (je suis née le 27) février. 23. là-bas. Billième. et je l'avais manquée une année (l'école) [phrase reconstituée en mettant bout à bout les 2 derniers fragments].
on-n (= on n) avà rè. ma poura mòrè. dè kwâr dèvan. on golé. l èpeunye. i s agrandàchévé. l talon shayévé. rè su lè rè. ni vèst è lan-na.	on (= on n') avait rien. ma pauvre mère. du cuir devant. un trou. l'empaigne (de la chaussure). ça s'agrandissait. le talon tombait. rien sur les reins. ni veste en laine.
	divers
on bè dè lyi. de supouze. karète sin.	un bain de lie (?). je suppose. 45.
	p 77, cassette 60A, 25 novembre 1994
	jour de foire à Yenne
n è sé rè. on kadô. mtò. l vin sin, la Sint Katrine ouà. novèbre diz nou sè nonante katre. a Yèna. na granda fïre. l an è bè d abô fenj. Neuyé.	(je) n'en sais rien. un cadeau. mettre. le 25, la Sainte-Catherine aujourd'hui. novembre 1994. à Yenne. une grande foire. l'année est ben d'abord (= ben bientôt) finie. Noël.
	divers
wàdò. kokè fà. dè fà k-y-a on fò sè. vèka. l éga. le bwryasson = l ju kè réstè kan l bour vin. l sara kan kwé. sheudò. i kòlyè. on gou spèssyal, pò môvé.	vider. quelquefois. quelquefois on fait ça. voici (a final normal). l'eau. le petit-lait du beurre = le jus qui reste quand le beurre vient. (il devient) le sérac quand (il est) cuit. chauffer. ça caille. un goût spécial, pas mauvais.
kwérè?. l kwâr d lè vashe. l kwâr fin. l kouâr grou... i grandâ, i s agrandâ. on toupé. a sn éze. t é sazhe : oua, nan. i s agrandàchévé, i s t agrandi. na vésta.	cuire (accent grave douteux). le cuir des vaches. le cuir fin. le cuir gros... ça grandit, ça s'agrandit. un toupet (= un culot). à son aise. tu es sage : oui, non. ça s'agrandissait, ça s'est agrandi. une veste.
	anecdote de l'électricien endormi
atè ! i fou k i mè rvenâ. kwj kè ronflòvè pè lyòme ? l élèktrissyin dè Yèna. èn éta. instalò. du vlazhe. alondza dzò n ôbre, a l onbra. ô dermyévé byè. ô ronflòve kmè na bateûza.	attends ! il faut que ça me revienne. qui (est-ce) qui ronflait par là-haut ? l'électricien de Yenne. en état. installé. du village. allongé sous un arbre, à l'ombre. il dormait bien. il ronflait comme une batteuse.
a koté dè chla màzon : dè sarpètiyè?, on mnuziyè. ryè trovò dè myeu kè dè fôrè on bròve boké, na ptïta krué è bwé è pwé na pankòrta : ikun rpouzè Julie.	à côté de cette maison : des charpentiers (s douteux), un menuisier. (ils n'ont) rien trouvé de mieux que de faire un joli bouquet, une petite croix en bois et puis une pancarte : ici repose Jules.
pwa apré (= è pwé apré) kant y a tò byèn instalò, i l on revèlya. o s è fòtsa. o n y a pò prà pè rirè. o s è fòtsa.	puis après (= et puis après) quand ça a été bien installé, ils l'ont réveillé. il s'est fâché. il n' « y » a pas pris (= il n'a pas pris ça) pour rire. il s'est fâché.
	p 77, cassette 60B, 25 novembre 1994

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	anecdote de l'électricien endormi
i sè son lèvò du teur = d <u>uteur</u> . mé i n è pò pè sè k i n on pò ryu on bon kou.	ils se sont enlevés du tour = d'autour (ils sont partis loin de lui). mais ce n'est pas pour ça qu'ils n'ont pas ri un bon coup.
	divers + verbe varatò
I kan kant o brassè l femiyè, on di k o varatè. varatò. i fò shò. na mi la pourta. dè kashé dè Doliprane. swò. on di sè dè korkon kè ron-nè, kè rouspètè : o varatè, or è dè môvèz <u>umeur</u> .	le cochon quand il brasse le fumier, on dit qu'il varatè . brasser le fumier (en parlant du cochon). il fait chaud. (j'ouvre) un peu la porte. des cachets de Doliprane. suer. on dit ça de quelqu'un qui grogne, qui rouspète : il varatè , il est de mauvaise humeur.
	anecdote des œufs au plat
I sègon <u>ome</u> dè ma <u>mòrè</u> (è diz nou). na <u>chouza</u> k iy on byè fé, y è le gòz. i rètròvon d lè shan. lui mètòvè lè bou u beu (dè meuton, l kan) = a la bovò = l ékwàri ← teu du <u>mème</u> .	le second mari de ma mère (en 19 = 1919). une chose qu'ils ont bien faite, c'est le gaz. ils rentraient des champs. lui mettait les bœufs à l'étable (des moutons, le cochon) = à l'étable = l'« écurie » ← tout du même. [mais beu s'applique plutôt aux moutons et au cochon].
	p 78, cassette 60B, 25 novembre 1994
	anecdote des œufs au plat
pandan? chô tè. l shò tè. i lu falyévè sèz wà u pla. i falyévè kè ma <u>poura</u> <u>mòrè</u> <u>almà</u> l fwà. è mètrè l pla, l <u>boure</u> , è pwè lèz wà. pè fòrè kwèrè sè (suivrè) falyévè k i sharfà l pàle.	pendant ce temps. l'été. il lui fallait ses œufs au plat. il fallait que ma pauvre mère allume le feu. et mettre le plat, le beurre, et puis les œufs. pour faire cuire ça (suivre) (il) fallait que ça chauffe le poêle.
lui, on renyeu (rouspètòvè). a mzhivè dè pan dè <u>teuma</u> . alò kant iy avà na mi dè bròza, ma <u>mòrè</u> mètòvè pwè l pla su la bròza : i kwéjévè pe vite. mé sè dépè komè o tà verya, o lè medzévè plu...	lui, un rouspéteur (rouspétait). à manger du pain (et) de la tomme. alors quand il y avait un peu de braise, ma mère mettait puis (= parfois ?) le plat sur la braise : ça cuisait plus vite. mais ça dépend comme il était tourné (= comme était son humeur), il (ne) les mangeait plus...
è i m a tèlamè frapò. sharfò kokèrè, d <u>alume</u> le gòz. si ma <u>poura</u> <u>mòr</u> avà yeu sè... èl n <u>areu</u> = n <u>arun</u> pò tan yeu dè pèna. Fòre.	et ça m'a tellement frappé. (pour) chauffer quelque chose, j'allume le gaz. si ma pauvre mère avait eu ça... elle n'aurait (2 var) pas tant eu de peine. Faure.
	anecdote du curé, de sa bonne et de l'évêque
a San-Pou, a la <u>keura</u> . n èkorò. on bon vyeu. or avà na zheúna. flò dè dzeu ! l Ôvarnya. or è môr è trèt sèt : katre vinz an ← chô Jan. on vezin na mi élwanya, u Martné.	à Saint-Paul, à la cure. un curé. un bon vieux. il avait une jeune (servante). flot de dieu ! l'Auvergnat. il est mort en 37 (1937) : 80 ans ← ce Jean. on voisin un peu éloigné, au Martinet (le Martinet).
neutron èkorò. na bone k età (= kè tà) pò byè vyàlye (fèna). ô dzévè k i tà sa nyèsse, oua ! mé l monde sè mèfyòvan bè kè y avà kokèrè.	notre curé. une bonne qui (n') était pas bien vieille (femme). il disait que c'était sa nièce, oui ! mais les gens se méfiaient ben qu'il y avait quelque chose.
y è alò a lèz euryè dè l évéke. alor l évéke or è venu tsé l èkorò è pwè or a dremi a la kora mé o tà p malin kè tui lèz otre.	c'est allé aux oreilles de l'évêque. alors l'évêque il est venu chez le curé et puis il a dormi à la cure (sic patois) mais il était plus malin que tous les autres.
alò kà k or a fé ? : or a pra la pôshe d la <u>seupa</u> è pwè o l a mètò u fon dè la kushe d la bona è guize dè breka (on karon) ← y a dè vyeu k u dzévon.	alors qu'est-ce qu'il a fait (litt. quoi qu'il a fait) ? : il a pris la louche de la soupe et puis il l'a mise (sic patois) au fond du lit de la bonne en guise de brique (une brique) ← il y a des vieux qui « y » disaient (= qui disaient ça).
vèkà kè la né, la bone volyévé rèplirè lè chètè dè <u>seupa</u> . è shèrshe kè tè shèrshe, pwè de pôshè. i riskòvè pò. na kassèroula. i von sè dremi kant y a tò l eura. na shanbra pè l évékè, yeu-nna pè la bona. atè !	voici que le soir, la bonne (sic patois) voulait remplir les assiettes de soupe. et cherche que (je) te cherche, point de louches. ça (ne) risquait pas. une casserole. ils vont se coucher pour dormir quand ça (= il) a été l'heure. une chambre pour l'évêque, une pour la bonne. attends !
è l èdèman matin teuzheu pwè dè pôshè. l èkorò è modò. si èl avà dremi dzè sa kushe, la bone, èl ar bè	et le lendemain matin toujours point de louches. le curé est parti (a été muté). si elle avait dormi dans

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

treuvò la pòshe. l évêke a yeu la prouva k èl n'avà pò dremj dzè sa kushe, mé cheûramè avoué l èkorò.	son lit, la bonne, elle aurait ben trouvé la louche. l'évêque a eu la preuve qu'elle n'avait pas dormi dans son lit, mais sûrement avec le curé.
	p 79, cassette 60B, 25 novembre 1994
	à propos de l'église et du cimetière
èl è pò mò kom istwar ? è diz uj sè ← on vyeu bounome, l pòrè Jan.	elle (n') est pas mal comme histoire ? en 1800 ← un vieux bonhomme, le père Jean.
i tà lui k avà mènò teuté lè pyère de moralyè dè l églize aktuèl, è or avà vint an. teut avoué on sharé è dou shevò kè trènòvon. na karyère.	c'était lui (Jean Bellemin) qui avait mené (= amené) toutes les pierres de murailles de l'église actuelle, et il avait 20 ans. tout avec un char et deux chevaux qui traînaient. une carrière.
èl nè poyévè sè fòrè k a la kora k è teuzheu è plasse. i sè pou. i dà y avà lontè dè sè, in ! i sè pou. na demèzhe d on koté, è l otra dè l otre.	elle (la messe, pendant la construction de l'église) ne pouvait se faire qu'à la cure qui est toujours en place. ça se peut. il doit y avoir longtemps de ça, hein ! ça se peut. un dimanche d'un côté, et l'autre de l'autre.
l semetsàre o tà uteur dè l églize. mà d é vyeu onko èn alan u katsime dè pyère d lè tonbè. yeura la komèna a teu nivèlò. on nè vâ plu rè. rè dè préssi.	le cimetière il était autour de l'église. moi j'ai vu encore en allant au catéchisme des pierres des tombes. maintenant la commune a tout nivelé. on ne voit plus rien. rien de précis.
de nè pwà pò rakontò se kè nè sé pò = s kè d nè sé pò.	je ne peux pas raconter ce que (je) ne sais pas.
	noms de famille
Platsé ← a San-Dzan. na Platsé. Goné = Guené ← a San-Pou, a la Tàrozir. ikeu.	Plattet ← à Saint-Jean de Chevelu. une Plattet. Gonnet (plutôt la 2 ^e forme) ← à Saint-Paul, à la Terrosière. ici.
	p 79, cassette 61A, 25 novembre 1994
	anecdote du tonneau dans la pente
le devèdre vint sin neuvèbre. d étou. na dizèna d an. katr an dè plu? kè mà. vin. è trète. kan i soutriyèvon l vin. la seursa d éga. i ròklòvon.	le vendredi 25 novembre. j'étais. une dizaine d'années. 4 ans de plus que moi. 20. en (?) et (?) 30. quand ils soutiraient le vin. la source d'eau. ils raclaient.
le gueshé.	le « guichet » (sorte de portillon placé sur les grands tonneaux et permettant d'y entrer pour les nettoyer).
la grèya. on la vèdzè. lè pyò d lapin. dou sou. pwè. mon frèrè. fotu dzè. ptsouta. ròklò. kalò. l prò è pèta.	le tarte des tonneaux. on le vendait (le tarte, f en patois). les peaux de lapins. deux sous. point. mon frère. foutu dedans. petite. racler. calé. le pré en pente.
o lèvè? lè kòlè è vèkà ma bôsse modò, è ma dzè. on grou frène. ma mòrè. è lèvan lè bra. matsa asseumò. pè malisse. modò dzè la bôsse.	il enlève les cales et voici mon tonneau parti, et moi dedans. un gros frêne. ma mère. en levant les bras. (j'étais) moitié assommée. par malice = méchanceté. (j'étais) partie dans le tonneau.
	p 80, cassette 61A, 25 nov 1994, n° ALJA
la grapa ≠ l érse ← i sè di pò.	303. la herse ≠ l érse ← ça (ne) se dit pas (pour la herse).
grapò. laborò. on sènòvè. i falyévè krevi l gran, n euti km i fou. y aplanè. teu byè a plan. on vâ plu dè gran.	304. herser. labourer. on semait. il fallait couvrir le grain, un outil comme il faut. ça aplanit. tout bien à plat. on (ne) voit plus de grain.
a la man. grapò avoué on begò. breziyè lè gazon, aplanò, krevi l gran.	304. à la main. herser avec un « bigard ». briser les mottes de terre avec herbe et racines, aplanir, couvrir le grain.
u kwrti, on fò sè avoué on ròtè è fèr. i ranplassè la grapa. i grapè. d é grapò avoué l ròtè.	304. au jardin, on fait ça avec un râteau en fer. ça remplace la herse. ça herse. j'ai hersé avec le râteau.
	description du plateau du char
l érse = l planshiyè du sharé ← dou gran platsò avoué	le plateau du char = le plancher du char ← deux

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dè ptiètè lam è bwé. on metè n ètsèla dèvan, yeu- <u>anna dariyè</u> .	grands plateaux (deux grandes planches épaisses ?) avec des petites lames en bois. on met une échelette devant, une derrière.
lè dè d la grapa (è fèr). y a kassò na dè. èl son <u>uzè</u> . y a na pwà k è modò. lè pwé d la grapa.	305. les dents de la herse (en fer). ça a cassé une dent. elles sont usées. il y a une dent qui est partie. les dents de la herse.
on kreshé u na bokla, dè fà. on-n akròshè la shèna u beu. u zheu, u kreshé du zheu. l zheu y a trà kreshé. dè mòlyon d la shèna = dè boklè soudé.	306. un crochet ou un anneau, des fois. on accroche la chaîne au bout. au joug (de tête), au crochet du joug. le joug ça a (= il y a) trois crochets. des maillons de la chaîne = des anneaux soudés.
p aplanò è krevi l gran. kevèr, byè ètarò. si o réstè su la tèra è bè o zhèrnè mò, i fou kè lè razhè rètron dzè la tèra. lèz ijò u mezhon.	307. pour aplanir et couvrir le grain. couvert, bien enterré. s'il reste sur la terre eh ben il germe mal, il faut que les racines rentrent dans la terre. les oiseaux « y » mangent (= mangent ça).
or a zharnò.	308. il a germé.
roulò. dè fà k-y-a on-n u (= on n u) fò pò du kou. sènò, pò roulò. roulò u printè, pè l sarò è aplanò.	309. rouler. quelquefois on « y » (= on n'« y ») fait pas tout de suite (litt. pas du coup). semer, pas rouler. rouler au printemps, pour le tasser et aplanir.
	travailler avec la herse
na kourda. kan lè bou revreyévon è bè on rèmvè la grapa.	une corde. quand les bœufs retournaient (= faisaient demi-tour) eh ben on remuait (= déplaçait) la herse.
si y (= s iy) aratsévè na mi d érba è bè on sèlèvovè la grapa, è atramè i trènovè chla botsa d érba (na pounya dè kwènna) suteu kant on laboròvè dè forazhe : dè triyeulè u luizèrna.	si ça arrachait un peu d'herbe eh ben on soulevait la herse, et autrement ça traînait cette touffe d'herbe (une poignée de « couenne ») surtout quand on labourait du fourrage : du trèfle ou (de la) luzerne.
la tèra è blèta. y è trò blé pè grapò. i koulè. vo konprényé ! i sè grapè mwè, pò, la tèra n sè brizè pò è mîtè, è pti gazon. la tèra, èl fò la koula.	la terre est mouillée. c'est trop mouillé pour herser. ça colle. vous comprenez ! ça se herse moins, pas, la terre ne se brise pas en miettes, en petites mottes de terre avec herbe et racines. la terre, elle fait la colle.
	p 81, cassette 61A, 25 nov 1994, n° ALJA
	travailler avec la herse
i koul a la grapa, a lè dè, a lè pwé. la pwà. nan, pò konu sè !	ça colle à la herse, aux dents (2 syn). la dent (de herse). non, pas connu ça !
y èn a kè roulon du kou, a l ôtone. d otre u printè. on sò k y èt avan l ivèr, a l ètrò d l ivèr. pè sarò l blò. l roulò brizè teu sè, è sèrè su lè razhè du blò, è y aplanè.	309. il y en a qui roulent tout de suite, à l'automne. d'autres au printemps. on sait que c'est avant l'hiver, à l'entrée de l'hiver. pour (tasser ? mettre à l'abri ?) le blé. le rouleau brise tout ça, et tasse sur les racines du blé, et ça aplanit.
l éfé k i pou fòrè. si l blò a peussò. o peussè. è si o nè veu pò fòrè, i pò dè l roulò kè l fò vni. o trèshè. tra tije su l même gran. trèshiyè. sèlèvò. trètsa. l blò a byè trètsa.	309. l'effet que ça peut faire. si le blé a poussé. il pousse. et s'il ne veut pas faire, ce (n'est) pas de le rouler qui le fait venir. il talle. trois tiges sur le même grain. taller. soulever. tallé. le blé a bien tallé.
o lèvè. lèvò. na fòlye, deuè fòlyè. la tije = la planta du blò. dè bèlè plantè s i vin yò. o pwètè (on vè na pwèta). pwètò. è pwé aprè o kontinùè a prèdrè dè fòlyè.	310. il lève. lever. une feuille, deux feuilles. la tige (2 syn) du blé. des belles tiges si ça vient haut. il pointe (on voit une pointe). pointer (= lever, en parlant du blé). et puis après il continue à prendre des feuilles.
y arivè a la rappa. teu d on kou, on vè sòtrè la rapa : on di kè l blò èt aprè rapò.	314. ça arrive à l'épi. tout d'un coup, on voit sortir l'épi : on dit que le blé est en train de former son épi.
l blò èt èn érba.	310. le blé est en herbe.
l blò è épiyè. na mi klòr. sè dèpè kmè or a tò sènò. sè dèpè l tarin, l tè, s i fò sé. l blò vin pò yò.	311. le blé est épais. un peu clair. ça dépend comment (= comme) il a été semé. ça dépend du terrain, du temps (litt. le terrain, le temps), si ça (= s'il) fait sec. le blé (ne) vient pas haut.
la rekòlta n è pò tui lèz an parèlye. y è l tè kè fò teu, konprényé ?	311. la récolte n'est pas tous les ans pareille. c'est le temps qui fait tout, (vous) comprenez ?
	divers
vo n ò pò frà a lè piyè ? pò byè luè.	vous n'avez pas froid aux pieds ? pas bien loin.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

i n a pò parteu = y èn a pò parteu. dèz èdrà k o mankè → y a dè klòrè. na klòra ← yeu k y a pò dè bwé, y a na klòra dzè l bwé.	311. ça n'a (= ça en a, ça n'en a) pas partout = il y en a pas partout = y en a pas partout. des endroits où il manque → il y a des endroits où le blé est plus clairsemé. un endroit où le blé est plus clairsemé ← où il (n') y a pas de bois, il y a une clairière dans le bois.
l eurazhe. si or è gran, i l kushè pè tèra. i l vèrsè, i l a varsò, l blò è varsò. kant or è gran, yò, è k or è rapò, i fou l massenò (masnò) pè tèra. i vò pò seulé = i nè vò pò seulé. i nè pér byè. lè rappè kòsson, réston pè tèra.	312. l'orage. s'il (le blé) est grand, ça le couche par terre. ça le verse, ça l'a versé, le blé est versé. quand il est grand, haut, et qu'il est en épis, il faut le moissonner (2 var) par terre. ça (ne) va pas (tout) seul = ça ne va pas (tout) seul. ça en perd bien (= beaucoup). les épis cassent, restent par terre.
	p 82, non enregistré, 25 novembre 1994
	divers
on-n è (= on nè) pér bròvamè. la gourzhe. na tassa. chô guenlyòr.	on en perd beaucoup. la gorge. une tasse. ce bon à rien, ce « traîne la grolle » (lambin inefficace).
	proverbes
a la Sint Antuégne lè zheu kràsson dè la bòrba d on mwane ← y è fransé = i fransé. a la Sinta Lusse, lè zheu kràsson du sò d na puzhe. pò byè luè non plu.	à la Saint-Antoine le jours croissent de la barbe d'un moine ← c'est français (= le mot moine est français) (2 formes). à la Sainte-Luce, les jours croissent du saut d'une puce. pas bien loin non plus.
	divers
di rakonta-mè San Pan?. voz u vèyé ?	dis, raconte-moi Saint-Paul. vous y voyez ?
	p 82, non enregistré, 8 juillet 1995
	verbe « s'aquijer »
or è byèn akija : i veu dirè...	il est bien « aquijé » : ça veut dire "il est mal en point" = il est dans un état très détérioré (au point de vue physique ou mental)
chò ikun o vò s akijjy onko mé. s akijjyè.	celui-ci son état va empirer (litt. celui-ci il va évoluer vers un état encore plus détérioré). se détériorer (au point de vue physique ou mental).
	« si le tonneau avait pas viré au droit » : viré à droite.
	p 83, cassette 61B, 16 novembre 1995
	divers
pò voz u dirè : l sèzzè novèbre. y a lontè. ntron patué. s k on vò dirè vouà ? dèman, yar, avant yar, yar né, yar matin.	pour vous « y » dire (= dire ça) : le 16 novembre. il y a longtemps. notre patois. (qu'est) ce qu'on va dire aujourd'hui ? demain, hier, avant-hier, hier soir, hier matin.
	appeler et chasser les poules
tit, tit, peti peti pti : èl venon. dînsè. èl s amèènon teuté dè gòsh, dè dràta.	tit, tit, peti peti pti : elles viennent. comme ça. elles s'amènent toutes de gauche, de droite.
modò : cheut, cheut ! ouch ! ta ! ouch !	partir : cheut, cheut ! ouch ! toi ! ouch !
	appeler les vaches
on lu di : vin ! alé ! vin ta ta ! vin ikun !	on lui (?) leur (?) dit : viens ! allez ! viens toi toi ! viens ici !
	pelage des bovins
bardèlò : èl a pluzyeur koleur : dè blan, dè reuzh, dè nâr, de gri. teuta bardèlò.	« bardelé » (se dit d'un bovin dont le pelage a plusieurs couleurs) : elle a plusieurs couleurs : du blanc, du rouge, du noir, du gris. toute « bardelée ».
bochardò ← kè k i veu dirè ? na bochòrda, na nâr, fonsò (pò è plè, na mi reuzh). on reuzh byè fonsò.	"bouchardé" (le mot ne lui semble pas connu) ← quoi que ça veut dire (= qu'est-ce que ça veut dire) ? une « boucharde », une noire, foncée (pas en plein, un peu rouge). un rouge bien foncé.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

k u dzon : moshèrò on di sè.	qu'ils disent : mâchuré on dit ça (pour quelqu'un sali avec du noir sur la figure).
	divers sur bovins
on teurè, l taliyè. la battèrè, na tònò.	un taureau, le châtrer. la battre (la vache). une tannée (correction à coups de bâtons).
	pelage des bovins
la koleur. shatany ← d é jamé avouï chô non.	la couleur. châtaigne ← je n'ai jamais entendu ce nom (pour un bovin).
l fremè. la koleur du gran dè blò meur → Fremè ← na mi gayardò ← zhôna, koleur de na gayòrda, zhôna klòr, deueurò, su l zhô-n, ka ! (la Gayòrda, na vash zhôna klòr). Gayòr.	le froment. la couleur du grain de blé mûr → Froment ← un peu « gaillardée » (se dit d'un bovin dont le pelage tire sur le jaune) ← jaune, couleur d'une « gaillarde », jaune clair, dorée, sur le jaune, quoi ! (la Gaillarde, une vache jaune clair). Gaillard.
Fremè Zhalyé ← blan u reuzh è nâr (zhalyètò). pò na bochèrda.	Froment Jaillè ← blanc ou rouge et noir (« jaillè » : se dit d'un bovin dont le pelage a plusieurs couleurs). pas une « boucharde ».
lè grevètè ← èl son su l gri, nèr. èl son grevètè. grevètò ← griza. Grevé, Grevètta. zhôna = gayardò. gri = grevètò.	les « grevettes » ← elles sont sur le gris, noir. elles sont « grevetées ». « grevètée » ← grise. Grevet, Grevette. jaune = « gaillardée ». gris = « grevètè » (se dit d'un bovin dont le pelage tire sur le gris).
l Bochòr. bochardò : nâr. na vash bochèrda.	le « Bouchard ». « bouchardé » (se dit d'un bovin dont le pelage tire sur le noir ; ici le mot semble connu de la patoisante) : noir. une vache « boucharde ».
dué, tra, katre kolor? : mòron, nar, blan u zhô-n : zhalyètò.	deux, trois, quatre couleurs : marron, noir, blanc ou jaune : « jaillè ».
lè Markizè, Marki. i konsèrnè pò la koleur.	les Marquises, Marquis. ça (ne) concerne pas la couleur.
	anecdote des deux Marquises
i pou vni. na sàzon. dè teurè. Shanprovè. lè vashè u teurè. ô vi teuzheü. or avâ. l Marki = l mon-onchun.	ça peut venir. une année. des taureaux. Champrovent. les vaches au taureau. il vit toujours. il avait. le Marquis (surnom donné à un homme qui se donnait de grands airs) = le monsieur.
	p 84, cassette 61B, 16 nov 1995, n° ALJA
	anecdote des deux Marquises
la fènna, la Markiza. tou kè voz ò on teurè ? d é amènò ma Markiza, dyò. no sòrton dyò avoué mn om.	la femme, la Marquise. est-ce que vous avez un taureau ? j'ai amené ma Marquise, dehors. nous sortons dehors avec mon mari.
la Markiza kè tnyévè la Markiza. nèz on reyü. vo konprènyé... pò mò. jamé avouï chô non a San-Pou ≠ botèlò l blò.	la Marquise qui tenait la Marquise. nous avons ri. vous comprenez... pas mal. jamais entendu ce nom à Saint-Paul (je proposais les mots "marquisé" et "motelé") ≠ bottelet le blé.
	pelage des bovins
parpalya = parpaya (on sha : pluzyeur koleur : on mwé dè koleur, tra katre koleur). parpalya = bardèlò = zhalyètò.	« parpaillé » (se dit d'un animal dont le pelage a plusieurs couleurs) (un chat : plusieurs couleurs : un tas de couleurs, trois quatre couleurs). « parpaillé » = « bardelé » = « jaillè ».
	divers
de nè (= de n è) vèy pò. vèkâ.	je ne = j'en (= je n'en) vois pas. voici.
	verbe « aquijer »
mò è pwè. sharshiyè. or è byèn akija : y è gròv, pò lzhiyè, i rijskè d èpirò, d s agravò. akijiyè.	mal en point. chercher. il est bien mal en point : c'est grave, pas léger, ça risque d'empirer, de s'aggraver. détériorer (en parlant de l'état physique ou mental d'une personne).
	divers
u gari. la tète fò mò, y a bè l tè.	ou (?) « y » (?) guérir. la tête fait mal, ça a (= il y a) ben le temps.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	retour n° ALJA
n <u>épi</u> = na <u>rappa</u> dè blò. dè bèlè <u>rappè</u> , <u>groussè</u> , byè dè gran, dè bôz <u>épi</u> . régulyèramè l patoué. l avèna : la <u>rappa</u> d avèna. l gran. la <u>segla</u> .	313. un épi de blé (2 syn). des beaux épis ; gros, beaucoup de grains, des beaux épis. régulièrement le patois (sic). l'avoine : l'épi d'avoine. le grain. le seigle.
dè <u>gôdè</u> pè lè <u>bétsè</u> . la <u>gôda</u> . lè <u>gôdè</u> = l <u>goufremè</u> ← on-n (= on n) y avouj plu ← dè <u>guelyè</u> , na <u>guely</u> . reduj la <u>segla</u> .	313. du maïs pour les bêtes (ce mot semble réservé au maïs fourrager). le maïs. le maïs (2 syn) ← on (= on n) « y » entend plus ← des épis, un épi (de maïs). rentré (sic patois) le seigle.
on sènòvè de <u>gôdè</u> , k on fajévè mzhij a l ôto-n, <u>vardè</u> . na <u>planta</u> <u>varda</u> . on laboròvè...	313. on semait du maïs, qu'on faisait manger à l'automne, vert (maïs <i>fpl</i> en patois). une plante verte. on labourait...
	le sarrasin
la <u>tretsa</u> . on sènòvè sè <u>épiyè</u> . on l aratsévè. è pti <u>fagô</u> . dè fleur <u>teutè</u> lè <u>koleur</u> , bròv. on pti gran nâr. u mlin. dè pti motafan. la <u>farrenna</u> dè <u>tretsa</u> .	le sarrasin. on semait ça épais. on l'arrachait. (on le mettait) en petits fagots. des fleurs toutes les couleurs, joli. un petit grain noir. au moulin. des petits matefaim (sic pour o). la farine de sarrasin.
le blò prè lè <u>rappè</u> = le blò èt apré <u>rapò</u> . on l và formò. l <u>épi</u> kè <u>môdè</u> è ô <u>greussà</u> . <u>greussi</u> . ô <u>zhônèyè</u> è ô <u>meurè</u> . on l <u>mässenè</u> .	314. le blé prend les épis = le blé est en train de former son épi. on le voit former. l'épi qui part (= démarre, commence à se former) et il grossit. grossir. il jaunit et il mûrit. on le moissonne.
	éclore (œuf)
y è lèz <u>wà</u> kovò pè na polaly k <u>épelyàsson</u> . <u>épelyi</u> . l <u>wà</u> a <u>épelyi</u> .	c'est les œufs couvés par une poule qui éclosent. éclore. l'œuf a éclos.
	p 85, cassette 61B, 16 nov 1995, n° ALJA
or a dron-nò : la <u>rappa</u> , è rè dzè, u dè pti gran. y è l dron, sè ! i sar dè broulyòr. konplikò la <u>nateura</u> , la <u>vya</u> . l <u>épi</u> è <u>vwàde</u> .	315. il (le blé) a dépéri, pris la maladie : l'épi, et rien dedans, ou des petits grains. c'est le « dron », ça ! (toute maladie frappant un arbre ou une plante cultivée, l'empêchant de fructifier ou de se développer normalement). ce serait du brouillard. (c'est) compliqué la nature, la vie. l'épi est vide.
l blò è meur. le gran <u>dèvin</u> dur. <u>tèdre</u> . dè lassé. l gran sè <u>foumè</u> dzè la <u>rappa</u> .	316. le blé est mûr. le grain devient dur. tendre. du lait. le grain se forme dans l'épi.
kan or è byè meur o sè <u>metè</u> a <u>kreushé</u> : pò dè dout, i fou l <u>masnò</u> . <u>atramè</u> on-n è (= on nè) pèr la <u>matsa</u> . ô <u>kòs</u> <u>apré</u> . <u>meueurò</u> .	316. quand il est bien mûr il se met à « crochet » (les épis de blé mûr se recourbent vers le sol) : pas de doute, il faut le moissonner. autrement on en perd la moitié. il casse après (= ensuite). mûrir.
	p 85, cassette 62A, 16 nov 1995, n° ALJA
lo blò èt onko <u>tèdr</u> .	le blé est encore tendre.
i l <u>kushè</u> , i l <u>vèrsè</u> . n <u>eurazh</u> dè <u>plozh?</u> . i fò l <u>ououvra</u> . la pay k è <u>blètta</u> , i la <u>vèrsè</u> . pè l <u>sèyé</u> . <u>zharnò</u> . o <u>zhèrnè</u> . <u>kutsa</u> . pè <u>tèèra</u> . si or è vâ, o <u>perà</u> = <u>porà</u> . <u>atè</u> !	312. ça le couche, ça le verse. un orage de pluie (oubli probable de ^ sur o). ça fait le vent. la paille qui est mouillée, ça la verse. pour le faucher. germer. il germe. couché. par terre. s'il est vert, il pourrit (2 var). attends !
dzè la man, on <u>frôtè</u> , on l <u>vwàrè</u> . <u>vwàryè</u> . <u>vwàrya</u> . <u>ékeurè</u> , <u>ékou</u> → la <u>bateuza</u> . on <u>mwé</u> dè <u>rappè</u> <u>sèttè</u> , si vo <u>martsé</u> dessus, on l <u>ékeu</u> , vo l <u>ékoyé</u> .	317. dans la main, on frotte, on l'égrène. égrèner (un épi de blé en le frottant entre les paumes). égrèner. battre (au fléau ou à la batteuse), battu → la batteuse. on tas d'épis secs, si vous marchez dessus, on fait sortir ses grains (= on le bat). vous le battez.
<u>màsnò</u> = <u>mässenò</u> .	318. moissonner.
on <u>kreushé</u> : sè u <u>feushiyè</u> . l <u>zhòlyon</u> . i l <u>ramènòvè</u> . <u>atramè</u> o <u>shayévè</u> . <u>zhovèlò</u> . lè <u>zhòvèlè?</u> . le blò èn <u>ondè</u> . i l <u>drèchévè</u> . dè <u>zhovèllè</u> . dè <u>zhèrbè</u> .	319. un arceau (litt. un crochet) : ça (fixé) au manche de faux. la faux. ça le ramenait (le blé coupé). autrement il tombait. mettre en javelles. les javelles (accent grave sur o douteux). le blé en andains. ça le mettait en bonne position. des javelles. des gerbes.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

I volan. dzè l tè i màsnòvon avoué l volan.	320. la faucille. dans le temps (= autrefois) ils moissonnaient avec la faucille.
on-n alòvè zheuvèlò. avoué l ròté, l volan... on kou sa vé, on kou la vé : on-n igòve lè tal avoué l piyè. dè bròvè ptîtè zheuvèlè.	321. on allait mettre en javelles. avec le râteau, la faucille... un coup (de faucille) vers l'arrière, un coup vers l'avant [litt. ça vers, là vers = vers ici (en se rapprochant), vers là (en s'éloignant)] : on arrangeait les bases des tiges avec le pied. des belles petites javelles (sic patois).
na zhérba.	322. une gerbe.
	p 86, cassette 62A, 16 nov 1995, n° ALJA
dè pwèton : lè tal tuì du mém koté. trà katr zhavèlè?. i fajévè preu...	322. des gerbes dont les javelles sont toutes dans le même sens : les pieds des tiges tous du même côté. trois (ou) quatre javelles (a douteux). ça faisait assez...
dè zhérbè : on krwàjévè lè zheuvèlè. dè fa k-y-a sin. si èl n ééton pò groussè on-n è (= on nè) mtòvè ché.	322. des gerbes : on croisait les javelles. quelquefois cinq. si elles (les javelles) n'étaient pas grosses on en mettait six.
liyè, avoué on lyin. kopò sè dzè lè bwé, lè sizè. on prènyévè suuteu s kè mòlyévè byè : l teuteuliyè (dè ptîtè gran-nè), l oleuniyè, l shén. l frén kassòvè. on grou fagò.	323. lier, avec un lien. couper ça dans les bois, les haies. on prenait surtout ce qui tordait bien : le teuteuliyè (arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire des liens en bois) (des petites graines), le noisetier, le chêne. le frêne cassait. un gros fagot.
lè déblessò = èlèvò lè branshè è nè léssiyè u beu pè le pateuliyè.	323. les dépouiller (les tiges pour liens) de leurs petites branches = enlever les branches et en laisser au bout pour le « patouiller » (entortiller des tiges de seigle au bout d'un lien de bois pour le rallonger).
lè kla = la pay dè segla, trèpò pè k èl plèya. on mètòvè la pay (na pounya). on krwàjévè sè dzè lè branshè k on-n avà lécha u beu du lyin...	323. les gluis = la paille de seigle, trempée pour qu'elle plie (= se torde). on mettait la paille (une poignée). on croisait ça dans les branches qu'on avait laissées au bout du lien...
è pwé on vordzévè (tôdrè, vôdrè). on vreyévè jusk a k i s rverà e? dou, na bokla, è pwé apré, pò fni : le tal du lyin i falyévè le mòliyè.	323. et puis on tordait (tordre, 2 syn). on tournait jusqu'à (ce) que ça se retourne en deux, une boucle, et puis après, pas fini : le gros bout du lien il fallait le tordre.
	méthode pour lier les gerbes
kant on lyévè... pè tèra le lyin. on mètòvè lè zheuvèlè krwàjé dèssu, pwà apré dou pè liyè : yon du flan du tal mòlya, è yon du flan dèvan du koté d la bokla, d la pay.	quand on liait (on posait) par terre le lien. on mettait (è initial sic) les javelles croisées dessus, puis après deux (deux hommes) pour lier : un du côté du gros bout (= de la grosse extrémité) du lien tordu, et un du côté devant du côté de la boucle, de la paille.
chò du koté d la pay passòvè la bokla a chò du koté du tal. ... passòvè l tal dzè la bokla dè pay.	celui du côté de la paille passait la boucle à celui du côté du gros bout, (lequel à son tour) passait le gros bout dans la boucle de paille.
chò du koté d la bokla dè pay, étà chò kè lyévè. l piy su la zhérba fenyà, o teryévè tan k o poyévè pè byè sarò. on vordzévè kant i tà byè sarò. dou trà torteuyon, è plantòvè l tal dzè la zhérba. l tal du lyin.	celui du côté de la boucle de paille, était celui qui liait. le pied sur la gerbe finie, il tirait tant (= autant) qu'il pouvait pour bien serrer. on tordait quand c'était bien serré. deux (ou) trois tortillons, et (il) plantait le gros bout dans la gerbe. le gros bout du lien.
teu pèr on kou, iz on fé lè lyin è fèr. ikì l paradì ! dè fil dè fèr : na gran bokla, la petià bokla. na tringla na mi sintrò : l euly. l rév : on lyévè yon seulé. voz atatsévo la ptià bokla è vo teryévò.	d'un seul coup (litt. tout par un coup), ils ont fait les liens en fer. ici le paradis ! des fils de fer : une grande boucle, la petite boucle. une tringle un peu cintrée : l'aiguille. le rêve : on liait un seul (= à une seule personne). vous attachiez la petite boucle et vous tiriez.
	p 87, cassette 62A, 16 nov 1995, n° ALJA

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

vo poyévo. pò groussa. trô ptsou, y ar fé de zhérbè k on-n ar pra avoué na man, pò la péna d u liyé.	323. vous pouviez. pas grosse. trop petit, ça aurait fait des gerbes qu'on aurait prises avec une main, pas la peine d'« y » lier (= de lier ça).
on poyévè. è ka de gran bô tè. pò moliyè. déliyé è rmètrè lè zheuvèlè sèssiyè. lè drèssiyè lèz eu-nnè kontra lèz ootrè : trà, n avà preu. y a pò de non spèssyal. on lè drèchévè.	324. on pouvait. en cas de grand beau temps. pas mouiller. délier et remettre les javelles sécher (sic patois). les dresser les unes contre les autres : trois, (il y) en avait assez. il n'y a pas (= ça n'a pas) de nom spécial. on les dressait.
	récolte des haricots (à grains)
on bornyô de pâ : on lèz aratsévè è pwé on lè mètòvè è bornyô = è pti mwé, lè razhè è l èr, i sèchévon. na fà sé on lè mètòvè è pti fagô kemè na zhërba de blò.	une botte de haricots : on les arrachait et puis on les mettait en bottes = en petits tas, les racines en l'air, ils séchaient. une fois secs on les mettait en petits fagots comme une gerbe de blé.
è pwé on lè rduiyévè, è l ivèr on lèz ékoyévè avoué l ékocheu... on-n (= on n) i vâ plu. fenj. lè zhuén konâsson pò sè.	et puis on les rentrait, et l'hiver on les battait avec le fléau... on (= on n') « y » voit plus. fini. les jeunes (ne) connaissent pas ça.
pwé de gran → ô dron-nè ≠ l blò a la rouly, a roulya ← n épidémj. l sharbon → de pussa nâr, kemè de sharbon. de bêla paly, pwé de rappè (dron-nò).	325. point de grains → il (le blé) dépérit ≠ le blé a la rouille, a rouillé ← une épidémie. le charbon → de la poussière noire, comme du charbon. de la belle paille, point d'épis (dépérir).
i fou u rduirè. sharzhiyé. pèzan a rêmò. yon su l sharé. è yon kè shardzévè. k èpilòvè. fô u rduirè, mènò a la choua.	326. il faut « y » rentrer (rentrer ça). charger. pesant à déplacer. un (= quelqu'un) sur le char. et un qui chargeait. qui empilait. (il) faut « y » rentrer, mener à l'abri de la pluie.
	p 87, cassette 62B, 16 nov 1995, n° ALJA
na granzh, n ègòr. a la choua ka !	327. une grange, un hangar. à l'abri de la pluie quoi !
l zharbiyé. i fou èzharbò (= èpilò lè zhérbè dzè la granzh) p u pozò. yon su l sharé, yon avoué la trè, yon u zharbiyé p èpilò lè zhérbè. on-n èzharbòvè par kun uteur du katòrzè zhuiyé.	328. le gerbier (tas de gerbes en grange). il faut empiler les gerbes dans la grange (2 syn) pour « y » poser (= poser ça). un (un homme) sur le char, un avec le trident, un au gerbier pour empiler les gerbes. on empilait les gerbes par ici autour du 14 juillet (patois sic).
dyô : jamé fé. la bateûza apré l kinz out. i falyévè y achoutò.	329. dehors : jamais fait (de gerbier extérieur). la batteuse après le 15 août. il fallait « y » mettre à l'abri (= mettre ça à l'abri).
	p 88, cassette 62B, 16 nov 1995, n° ALJA
	transpiration du blé et du foin en grange
k i sassè a la choua. o ressouévè, l blò. l fè fajévè? parèly = la méma chouza.	que ce fût (= soit) à l'abri. il ressuait (= transpirait), le blé. le foin faisait (accent grave sur è douteux) pareil = la même chose.
lè tal du blò → lèz étreublôn ≠ l étreubla. i falyévè lyipò, u grapò, fôre brelò l érba è lè tal du blò.	330. les pieds des tiges du blé → les chaumes (tiges coupées restant en terre) ≠ le chaume (champ moissonné mais pas encore déchaumé). il fallait « lipper » (= déchaumer), « y » herser (= herser ça), faire brûler l'herbe et les pieds des tiges du blé.
sèssiyè → de kovassè. chlè femirè. on sè vèyévé pò dzè. déchômò = lyipò. na lyipa.	330. sécher → des feux extérieurs à combustion lente fumant beaucoup (détritus, petits tas de chaume). ces fumées. on (ne) se voyait pas dedans. déchaumer = « lipper ». une « lippe » (charrue déchaumeuse). [les mots « peler, pelu » n'existent pas].
grapò chô lyipà ← présta a laborò. mènò l femiyè, l ètèdrè, l sharzhiy a bra.	330. herser ce champ déchaumé ← prête à labourer (on avait parlé de terre déchaumée). mener le fumier, l'étendre, le charger à bras.
ramassò lè rappè kè rèstòvon. glanò. è ptitè pwnyé = de glané, na gla-nna ← tsè nou. pò de manqkè. lè	331. ramasser les épis qui restaient. glaner. en petites poignées = des glanes, une glane ← chez nous. pas

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

gos, lè vyàlyè fènè. na fèna.	de « manques » (probablement grosses poignées). les gosses, les vieilles femmes. une femme.
la bateûza. ékeurè a la bateûza.	332. la batteuse. battre à la batteuse.
ègranò. on bonom dèssu k ègranòvè = l ègranèu.	333. introduire le blé à battre dans la batteuse. un bonhomme dessus qui introduisait le blé à battre dans la batteuse = l'ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse.
n otr kè kopòvè l lyin. dékatèlò pwnya pè pwnya. lè rap èn avan, è premiye.	333. un autre qui coupait le lien. « décateler » poignée par poignée (= pour les javelles de blé, écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant de les introduire dans le batteur). les épis en avant, en premier.
	description du fonctionnement de la batteuse
i sòrtsévè le boriyè = l èvlopa du gran. la granaly dèssò la bateûza. le sa a dè kreushé è l blò arvòvè. i sèkoyévè la granaly = lè môvèzè gran-nè ≈ on van. la soltò. è l gran k étà pròpe.	ça sortait la balle (du blé) = l'enveloppe du grain. la « grenaille » (les mauvaises graines) dessous (= sous) la batteuse. (on suspendait) le sac à des crochets et le blé arrivait. ça secouait la « grenaille » = les mauvaises graines ≈ un van. la saleté. et le grain qui était propre (patois sic).
i s ègourè. s ègorò. i n ékeu plu l gran = i nè ba plu.	334. ça s'engorge. s'engorger. ça ne bat plus le grain = ça ne bat plus.
	p 89, cassette 62B, 16 nov 1995, n° ALJA
ékeurè. on-n a ékou. or ékeu le blò. y ékoyon l blò. si y è (= s iy è) pè balyi a mzhij a na polaly, on pou prèdrè na pwnya a la zhërba... on por pò y arvò.	335. battre. on a battu. il bat le blé. ils battent le blé. si c'est pour donner à manger à une poule, on peut prendre une poignée à la gerbe... on (ne) pourrait pas y arriver.
l ékocheu.	336. le fléau.
l manzh. chô grou bòton = l batan kokèrè dînsè. na korà è kwâr. l grou plò kè vîrè, i fou ankò savâ byè l fôrè vriyè. frandò sè è l èr, l batan vîrè.	337-338. le manche. ce gros bâton = le battant quelque chose comme ça. une courroie en cuir. le gros morceau de bois qui tourne, il faut encore savoir bien le faire tourner. jeter ça en l'air, le battant tourne.
d mè sà pò sarvu dè sè. de y é vyun u fôrè.	337-338. je (ne) me suis pas servie de ça. j'« y » ai vu « y » faire (= ça, j'ai vu faire ça) [ici 2 verbes successifs avec <i>pron</i> neutre complément d'objet direct].
	le char (en cherchant des mots du fléau...)
y è pò l parvoliyè ← on sharé : s kè vîrè dèvan kant on brèttè lè reuè dèssò. brètò. l èrs = l platsò dèssu i réstè dra.	ce (n') est pas le parvoliyè (traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter [à l'avant] la traverse de bois solidaire de l'essieu) ← un char : ce qui tourne devant quand on braque les roues dessous. braquer. le plateau (du char) = le plateau dessus ça reste droit (ça ne tourne pas comme les roues).
i kassòvè seuvè. dè bwé dur, pèzan : dè shén, d krèy.	337. ça cassait souvent. du bois dur, pesant (= lourd) : du chêne, je crois.
pè tèra, dzè l seué. on balèyévé è pwé sa y é ! ékeurè la segla. è klà.	339. par terre, dans l'aire à battre (partie inférieure de la grange, sol de la grange). on balayait et puis ça y est ! battre le seigle. (mettre la paille battue) en gluis.
lè rappè teu du mém koté. ékou.	340. les épis tous du même côté. battu.
on la sèkoyévè. du koté d lè gran. i la revreyévon sè dèssu dèssò, i l ékoyévon onkòr on kou. i la prènyévon. p fòr shà l érba dzè lè tal...	341. on la secouait (le seigle, f en patois). du côté des grains. ils la retournaient sens dessus dessous, ils la battaient encore une fois. ils la prenaient. pour faire tomber l'herbe (qui restait) dans les pieds des tiges...
on klà : Ø km on sizèlin de di litr a pou pré, prést pè krevi le kevèr. sèkeurè.	344. un glui (botte de paille de seigle battu au fléau pour toit en chaume) : Ø comme un seau de 10 L à

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	peu près, prêt pour couvrir le toit. secouer.
la <u>pussa</u> .	342. la poussière.
la <u>paly</u> . l fè, le rkô.	343. la paille (patois sic). le foin, le regain.
na <u>botta</u> dè <u>paly</u> . on klà. pò pè la <u>segla</u> . i la <u>kòssè</u> , i la <u>brijzè</u> .	344. une botte de paille. un glui. pas pour le seigle (on ne battait pas le seigle à la batteuse). ça la casse, ça la brise (la paille).
	p 90, cassette 62B, 16 nov 1995, n° ALJA
on <u>mwé</u> dè <u>paly</u> , na <u>piila</u> dè <u>paly</u> .	345. un tas de paille, une pile de paille.
lè <u>débri</u> , lè <u>déché</u> . on <u>tirè</u> l pe grou. l <u>boriyè</u> . dè <u>paly</u> <u>shaplò</u> , <u>kopò</u> = le shapl, dè <u>morchò</u> .	346. les débris, les déchets. on tire (= retire, enlève) le plus gros. la balle (du blé). de la paille brisée, coupée = le « chaple » (paille brisée), des morceaux.
<u>vanò</u> .	347. vanner.
le pti <u>van</u> a man. lè <u>pwnyé</u> k on tin. l <u>boriyè</u> s <u>èvolè</u> .	348. le petit van à main. les poignées qu'on tient. la balle (du blé) s'envole.
l <u>gran van</u> .	349. le tarare (litt. le grand van).
	p 90, non enregistré, 16 novembre 1995
	divers
<u>avan</u> k èl <u>sasson dremi</u> .	avant qu'elles (les poules) soient couchées.
	noms de bœufs, vaches, taureaux
	noms actuels (choisis par le vendeur) de leurs vaches achetées : Muguette, Pivoine, Noirette, Hirondelle. noms de vaches achetées ou nées à la ferme, choisis par eux : Mélodie, Fleurette, Chouchoute
<u>Titò</u> .	Tito (nom de taureau, choisi par eux).
<u>Gayò</u> = <u>Gayòr</u> .	Gaillard (nom de bœuf). les vaches « gaillardées » sont jaunes, couleur du grain de blé, froment
<u>Lonbòr</u> , <u>Lonbòrda</u> .	Lombard, Lombarde (noms de bœuf et de vache, connus dans le coin mais pas utilisés chez eux).
	divers
lè <u>groussè lonbòrdè</u> = lè <u>groussè vouiipè</u> . la <u>vouiipa</u> . la <u>tòna</u> . <u>vèka</u> !	les grosses « lombardes » = les gros frelons. le frelon. la guêpe. voici !
lè <u>groussè shootanyè</u> . na <u>gréfò</u> . l grou <u>savatu</u> . lè <u>savatè</u> <u>gréfè</u> .	les grosses châtaignes. une greffée. le gros « savatu » (variété de châtaignier). les « savates » (variété de châtaignes) greffées.
èl son <u>dremi</u> .	elles (les poules) sont couchées.
	p 91, cassette 63A, 6 janvier 1996, n° ALJA
	date et heure
l <u>vèy</u> pò. l <u>ché janviyé</u> , a <u>San-Pou</u> , diz nou sè <u>nonante</u> <u>ché</u> . on-n a <u>verya</u> (= <u>teurnò</u>) la <u>paj</u> . y è <u>tràz eurè</u> di, è <u>dmi</u> .	(je ne) le vois pas. le 6 janvier, à Saint-Paul, 1996. on a tourné (2 syn) la page (on a changé d'année). c'est 3 h 10, et demie.
	céréales et fourrages
l <u>warzh</u> , l <u>blò</u> , l <u>avèna</u> , la <u>segla</u> , le <u>goufreumè</u> u <u>gòda</u> (lè <u>gòdè</u>). la <u>guely</u> . l fè, l <u>palagò</u> , la <u>luzèrna</u> , l <u>triyèulè</u> . <u>barbu</u> . k i s <u>apèlè</u> sè. dè gran <u>pà</u> . la <u>rappa</u> è <u>barbwa</u> . la <u>bòrba</u> .	l'orge, le blé, l'avoine, le seigle, le maïs (2 syn) (2° forme <i>sing</i> ou <i>pl</i>). l'épi (de maïs). le foin, le sainfoin, la luzerne, le trèfle. barbu. que ça s'appelle, ça. des grands pois. l'épi (du seigle) est barbu. la barbe.
	verbes « bucler » et « blanchir »
<u>beklò</u> . ô <u>buklè</u> = <u>brelò</u> na mi. na <u>polaly</u> . dè pti <u>pà</u> . <u>plemò</u> . on-n i? pòs a la <u>flamma</u> .	« bucler » (brûler les poils du cochon ou ce qui reste de plumes d'un poulet, passer rapidement à la flamme une corde ou un « pailla » neufs pour éliminer fibres ou brindilles indésirables). il « bucle » = brûler un peu. une poule. des petits pois. plumer. on « y » passe à la flamme.
<u>beklò</u> = kant on <u>fajévè</u> lè <u>palya</u> par <u>ègzèpl</u> . dè <u>ptitè</u>	« bucler » = quand on faisait les « paillas » par

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

brindelyè. u beklò. su na flamma. prôpr, nèt. nètta. on pou fôre sè. na kourda. l shenève. on duvé. on-n u bukè.	exemple. des petites brindilles. « bucler » ça. sur une flamme. propre, net, nette. on peut faire ça. une corde. le chanvre. un duvet. on « y » « bucle ».
l kan. non pò l blanshî. beklò. la kwa-nna. la pyô. l éga bwlyanta. la pyô è prôpa. de fwà avoué dè sarmèta. n étsèla?. le fwà dèssô. i le roulôvon. jamé fè. blanshî a l éga.	le cochon. au lieu de (litt. non pas) le blanchir. « bucler ». la couenne. la peau. l'eau bouillante. la peau est propre. du feu avec du sarment. une échelle (accent aigu sur é douteux). le feu dessous. ils le roulaient (ils faisaient tourner le cochon sur lui-même). jamais fait. « blanchir » à l'eau.
dè klà. la seggla. ékeuré a l ékocheu. i sèkoyévon.	divers sur le battage ou fléau des gluis. le seigle. battre au fléau. ils secouaient. verbe entendre
d é jamé avouï chô mô. ètèdrè, d é ètèdu. avouïrè. on di portou sè.	je (n') ai jamais entendu ce mot. entendre, j'ai entendu. entendre. on dit plutôt ça.
l gran van. amzan. nè n on onkò yon. d vouà byè ! o veù byè. d l pòrl parfè.	349. le grand van (= le tarare). amusant. nous en avons encore un. je veux bien ! il veut bien. je le parle parfait (= je parle parfaitement le patois).
on vîrè la manivèlla.	350. on tourne la manivelle.
la kès. kom n anbocheu. l ètrèmwé (?).	351. la caisse (= la trémie). comme un entonnoir. la trémie (patois douteux).
la grely.	352. la grille.
l boriyè. on fò shà. plan. è pwè i shò su na grely.	353. la balle (du blé). on fait tomber. doucement, lentement. et puis ça tombe sur une grille.
	p 92, cassette 63A, 6 janvier 1996, n° ALJA
	fonctionnement du tarare
pè l blò, pè l avèna : lè golé son pò parèly. y è byè fé chô van ! kant i vîrè dèssô l van. vo teurnò = vo vreyé. byè fotu. n ègranazh. le grelyè. le gran shò dèvan è l boriyè shò, dèssô.	pour le blé, pour l'avoine : les trous (ne) sont pas pareils. c'est bien fait ce van ! quand ça tourne dessous le van. vous tournez (2 syn). bien foutu. un engrenage. les grilles. le grain tombe devant et la balle (du blé) tombe, dessous.
lè palèttè : l èr fò modò l boriyè. lyòva u fon d la grely. totadé. lyòm dzô l paniy. i fò dè vè. i frandè l boriyè. y è byè fotu chl aplà. nan ! y è la grelye kè fò.	les palettes : l'air fait partir la balle (du blé). là-bas au fond de la grille. toujours. là-haut dessous (= sous) le panier (il doit ici s'agir de la trémie). ça fait du vent. ça (re)jette la balle. c'est bien foutu cet instrument agricole (= cette machine). non ! c'est la grille qui fait.
la granaly. shò dèssô u mètè. l gran vin ava. on mètòvè na tala, on lèèchu. kant i ta plè. na dzarla, dè sa, on sa.	354. la « grenaille » (= les mauvaises graines). tombe dessous au milieu. le grain vient en bas. on mettait une toile, un drap. quand c'était plein. une « gerle », des sacs, un sac.
	retour sur le van à main
vanò. l van. on van, fé avoué dè koutè. u? sèkoyévon. la vezèna. jamé pwè yeu, vyeu. tsé la vezèna.	vanner. le van. un van, fait avec des côtes (de noisetier). ils secouaient. la voisine. jamais point eu, vu. chez la voisine.
le gran. na gran-na dè blò. dè gran-nè. le blò è byè granò : i vò fôre dè bô gran.	355. le grain. un grain de blé. des grains. le blé est bien grené : ça va faire du beau grain.
byè rapò. la rappa. mé dè gran. dzè.	355. bien "rapé" = avec de beaux épis. l'épi. plus (+) de grain. dedans.
on dékalîtr. i le pèzòvon. u alôr, on sizèlin. na mzeura. de supouz. pè sènò. on mzeuròv avoué. tsè nou. i mè di rè.	356. un décalitre. ils le pesaient (le blé). ou alors, un seau. une mesure. je suppose. pour semer. on mesurait avec. chez nous. ça (ne) me dit rien.
a vu dè jeu. na ròklèta. on ròkl.	357. à vue d'œil. une raclette. un racle.
	[pour 358, 359, 360 difficultés pour reconnaître s et sh].
on sa. on pti sa = on shashé.	358. un sac. un petit sac = un sachet.
on gran sa = na sas (?). sè kilò. t aménè on sa è na shas (?).	359. un grand sac (2 syn). 100 kg. tu amènes un sac et un grand sac.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

mètr è sa. èshassiyè (?), èshashiyè (?) l gran. on-n a mtò l blò è sa.	360. mettre en sac. mettre le grain en sac. on a mis le blé en sac.
	p 93, cassette 63A, 6 janvier 1996, n° ALJA
u graniyè. par nou i tà na shanbra, k on-n avà divizò pè tèra avoué dè planshè. na kòza pè l blò, yeuna pè l avèna. l òtra pè la segla.	361. au grenier. pour nous c'était une pièce, qu'on avait divisée par terre avec des planches. une case pour le blé, une pour l'avoine. l'autre pour le seigle.
dzè l tè : u galata. na gran kès, su dè pti piyè è bwé = l òrsh. lè vyeu.	361. dans le temps (= autrefois) : au galetas. une grande caisse, sur des petits pieds en bois = l'« arche » (= le coffre). les vieux.
	p 93, cassette 63B, 6 janvier 1996, n° ALJA
i mètòvan l gran. s lonzh kè la kezèna, on bon mètrè dè lòrzh, on mètr è dmi d òteur = dè yò. pò voz u djrè. dè konpartimè.	361. ils mettaient le grain. aussi longue que la cuisine, un bon mètre de large, 1 m ½ de hauteur = de haut. (je ne peux) pas vous « y » dire = vous dire ça. des compartiments.
plè. pò teu. dè mètèyan-nè = na plansh, na divijon, s kè divizè. na mètèyan-na dzè na shanbra, i sèpòrè la pyès. i konsèrnè kà sè...	361. plein. pas tout. des séparations = une planche, une division, ce qui divise. une cloison dans une chambre, ça sépare (= divise) la pièce. ça concerne quoi ça...
y a dè bètsè. dè sharanson, kemè na puzh. teuta la fareuna dzè l gran. pet ètrè. charansnò. lè ra dzè l blò. teu ratò, medza dè lè ra.	362. il y a des bêtes. des charançons, comme une puce. toute la farine dans le grain. peut-être. charançoné. les rats dans le blé. tout mangé par les rats (2 syn).
na pounya dè gran, deuè pounyé.	363. une poignée de grain, deux poignées.
a plèna man, deuè plènè man. n anbotò dè blò. i sè dzèvé avoué a la Bòrma. deuèz anboté.	364. à pleine main, deux pleines mains. une jointée de blé (quantité de grain prise avec les deux mains réunies en coupe). ça se disait aussi à la Balme. deux jointées.
l mwlin = l molin. meùdrè l gran.	365. le moulin (2 var). moudre le grain.
l mouniyè = l meniyè = l moniyè. i vò pò seulé ! konplikò. la mwnyér. la shanson. avoué lya. bròva. shartsa n ootra fèna.	366. le meunier (3 var). ça (ne) va pas (tout) seul ! (c'est) compliqué (le patois). la meunière. la chanson (jolie meunière...). avec elle. jolie. cherché une autre femme.
	verbe se marier
maryò. i sè son maryò. maryò-vo tuj dou ! mòrya-tè ! i fou nè maryò.	marié. ils se sont mariés. mariez-vous tous deux ! marie-toi ! il faut nous marier.
meùdrè.	367. moudre.
y è molu fin, grou.	368. c'est moulu fin, gros.
on kilò, dou kilò. na bwàta a la fà. na pounya. la meùteura.	369. 1 kg, 2 kg. une boîte à la fois. une poignée. la mouture.
	p 94, cassette 63B, 6 janvier 1996, n° ALJA
on pèyé è sou, èn arzhè. tan pè kilò. on mwlyévè sè kilò. on pèyé è sè kilò. nan ! n è pò konu. d é teuzheu vyeu pèyé è sou, è moné.	369. on payait en sous, en argent. tant par kg. on moulait 100 kg. on payait 100 kg. non ! (je) n'ai pas connu [le sujet du verbe manque en patois]. j'ai toujours vu payer en sous, en monnaie.
	échange farine contre pain du boulanger
è darniyè, on balyévè la farena u bolonzhiyè è o kwéjévè l pan. l forr. a la màzon tuj lè demékr. on pèyé è la kwéta du pan è l transpòr, pò bèzuè d alò l sharshiy a Yèna.	en dernier, on donnait la farine au boulanger et il cuisait le pain. le four. à la maison tous les mercredis. on payait la cuisson du pain et le transport, pas besoin d'aller le chercher à Yenne.
l biyè, on biyè. on kanòr d éga. na sarva = on pti étan.	370. le ruisseau, un ruisseau. un canal d'eau [même mot pour canal et canard]. une mare = un petit étang (réserve d'eau du moulin).
on porton, na plansh kè frè mòvè (frè mò) = na vana.	371. une vanne (litt. un portillon), une planche qui

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

kè baròvè l éga. on teyô ≠ on teliyè.	fermait (fermer) = une vanne. qui barrait l'eau. un tuyau ≠ un tilleul.
na rwa, na gran rwa. deué rwé.	372. une roue, une grande roue. deux roues.
justamè. dè ptîtè palètè. kemè n èskaliyè. dè na plansh a l ootr. è pwé i meù l gran.	373. justement. des aubes (= des petites palettes). comme un escalier. d'une planche à l'autre. et puis ça moule le grain.
la mououla. sarvi kè pè l gran. ékròzò l gran. i sè pou. dè pyèrè. la seuppa dè gôdè, i tà bon.	374. la meule (pour écraser). (ne) servir que pour le grain. écraser le grain. ça se peut. des meules = des pierres. la soupe (de farine ? de gruau ?) de maïs, c'était bon.
la farrenna. la fòrè shà dzè dè ptîtè dzarlè, dè pòlè, dè sizèlin, dè sa. cheuramè. (i fò na shò ikeu).	375. la farine. la faire tomber dans des petites « gerles », des pelles, des seaux, des sacs. sûrement. (ça fait une chaleur ici).
la tamiziyè. on tamj. on sèkeu è pwé la ptîta farena shò è l grou rústè dzè l tamj. (mè plôtè. y a on broulyòr !).	376. la tamiser (la farine). un tamis. on secoue et puis la petite farine tombe et le gros reste dans le tamis. (mes jambes. il y a un brouillard !).
l brè.	377. le son (du blé).
l rreprin = dè brè molu. kmè dè smoul. on s è sarvyévè pè pussèyé lè palya, lè vò l pan dzè. la pòta.	378. le son fin = du son moulu. comme de la semoule. on s'en servait pour saupoudrer les panetons, (faire) lever le pain dedans. la pâte.
	p 95, cassette 63B, 6 janvier 1996, n° ALJA
= l fleurazh = l pti brè.	378. = le fleurage (son fin) = le petit son.
na tarteufla.	379. une pomme de terre.
lè zharnon, on zharnon. zharnò, èl zhèèrnon. l jeu d lè tarteuflè ← kan l zharnon pwètè, sòr.	380. les germes, un germe. germer, elles germent. le germe naissant des pommes de terre ← quand le germe pointe, sort.
plantò lè tarteuflè. on pou pò i sènò sè.	381. planter les pommes de terre. on (ne) peut pas « y » semer, ça [ici double <i>pron</i> neutre complément d'objet direct].
è dou : lè talyon, on talyon.	382. en deux : les « taillons », un « taillon » (morceau de pomme de terre avec germe, utilisé comme semence).
on talyenè lè tarteuflè. talyenò. kopò è morchò.	382. on fait des taillons de pommes de terre. faire des taillons (avant de planter les pommes de terre, couper en deux les plus grosses de façon à ce que chaque partie ait au moins un germe). couper en morceaux.
èl son bôrnyè = y a pwè dè jeu, pwè dè zharnon.	382. elles sont « borgnes » = il n'y a point de germe naissant, point de germe.
	à propos des choux
on plantè dè shou. Neovalize. pwè dè pommè, pò pomò → on di k i son bôrny.	on plante des choux. Novalaise. point de pommes, pas pommés → on dit qu'ils (les choux) sont « borgnes » : leur partie centrale ayant été mangée par des bêtes, il ne reste rien d'utilisable.
butò le tarteuflè = peueussò la tèra uteur d la planta. sarklò. i sarklon. on begò.	383-384. butter les pommes de terre = pousser la terre autour de la tige. sarcler. ils sarclent. un « bigard » : une houe à main.
	p 95, cassette 64A, 6 janvier 1996, n° ALJA
	« c'est plan pied » = c'est de plain pied.
travalvin na mi !	travaillons un peu !
i fou lè mondò = kopò la môvèz érba. on lèz a mondò, èl son mondé. on lè butè. on peussè la tèra kòtra.	383-384. il faut les monder (= les sarcler, les nettoyer, les pommes de terre) = couper la mauvaise herbe. on les a mondées, elles sont mondées. on les butte. on pousse la terre contre.
	tous ensemble
tuj èchon. teut èchon.	tous ensemble. toutes ensemble.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

lè fanè dè tarteuflè = lè plantè = lè môrè. kè fleurâ, dè fleur. on lè léssè meueurò, i neurâ la tarteufla. krâtrè.	385. les fanes des pommes de terre = les parties aériennes des plantes = les fanes. qui fleurit, des fleurs. on les laisse mûrir, ça nourrit la pomme de terre. croître.
s i n avâ pò la planta, la tarteufla nè poreu pò krâtrè, nè krâtreu pò.	385. si ça n'avait pas (= s'il n'y avait pas) la partie aérienne, la pomme de terre ne pourrait (eu assez bref) pas croître, ne croîtrait (eu assez bref) pas.
la planta zhônèyè, y è tè d lèz arashiyè.	385. la fane jaunite, c'est temps de les arracher (les pommes de terre).
la fleur fanè, môdè, èl shò = èl défleurâ, èl défleurâsson. défleurîrj.	385. la fleur fane, part, elle tombe = elle défleurit, elles défleurissent. défleurir (faner, perdre ses pétales).
	les betteraves
lè karotè, na karôta. l éshavé = lè fôlyè.	les betteraves, une betterave. la fane (de betterave) = les feuilles.
	p 96, cassette 64A, 6 janvier 1996, n° ALJA
le pe koran → arashiyè lè tarteuflè, lè sôtre? ← i sè di. arashiyè le karotè, lèz éshavèlò = kopò lè fôlyè.	386. le plus courant → arracher les pommes de terre, les sortir (e ? è ? final) ← ça se dit. arracher les betteraves, leur couper les fanes = couper les feuilles.
on begò ← u kwrtj, on pti kòré.	387. un « bigard » (houe à main) ← au jardin, un petit carré (de jardin).
dzè l shan → n arachwar k on metè a na sharuj. i la sèlèvé. non pò u mètèrè dirèkt. l barotin. la ma chouza = la méma chouza. chl aparèly : la vyàly sharuj.	387. dans le champ → un arrachoir qu'on met (patois sic) à une charrue. ça la soulève (la pomme de terre). non pas « y » mettre direct (= au lieu de mettre ça directement). le chariot d'avant-train (de la charrue ancienne). la même chose (2 var). cet appareil : la vieille charrue.
na bèla rekôlta.	388. une belle récolte.
on paniyè. on gran, on pti paniyè. na gran krebely d euziyè.	389. un panier. un grand, un petit panier. une grande corbeille d'osier (sic patois). [le mot cavagne n'existe pas].
on-n èn a (= on nèn a) on plè paniyè. dè pomè. na barôta → na barotò.	390. on en a un plein panier. des pommes. une brouette → une bouettée.
	[391 : difficultés pour reconnaître s et sh].
l ashashiyè : on l sèlèvé è on l tapè na mi. on l sèkeu. on l assakè, sakè. sakò l sa, assakò.	391. le tasser (le contenu d'un sac) en le secouant un peu par saccades : on le soulève (le sac) et on le tape un peu. on le secoue. on le tasse (le contenu d'un sac) en le secouant un peu par saccades (2 var). tasser le contenu d'un sac en le secouant un peu par saccades (2 var, plutôt assakò , mais doute).
sèkoyé. kà kè de voz é deu ? ashassiyè = rèplirè l sa.	391. secouer. quoi que (= qu'est-ce que) je vous ai dit ? tasser (le contenu d'un sac) en le secouant un peu par saccades = remplir le sac (en le tassant par petites secousses).
ròklò : la pyô môdè, ryè k a ròklan.	392. racler : la peau part, rien qu'en raclant.
pèlassiyè. (na polaly k on plèmè).	393. peler, éplucher. (une poule qu'on plume).
lè pyô dè tarteuflè. a nyon sè.	394. les peaux (= les épluchures) de pommes de terre. à nulle part, à nul endroit.
la gôda = l goufreumè. l fremè = l blò. var → dè gôdè = l goufreumè pè lè bétès. la ptita rappa.	395. le maïs (2 syn). le froment = le blé. vert → des maïs (fourragers) ou du maïs (fourrager) = le maïs pour les bêtes. le petit épi.
lè goufromè a guely. on kultiv. è rà, è leny.	395. les maïs (sic patois) à épi. on cultive. en raies, en lignes.
la seupa a le gôdè. épiyè. i molyévon lè gran dè gôdè. i liyévé l éga. la polinta dè yeura.	396. la soupe au maïs. épais. ils moulaient (verbe moudre) les grains de maïs (pour obtenir du gruau). ça liait, l'eau. la polenta de maintenant.
kan la guely èt è lassé : vo l dépolyé. greliyè u for.	396. quand l'épi (de maïs) est en lait (= est encore

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

grely <u>a</u> .	très tendre) : vous le dépouillez (de ses feuilles). griller au four. grillé.
	p 97, cassette 64A, 6 janvier 1996, n° ALJA
i port <u>ou</u> le blò → la r <u>appa</u> dè gòde, la guely ← la gòda. pèdu. on pèdlyon. on lè pèdzèvé, a la ch <u>outa</u> , deué pè deué. on lèz atatsévè. bròv.	397. (le mot rappa) c'est plutôt le blé → l'épi de maïs, l'épi ← le maïs. pendu. un « pendillon » (faisceau d'épis de maïs suspendus). on les pendait, à l'abri, deux par deux. on les attachait. de belle allure.
on lè vouàryévè : lèvò lè gran-nè.	399. on les égrenait (les épis de maïs) : enlever les grains.
le guelyon. on-n u mtòv u fw <u>a</u> , i tà bon pè rè, k a brelò.	398. la fusée : l'axe de l'épi de maïs. on « y » mettait (= on mettait ça) au feu, ce (n°) était bon pour rien, qu'à brûler.
vouàryè. on-n a vouàrya lè gòdè. dégranò.	399. égrener. on a égrené le maïs. égrené.
atashyè. éfoliyè.	400. attacher. effeuiller.
	culture et travaux du maïs
la plant <u>a</u> . on koupè lè plantè avoué on vol <u>an</u> u bè na gwé <u>ta</u> . on reduj lè plantè u sé a la ch <u>outa</u> , è pwé on lè fò mezhyè a lè bètsè, apré l fè... kmè dè seukr.	la tige. on coupe les tiges avec une faucille ou bien une serpette. on rentre les tiges au sec à l'abri, et puis on les fait manger aux bêtes, après le foin... comme du sucre.
on rduj. dzò l ègòr. kant i son sé. on lèz éfòlyè = on lèvé lè fòlyè. on léssè deué fòlyè.	on rentre (la récolte d'épis). sous le hangar. quand ils (les épis) sont secs. on les effeuille = on enlève les feuilles. on laisse deux feuilles.
éfoliyè = dépèliyè? = dépoliyè lè gòdè = léssiyè deué fòlyè, u teu y èlèvò si on nè lè pè pò. on lèz a dépoly <u>a</u> .	effeuiller = dépouiller (erreur probable sur è de pèl) = dépouiller le maïs = laisser deux feuilles, ou tout « y » enlever (= enlever ça) si on ne les pend pas (les épis). on les a dépouillés.
kant èl ton sèttè, dzè l tè, on prènyévè na dzar <u>la</u> , on passòvè dzè l golé (la deùva k y a l golé pè passò l pò) na pòla karò, l manzh.	quand elles (les épis de maïs <i>fpl</i> en patois) étaient sèches, dans le temps (= autrefois), on prenait une « gerle », on passait dans le trou (la douve où il y a le trou pour passer le pal) une bêche à lame plate sans dents, le manche.
on sè chètòvè dèssu, su na sèlla è pwé on ròklòvè : i dégranòvè lè guelyè. on nè poyévè pò u balyi a lè vashè, paskè èl sè saaron étranqlò. brelò. on bruulè.	on s'assoit dessus (acc tonique douteux), sur une chaise et puis (= et ensuite) on raclait : ça égrenait les épis. on ne pouvait plus « y » donner (= donner ça) aux vaches, parce qu'elles se seraient étranglées. brûler. on brûle.
	p 97, non enregistré, 1 février 1996
	divers
dè fafwètè ← i virè a tuj lè tè. kè km <u>andè</u> pè dariyè. lè radi. batèya. dzè la ché <u>ta</u> u bour.	des individus sans parole ← ça tourne à tous les temps. qui commande par derrière. les radis. baptisé. dans l'assiette au beurre.
	p 97, cassette 64B, 1 février 1996
	date, âge
l premièyè fèvriyè mil nou sè non <u>ant</u> ché. a la fin du mà, l vint sèt, de lè fen <u>asse</u> mè katr vin sink an.	le premier février 1996. à la fin du mois, le 27, je les finis mes 85 ans.
	divers
na vyàly tarte <u>ufla</u> a màtsa perì = pwri. panò = flapi.	une vieille pomme de terre à moitié pourrie (2 var). flétri = flapi.
	« la vigne a pané » = a défleuri.
	p 98, cassette 64B, 1 février 1996, n° ALJA
	verbe défleurir

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

na fleur kè défleurà = k a fini de fleüri, è pwé apré i vin le frui. (aparàtrè) le frui.	une fleur qui défleurit (dont les pétales se fanent et tombent) = qui a fini de fleurir, et puis après ça vient le fruit. (apparaître) le fruit.
si la viny, l ràzin, lè ptitè pomè. lè pomyè son apré panò, défleuràsson. la fleur pònè. vo vèyé ! i pònnon, l frui aparà.	si la vigne, le raisin, les petites pommes. les pommiers sont en train de défleurir, défleurissent. la fleur défleurit (elle se fane et ses pétales tombent). vous voyez ! ils défleurissent, le fruit apparaît.
le shenèv. d é avouï dirè. la gran-na de shnèv. tsè nou.	401. le chanvre. j'ai entendu dire. la graine de chanvre. chez nous.
on shan de shnèv, de blò. i sè dzèvé pò byè. la planta de lin : de n é jamé vyeu = vyun.	402. un champ de chanvre, de blé. ça (ne) se disait pas beaucoup. la plante (?) la tige (?) de lin : je n'ai jamais vu (son intermédiaire entre eu et un).
nàziyè = trèpò dzè l éga. fò k i bonya. de pti golé = on nàjeu. l shnèv ikè dzè pè k o bonya, trèpa dzè l éga.	403. rouir = tremper dans l'eau. (il) faut que ça baigne. des petits trous = un routoir. le chanvre ici dedans pour qu'il baigne, trempe dans l'eau.
dè massètè = de pti fagô (Ø = na groussa pounya). i l atatsévon. avoué de machin de shnèv, k i dépolyévon.	403. des « massettes » (grosses poignées de chanvre roui) = des petits fagots (Ø = une grosse poignée). ils l'attachaient. avec des machins (ici des brins) de chanvre, qu'ils dépouillaient.
i kassòvon su l zhèneu. k i dzévon. blèyé l shnève (vo nè sètè mé kè mà !). i mè sèblè kè la Bourbon, i dépolyévon l ékourch, la pyò de la tij è pti fagô : de massètè.	404. ils cassaient sur le genou. qu'ils disaient. teiller le chanvre (vous en savez plus que moi !). il me semble que la Bourbon, ils dépouillaient l'écorce, la peau de la tige en petits fagots : des « massettes ».
i dèyévon u brelò : i s è sarvyévon pè almò le fwà kmè (= kemè) de prin bwé. de, on shanguelyon de shnèv. ètre onzè è diz nou. pò byè yòta.	405. ils devaient « y » brûler (brûler ça) : ils s'en servaient pour allumer le feu comme du petit bois. des, une chènevotte de chanvre. entre 11 et 19 (1911, 1919). pas bien haute (je n'étais pas bien grande quand j'ai vu ça).
i dèyévon u prèd è pwnyé è pwé il? u sèkoyévon. il? u karèchévon. penyò. cheûramè.	405. ils devaient « y » prendre (= prendre ça) en poignées et puis ils « y » secouaient. ils « y » caressaient. peigner. sûrement.
p u felò = flò apré. on fi de shnèv. la tàla avoué. de groussa tàla : na bach de yeura. la tàla de retta (?) ← i mè sèblè. on lèèchu. lèz éteuppè.	406. pour « y » filer (= filer ça) après. un fil de chanvre. (on faisait) la toile avec. de la grosse toile : une bâche de maintenant. la toile de ritte (= fil de chanvre de bonne qualité, mais un certain doute sur le mot patois) ← ça me semble (= il me semble). un drap. les étoupes.
	p 99, cassette 64B, 1 février 1996, n° ALJA
la tàla de shòrzh = na groussa tàla. de shnèv flò. de shnèv pur. pwé de koton chô momè. yeù k i l aaron prà ? pè lèz adeussi : tapò dèssu. ràde. tapò.	406. la toile de serge = une grosse toile (de chanvre). du chanvre filé. du chanvre pur. point de coton à cette époque. où (est-ce) qu'ils l'auraient pris ? pour les adoucir : taper dessus. raide. taper.
	faire rouir le chanvre
l shnèv a trèpò, a nàja. d nèn é onko yon, k i fajévon nàziyè le shnèv, kmè na ptita sarva. kà kè d pwà dirè ? (povà). trà mètrè de lòrzh è katr mètrè de lon. de profon : pré de dou mètrè pè k i bonya byè.	le chanvre a trempé, a roui. j'en ai encore un (un routoir), où ils faisaient rouir le chanvre, comme une petite mare. quoi que (= qu'est-ce que) je peux dire ? (pouvoir). 3 m de large et 4 m de long. de profond : près de 2 m pour que ça baigne bien.
dè groussè pyèrè pè pò k i nazha. le dèssu n ar pò trèpò. i bonyèvé... l éga lyomeu. on biyè. na seursa. l rèplirè. na rà. on gran golé u fèt.	des grosses pierres pour pas que ça nage (= pour que ça ne nage pas). le dessus n'aurait pas trempé. ça baignait... l'eau là-haut (sic patois). un ruisseau. une source. le remplir. un fossé. (c'est) un grand trou au fait (= en fait).
	chanvre mâle ou femelle
pe yò → l shnèv mòl è l shnèv femèla. tuj dou n épi pè fèkondò. na rappa u sonzhon. i fleurà la gòda.	plus haut → le chanvre mâle et le chanvre femelle. tous deux un épi pour féconder. un épi au sommet. ça fleurit, le maïs.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	faire des cordes
dè kourdè. dè kordiyè kè fajévon sè, kè kordòvon sè. lè kourdè dè sharé, p atashiyè lè bétse. lè ptîtè kourdè. lè lyn : i s è sarvyévon p atashiyè dè fagô = dè fagôtè.	des cordes. des cordiers qui faisaient ça, qui cordaient ça (= transformaient ça en cordes). les cordes de char, pour attacher les bêtes. les petites cordes. les liens : ils s'en servaient pour attacher des fagots (2 mots).
	différence entre « fagote » et fagot
na fagôta = avoué lè fôlyè vardè, sèssiyè. lè meûton medzévon sè kmè dè seukr. le fagô : dè bwé pè brelò, p almò l fwa, défolya.	une « fagote » = avec les feuilles vertes, sécher (patois sic). les moutons mangeaient ça comme du sucre. le fagot : du bois pour brûler, pour allumer le feu, défeuillé.
on kortj. teuzheu on kwrtj è plè shan : dè pà, dè tarteuflè, dè shou, dè ròvè. dè légum.	407. un jardin. toujours un jardin en plein champ : des haricots, des pommes de terre, des choux, des raves. des légumes.
klouourè. i fou l klourè, è jénéral avoué on grelyazh pè kè rè nè passà : atramè i mdzévon teu s k y avà.	408. clore. il faut le clore (le jardin), en général avec un grillage pour que rien ne passe : autrement ils mangeaient tout ce qu'il y avait.
dè fil dè fèr. on pozòvè l grelyazh. na siza. na palissada. on pti portaly. dè bôton.	409. des fils (patois sic) de fer. on posait le grillage. une haie. une palissade. un petit portail. des bâtons.
	p 100, cassette 65A, 1 févr 1996, n° ALJA
dè lamè. la pouourta du kwrtj. fréma la pourta du kwrtj ! u alôr on kòdr grelyadza. rè nè pòssè → pò na klan, i bôrè, i fò pourta, i boushè. y èpashè dè passò.	409. des lames. la porte du jardin. ferme la porte du jardin ! ou alors un cadre grillagé. rien ne passe → pas une porte à claire-voie (placée devant la porte de la maison pour empêcher les poules de rentrer), ça barre, ça fait porte, ça bouche. ça empêche de passer.
na tòbla dè saladè. on kòré dè salada.	410. une table (= planche) de salades. un carré de salade.
dèzarbò = arashiyè l èrba = mondò. la môvèz èrba. y étououfè lè saladè par ègzèpl.	411. désherber = arracher l'herbe = nettoyer. la mauvaise herbe. ça étouffe les salades par exemple.
trò épèssè. i fou lèz èklarsj, n arashiyè s k i fou.	412. trop épaisses (petites salades trop serrées). il faut les éclaircir, en arracher ce qu'il faut.
na pasnada, dè pasnadè. lè fôlyè, la fana (?). lè légum. lè légum son grou. on légum.	413. une carotte, des carottes. les feuilles, la fane. les légumes. les légumes sont gros. un légume.
dè kareuttè reuzhè, na kareuta reuzh.	414. des betteraves rouges, une betterave rouge (pour la salade, « carotte rouge » en français local).
n eunyon, dèz eunyon. i fò pleueurò le jeu kant on lè pèlassè. pèlassiyè.	415. un oignon, des oignons. ça fait pleurer les yeux quand on les pèle. peler = éplucher.
lèz échaleutè, na chaleuta.	416. les échalotes, une échalote (sic patois pour les 2).
dèz alyè. na tééta d aly. la tij kè réstè u mèètè. le zharnon k y a dzè l aly. èl lévè.	417. (schéma). des aulx. une tête (= un bulbe, l'ensemble de ce qui est utile) d'ail. la tige qui reste au milieu. le germe qu'il y a dans l'ail. elle (l'ail, f'en patois) lève.
dèz éshalyè. n éshaly d aly : è pti morchò divizò. dè ptiz éshalyon. si èl son groussè : sin, ché, oujt. pluzyeur. selon kemè èl è groussa. dè groussè éshalyè.	417. des gousses. une gousse d'ail (= un caïeu) : en petits morceaux divisés. des petits caïeux. si elles (les têtes d'ail) sont grosses : 5, 6, 8 (caïeux). plusieurs. selon comme elle (le tête d'ail) est grosse. des grosses gousses d'ail.
pò on floké. na trèssa : y èn a kè lè trèsson. u marshiyè y è trèssò lè tījè. sessiyè atramè èl pwrà teu. dzè na shanbra, na mi avoué dè koran d èr.	417. pas un bouquet. une tresse : il y en a qui les tressent. au marché c'est tressé, les tiges. sécher, autrement elle (la tresse) pourrit tout. dans une pièce, un peu avec des courants d'air.
on porr. na fôlye = na fôly dè por. kopò lè fôlyè. on koupè lè fôlyè.	418. un poireau. une feuille de poireau. couper les feuilles. on coupe les feuilles.
	p 101, cassette 65A, 1 févr 1996, n° ALJA
dè parsj, dè sarfwa, dè siboulètta (i vin è toufa) = la	419, 421. du persil, du cerfeuil, de la ciboulette (ça

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

porrètta = la porrèta, dè tin, dè lououriyè.	vient en touffe) = des fines herbes, du thym, du laurier.
l ozèly. l ozèly sôvazh, y a on non : dè gran razhè zhônè = dè lapà. on bô lapà ← groussè, pò kmôd. nuizibl dzè lè tère. dèz épenôshè.	420. l'oseille. l'oseille sauvage, ça a (= il y a) un nom : des grandes racines jaunes = des oseilles sauvages. une belle oseille sauvage ← grosses, (ce n'est) pas commode (à arracher). (c'est) nuisible dans les terres. des épinards.
lè kwàrdè, na kwàrda (dè zhônè, dè vardè. sè depè la sourta. y èn a kè son ryondè, lonzhè, pe platè).	422. les courges, une courge (des jaunes, des vertes. ça dépend [de] la sorte. il y en a qui sont rondes, longues, plus plates).
lè kourjètè : dè vardè è pwé dè blanshè, alondza. na kourjèt. on kornichon. le venégr.	422. les courgettes : des vertes et puis (= et aussi) des blanches, (c'est) allongé. une courgette. un cornichon. le vinaigre.
na fôva. nan ! jamé avouï. la groussa pyô. par kun = par kyeu. on lè mdzévè kru, tà bon ! na mi l gou du pà. na rà nâr. pò teu. shokon sèz abitudè, leuz abitudè.	423. une fève. non ! jamais entendu. la grosse peau. par ici (2 var). on les mangeait crues, (c') était bon ! un peu le goût du haricot. une raie noire. pas tout. chacun ses habitudes, leurs habitudes.
lè pà, on pà. na dremeuly, dè dremelyè k on nè ramè pò (pwè dè ramè).	424-425. les haricots, un haricot. une « dremille » (haricot vert, probablement fin), des « dremilles » qu'on ne rame pas (point de rames).
lè pà ranma k i fou lè ramò : i grin-inpon aprè la ranma.	424-425. les haricots (à) rame qu'il faut (les) ramer : il grimpent après (= le long de) la rame.
lè pàasson, lè trwàtè.	poissons les poissons, les truites. (la patoisante ne connaît pas de poisson appelé « dremille »).
on ran dè bwé : on morchô dè bwé lon, Ø = la grosseur d on teuyô dè pâl. i pou ètrè mwè grou : km on manzh dè pòla, dè rôté, dè trè. na ranma = on pti ran (dou bon mètrè dè lon).	« ran » et rame un « ran » de bois : un morceau de bois long, Ø = la grosseur d'un tuyau de poêle. ça peut être moins gros : comme un manche de pelle, de râteau, de trident. une rame : un petit « ran » (deux bons mètres de long).
lè pà a dégron-nò (on pou le mzhivè). le pà var, si vo le léché meurò, vo pwétè lè mzhivè.	424-425. les haricots à écosser (on peut les manger). les haricots verts, si vous les laissez mûrir, vous pouvez les manger.
dè fajoulè ≈ lè flajoulé = on pti pà blan. na fajououla.	424-425. des, les flageolets (2 var) = un petit haricot blanc. un flageolet.
	p 102, cassette 65A, 1 févr 1996, n° ALJA
dè ramè. ramò lè pà.	425. des rames (de haricots). ramer les haricots.
lè dôchè, na dôch. si on lè mezhe tèdrè. mzhivè le gran è frandò la dôch. dégron-nò lè pà. on dégron-on-nè	426. les gousses, une gousse = une cosse (de haricot). si on les mange tendres. manger les grains et jeter la cosse. écosser (= égrener) les haricots. on écosse.
lè pti pà. la dôch n è pò bwna.	427. les petits pois. la gousse n'est pas bonne.
	p 102, cassette 65B, 1 févr 1996, n° ALJA
	divers
on môdè ! modò ! nè môdon. ouâ. nan ! pet ètrè.	on part ! partez ! nous partons. oui. non ! peut-être.
dè fâ k-iy-a. vareu : dè bêtsè dzè.	428. quelquefois. véreux : des bêtes dedans.
dè vèr, dè pti vèr.	429. des vers, des petits vers.
l pà : l charanson. dè pti béétan kè sè me-ton dzè lè gran (l blò, lè pà. i fò dè dégâ dzè on granivè). na sâzon de mè sâ pò mēfyò : iz on parchâ lè dôchè, è i m on medzâ lè gran dè sémé.	429. le haricot : le charançon. des petites bêtes qui se mettent dans les grains, les graines (le blé, les haricots. ça fait des dégâts dans un grenier). une année je (ne) me suis pas méfiée : ils ont percé les cosses, et ils m'ont mangé les graines de semence.
	charançon du blé
lè bêtsan sè son fotu dzè l blò = lè bèzagu. on bèzagu. na sòltò. on dèrreu na puzhe.	les bêtes se sont foutues dans le blé = les charançons. un charançon. une saleté. on dirait (eu bref) une puce

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	(e final faible).
lè koutè (la kou _{ta} blansh pwé la fôly var _{rda} kmè na kare _{uta} . i sè mezhè teu) = dè rpàré. na rpàrò = dè bèttè.	430. les côtes (la côte blanche puis (= et) la feuille verte comme une betterave. ça se mange tout) = des blettes. une blette = des bettes (2 syn).
na rôva. èl è... atè ! pò botèlò, pò dron-na... bolèya !	431. une rave. elle est... attends ! pas bottelée, pas touchée par le dépérissement... creuse ou spongieuse !
	le dron (dépérissement)
dron-na : y è kan la fleur shò, i vin pwè dè fruï dariyè. y a dron-nò.	touchée par le dépérissement : c'est quand la fleur tombe, ça (ne) vient point de fruit derrière. ça a dépéri.
la sèrìz = l gràfon : la fleur môdè, l fruï vin, o zhonèy = o zhônâ, ô shò. y a dron-nò. y è le dron. èl son dron-nè, on vâ k èl tonbon. on nè sò pò : tou on broulyòr kè pòssè ? tou on mikrobe ? to pèr on kou i shò.	la cerise (2 syn) : la fleur part, le fruit vient, il jaunit (2 syn), il tombe. ça a dépéri. c'est le « dron ». elles sont touchées par le dépérissement, on voit qu'elles (les cerises) tombent. on ne sait pas : est-ce un brouillard qui passe ? est-ce un microbe ? tout par un coup (= tout d'un coup) ça tombe.
	p 103, cassette 65B, 1 févr 1996, n° ALJA
dè rôvè bolèyé. on dèr dè koton. lè ròv on bolèya, son bolèyé. y a dè golé. na ravyér, dè ravyère. on radi.	431. des raves creuses ou spongieuses. on dirait du coton. les raves sont devenues spongieuses, sont spongieuses. il y a des trous (et la chair est morte). une ravière (un champ de raves), des champs de raves. un radis.
la karota = la kareuta ≠ du kwrtj, zhô-n, pè mzhiyè.	432. la betterave (fourragère, 2 var) ≠ (la carotte) du jardin, jaune, pour manger.
l éshavé. na fôy. kan y èn a pluzyeur, i fò l éshavé.	433. la fane (de betterave). une feuille. quand il y en a plusieurs, ça fait la fane.
on-n éshavélè. éshavèlò. kopò lè fôlyè.	434. on coupe la fane (de betterave). couper la fane (de betterave). couper les feuilles.
on shou. na plantachon dè shou.	435. un chou. une plantation de choux.
	le colza
on-n y a fé na sàzon pè fôrè d ouly. l ouly è fôr, mòdron, byè fonsò. jamé rfé. d ouly dè shou. le shou d ouly : y a rèn a viyè avoué l kolza.	on « y » a fait (= on a fait ça) une année pour faire de l'huile. l'huile est forte, marron, bien foncée. jamais refait. de l'huile de colza. le colza : ça (le mot patois) (n') a rien à voir avec le colza (les mots patois et français de la plante sont totalement différents).
l tal, l piyè, la planta. on koupè l shou. la razh.	436. (le trognon de chou) : la base, le pied, la tige. on coupe le chou. la racine.
la fleur s uuvrè, èt uvèrta, è fleürj.	437. la fleur s'ouvre, est ouverte, est fleurie.
èl è fanò, panò, èl s è vò, fenj. y è flapi.	438. elle (la fleur) est fanée (2 syn), elle s'en va, (c'est) fini. c'est « flapi » (flétri).
k a pwè dè fours, pwè dè vigueur : or è flapi.	438. (quelqu'un) qui (n') a point de force, point de vigueur : il est « flapi ».
y a yeu bròvamè dè fruï.	439. il y a eu beaucoup de fruits.
l pèrou è meur. lè pèrou son meur. la pronma è meueura. lè pronmè son meueurè.	440. la poire est mûre (m en patois). les poires sont mûres. la prune est mûre. les prunes sont mûres.
na frèze. dè frèzè dè bwé.	441. une fraise (e final faible). des fraises de bois.
on frèziyè.	442. un fraisier (= un plant de fraise).
na franbwéz. le franbwéziyè i peüssè su lè razhè, i s agrandâ seulé, i vò leuè.	443. une framboise. le framboisier ça pousse sur les racines, ça s'agrandit seul, ça va loin.
	punaise des framboisiers
l gou dè... pò dè kafôr. na pwnéz dè bwé. d sà pò cheûra. d la vèy chla ptîta béts, zhônâ. kè balyè môvè gou chu l fruï.	le goût de... pas de cafard. une punaise de bois. je (ne) suis pas sûre (sic patois). je la vois cette petite bête, jaune. qui donne mauvais goût sur le fruit.
na greuzèly, dè greuzèlyè ← reuzh. blanshè, la ptîta bollâ. la vré greuzèly fò la grappa ≠ l kòssis (la ptîta grapa, è le gran son nâr).	444. une groseille, des groseilles ← rouge. blanches, la petite boule. la vraie groseille fait la grappe ≠ le cassis (la petite grappe, et les grains sont noirs).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dè greuzèly balon = lè balon (Ø na neué. l bwé a dè gran pekan, dè granz épenè). na razh.	444. des groseilles ballons = les ballons (Ø une noix. le bois a des grands piquants, des grandes épines). une racine.
	p 104, cassette 65B, 1 févr 1996, n° ALJA
on greuzèlyè. on kòssissyé.	444. un groseillier, un cassissier.
on varzhlyè. dzè l tè : dè pomiyè, dè pèryè, dè pronmiyè. on pèrchèryè. dè neuya.	445. un verger. dans le temps (= autrefois) : des pommiers, des poiriers, des pruniers. un pêcher. des noyers.
lè ramassò. lè kwlyi = kelyi. on kwlyè. vèka ! on lè ramòssè pè tèra.	446. les ramasser (par terre). les cueillir (sur l'arbre, 2 var). on cueille. voici ! on les ramasse par terre.
grééfò. on grééfè. d nè krèy pò.	447. greffer. on greffe. je ne crois pas.
on gréfè le serziyè. on sòvajò ← n òbr. i vin dè groussè sèrizè, dè gràfon. i la sòva du sòvajò kè norrà pwé le vrè serziyè.	448. on greffe le cerisier (patois sic). un sauvageon ← un arbre. ça vient des grosses cerises (2 syn). c'est la sève du sauvageon qui nourrit ensuite le vrai cerisier.
	p 104, non enregistré, 1 février 1996
	divers
byè fotu. la nateura kè zheuyè. (or èt aprè zheuyé). si vo bèyé teu sè voz alò ètrè sou. lè vashè son byè sououlè. sououla.	bien foutu. la nature qui joue. (il est en train de jouer). si vous buvez tout ça vous allez être soûl. les vaches sont bien « soûles » (bien repues). « soûle » = repue.
on pou dîrè : or a mèèti. mà? de dzeu : o n a pò deu la vretò. or a deu dè mètèri. na mètèri.	on peut dire : il a menti. moi (accent grave douteux) je dis : il n'a pas dit la vérité. il a dit des mensonges. un mensonge.
na bétiz. dè kokinàri ← on-n (= on n) èplèyè pò byè.	une bêtise. des conneries (?) ← on (= on n') emploie pas beaucoup.
la Shandèleueura. lè vyeu dzévon : kant on va la Shandèleueura trà fà bèla (= bèlla), on-n è preu vyeu pè fòrè on môr. mà d l é vyeu mé dè trà fà...	la Chandeleur. les vieux disaient : quand on voit la Chandeleur trois fois belle, on est assez vieux pour faire un mort. moi je l'ai vue plus de trois fois...
on tè gri. i fò pò viyè l seulâ. kà k i veu dîrè ? sè kushè. reuzh : l bô tè l èdèman, ilé su Trâzè. l èdèman, la vèly.	un temps gris. il (ne) faut pas voir le soleil. qu'est-ce que (litt. quoi que) ça veut dire ? (le soleil) se couche. rouge : le beau temps le lendemain, là-bas (= au loin en montant !) sur Traize. le lendemain, la veille.
le lyér. la zharbwî. bizòr. i shanzh. dèssò (dèzò ← Shvelu). na dota. èl a yeu na bèla deuta. i son a la kououla = i son kolò, mè pò maryò.	le lierre. la clématite (patois f'sic). bizarre. ça change. dessous (dessous ← Chevelu). une dot (sic patois). elle a eu une belle dot (sic patois). ils sont à la colle = ils sont collés (= en concubinage), mais pas mariés.
la kevèrta : la pyéra kè tin la fenyétra. le seulyò. n èskaliyè. na môrsh d èskaliyè.	le linteau : la pierre qui tient la fenêtre. le seuil (de porte). un escalier. une marche d'escalier.
la galari = l èskaliyè è bwé. tota petsouta, i dzévon la galaari. o vijrè = o tournè.	l'escalier intérieur clos permettant de passer du rez-de-chaussée au 1 ^{er} étage d'une maison = l'escalier en bois. (quand j'étais) toute petite, ils disaient la galaari . il tourne (2 syn).
vo (= vo nè) l avouiyé a nyon sè. nyon nè pòrlè plu patwé. sarvyé-vo !	vous (= vous ne) l'entendez à nulle part. personne ne parle plus patois. servez-vous !
	p 105, cassette 66A, 6 mars 1996
	la date
konbyè kè nè son : l ché môr diz nou sè katr vin sèzè. on vò d abò veryè? l syékl, teurnò l syékle sè devan dariyè.	(le) combien que nous sommes : le 6 mars 1996. on va bientôt tourner le siècle (2 syn) sens devant derrière.
	« dron-ner » (dépérir) et « paner »
dron-nò : le fruj sà dè pèrchè, dè pronmè. o flapà, o zhônèyè è o tonbè, o shò pè tèra. y a dron-nò : plu kè	dépérir, prendre la maladie (arbre ou plante cultivée) : le fruit soit des pêches, des prunes. il

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

lè fôlyè.	flétrit, il jaunit et il tombe, il tombe par terre. ça a dépéri : (il n'y a) plus que les feuilles.
kokèz on kè réston, kè réziston : i krâsson na mi mé pò normaḷ. flapî.	quelques-uns (quelques fruits) qui restent, qui résistent : il croissent un peu mais pas normal (= normalement). « flapî » = flétri.
lè ràzin dron-non avoué (dron-nè). i fleurâsson è pwé kant i défleurâsson, on di k i panon : ikun la fleur shò è normalamè i réstè na ptîta gran-na ryonda : y è l ràzin, l futur ràzin.	les raisins dépérissent aussi ([ça] dépérit). ils fleurissent et puis quand ils défleurissent, on dit qu'ils (se) nettoient : ici la fleur tombe et normalement ça reste une petite graine ronde : c'est le raisin, le futur raisin.
kant i dron-nè sè a la fleurâzon, è bè i shò teu. plu rè : lè ràzin y on dron-nò. kemè le fruî. de l vèny, d la vyôlye.	quand ça dépérit, ça, à la floraison, eh ben ça tombe tout. plus rien : les raisins ils ont dépéri. comme le fruit. des vignes, de la vigne.
seutò : de n é jamé avouî sè.	sauter : je n'ai jamais entendu ça (un tel sens, pour le verbe « dron-ner »).
	drainer
drènò : fôrè na rà, mènò l éga par ègzèple. kè ménè l éga.	drainer : faire un fossé, (em)mener l'eau par exemple. qui (em)mène l'eau.
	variabilité du patois
i shanzhè dè mô, d ikun a Shvelu a trà kilomètre, y a dè mô kè shanzhon dèzha = zha.	ça change des mots, d'ici à Chevelu à 3 km, il y a des mots qui changent déjà (2 var).
	divers
byan-nò pè tèra : or a prà na byan-nò, or a tonbò (= shayu) pè tèra. chô k a shayu, k a byan-nò.	tomber par terre en versant sur le côté : il a pris une « bian-née », il est tombé (2 syn) par terre. celui qui est tombé, qui est tombé en versant sur le côté.
na pèta, on ravin. i pè km on kevèr. rapîda.	une pente, un ravin. c'est pentu comme un toit = c'est très en pente. rapide (= raide).
la tâla dè shòrzh. la shòrzh : ràda, pò byè u deu pè dremî dzè. dè lèchu, dè groussè shemîzè.	la toile de serge. la serge : raide, pas bien au doux (= dans la douceur) pour dormir dedans. des draps, des grosses chemises.
na fôva, dè fôvè. na tash nâr, la pyô d la fôva. jamé sènò. l avèna → l avènr. l blò → l ètreubla. la segla, l warzh u la gôda u le goufremè : du mém.	une fève, des fèves. une tache noire, la peau de la fève. jamais semé. l'avoine → l'« avenière » (le champ d'avoine). le blé → le champ de chaume. le seigle. l'orge ou le maïs (2 syn) : du même.
lè ròvè : la ravyér. on radi. fransé. nan, pò sè !	les raves : la ravière (champ de raves, endroit où on cultive des raves). un radis. français. non, pas ça ! (elle ne connaît pas le mot « ravignot »).
	p 106, cassette 66A, 6 mars 1996
	divers
on-n a totadé (= teutadé) deu dè radi.	on a toujours (2 var) dit des radis.
vareueuza : dè vèr dzè, na poma.	véreuse : des vers dedans, une pomme.
	Chandeleur
pè la Shandèleueuza → dè krépè.	pour la Chandeleur → des crêpes.
	mardi gras, bugnes, feu de joie, masques
lè bwnyè y è pè le mardî grò (l demòr). iy è (= i) pe kwr. l karnavé, dzè lè vlazh.	les bugnes c'est pour le mardi gras (le mardi). c'est plus court. le carnaval, dans les villages.
lè zheuéne sharèyévon on grou mwé d épèna, è pwé le mardî grò lè fènnè fajévon lè bwnyè è pwé a la tonbò né on-n alòvè tui, to l vlazh, lè parè, lè zheúen, lè vyeu, almò l kournavé.	les jeunes charriaient un gros tas d'épine (sing en patois), et puis le mardi gras les femmes faisaient les bugnes et puis à la tombée (de la) nuit on allait tous, tout le village, les parents, les jeunes, les vieux, allumer le feu de joie.
shokon portòvè de bwnyè è pwé cheûramè na boteuly, è teu (= to) l mond danchévé, shantòvè uteur du fwà, du kournavé ka ! kè brûlè?.	chacun portait des bugnes et puis sûrement une bouteille, et tout le monde dansait, chantait autour du feu, du feu de joie quoi ! qui brûle (finale è ? e ?).
on mwé yô kmè na groussa matta, i fajévé on fwà as yô, è pwé y almòvè leuè. i n avà pò l élèktrissitò a chl èpok.	un tas gros comme une grosse meule (de paille), ça faisait un feu aussi haut, et puis ça éclairait loin. ça n'avait pas (= il n'y avait pas) l'électricité à cette

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	époque.
a la fin plu kè lè bròzè? (la flama, i tà pò l momè dè seueutò dzè). i sè balyévon tui la man. i seutòvon l bròziyè... jamé avouï. l karnavé : l momè d lè bwnyé. na bwny.	à la fin (il n'y avait) plus que les braises (finale è ? e ?). (la flamme, c'était pas le moment de sauter dedans). ils se donnaient tous la main. ils sautaient le brasier... (je n'ai) jamais entendu (ça). le carnaval : le moment des bugnes. une bugne.
le go-n fajévon n èspés dè mòsk avoué dè vyàlyè rôbè, dè vyeu shapé. dè guenelyè, dè pèlyandré. ékwécha. teu déguenèlyà → on pèlyandru. na pèlyandra = on vyeu vètmè abimò.	les gones faisaient une espèce de masque avec des vieilles robes, des vieux chapeaux. des guenilles, des haillons. déchiré. tout déguenillé → un loqueteux (individu en haillons). un haillon = un vieux vêtement abîmé.
	divers
lè pourtè. pò lamè dè chôkolò, on seukr... d é konu la vya dura, mà.	les portes. pas seulement (= pas même) du chocolat, un sucre... j'ai connu la vie dure, moi.
lèz èskaliyè. nan ! jamé konu chô mô mà... d on pèyi a l ootre.	les escaliers, non ! (je n'ai) jamais connu ce mot moi... d'un pays (= endroit, petite région) à l'autre (le patois change). [j'avais dû suggérer un autre mot pour escalier].
	les mendiants
dè mandyan ← (i parèly = y è du mém) → dè roulan, on roulo : yon kè roule dè na pouourta a l otra. o mandyévé. dè balòryin.	des mendiants ← (c'est pareil = c'est du même) → des « roulants », un chemineau : quelqu'un qui roule (= circule) d'une porte à l'autre. il mendiait. des « balouriens » (amuseurs de place publique et de vogue).
alò le monde lè balyévon a mzhiyè. teuté lè pourtè. a bàre è a mzhiyè. demandò l òmòna. i dremyévon dzè lè bovè, dariyè lè bétèsè, u shò. la bovò = l ékwàri.	alors les gens leur donnaient à manger. toutes les portes. à boire et à manger. demander l'aumône. ils dormaient dans les étables, derrière les bêtes, au chaud. l'étable = l'« écurie ».
	p 107, cassette 66B, 6 mars 1996, n° ALJA
i fou kràrè. nyon nè voz oblijzhon a i fòrè !	il faut croire. personne ne vous oblige (pl sic) à faire ça.
	des années de misère
i n è pò gué (= i nè pò gué ?). la vré mizèra. tota na sàzon d ékoula = d ikoula. d abò a l éta sòvazh. ma mòrè n avà pò on sou pè nèz abeliyè = abliyè km i fou, è pwé on sèkor dè la komèna, du départemè.	ce n'est pas gai. la vraie misère. toute une année d'école (= année scolaire). (nous étions) bientôt à l'état sauvage. ma mère n'avait pas un sou pour nous habiller (2 var) comme il faut, et puis un secours de la commune, du département.
mon pòrè môr è kijnzè. la nachon. pupil d la nachon. nèz éton dè vré mòlèreu. pò byè gué la vya. èl è guètta, kontèta. leuya lè tère a màtsa dè la rkòlta, mé mò travalya.	mon père mort en 15. la nation. pupilles de la nation. nous étions des vrais malheureux. (ce n'était) pas bien gai la vie. elle est gaie, contente. (ma mère avait) loué les terres à moitié de la récolte, mais (c'était) mal travaillé.
i s è fotsévon, pwè dè femiyè, plu kè d érba, iz y on lécha lè tère. la vré famèna. ma mòrè fajévé kwèrè u for na mi dè pan, i ta dè bwé. s kè l a ubledza dè sè rmaryò è diz nou (mil nou sè), p avà korkon pè travaliyè lè tère.	ils s'en foutaient, point de fumier, plus que de l'herbe, ils « y » ont laissé, les terres. la vraie famine. ma mère faisait cuire au four un peu de pain, c'était du bois. ce qui l'a obligée de se remarier en 19 (1900) [1919], pour avoir quelqu'un pour travailler les terres.
on môvé karaktér mé on bon travalyeur. apré nè n on plu yeu fan : na konfèchon sè ! pò possièble, pò on mô dè fò ikun.	un mauvais caractère mais un bon travailleur. après nous n'avons plus eu faim : une confession ça ! pas possible, pas un mot de faux ici.
y è n òbr prékos. èl son prékossè, èl è prékos. on pérou prékos.	449. c'est un arbre précoce. elles sont précoces, elle est précoce. une poire précoce (m en patois).
or è tardj kant i meueurè tòr. tardivè (lè pomè). tardiva.	450. il est tardif quand ça mûrit tard. tardives (les pommes). tardive.
moreuzh : sta dirè k i meueurè dè bwn eura. l kontrér dè tardj. tardiva. prékos, moreuzha. moreuzhè.	449. précoce : c'est-à-dire que ça mûrit de bonne heure. le contraire de tardif. tardive. précoce (2 syn).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	précoces.
on grâfon = na sèriza, dè sèrizè : y è teu du mém. on grou grâfon = dè groussè sèrizè. dè grâfon botsò = sòvazh → dè sèrizè botsassè, na sèriza botsas. dè sèrizè sòvazhè, pò gréfè ka !	451. une cerise (2 syn), des cerises : c'est tout du même. une grosse cerise = des grosses cerises. des cerises sauvages (2 syn) → des cerises sauvages, une cerise sauvage. des cerises sauvages, pas greffées quoi !
lè grelyôtè. i na sèriza assida : na grelyôta. on grelyeutiè.	451. les griottes. c'est une cerise acide : une griotte. un griottier.
on serziyè. dè pèzh = dè kououla. i fò la koula. kan y a sè... i prè la maladi. n òbre k è byè san nè prè pò la koula.	452. un cerisier. de la poix = de la colle. ça fait la colle. quand il y a ça... ça prend la maladie. un arbre qui est bien sain ne prend pas la colle (= n'a pas de suintements de poix).
	p 108, cassette 66B, 6 mars 1996, n° ALJA
la kwà u bè le pèkeu. on gueshé dè sèrizè = on fleuké. on kòssè l morchò. sin sèrizè.	452. la queue ou ben le pédoncule. un bouquet (trochet) de cerises (2 syn). on casse le morceau. cinq cerises.
le noyô : on pti gran ryon dur = le neuyô.	453. le noyau : une petit grain rond dur = le noyau.
na kasseura, i l abimè. i l mortà. le mortì. i môdè pò. la chèr réstè zhô-n, i sèssè. y è môr. talò : la méma chouza.	454. une cassure, ça l'abîme. ça le meurtrit. le meurtrir. ça (ne) part pas. la chair reste jaune, ça sèche. c'est mort. taler : la même chose.
pè la fòrè tédra : i l atèdrà. on la mwrtà dè kou. l atèèdrì, la matò : tapò dèssu. i pou sè dirè.	454. pour la faire (= la rendre) tendre : ça l'attendrit. on la meurtrit de coups. l'attendrir, la meurtrir intentionnellement pour la rendre plus tendre : taper dessus. ça peut se dire.
na pèrch, dè pèrchè.	455. une pêche, des pêches.
on pèrchèryè.	456. un pêcher.
na pronma.	457. une prune.
na pronma sarvazh, y è piy assid. pò mzhòbl. èl nè son pò skré. lè mém a lè vijè.	457. une prune sauvage, c'est plus acide. pas mangeable. elles ne sont pas sucrées. les mêmes à les voir.
on pronmiyè. on pronmiyè sòvazh. si vo volyé.	458. un prunier. un prunier sauvage. si vous voulez.
on l groulè (l groulò). sèkeurè. on l branlè, on l sèkeu.	459. on le secoue (le secouer, le prunier pour en faire tomber les prunes). secouer. on le branle, on le secoue.
na bwna groulò, na bwna sèkoya. dè groulé, dè sèkoyé. vo krèyé. na mi to fou.	460. une bonne secouée (2 syn) [au prunier]. des secouées (2 syn). vous croyez. un peu tout fou.
na poma. on pomiye. na poma sarvazh, sòvazh, pò gréfò. to s k è pò gréfò i sarvazh.	461. une pomme. un pommier. une pomme sauvage (2 var), pas greffée. tout ce qui (n') est pas greffé c'est sauvage.
dè konfeteura, la konfteura. la marmlada, la marmèlada. la konpota. dzè dè bronzin.	461. de la confiture, la confiture. la marmelade (2 var). la compote. dans des marmites.
	pâtée du cochon
l parya : kwér u kan, pè l kan dzè on gran bronzin.	la pâtée du cochon : cuire au cochon, pour le cochon dans une grande marmite.
kanpò lè branshè. sotnì la bransh. l pà lè kòssè. on metè lè kanpè. na kanpa.	462. étayer les branches. soutenir la branche. le poids les casse. on met les étais. un étau.
è fò, è metè la dèèchu : èl kwé la lèèga è l palé. assid, l assiditò. on fruj var.	463. et fait, et met (= déclanche) l'agacement des dents (produit par des fruits verts) : elle (cet agacement, f en patois) cuit la langue et le palais. acide, l'acidité. un fruit vert.
	p 109, cassette 67A, 6 mars 1996, n° ALJA
	divers
Fanòr le shin. l garandazhe (è planshè). l èskaliyè. vèka !	Fanard le chien (en 1915). la cloison (en planches). l'escalier. voici !
i réstè la krappa = la krapa. lè pépin, on pépin. on	464. il reste le trognon (de pomme). les pépins, un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

pomiyè : de krèy kè voz y ò markò.	pépin. un pommier : je crois que vous « y » avez marqué (= que vous avez marqué ça).
on pèrou. on pèrou sôvazh.	465. une poire. une poire sauvage.
l pèryè.	466. le poirier.
	cidre de poires et conservation des poires
dè sidr dè pèrou, pe deu. dè grou pèrou : Dzeu Goné. on mà. on lèz ékròzòvè. su l trwà è pwé i boulyévè. pò pwì vedèzhivè avan kat sink an lè vyòlyè neuvèlè.	du cidre de poires, plus (+) doux. des grosses poires : Dzeu Goné . un mois. on les écrasait. sur le pressoir et puis (= et ensuite) ça bouillait (= fermentait). (on n'a) pas pu vendanger avant 4 (ou) 5 ans les vignes nouvelles.
lè fòrè kwèrè, sèssiyè. lè pèrou, i sèchévon. on lè konsarvòvè lontè. lèz otrè fà, la vya n étà pò chla dè vwà.	les faire cuire, sécher (patois sic). les poires (é : sic), elles (m en patois) séchaient. on les conservait longtemps. autrefois, la vie n'était pas celle d'aujourd'hui.
na neué, dè neué.	467. une noix, des noix.
on neuyà = le noyà. a la Bòrma i dzon na nwàrò, dè nwàré. l bounom : d la Bòrma. y èt a vou chla nwàrò ?	468. un noyer = le noyer. à la Balme ils disent un noyer, des noyers. le bonhomme : de la Balme. c'est à vous ce noyer ?
mà d guétòv, è d nè poyéve pò le rpondr, paskè nè sayév pò s k i tà kè na nwàrò. de nè l é rè rpondu. fòrè kà ? d nè pwà pò le rpondrè. on neuyà neuvyò. on zheuen neuyà.	468. moi je regardais, et je ne pouvais pas lui répondre, parce que (je) ne savais pas ce que c'était qu'un noyer. je ne lui ai rien répondu. faire quoi ? je ne peux pas lui répondre. un noyer nouveau. un jeune noyer.
	« faire cinq sous »
fà sin sou ! : toshiyè la man. dirè bonzheu. de konàs.	fais cinq sous ! : toucher la main. dire bonjour. je connais.
la pyò, pò l ékourche. la neué varda. dedzè y a l tramarin, ètrè le neuyò. chò tramarin kè divizè u mètètè. la likeur. le neuyò dè neué = le gremon.	469. la peau, pas l'écorce. la noix verte. [elle ne sait pas le nom de la coque verte]. dedans il y a la cloison intérieure (de la noix), entre (= à l'intérieur de) l'amande (de noix). cette cloison intérieure qui divise au milieu. la liqueur. l'amande de noix (2 syn).
pè nòliyè, kant on nòlyévè on dzévè nòliyè u grematò.	472. pour « nailler », quand on « naillait » on disait « nailler » ou « gremailler » (extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées).
kassò lè neué, triyè lè kokelyè d avoué lè gremon è le tramarin. i falyévè i sorti, u sòtrè pè fòrè l ouly. i fou k i sassè pròpre.	472. casser les noix, trier les coquilles d'avec les amandes et la cloison intérieure. il fallait « y » sortir, « y » sortir (= sortir ça) pour faire l'huile. il faut que ce soit propre.
	p 110, cassette 67A, 6 mars 1996, n° ALJA
n anvlopa. k èvlopè la neué. i fò de tinteura. lè man teutè nàrè, pwé i tin. l savon n i fò rè, i fou dè javèl. vo nètèyé.	469. une enveloppe. qui enveloppe la noix. ça fait de la teinture. les mains toutes noires, puis (= et) ça tient. le savon n'y fait rien, il faut de la javel. (pour) vous nettoyer.
on lè dékokelyè. kan la neué è meueura, èl sèssè.	469. on les décoquille (= on fait partir la coque verte des noix). quand la noix est mûre, elle (la coque verte) sèche.
la kokely dè neué.	470. la coquille de noix.
i fou lè sèkeurè, lè groulò avoué na gran pèrsh, yôta. i shò, on tapè dèssu, su lè branshè. atramè si on nè lè sèkeu pò èl tonbon seulètè. tuj lè zheu i nè tonbè na mi. è lè sèkoyan, on lèz a to d on kou. kookèz eunè.	471. il faut les secouer, les secouer avec une grande perche, haute. ça tombe, on tape dessus, sur les branches. autrement si on ne les secoue pas elles tombent seules. tous les jours ça en tombe un peu. en les secouant, on les a tout d'un coup (= d'un seul coup). quelques-unes.
	ramasser et faire sécher les noix
on paniyè. sèssiyè su on grelyazh = na klan = na klèya. èl sèsson. l èr dèssò è dèssu. atramè èl mezàsson = mwzàsson è pwé le neuyò prè le gou du	un panier. (on fait) sécher sur un grillage = une claie (2 syn). elles séchent. l'air dessous et dessus. autrement elles moisissent (2 var) et puis l'amande

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

mwzi. l ouly n è plu bon.	prend le goût du mois. l'huile n'est plus bonne.
tapò su la pans. su lè deuè zheueùeurè, i kòssè le deuè màtsé. y è byè p fassil a triyè le neuyò si èl son kassé km i fou. i fou lè kassò pè lè nòliyè.	472. taper sur la panse (partie renflée de chacune des moitiés de la coquille de noix). sur les deux jointures, ça casse les deux moitiés. c'est bien plus facile à trier l'amande si elles sont cassées comme il faut. il faut les casser pour les « nailler ».
gremaliyè = grematò = triyè lè gremon su la tòbla è on triyè lè neuyò byè pròp, dzè on sa è tàla. u fwà. on-n i frandòvè pwé dèvan lè polalyè. on-n u fotsévè u fwà. on vò u foutrè dzè l pàl.	472. « gremailer » (2 syn) = trier les amandes sur la table et on trie les amandes bien propres, dans un sac en toile. au feu. on « y » jetait « puis » (= on jetait ça ensuite) devant les poules. on « y » foutait au feu, on va « y » foutre dans le poêle.
on-n a nòlyà. on-n a gremalyà, grematò. lè gremon. lè màtsé. partazhiy è dou. dè pòtissyé. lè bèlè. on pòtissyè a Shanbéri. l sarnò, lè débri.	472. on a « naillé ». on a « gremaillé » (2 syn). les amandes de noix. les moitiés (= les cerneaux). partager en deux. des pâtisseries. les belles. un pâtissier à Chambéry. le cerneau, les débris.
	p 110, non enregistré, 6 mars 1996
	divers
la nyòla = l ô d vi = la gotta. le reneulya (?), le greneulya (?).	la gnôle = l'eau-de-vie = la goutte. la substance verte, les filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante.
	« les femmes ont ripé » : se sont en allées. y a une telle qui « refoleye » encore une fois. refoleyer = recommencer à déraisonner, redevenir fou. Dupraz est mort ≈ 1995. trinité du diable = chèvre, poule, femme. « la Jouberte ».
	p 111, cassette 67B, 27 mars 1996
	ce jour, j'ai eu l'impression d'avoir des difficultés pour noter de façon fiable.
	date et heure
nè son kà ? demékr u dezhou = dzhou. y è duéz eùrè è dmi. d abò la shanzhiy, demèzh...	nous sommes quoi (= quel jour) ? mercredi ou jeudi (2 var). c'est 2 h ½. (on va) bientôt la changer (l'heure), dimanche...
	divers
dè reneulya. lè greneulyè. l éga kè vîrè, kmè na kvèrta, var è gluau. dè greneulya sur? l éga, vyàly, sòla.	la substance verte, les filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante. les grenouilles. l'eau qui tourne, comme une couverture, vert et gluant. de la substance verte sur l'eau, vieille, sale.
	grenouilles, crapauds, salamandres, têtards
lè ptîtè greneulyè, i seùtè. p groussè : tou k èlz on on non ? de n u sé pò. le grou krapò, kant i pleuyévè. chlè krapò : tuì épwaznò pè lèz ègré, lè dézarban. plu rè dè san. mè polayè. na dozéna dè mwanò.	les petites grenouilles, ça saute. plus grosses : est-ce qu'elles ont un nom ? je n'« y » sais pas (= je ne sais pas ça). le gros crapaud, quand ça pleuvait. ces crapauds : tous empoisonnés par les engrais, les désherbants. plus rien de sain. mes poules. une douzaine de moineaux.
lè konplevè on n è (= on-n è, on nè) vè plu. tuì lè kou vé lè seursè, na konpleuva nàr avoué dè groussè tashè zhônè. zhôna.	les salamandres on n'en (= on en) voit plus. toutes les fois vers les sources (= à côté des sources), une salamandre noire avec des grosses taches jaunes. jaune (f).
dè bolè nàrè. dè ptiz wà dzè l éga, i dà épelyi. vé lè biyè, on pti kwîn. i grossà dzè l éga. dè ptîtè greneulyè kè kràsson. y è bròve, voz u mzhèro teu kru.	des boules noires. des petits œufs dans l'eau, ça doit éclore. vers les ruisseaux, un petit coin. ça grossit dans l'eau. des petites grenouilles qui grandissent. c'est joli, vous « y » mangeriez tout cru.
	les gammars
dè pti bétsan. kmè na ptîta krevètta. pò dè... ékreuélè.	des petites bêtes. comme une petite crevette. pas

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

on n i (= on-n i) vâ plu sè.	des... houx (la patoisante cherchait le mot patois désignant le gammare). on n'« y » (= on « y ») voit plus ça [ici double <i>pron</i> neutre complément d'objet direct].
na p̄t̄ta seursa. i sè treyévon ikè dzè. dèz òkreuélè (n òkreuèla), kmè na krevètta, la mēma forma mé petsou petsou. on santimètre pò mé, i budzévè, i nadzévè, i sè katsévè dzô lè f̄olyè, dzô na pyéra.	une petite source. ils se tiraient ici dedans. des gammares (un gammare), comme une crevette, la même forme mais petit, petit. 1 cm pas plus, ça bougeait, ça nageait, ça se cachait dessous (= sous) les feuilles, sous une pierre.
y a dèz an... de n y é jamé revyūn chelè p̄t̄tè b̄tsè.	il y a des années... je n'« y » ai jamais revu ces petites bêtes [ici <i>pron</i> neutre puis <i>n</i> compléments d'objet direct].
	divers
dè ou. dèz ékreuélè. kè shanzhon pò. on tètôr. dè greneulya.	des houx. des houx (certains disaient ainsi). (il y a des mots) qui (ne) changent pas. on têtard. de la substance verte, des filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante.
dèz avan pè vilijè, pè atashiyè l arshé d la vyòy. lè vyòyè. i fò shô.	des osiers pour attacher la vigne, pour attacher l'archet de la vigne (patois sic). les vignes. ça (= il) fait chaud.
	verbe suer
swò = transpirò. de seué, te seué, o seué, nè swon, vo swò, i swon. i swòvon.	suer = transpirer. je sue, tu sues, il sue, nous suons, vous suiez, ils suent. ils suaient.
	p 112, cassette 67B, 27 mars 1996, n° ALJA
	la trinité du diable
la trinitò du dzòbl, èl sè konpouzè (la vretò, sè !) si vo guétò lè trà bésan : lya la fēnna, la polalye, è la tsèvra. y è pò bô sè ! è pwé si vo lè guétò ajirè, vivrè kà ! iz, èlz on shòkon leu vich.	la trinité du diable, elle se compose (la vérité, ça !) si vous regardez les trois bêtes : elle la femme, la poule (patois sic), et la chèvre. c'est pas beau ça ! et puis si vous les regardez agir, vivre quoi ! ils, elles ont chacun leurs vices.
d é avouj d̄irè sè a lè vyeu kan d étou ptsouta. yeura kè de vjve avoué lè polayè, lè tsèvrè è pluzyeur fēnnè kè de konasse, è bè d sà ubledza dè d̄irè k iy è la vretò.	j'ai entendu dire ça aux vieux quand j'étais petite. maintenant que je vis avec les poules (patois sic), les chèvres et plusieurs femmes que je connais, eh ben je suis obligée de dire que c'est la vérité.
	engueuler, battre
èl mè grelyon dè kou. èl r̄iskon dè m èsseurtò (= ègueulò), u èl mè grelyon (grelijè) de kou. shaplò, tabassiyè, tanbornò. (on bòton, alé a bô. battre kà !).	elles me criblent de coups. elles risquent de m'engueuler (2 syn), ou elles me criblent (cribler) de coups. battre, tabasser, frapper comme un tambour. (un bâton, allez à bas, battre quoi !).
	« ripèr »
lè fēnè on ripò = èl sè son èn alò, sòvò.	les femmes ont « ripé » = elles se sont en allées, sauvées.
na pyéra ryonda, kemè na tòbla ryonda è pyéra. on rebôr, u mèètè dè chla pyéra, na groussa pyéra ryonda km i sar na groussa boteuly. l éga dèssu. èl vreyévè, èl ékròzòvè lè neuyò dè neué. è pòta.	473-474. une pierre ronde, comme une table ronde en pierre. un rebord, au milieu de cette pierre, une grosse pierre (= meule) ronde comme ce serait une grosse bouteille. l'eau dessus. elle tournait, elle écrasait les amandes de noix. en pâte.
kant i tà preu ékròzò le bonom kè fajévè l ouly ramassòvè chla pòta ékròzò, è o la mtòvè dzè l trwà a ouly, kmè na kès è fèr, è pwé on mètòvè na t̄ala (groussa) dè sa. o rèpliyévè dè pòta dè neué (rèplirè).	473-474. quand c'était assez écrasé le bonhomme qui faisait l'huile ramassait cette pâte écrasée, et il la mettait dans le pressoir à huile, comme une caisse en fer, et puis on mettait une toile (grosse) de sac. il remplissait de pâte de noix (remplir).
o frèmòvè, è pwé or abéchévè, kom on grou martsò. o saròvè avoué na bora. prèssò l ouly, treuliyè l ouly. vo vèyévo chl ouly kè sourtsévè zhô-n. i chintsévè bon !	473-474. il fermait, et puis il abaissait, comme un gros marteau. il serrait avec une barre. presser l'huile, presser au pressoir l'huile. vous voyiez cette huile qui sortait jaune. ça sentait bon.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

i saròvan, saròvan → na myèzh kmè na plansh. sarò a blok, ékròzò lè neué.	473-474. il serraient, serraient → un tourteau comme une planche. serrer à bloc, écraser les noix.
l ouly vyèrj = la premyèr kolò = treulya. p klòr, p deu.	473-474. l'huile vierge = la première coulée = pressée. plus clair, plus doux.
rèkròzò, p fòr, pey amòr, p fonsò kmè koleur. la sègonda treulya : na mi pey amòr. ékrirè sè, chapô ! la myèzh, le treuyon = le treulyon.	473-474. écraser de nouveau, plus fort, plus amer, plus foncé comme couleur. la seconde pressée : un peu plus amer. écrire ça, chapeau ! le tourteau de noix (de 1 ^{ère} pressée probablement), le tourteau de noix (de 2 ^e pressée probablement).
	p 113, cassette 68A, 27 mars 1996, n° ALJA
la myèzh (i l morchô, l blok, l èssèbl) : i fò on pti kòrè?, y è dè neué treulyé, saré. on pti rèktangl.	474. le tourteau (c'est le morceau, le bloc, l'ensemble) : ça fait un petit carré (è : accent grave douteux), c'est des noix pressées (2 syn). un petit rectangle. [donc la myèzh désigne la forme du tourteau obtenu par pressée].
le treulyon. la kaltò = le treuyon, le treulyon.	474. le tourteau de noix (de 2 ^e pressée probablement). la qualité = le tourteau de noix (de 2 ^e pressée probablement). [donc le treulyon désigne la nature du tourteau].
	conservation de l'huile
dzè dè bonbeunè è vâ, u bè dè bidon. alòr i fò le léssiyè dépòzò. l épiyè i sè tîrè u fon du bidon → la lyi. jamé pwè fé → dèz éponyè, dè tòrtè kà !	dans des bonbonnes en verre, ou bien des bidons. alors il faut le laisser déposer (l'épais). l'épais ça se tire (= se dépose) au fond du bidon → la lie. jamais point fait → des pognes (de lie), des tartes quoi !
na shatany : gréfò (dè savatè, na groussa shatany). on shataniyè. sè ètrè gréfò : la pyò nâr, mòron. dè pe groussè, dè pe petsoutè. èl son pwtte. na pwtta.	475. une châtaigne : greffer (des « savates » [variété de châtaignes], une grosse châtaigne). un châtaignier. sans être greffé : la peau noire, marron. des plus grosses, des plus petites. elles sont vides ou ratatinées. une châtaigne vide ou ratatinée. (les w sont très brefs).
l boron, on boron. y èn a kè dzon lè boron è d ootre lè borre dè shatanyè. na borra.	476. la bogue, une bogue. il y en a qui disent les bogues et d'autres les bogues de châtaignes. une bogue.
tapò dèssu : éborò = déborò (pertou?). on lè mètòvè è mwé → l boriyè. la borra pwrévè na mi. alòr la shatany sòrtsévè seulèttà just a tapan na mi dèssu.	476. taper dessus : faire sortir la châtaigne de sa bogue (2 var, [mais la 2 ^e] plutôt). on les mettait en tas → le tas de châtaignes entourées de leurs bogues. la bogue pourrissait un peu. alors la châtaigne sortait seule juste en tapant un peu dessus.
	châtaignes et châtaigniers
atramé. vardè. brassò on momè p uvrj la borra. lè tnyi a l umid. i ta fassj apré. èl farmètòvon ikè dzè lè borre.	autrement. vertes. brasser un moment pour ouvrir la bogue. les tenir à l'humide (= l'humidité). c'était facile après. elles fermentaient ici dans les bogues.
gonvò dzè na dzarla. on mà anviron. lè fòrè è boriyè. dzè l éga, èlz avon (èl prènyévon) le gou du gonvò, i gonvòvè. on sizèlin d éga. l umiditò. sèssiyè.	tremper longuement dans une « gerle ». un mois environ. les faire en boriyè (les garder un certain temps en tas, dans leurs bogues, pour qu'elles fermentent et s'améliorent). dans l'eau, elles avaient (elles prenaient, sic pour è) le goût du séjour dans l'eau, ça séjournait dans l'eau. un seau d'eau. l'humidité. sécher.
on bwé a la Foré (ètrè l vlazh du Varnatè è dè la Foré).	un bois à la Forêt (entre le village du Vernatel [Vernatel, à Saint-Jean de Chevelu] et de la Forêt [villages de la Petite Forêt, la Grande Forêt, à Saint-Jean de Chevelu]).
yeûra. dè savatè, na savata. trà savatu, on savatu. chl obr gréfò.	maintenant. des « savates », une « savate » (variété de grosse châtaigne). trois « savatus », un « savatu » (variété de châtaignier). cet arbre greffé.
y a teuzheu lè tal, paaskè kant iz on mènò la lmir, l	il y a toujours les souches, parce que quand ils ont

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

<p>éléktrissitò, iy on passò lè potò, to shaplò lè shataniyè (kopò, massakrò). on-n i (= on-n u) kòssè. on-n i (= on-n u) shaplè. parèly.</p>	<p>mené la lumière, l'électricité, ils ont (= ils y ont) passé les poteaux, tout saccagé = ravagé les châtaigners (coupé, massacré). on « y » casse (2 var). on « y » saccage (2 var). pareil (pour i et u).</p>
	<p>p 114, cassette 68A, 27 mars 1996, n° ALJA</p>
	<p>consommation des châtaignes</p>
<p>on lè pèlachévè. pèlassiyè = èlèvò la premyér pyô = l'ékourch. kwér a l'éga. i rést onko na pyô. i fò la rpèlassiyè u alòr on lè fajévè kwére.</p>	<p>on les pelait. peler (= éplucher) = enlever la première peau = l'écorce. cuire à l'eau. ça reste encore une peau. il faut la peler de nouveau ou alors on les faisait cuire.</p>
<p>na kas k on-n avà parchà dè golé. on la rèplyévè. on kvékl. èl kwéjévon, èl grelyévon. pè fòrè sè, fòrè na fèèta a la pyô nàr. atramè èlz éklapòvon. éklapò = éklatò. greliyé. na frekachà dè shatanyè.</p>	<p>une poêle qu'on avait percée de trous (où on avait percé des trous). on la remplissait. un couvercle. elles cuisaient, elles grillaient. pour faire ça, (il fallait) faire une fente à la peau noire. autrement elles éclataient. éclater (2 syn). griller. une fricassée (= rissoyée) de châtaignes.</p>
<p>na salàda. dè lassé borru = pò bwli, just tséd. naturèl. dè vin blan avoué. avoué l vin blan boru : teu treuble è sekrò. kokèrè kè n è pò klòr : y è nyeubl. nyeubla. l tè è teu nyeuble.</p>	<p>une salade. du lait bourru = pas bouilli, juste tiède. naturel. du vin blanc aussi. avec le vin blanc bourru : tout trouble et sucré. quelque chose qui n'est pas clair : c'est trouble. trouble (f). le temps est tout trouble.</p>
<p>on morchò dè kan friyè byè rti è pwé lè shatanyè grelyé dzè l ju, on-n è (= on nè) mzhèreu byè on morchò, si on l avà.</p>	<p>un morceau de cochon frais bien rôti et puis (= et) les châtaignes grillées dans le jus, on en mangerait bien un morceau, si on l'avait.</p>
<p>pò bèzeuè dè lu pèlassiyè, o mezhè teu. iz òmon (òmò), lè kan.</p>	<p>pas besoin de lui éplucher, il (le cochon) mange tout. ils aiment (aimer), les cochons.</p>
<p>na pèleus, dè pèleussè.</p>	<p>477. une prunelle (fruit sauvage), des prunelles.</p>
<p>on pèleussiyè (sharshiyè) = l'épenna nàr. sè kè balyè lè pèleussè. i fleurà blan, i le premyè bwàsson k on vā fleurì u printè. i chin bon.</p>	<p>478. un prunellier (chercher) = l'« épine noire ». ce qui donne les prunelles. ça fleurit blanc, c'(est) le premier buisson qu'on voit fleurir (fleuri) au printemps. ça sent bon.</p>
<p>fòrè dè likeur. na sàzon, na fà... dè karèta, karèt sèt. fwdrà k on la fenà = fenàssè on zheu. bwna. byè dè chouz. de n è (= de nè) pwà plu ! rè fòrè.</p>	<p>478. faire de la liqueur. une année, une fois... de 40, 47. (il) faudra qu'on la finisse (2 var) un jour. bonne. beaucoup de choses. je n'en (= j'en, je ne) peux plus ! rien faire.</p>
<p>i pikè, dè granz épennè. i rètrè. i sè k on-n apèlè l'épèna nàr. i fò mò. s i s èvnijmè, i fò to kmè na pkeura atramè.</p>	<p>478. ça pique, des grandes épines. ça rentre. c'est ça qu'on appelle l'« épine noire ». ça fait mal. si ça s'envenime, ça fait tout comme une piqûre autrement.</p>
<p>n òleuny.</p>	<p>479. une noisette.</p>
<p>n òleuniyé. dè bwé d oleuniyé. lè pti... dè meuron, merron, meurnò. l òleuniyé meurenè. i vin la ptià oleuny kè sè fourmè.</p>	<p>480. un noisetier. du bois de noisetier. les petits... des chatons (de noisetier). faire des chatons. le noisetier fait des chatons. ça (= il) vient la petite noisette qui se forme.</p>
	<p>divers</p>
<p>on-n a prà la télé. pò totadé. fini, shanzhiyé l eura.</p>	<p>on a pris la télévision. pas toujours. fini, changer l'heure.</p>
	<p>p 115, cassette 68B, 27 mars 1996, n° ALJA</p>
	<p>le travail à la ferme</p>
<p>sharfò l'éga pè sè vyò. bàrè on pti vyò k o sèvrè pè fòrè on pti teuré. l pri k i prènyon, n inséminachon.</p>	<p>chauffer l'eau pour ses veaux. (faire) boire un petit veau qu'il sèvre pour faire un petit taureau. le prix qu'ils prennent, une insémination.</p>
	<p>divers</p>
<p>lè meron. n òleuny. i shanzhè le pateué. le fransé. na ptià borra dè shatany.</p>	<p>les chatons (de noisetier). une noisette. ça change le patois. le français. une petite bogue de châtaigne.</p>
	<p>baguette de sourcier</p>

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

a Shvelu, le soursiyè i prènyévon na ptîta baguêta forshwâ (deuê branshè) = la kôsh. y è koshu = forshu. la foursh = la kôsh.	à Chevelu, les sourciers ils prenaient une petite baguette fourchue (deux branches) = la fourche. c'est fourchu (2 syn). la fourche (2 syn).
on var a seué, dè vèr a seué. la seué. dè fôlyè dè meuriyè. on meuriyè. d mon tè, tsè nou, dè ptîtè meueurè, dè pti frui. na meueura. aratsa pè brelò. le shemin kè vò a lè tètè. lè Blan k iy èton. i nè sarvyévè plu a rè.	481. un ver à soie, des vers à soie. la soie. des feuilles de mûrier. un mûrier. de mon temps, chez nous, des petites mûres, des petits fruits. une mûre (de mûrier). arraché pour brûler. le chemin qui va aux terres. les Blancs qui y étaient. ça ne servait plus à rien.
	élevage des vers à soie
lyòm avan. ileu kè fajévon l élèvazh. d é avouj dirè, i dèyévon. dè vèr. fôrè dèz wâ. chô vèr. vèka, y épelyévon. y épelyévè dè vèr. neurj avoué dè fôlyè dè meuriyè.	là-haut avant. ceux qui faisaient l'élevage. j'ai entendu dire, ils devaient. des vers. faire des œufs. ce ver. voici, ils éclosaient. ça éclosait des vers. (il fallait les) nourrir avec des feuilles de mûrier.
preu grou, o bavòvè on fi, o s èroulòvè dzè, lè kokon dè seué. parcha. le papelyon, o parchévè. o rfajévè dèz wâ kè fajévon dè vèr... vèlyè pè pò kè chô vèr... le papyon. konprâ.	assez gros, il bavait un fil, il s'enroulait dedans, les cocons de soie. percé. le papillon (sic patois), il perçait. il refaisait des œufs qui faisaient des vers... veiller pour pas que ce ver... le papillon (sic patois). compris.
dè meueurè su la ronzh i vin, i bon, i nèr, teu kemè na franbwéz. dè meueurin (nar). y a na ronzh kè n è pò koréza (ryonda !). dè ptîtè meueurè bleué tandjès kè la groussa ronzh koréza, èl pikon, èl fon dè meueurè nàrè pet ètrè.	481. des mûres sur la ronce ça vient, c'est bon, c'est noir, tout comme une framboise. des « murins » = mûres de ronce (noir). il y a une ronce qui n'est pas carrée (ronde !). des petites mûres bleues tandis que la grosse ronce carrée, elles piquent, elles font des mûres noires peut-être.
chla poma è pwrya = porya. chô pèrou è pwri. o riskè dè pwri.	482. cette pomme est pourrie. cette poire est pourrie (m en patois). il risque de pourrir.
on ronzhivyè.	483. un roncier.
on sè fò pkò. d mè sà fé égrafnò pè lè ronzhè. y égrafènè. y ékwéssè (le morchô môdè). d mè sà fé ékwéssiyè dzè lè ronzhè. ékwécha.	484. on se fait piquer. je me suis fait égratigner par les ronces. ça égratigne. ça déchire (le morceau part). je me suis fait déchirer (mes vêtements) dans les ronces. déchiré.
	p 116, cassette 68B, 27 mars 1996, n° ALJA
na planta dzè mon bwé, lyòme = lyòmun. lèz Éssartâ. a plan kmè na tôbla. dè shén. sè promènò. l sharé su plas. na groussa planta (na botsa) dè mirtelyè.	485. une plante dans mon bois, là-haut. les Essartéys (aux Essartets). à plat comme une table. des chênes. se promener. le char sur place. une grosse plante (une touffe) de myrtilles.
vîye si y a (= s iy a) rpeussò. dè grou tarin. pò l kwîn. dzè lè montanyè. dè bouna = bwna konfteura. (i vò n avâ, nè vni).	485. voir si ça a repoussé. des gros terrains. pas le coin. dans les montagnes. de la bonne confiture. (ça va en avoir, en venir = il va y en avoir, en venir).
l seurbiyè : i mè sèblè dè viyè sè, dè gran fôlyè, na botsa dè leuè è leuè. dè botsé. i fareu kemè on bwàsson d oleuniyè. dè ptîtè gran-nè reuzhè.	486. le sorbier : ça (= il) me semble de voir ça, des grandes feuilles, un bosquet de loin en loin. des bosquets. ça ferait (eu bref) comme un buisson de noisetiers (o : sic). des petites graines rouges.
	l'alisier ?
l orbressiyè : on bwé la pyô lis, la fôly dètèlò kmè lè fôly dè shén, varda dèssu è blan dèssô.	un arbre de nom français inconnu (peut-être l'alisier) : un bois la peau (= l'écorce fine) lisse, la feuille dentelée comme les feuilles de chêne, verte dessus et blanc dessous.
n òbre. or a sècha su piyè, or è sé. l sapin. fwdra bè k Ubèr le kopâ pè brelò. de bon fwa. i fwdra k on ramonâ la shemnò sti printè.	487. un arbre. il a séché sur pied, il est sec. le sapin. (il) faudra ben que Hubert le coupe pour brûler. du bon feu. il faudra qu'on ramone la cheminée ce printemps (actuel).
l épisséa = la pàs.	488. l'épicéa.
le sapin a la fôly pe brelyanta, è pwé na mi blansh dèssô : pe pòl. le pekon na mi mwè pekan. lè pekon dè pàs (on pekon) ← méma koleur dèssu kè dèssô.	489-490. le sapin a la feuille plus brillante, et puis (= et) un peu blanche dessous : plus pâle. l'aiguille un peu moins piquante. les aiguilles d'épicéa (une aiguille) ← même couleur dessus que dessous.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

la méléz è l pin : le pin nâr. èl défôlyè l ivèr, se byè... dè dégâ, lè komèrè. lè mélézè. le sapin son tui krèv, pwè dè fôlyè. pè na pèyizana, tsè lyà ! vjyè.	489-490. le mélèze et le pin : le pin noir. elle (le mélèze, f en patois) défeuille (= perd ses feuilles) l'hiver, si bien... des dégâts, les commères. les mélèzes. les sapins sont tous crevés, point de feuilles. pour une paysane, chez elle ! voir.
la pwèta du sapin.	488. la pointe du sapin.
	p 116, non enregistré, 27 mars 1996
	au sujet des poules
i von kleshî = kovò. la klesh = na kova. ouvò. èl kouvé. tui lè kilò. èl von sè shanpèyé. èlz on la bèla vya, sè soussi a sè fôrè. dou trà? pti polé.	ils vont couvrir (2 syn). la poule couveuse = une « couve ». pondre. elle couve. tous les kg. elle vont « se champèyer » : chercher leur pitance dans les prés. elles ont la belle vie, sans souci à se faire. deux (ou) trois petits poulets.
	divers
on rebèra l kôfé. Sharnan : na groussa màzon. na fnyètra. sta sman-na. i shaplon, i kòsson. yeu nè von zèfan !	on reboira le café. Charnand : une grosse maison. une fenêtre. cette semaine (actuelle). ils brisent, ils cassent. où nous allons enfants (= où allons-nous les enfants) !
i son teu friyè, vo pwètè lè gardò on mà. vèka z u ! pèdan kè d pwà u fôrè.	ils (les œufs) sont tout frais, vous pouvez les garder un mois. le, la, les voici ! (litt. voici-z-« y »). pendant que je peux « y » faire (faire ça).
or è zhô-n, reussé. reussèta. karèssiyè. èl è deueus. bàrè. vjyè. d é vyun. avouirè. dâpwé kè mn om è môr... avoué kwî ?	il (le chat) est jaune, roux (?). rousse (?). caresser. elle est douce. boire. voir. j'ai vu. entendre. depuis que mon mari est mort... avec qui ?
	au sujet des poules
èl réston su l nyi. èl kleshon = èl kouvon. èl kleshè. dèkovò = dèkleshî = on lèz èfrémè.	elles (les poules) restent sur le nid. elles couvent (2 syn). elle couve. « découvrir » = empêcher de couvrir, faire perdre l'envie de couvrir (à une poule) (2 syn) = on les enferme (dans une caisse noire).
	« rôtir à la coquelle » = sorte de petite marmite.
	p 117, cassette 69A, 8 octobr 1996, n° ALJA
	« la dent de l'œil » = la canine. « eh bin vè, j'en sais rien » !
	divers
i môrshè. d n è (= d nè) sé rè. l ché, l sèt, l vouît oktôbre. y è konbyè ? tràz eurè, deuz eueurè è dmi.	ça marche (ça fonctionne). je n'en (= je ne, j'en) sais rien. le 6, le 7, le 8 octobre. c'est combien ? 3 h, 2 h ½.
le kan de lu balye a mzhijè. la pàrya : dè karotè kwètè, è pwé dè brè dèssu. dè pàryé.	le cochon je lui donne à manger. la pâtée (du cochon) : des betteraves cuites, et puis du son dessus. des pâtées.
n ôleunye. l ôbr : l ôleuniyè. on bwàsson d oleuniyè : jamé yon seulé. i repeussè su l piyè, pwé i fò on pti bwàsson.	une noisette. l'arbre : le noisetier. un buisson de noisetiers (ø sic) : jamais un seul. ça repousse sur le pied, puis ça fait un petit buisson.
	plantes diverses
na foujér, dè foujéèr. la bruiyér, dè breyèrè. na bruiyér, dè bruiyèrè. dè mossa. dè jné = dè jené : na petita fleur zhôna, i fò km on pti bwàsson.	une fougère, des fougères. la bruyère, des bruyères. une bruyère, des bruyères. de la mousse. des genêts (2 var) : une petite fleur jaune, ça fait comme un petit buisson. [le mot ≈ balai n'existe pas].
dè pàssè. lè guelyè, na guely dè pàs.	491. des épicéas. les cônes, un cône d'épicéa.
	différence sapin - épicéa
l sapin i ressemblè, le pekôn k è p lis. i pikè mwè kè la pàs. mwè pkan. pò la méma fourma.	le sapin ça ressemble, (mais il a) l'aiguille qui est plus lisse. ça pique moins que l'épicéa. moins piquant. pas la même forme.
jamé n iy é vyeu u mezhiyè. y è pò mzhòbl. dè gran- nè k on nè vâ pò.	491. jamais (je) n'« y » ai vu « y » manger [ici 2 verbes successifs avec pron neutre complément

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	d'objet direct] = ça, jamais je n'ai vu manger ça (les graines de conifères). ce (n') est pas mangeable. des graines qu'on ne voit pas.
dè rézina : blan, kè koulé, kolan. la pèzh de sapin, de pàs. i sôr su l ékourch de l ôbr. èl koulé pò totadé?, èl dèvin dura kemè de bwé. teuzheu de rzina.	492. de la résine (hésitations sur ce mot) : blanc, qui colle, collant. la résine (litt. la poix) de sapin, d'épicéa. ça sort sur l'écorce de l'arbre. elle (ne) colle pas toujours (o douteux), elle devient dure comme du bois. toujours de la résine.
on serziyé (on grâfon u na sèriza) : de pèzh. i fò la koula la méma chouza kè chela du sapin.	492. un cerisier (une cerise, 2 syn) : de la résine (= poix). ça fait la colle la même chose que celle du sapin.
y è gluan, i fò la koula.	493. c'est gluant, ça fait la colle.
d mè sà fotu de pèzh su lè dà. èplòtrò lè dà avoué la koula. sòli. s k aglètè = s kè fò la koula.	494. je me suis foutu de la résine (= poix) sur les doigts. « emplâtré » (= sali, englué) les doigts avec la colle. sali. ce qui adhère = ce qui fait la colle.
	p 118, cassette 69A, 8 octobr 1996, n° ALJA
i s èt aglètò. on vò s aglètò.	494. ça s'est collé. on va se coller.
la méléz èl pèr tui sè pekôn : on dèr n ôbr krèv, sé. u printè i rpeussè, i revardèy (revardèyé, rpeussò). nou nèn on (= nou n èn on ?) rplantò a la Shanèlò, lyòmeu a koté d ma vyàly màzon.	495. le mélèze il perd toutes ses aiguilles : on dirait un arbre crevé, sec. au printemps ça repousse, ça reverdit (reverdir, repousser). nous en avons (= nous, nous en avons ?) replantés à la Chanella, là-haut à côté de ma vieille maison.
on vyazh, fotu l fwà a koté. de kanpanyòrdè, èl son montò vijè. la màtsa de krèv : lè sapin ton var, mé lè mélézè èton défolyé. èlz on kru k èl èton mourté, krèvè. pò byè malènè.	495. une fois, (on avait) foutu le feu à côté. des campagnardes, elles sont montées voir. la moitié de crevés : les sapins étaient verts, mais les mélèzes étaient défeuillés (p p fpl en patois). elles ont cru qu'elles (les mélèzes, f en patois) étaient mortes, crevées. pas bien malignes.
n if y è var, a pou pré la méma fòly k on sapin. le pekôn è pe lis, i pikè pò. pò pkan.	495. un if c'est vert, à peu près la même feuille qu'un sapin. l'aiguille est plus lisse, ça (ne) pique pas. pas piquant.
dèz eulyè de pàssè = de pekôn de sapin, de zhenàvr ← i pikè sè !	496. des aiguilles (ici erreur sur le mot patois, reconnue par la patoisante) d'épicéas = des aiguilles de sapin, de genévrier ← ça pique, ça !
i son deubl, i fò douz ôbr kè peueusson su l mém piyé. on jumô, on deubl, on sapin deubl.	497. ils sont doubles, ça fait deux arbres qui poussent sur le même pied. un jumeau, un double, un sapin double [hésitations].
y a l piyé, y a deué branshè... i grossâsson : y arivè a fôre douz ôbr su l mém piyé. ô grossâ, ô krà (krâtrè). i krâsson. i vò greussî, i greussâsson. i krà.	497. il y a le pied, il y a deux branches... ils grossissent : ça arrive à faire deux arbres sur le même pied. il grossit, il croît (croître). ils croissent. ça va grossir, ils grossissent. ça croît.
	description d'un sapin (simple ? double ?)
lè branshè. y a l tron, l piyé de l ôbr. i vò a diminwan è pwé o fenà è pwèta, è lè branshè devenon teuzheu pe ptsoutè, mwè lonzhè.	les branches. il y a le tronc, le pied de l'arbre. ça va en diminuant et puis il finit en pointe, et les branches deviennent (sic accent tonique) toujours plus petites, moins longues.
i vò jk a lè premyère branshè → l tal = l piyé. élagò.	ça va jusqu'aux premières branches (donc du sol aux premières branches) → le tronc (?), le pied (?) (2 syn, mais en fait assez confus selon qu'on considère un sapin simple ou à double pointe). élaguer.
n ôbr k è kreû, vareu ← de vèr dzè la mwàla de l ôbr. gavarnu = kreû. kan on l koupè, kant on l rëssè, y a na gavèrna : on golé, ka !	498. un arbre qui est creux, véreux ← des vers dans la moelle de l'arbre. caverneux = creux. quand on le coupe, quand on le scie, il y a une caverne (sic patois) : un trou, quoi !
la mossa, de mossa kè sè koulé (kolò) a l ékourch de l ôbr. y è zhô-n, na mi var, zhô-n pòl. a l èvèr, a l onbra, pò du koté du seulà.	498. la mousse, de la mousse qui se colle (coller) à l'écorce de l'arbre. c'est jaune, un peu vert, jaune pâle. à l'envers, à l'ombre, pas du côté du soleil.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	p 119, cassette 69A, 8 octobr 1996, n° ALJA
i fò... blan gri. on janr dè mossà. tou k iy a on non spèssyal ? de nè? le konàs pò.	498. ça (= le lichen des conifères) fait... blanc gris. un genre de mousse. est-ce qu'il y a (= est-ce que ça a) un nom spécial ? je ne (è ? e ?) le connais pas.
na foré ← sè dèpè l tarin k è bwazà, on zheurnò, dou zheurnò, n èktòr. èn épenna, na mi dè teu, ka ! dè fayòr.	499. une forêt ← ça dépend du terrain (litt. le terrain) qui est boisé, un journal, deux journaux, un hectare. en épine (= en arbustes épineux), un peu de tout, quoi ! des fayards.
	le journal (surface)
vint è nouz òr è kokèrè tsè nou. alyeur, dzè l In, y è pò la méma kontnans.	[un journal] = 29 ares et quelque chose chez nous. ailleurs, dans l'Ain, ce (n') est pas la même contenance.
	p 119, cassette 69B, 8 octobr 1996, n° ALJA
on bwé. on morchò, na parsèla dè bwé u mètè d on shan kultivòbl.	499. un bois (= une forêt). un morceau, une parcelle de bois au milieu d'un champ cultivable.
	végétation des zones marécageuses
dè bôshè : i peussè tota sourta dè sharopèrò : par ègzèpl dè massòzh (dè pti sòzh), dè sòzhè...	des « blaches » (des foins des marais) : ça pousse toute sorte de saloperie : par exemple des saules marsaults (des petits saules), des saules...
u tornan lyova, dè maré sè. dè ptita sharopèrò. dè vèrnyè : s kè vin le myeu dzè lè maré, dzè lè bôshè.	au tournant là-bas (en descendant ?), des marais ça. de la petite saloperie. des vernes (= des aulnes) : ce qui vient le mieux dans les marais, dans les « blaches ».
dè flou = lè rozò, dè dzon, d èrba boshèlu : lè vashè n u mzhon pò chl èrba, on s è sèr pè lèz étarni, fòrè la litsér, fòrè dè femiyè = femiy.	des roseaux = les roseaux, des joncs, de l'herbe « blacheuse » (sic patois) (= qui s'apparente à la « blache ») : les vaches n'« y » mangent pas cette herbe (= ne mangent pas ça, cette herbe), on s'en sert pour faire leur litière, faire la litière, faire du fumier.
d èrba plata, kè koupè, kopanta. boshèlu = kè fò la bôsh. par nou → la bôsh i l èrba ← kè vin dzè l maré. on maré : l tarin è boshèlu, i vin kè dè bôsh.	de l'herbe plate, qui coupe, coupante. « blacheux » = qui fait la « blache » (qui s'apparente à la « blache »). pour nous → la « blache » c'est l'herbe ← qui vient dans le marais. un marais : le terrain est « blacheux », il (ne) vient que de la « blache ».
	la coupe dans les communaux
lè komenò... pwè dè bwé su leu, i fou sè fòrè inskrirè. shookon kopòvè son lô. la koppa : on-n alòv a la kopa.	les communaux (terrains à vocation agricole ou forestière appartenant à la commune)... (s'ils n'ont) point de bois sur eux, il faut se faire inscrire. chacun coupait son lot. la coupe (affouagère) : on allait à la coupe.
yeura = yeurèèdrà y ègzistè teuzheu. y a dè neuvyò San-Polan kè n on pwè dè bwé, iz on leu lô, i fò pèyé, u pèyyon. pò byè tsar. sè fòrè inskrirè a la méri.	maintenant (2 syn) ça existe toujours. il y a des nouveaux San-Paulans qui n'ont point de bois, ils ont leur lot, il faut payer, ils payent. pas bien cher. (il faut) se faire inscrire à la mairie.
	divers
o dà reveni dè treyè dè bwé pè son kopin : dè peubl, dè branshè. pò fini l an passò.	il doit revenir de tirer du bois pour son copain : des peupliers, des branches. pas fini l'an passé.
kopò n èbr, abatrè n èbr.	500. couper un arbre, abattre un arbre.
	p 120, cassette 69B, 8 octobr 1996, n° ALJA
on treussiyè : na gran rés, lòrzh. na pita manèta è bwé. on treyévé sà vé là vé.	501. un passe-partout : une grande scie, large. une petite poignée en bois. on tirait (cette poignée) en arrière et en avant [litt. ça vers là vers = vers ça vers là = vers ici loin d'ici].
ma d y é fé, sè ! y alòvè pò seulé. pénibl. sè béssiyè	501. moi j'« y » ai fait, ça ! [ici double pron neutre

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

pè kopò a rò.	complément d'objet direct]. ça (n') allait pas (tout) seul. pénible. se baisser pour couper à ras.
l ashon. na gran, lòrzh. na granda ashon. i dèyévé nè kopò p lòrzh kè na ptîta étrâta, i modôvè dè grouz éklapon, dè grou morchô, ka !	502. la hache. une grande, large. une grande hache. ça devait en couper plus large qu'une petite étroite, ça partait des gros copeaux de hache, des gros morceaux, quoi !
na ptit ashon pò pèzanta. atramè. on travalyévè drà a chô momè pè ébranshiyè.	502. une petite hache pas lourde. autrement. on travaillait droit (= debout) à ce moment pour ébrancher.
	découper en billons
pè le belyenò è morchô, è beyon (= belyon) dè bwé, a la longueur k on volyévé.	pour le billonner en morceaux, en billons de bois, à la longueur qu'on voulait.
n étaly a l ashon è pwé apré on prè le treussiyè. è sà vé là vé. on kou a drâta, on kou : tir a gôsh. si l ôbr è grou. étalyè l ôbr. on l a étalya. n étaly.	503. une entaille à la hache et puis après on prend le passe-partout. et de ce côté-ci de ce côté-là = d'un côté et de l'autre. un coup à droite, un coup : tire à gauche. si l'arbre est gros. entailler l'arbre. on l'a entaillé. une entaille.
lèz éklapon, n éklapon. i t apré mè razheuéni, chelè souvnir. s i falyévè u fôre yeura, l ôbr réstar (= réstareun) drà.	504. les copeaux de hache, un copeau de hache. c'est en train de ma rajeunir, ces souvenirs. s'il fallait « y » faire (= faire ça) maintenant, l'arbre resterait debout.
l tal dè l ôbr = l piyé dè l ôbr ← kè réstè su la tèra.	505. la souche de l'arbre (le « talus », le pied) ← qui reste sur la terre.
	plot, gros morceau de bois infendable
l moshon ← par nou y èt on morchô dè l ôbr récha, si y a (= s iy a) on neu a l ôbr kè s éklappè mò, difissil a éklapò. on plò = on moshon.	le morceau de bois gros mais assez court, pris dans la souche, le tronc ou un grosse branche, contenant des nœuds et donc difficile à fendre ← pour nous c'est un morceau de l'arbre scié, s'il y a un nœud à l'arbre qui se fend mal, difficile à fendre. un plot (pour couper le bois) = un billot.
kè fò l neu. i pwrâ su plas. y arashiyè : on neuya, i fou l arashiyè, i koupon lè razhè.	505. qui fait le nœud. ça (la souche) pourrit sur place. « y » arracher (= arracher ça) : un noyer, il faut l'arracher, ils coupent les racines.
na razh, dè razhè. on l a kutsa, aratsa. on l arashè. or è dérasnò.	506. une racine, des racines. on l'a couché, arraché. on l'arrache. il est déraciné.
i fou ébranshiyè : teu s k y a a èlèvò d apré l ôbr. k èl sasson groussè u ptsoutè, i fou u fôre prôpre.	507. il faut ébrancher [l'arbre abattu] : tout ce qu'il y a à enlever d'après l'arbre (= de l'arbre). qu'elles (les branches) soient grosses ou petites, il faut « y » faire (= faire ça) propre (sic patois).
on-n a ébrantsa l ôbr. lè branshè. ékotsa.	508. on a ébranché l'arbre [abattu]. les branches. élagué (pour prendre les branches feuillées).
	p 121, cassette 69B, 8 octobr 1996, n° ALJA
l bwé sé, lèz ôbr k èton krèv. i ramassòvon sè pè brelò, sè sharfò.	508. le bois sec, les arbres qui étaient crevés. ils ramassaient (on : sic) ça pour brûler, se chauffer.
alò bushaliyè l bwé sé. èl a bushalya na bracha dè bwé. èl fajév on mwé. èl s apèlòvè Polì-n. bushaliyè.	508. aller chercher et ramasser le bois sec. elle a trouvé et ramassé une brassée de bois. elle faisait un tas. elle s'appelait Pauline. chercher du bois mort et le ramasser.
l ékourch. ékorshiyè n ôbr = lèvò l ékourch. on l ékourshè? on l ékourchè?.	509. l'écorce. écorcer un arbre = enlever l'écorce. on l'écorce [hésitations sur sh , ch quand elle conjugue].
	écorcher un lapin
ékorshiyè le lapin. y a pò dè pleumè, on l ékourchè = ékourshè.	écorcher le lapin. il (n') y a pas de plumes, on l'écorche [hésitations sur sh , ch quand elle conjugue].
y a dè pti vèr. la sòva. sussò la sòva.	509. il y a des petits vers (sous l'écorce). la sève. sucer la sève.
i na maladi kan l ékourch môdè seulèta : chlè vèr kè dâvon sussò la sòva ètrè l ôbr è l ékourch, èl sè	509. c'est une maladie quand l'écorce part seule : ces vers qui doivent sucer la sève entre l'arbre de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

dékoulè.	l'écorce, elle se décolle.
travaliyè. l òbr è ékortsà.	509. travailler. l'arbre est écorcé.
	divers sur les arbres
l keur, la myeula du bwé u mètè du keur, s kè neurà l òbr. kin non k y a...	le cœur, la moelle du bois au milieu du cœur, ce qui nourrit l'arbre. quel nom (est-ce) qu'il y a (pour l'aubier).
	p 121, cassette 70A, 8 octobr 1996, n° ALJA
i rěstè l òbr, l tal dè l òbr, na fà kè lè branshè son modé. alô i fou le belyenô. a la longueur k on veu nè fôre.	510. ça (= il) reste l'arbre, le tronc de l'arbre, une fois que les branches sont parties. alors il faut le billonner. à la longueur qu'on veut en faire (= de ce qu'on veut faire).
vo le kopò a la longueur du pâl. l réssiye, on le réssè. on le belyenè : du mém. la longueur k on-n a bèzeuè. di mètrè : on peubl d Itali ← l tal.	510. vous le coupez à la longueur du poêle. le scier, on le scie. on le billonne : du même (= la même chose). la longueur dont on a besoin. 10 m : un peuplier d'Italie ← le tronc [le mot tal désigne donc aussi le tronc, pouvant aller jusqu'à 10 ou 15 m].
dè belyè dè bwé. na bely. la groussa bely : è p groussa, i fenà a zèrò, teu petsou. la premir bely, la sègonda bely, la tràjééma... la ptita bely du sonzhon, bon a brelò.	510. des billes de bois. une bille (portion de tronc d'arbre). la grosse bille : (elle) est plus grosse, ça finit à zéro, tout petit. la première bille, la seconde bille, la troisième... la petite bille du sommet, bon à brûler.
on lè tîrè avoué na shèna, na kourda, on l mén a la plan. on pou pò l sharzhiyè dzè lè pètè. dè koulwâr, l koulwâr : on fossé. i foton lèz òbr avà è pwé i dessè jk u fon, a la plan.	511. on les tire (les billes de bois) avec une chaîne, une corde, on le mène au plat. on (ne) peut pas le charger (le bois) dans les pentes. des couloirs, le couloir (pour la descente du bois) : un fossé. ils foutent les arbres en bas et puis ça descend jusqu'au fond, au plat.
	p 122, cassette 70A, 8 octobr 1996, n° ALJA
on dzé = on koulwâr = on grou fossé. l koulwâr d la Parir, dè Shan Ryon ← chô kè d konàs l myeu pè la bouna ràzon k o shò, or arivè su ntron tarin. nèz on sèzè mètrè dè bwé. la kopa, dou trà lô. teut aratsa.	511. un couloir (2 syn) = un gros fossé. le couloir de la Perrière, de Champ Riond ← celui que je connais le mieux pour la bonne raison qu'il tombe, il arrive sur notre terrain. nous avons 16 m de bois. la coupe, 2 (ou) 3 lots. tout arraché.
fôre kolò l bwé, déssèèdrè.	511. faire glisser le bois. descendre.
	les « traînes » de bois
na trèèna km on grou fagô. atashiyè. km on teyô dè pâl, na mi p grou. liyè avoué dè groussè kourde. dè trènè : on mètrè dè yô.	une « traîne » comme un gros fagot. attacher. (elle est composée de baliveaux dont le diamètre est gros) comme un tuyau de poêle, un peu plus gros. lier avec des grosses cordes. des « traînes » : 1 m de haut.
kant i démòrè, i fo l kan. viyè. pluzyeur trènè... i fou k i venà avà jk u fon. s i n avon trô mtò, y areu pt ètrè pò démarò. lançà.	quand ça démarre, ça fout le camp. voir. plusieurs « traînes »... il faut que ça vienne en bas jusqu'au fond. s'ils en avaient trop mis, ça (n') aurait peut-être pas démarré. lancé.
on pik (?). pè fôre roulò, è mwé.	512. un pic (de son point de vue, patois douteux). pour faire rouler, en tas.
y a na bokla, de vèy, kmè na groussa pwèta. kmè na groussa krôsh, shevely. i tiron.	513. il y a une boucle, je vois, comme une grosse pointe. comme une sorte de grosse tige, cheville. ils tirent.
na gwéta. i sèr pè kopò dè ptitè branshè de bwé : on manzh dè ròtè. apwètò on morchè dè bwé. avouiziyè. on l a avouija.	514. une serpette. ça sert pour couper des petites branches de bois : un manche de râteau. appointer un morceau de bois. appointer. on l'a appointé.
on gwà : lè gwà italyin (pyémonté) ← la pwnya è kwâr, on kreushé. le gwà atramè.	514. une serpe : les serpes italiennes (piémontaises) ← la poignée en cuir, un crochet. la serpe autrement.
la golyòrda : on gran manzh è la lama è demj ryon.	514. la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler) : un grand manche et la lame en demi-

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	rond.
on fagô, na fagôta ← u mà d ou, kant on-n ébranshè lè frén avoué lè fôlyè apré, vardé. l ivèr on lè mettè dèvan lè meuton, i mezhon lè fôlyè sètè.	515. un fagot, une « fagote » ← au mois d'août, quand on ébranche les frênes avec les feuilles après (= dessus), vertes. l'hiver on les met devant les moutons, ils mangent les feuilles sèches.
iz ômon sè, i déblôsson teutè lè fôlyè. débleussô. mezhiyè lè fôlyè.	515. ils aiment ça, ils enlèvent toutes les feuilles (des rameaux). dépouiller les branches de leurs feuilles. manger les feuilles.
le fagô i dè bwé sè fôlyè, dè prin bwé. on s è sèr p almô = pè almô.	515. le fagot c'est du bois sans feuilles, du petit bois. on s'en sert pour allumer.
	donc fagot = bois à brûler ≠ « fagote » = avec feuilles pour les moutons.
	p 123, cassette 70A, 8 octobr 1996, n° ALJA
fôrè dè fagô = fagotò. on fagôtè. dè lon, dè kor = kwrr.	515. faire des fagots = fagoter. on fagote. des longs, des courts.
dè lyin : on-n è (= on nè) mètè yon. kan i son lon, on- n è (= on nè) metè dou. on-n apelè sè on fagô a on lyin è on fagô a dou lyin, teu dè fagô dè prin bwé, è na mi pe grou = p grou. dè gran fagô, dè gran fagôtè : dou mètrè, pò byè pe lon.	515. des liens : on en met un (sic pour è). quand ils sont longs, on en met deux (sic pour è). on appelle ça un fagot à un lien et un fagot à deux liens, tout des fagots de petit bois, et un peu plus gros. des grands fagots, des grandes « fagotes » : 2 m, pas bien (= pas beaucoup) plus long.
lè tal du mém koté. i fou lèz ajustò = ajustò lè tal, atramè i sar pò bròv. i fou byè igò lè tal. on-n iguè lè tal pè k i sàsson byèn ajustò.	516. les « talus » (grosses extrémités des branches et branchettes coupées) du même côté. il faut les ajuster = ajuster les « talus », autrement ce (ne) serait pas joli. il faut bien arranger les « talus ». on arrange les « talus » pour qu'ils soient bien ajustés.
lè lyurè = lè lyin. na lyura ← dzè l tè, i ton fè è bwé : kopò de pti morchô neuvyô. è pwé apré y è vnu lè lyin è fèr. on-n a lya = liya.	517. les liens (2 syn, mais catégories ≠). un lien ← dans le temps (autrefois), ils étaient faits en bois : (il fallait) couper des petits morceaux nouveaux. et puis après c'est venu les liens en fer. on a lié. [donc lyura plutôt en bois, lyin plutôt en fer].
	arbustes pour liens
l oloniyè ← yeu k i vin lèz oleunyè = oleuny. è pwé le teuteuliyè ← i vin dè ptitè fleur blanshè, è dè gran- nè reuzhè, èl meuron è devenon nàre. i fò on tal, on parplui?.	le noisetier ← où ça vient les noisettes. et puis le teuteuliyè (arbuste de nom français inconnu, utilisé pour faire des liens en bois) ← ça vient des petites fleurs blanches, et des graines rouges, elles mûrissent et deviennent noires (e final : sic). ça fait un « talus » (?), un parapluie.
è pwé le savnyon ← mwè grou, méma fourma. pe fin, byè pe ptsou, tandjès kè l teuteuliyè Ø = on grou gran dè blò. la gran-na kant i meurè : pe petsou.	et puis un autre arbuste (probablement le cornouiller sanguin) ← moins gros, même forme. plus fin, bien plus petit, tandis que le teuteuliyè Ø = un gros grain de blé. la graine quand ça mûrit : (c'est) plus petit.
on le mòlyè. mòlyè l tal. tôdrè.	518. on le tord (le lien). tordre le gros bout du lien. tordre.
	divers
le syèl è klòr. parlò. monta ! lè nyôlè.	le ciel est clair. parler. monte ! les nuages.
on bronzin, l eula. on sizèlin, l pwàzé. l peubl. è bè, è bin.	une marmite (St-Paul), la marmite (la Balme). un seau (St-Paul), le seau (la Balme). le peuplier (St- Paul). eh ben (St-Paul), eh ben (Chevelu).
	à l'école, elle avait lu "le poêle" au lieu de la "poêle", car ce dernier mot n'existe pas en patois où on dit la "casse".
	« n'as pas peur ! » : n'aie pas peur !
	« il avait amené un bonhomme pour l'aider au mur ».
	« y a des mots patois qui ressemblent beaucoup le français » : au français.
	le Portugais disait aussi « monta ! » dans sa langue.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	p 124, cassette 70B, 13 nov 1996, n° ALJA
	divers
si vo nè (?) = si voz è balyé trô, tan pi par vou.	si vous en (1 ^{ère} forme spontanée mais mal assurée, 2 ^e forme en répétant) donnez trop, tant pis pour vous (en parlant d'argent).
de nè (= de n è) sé rè, y a tou pò on ouït ilé ? le diz ouït. le trèzè neuvèbr. la shin-na a zhapò.	je ne = j'en (= je n'en) sais rien. (n') y a-t-il pas un huit là-bas ? le 18. le 13 novembre. la chienne a aboyé (litt. jappé).
	sa chute devant un taureau
kan de mè sé fé mò a la plôta. la barrôta è pwé mà de guétòv le teuré atatsa, è pwé d é butò kontra l bra d la barôta. ékortsä. i m a fé mò. atatsa a la krèsh, u lyin.	quand je me suis fait mal à la jambe. la brouette et puis (= et) moi je regardais le taureau attaché, et puis (= et ensuite) j'ai buté contre le bras de la brouette. écorché. ça m'a fait mal. attaché à la crèche, au lien.
	les § 276 ci-après confus et douteux
frandò. na parsèla. vin sou la frandò : sè pò. on frandè na pwnya dè sou, pò byin tsar.	276. jeter. une parcelle (de terrain). vingt sous la frandò : (je ne) sais pas [= je ne connais pas cette expression]. on jette une poignée de sous, pas bien cher.
na ptià larjeur, na gran larjeur. on pòrlè dinsè. na man (?). na guindoula dè tèra : on pti bokon. pò gran, petsou. on gran morchò dè tèra.	276. une petite largeur, une grande largeur. on parle ainsi. une man (?). un petit morceau de terre (de terrain) : un petit bout. pas grand, petit. un grand morceau de terre.
pyardò ← avoué on begò. pyeushiy.	286. piocher ← avec une houe à main. piocher (ce mot existe aussi).
palèyé avoué la triyandi-n.	288. bêcher avec la « triandine » (bêche dentée).
	la javeleuse (machine agricole)
na zhavaleûza (?). na fôcheûz, n aparèly a màsnò. i falyévè montò dèssu, adaptò. deué sèlè. na sègonda sèla, doujéma su la rwa d la fôcheûz è pwé on sè chètòvè ik dèssu.	une javeleuse. une faucheuse, un appareil à moissonner. il fallait monter dessus, (c'était) adapté. deux selles. une seconde selle, deuxième sur la roue de la faucheuse et puis on s'assoyait ici dessus.
on rôté fé pè sè k amènvè l blò. na pédòla avoué l piyé. l blò shayévè è zheuvèlè. vèkà ! zheuvèlò l blò.	on râteau fait pour ça qui amenait le blé. une pédale avec le pied. le blé tombait en javelles. voici ! « javeler » (= mettre en javelles) le blé.
on pti paniyè. on bèndòtè : n èspés dè paniyè kemè n anbocheu. dou bra. i pozòvon sè su lèz épâlè, i rmontòvon la tèra u sonzhon. pò tan béts kè sè !	278. un petit panier. une hotte : une espèce de panier comme un entonnoir. deux bras. ils posaient ça sur les épaules, ils remontaient la terre au sommet. pas tant (= pas si) bête que ça !
	p 125, cassette 70B, 13 nov 1996, n° ALJA
	le manche de faux
l feushiyè : s k on-n èmanzhè le zhòlyon pè sèyé l èrba = la zhòly ← y èn a kè dzon. pò tsè nou.	le manche (de faux) : ce à quoi on emmanche la faux pour faucher l'herbe = la faux ← il y en a qui disent. pas chez nous.
na pyòrda = na pesh : pè fòrè dè golé, pè arashiyè n òbr. kan la tèra è dura, on plantè chla pwèta, y arashè na mi l èrba. on pyòrdè pè kè la tèra dèvnà tédra. avoué na pòla.	282. un pic de terrassier (2 syn) : pour faire des trous, pour arracher un arbre. quand la terre est dure, on plante cette pointe, ça arrache un peu l'herbe. on pioche pour que la terre devienne tendre. avec une pelle.
si y è dur, on prè na pyòrda. atramè on prè on begò a deué dè. on pyòrdè.	285. si c'est dur, on prend un pic de terrassier. autrement (= sinon) on prend une houe à deux dents. on pioche.
na bransh. na bransh fortsò?, k i fò la foursh. forshu. branshu = plè dè ptiè branshè. na foursh d oleuniyè : na ptià kòsh ← koshu = deué branshè. s kè bayyè lèz oleuniyè. i fò la kòsh = i fò la foursh.	519. une branche. une branche fourchue, où ça fait la fourche. fourchu. branchu = plein de petites branches. une fourche de noisetier : une petite fourche ← fourchu = deux branches. ce qui donne les noisettes. ça fait la fourche (2 syn).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

kè plèyè. trô pèzan : plèyé, béssiyè. èl è kassò, èl kòssè. èl réstè akreutsa, pèdwà (pèdu) pè l'ékourch, na mi dè bwé.	520. qui plie. trop lourd : plier, baisser. elle (la branche) est cassée, elle casse. elle reste accrochée, pendue (pendu <i>m s</i>) par l'écorce, un peu de bois.
ékòlyà = fèdu. le morchô n è pò modô : i s'ékòlyè.	520. incomplètement cassé (se dit d'une branche restant attachée à l'arbre par le bois ou l'écorce) = fendu. le morceau n'est pas parti : ça se casse incomplètement (la branche casse mais reste attachée à l'arbre par le bois ou l'écorce).
na fôly, dè fôyè = dè fôlyè. lè fôlyè. i fò dè boton. èl s'uvron. l'òbr èt apré foliyè. l'òbr fôlyè = fôyè, è folya.	521. une feuille, des feuilles. les feuilles. ça fait des boutons. elles s'ouvrent. l'arbre est en train de feuiller. l'arbre prend ses feuilles, est feuillé.
	les § 522 ci-après assez confus
u piy, su l'piyè → dè rebyeulon.	522. au pied, sur le pied (de l'arbre) → des « rebiollons » : pousses, rejetons de végétation [les « rebiollons » partent du pied = de la base d'un arbre vivant, exemple pommier].
l'òbr rebyoulè. rebyeulò.	522. l'arbre « rebiolle ». « rebioller » (faire des rejetons, en parlant d'un arbre).
la neué k a rlèvò, kè rlévè. on rbyeulon = on rebyeulon. rebyeulò = byeulò : lè dou son bon.	522. la noix qui a relevé, qui relève. un « rebiollon » (2 var, ici jeune pousse sortant d'une graine). « rebioller » (2 syn, ici pousser à partir d'une graine) : les deux sont bons.
i rpeussè. dè rbyeulon onkor on kou. i rebyoulè onko on kou, on segon kou, on tràjém kou.	522. ça repousse. des « rebiollons » encore une fois [ici pousses sur une souche]. ça repousse encore une fois, une seconde fois, une troisième fois [donc ici « rebioller » = repousser, en parlant d'arbres ou de plantes coupées].
	p 126, cassette 70B, 13 novembre 1996
	divers
mé voz u kopò, mé i repeussè ← lèz épene, lè ronzhè.	plus vous coupez ça, plus ça repousse ← les arbustes épineux, les ronces.
la talya : yeu k on koupè l'bwé. dè bressalyè.	le bois taillis : où on coupe le bois. des broussailles.
	arbres divers
on shén. la shènà (?). le tarin, la tèt a shén... a dèz èdrà k a d otr. on fayòr. d sè pò byè... yeu k y a dè fayòr.	un chêne. la chênaie (?). le terrain, la terre à chênes... (plus) à des endroits qu'à d'autres. un fayard (hêtre). je (ne) sais pas bien... où il y a des fayards.
la vèrny. on bwé kè sè konsèrvè dzè l'éga, o nè porrà pò. i parà? kè lèz ootrè fà i fajévon lè tuyô kè... konduirè l'éga. dè vèrnyè. na seursa. la vèrnyàr (?). vi lè vèrnyè.	la verne (l'aulne). un bois qui se conserve dans l'eau, il ne pourrit pas. il paraît qu'autrefois ils faisaient les tuyaux qui... (pour) conduire l'eau. des vernes. une source. l'aulnaie. vers (= à côté de, sic) les vernes.
na byeula. on trèbl, na trèblas : i teu du mém, pò byè dè bon bwé. teu korb. la shòrpena. le zhenàvr.	un bouleau. un tremble (2 syn) : c'est tout du même, pas bien du bon bois. tout courbe. le charme, la charmille. le genévrier.
	élaguer pour prendre les branches feuillées
on-n ékotsévè lè frén. ékoshiyè = ébranshiyè avoué lè fôlyè. on fajévè dè pti fagò, k on fajévè sèssiyè. on-n u rètròvè u sé kemè dè fè, byè sé.	on élaguait les frênes. élaguer (pour prendre les branches feuillées) = ébrancher avec les feuilles. on faisait des petits fagots, qu'on faisait sécher. on rentrait ça au sec comme du foin, bien sec.
l'ivèr on mètòvè na fagòta u deué dèvan lè meuton. i broutòvon sè, i medzévon mém l'ékourch. to? blan. lè fagò.	l'hiver on mettait une « fagote » ou deux devant les moutons. ils broutaient ça, ils mangeaient même l'écorce. tout blanc. les fagots.
dèbleussò na bransh : kopò lè ptîtè branshè, è mètrè l'tal è fagò. i far trô grou. on-n ébranshè.	dépouiller une branche de ses petites branches : couper les petites branches, et mettre la partie principale de la tige (= la branche dépouillée de ses branchettes) en fagot. ça ferait trop gros. on ébranche.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	p 126, cassette 71A, 13 novembre 1996
	divers
byè fotu sè. chô k a èvètò sè, teu béts. ébranshiyè.	bien foutu (bien conçu) ça. celui qui a inventé (patois sic) ça, tout bête. ébrancher.
	utilisation de la « goyarde »
la golyôrda : pè kopò lè sizè, on bwàsson k è na mi yô. on gran manzh. on pou kopò byè pi yô kè nou. élagò na siza, n ôbr.	la « goyarde » : pour couper les haies, un buisson qui est un peu haut. un grand manche. on peut couper bien plus haut que nous. élaguer une haie, un arbre.
	étayer une branche
trô bassè. èl besson, èl von kassò. on plantè on grou morchô, koshu u sonzhon kè seutin, pè mintni (= mantni?) la bransh.	trop basses. elles (les branches) baissent (= s'affaissent), elles vont casser. on plante un gros morceau, fourchu au sommet qui soutient, pour maintenir la branche [2 ^{de} forme mal assurée].
	p 127, cassette 71A, 13 nov 1996, n° ALJA
	envies sur la peau
dè tashè su la pyô, u printè, teu l tè : èvya dè kòfè.	des taches sur la peau, au printemps, tout le temps : envie de café.
i parà kè kan la fèna a peu dè kokèrè (= si kokèrè la fò peu) yeu k èl sè teushè, si èl a peu, l èfan or a la tash u bra. pò mò dè parsenè.	il paraît que quand la femme a peur de quelque chose (= si quelque chose lui fait peur) où elle se touche, si elle a peur, l'enfant il a la tache au bras. pas mal (= beaucoup) de personnes.
n èvya dè pàsson : la pyô kmè n èkòly dè pàsson, a la sôva, u printè.	une envie de poisson : la peau comme une écaille de poisson, à la sève, au printemps.
n èvya dè vin, dzè l kôr, i reuzh kmè dè vin la fgueura. èl è mourta yeura. n èvya dè vin vi l eurely, l fon d la zhwa. lè zheué.	une envie de vin, dans le corps, c'(est) rouge comme du vin la figure. elle est morte maintenant. une envie de vin vers (= à côté de) l'oreille, le fond de la joue. les joues.
kè s èroulè, i s èroulè.	523. qui s'enroule, ça s'enroule.
le lyér par ègzèpl = l îlye. l îly è grou, montè, greussà. grinpò. na moraly. i montè byè pè lè moralyè. na brôva sòltò a détruire. on-n a intéré a l kopò pè l piyè. dè drôga.	523. le lierre par exemple = le lierre (e évanescent). le lierre est gros, monte, grossit. grimper. une muraille. ça monte bien par les murailles. une belle saleté à détruire. on a intérêt à le couper par le pied. de la « drogue » (produit phytosanitaire).
la zharbwî : dè kilomètrè si voz u kopò pò. i fò on bwàsson.	523. la clématite : des km si vous « y » coupez pas (= si vous ne coupez pas ça). ça fait un buisson.
dè gui : i fò krèvò l ôbr, a la lonzh. on bô pomiye a la Buzh ilé, vi ntrè trelyè. or a kmècha : na bola dè gui, deué, trà. su la bransh. na fourse dè vjvrè. y a èva-i l ôbr. sècha, krèvò.	523. du gui : ça fait crever l'arbre, à la longue. un beau pommier à la Buge (les Buges) là-bas, vers nos treilles. il a commencé : une boule de gui, deux, trois. sur la branche. une force (e évanescent) de vivre. ça a envahi l'arbre. (il a) séché, crevé.
on neu. yeu k on-n ébranshè. la prouva : kopò pè fôrè dè planshè.	524. un nœud. où on ébranche. la preuve : couper pour faire des planches.
chl ôbr è plè dè neu : or è neoutò. l ôbr è lis, or a pwè dè neu, pò neutò. donk i dà ètrè lè neu d lè branshè.	524. cet arbre est plein de nœuds : il est noueux. l'arbre est lisse, il (n') a point de nœuds, pas noueux. donc ça doit être les nœuds des branches.
on shén. l glan. on pti palya : na ptjta krebelý = krebey. i fò partsa du glan. pèdan la guèra i fajévon l kòfè avoué sè. greliyè sè. pò byè bon, na mi amòr, y alòvè : è karèta, karèt sin.	525. un chêne. le gland. un petit « pailla » : une petite corbeille (la cupule ressemble à ces deux objets). ça fait partie du gland. pendant la guerre ils faisaient le café avec ça. griller ça. pas bien bon, un peu amer, ça allait : en 40, 45 (1940, 1945).
	p 128, cassette 71A, 13 nov 1996, n° ALJA
on fayòr = n ètrè (?). dè groussè bollè, la gran-na, ryonda. kmè l glan du shén. lè frui dè lèz ôbr.	526. un fayard = un hêtre (2 ^e mot douteux). des grosses boules, la graine, ronde. comme le gland du chêne. les fruits des arbres.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

on frén. on léchévè kè l tal = kè l òbr = l tron dè l òbr. on kopòvè l sonzhon. l étséla kontra è pwé on l ébrantsévè. d é fé sè, tuì lèz an.	527. un frêne. on (ne) laissait que le « talus » = que l'arbre = le tronc de l'arbre. on coupait le sommet. l'échelle contre et puis on l'ébranchait. j'ai fait ça, tous les ans.
teutadé na fya u deué. dè fagô pè l ivèr. èl broutòvon sè. on lè drèchévè, èl sèchévon. na granzh.	527. (on avait) toujours une brebis ou deux. des fagots pour l'hiver. elles broutaient ça. on les dressait (rangeait ?), elles (les fagots, ici f) séchaient. une grange.
kant èl ton sèttè, on lè rdüyévè a la chouta dzô n ègòr, pò pèr on tè dè plôzh... l tal dè l òbr, l piyè dè l òbr. è pwé i rpeussòvè. on bon mètrè : byè dè fòlyè apré.	527. quand elles (les fagots, f en patois) étaient sèches, on les rentrait à l'abri dessous (= sous) un hangar, pas par un temps de pluie... le tronc de l'arbre, le pied de l'arbre. et puis ça repoussait. un bon mètre (en 3 ou 4 ans) : beaucoup de feuilles après (= dessus).
ékoshiyè. on-n a ékotsa. on mètòvè l fagô devan. éfoliyè = èlèvò lè fòlyè. èlz i fajévon par leu, myeu kè nou.	528. élaguer (pour prendre les branches feuillées). on a élagué. on mettait le fagot devant. effeuiller = enlever les feuilles. elles « y » faisaient (= faisaient ça) pour elles, mieux que nous.
na byeuilla.	529. un bouleau.
le shòrme i rsèblè na mi la shòrpena. l ékourch è p lis, i ròr. dèz òbr.	530. le charme ça ressemble un peu à la charmille. l'écorce est plus lisse, c'est rare. des arbres.
l sòzh : teu kreû, gavarnu. dè gran gavèrnè, golé. y a dè fwrnj, dzè la pussa. kant on kopòvè l òbr. i sè pou. pò l taba. i dèyévè être dru : fèrtìl, grò. dè bwana tèra. kan na tèra è byè drwâ? drwâ?.	531. le saule : tout creux, caverneux. des grandes cavernes, trous. il y a des fourmis. dans la poussière. quand on coupait l'arbre. ça se peut. pas le tabac, ça devait être « dru » (nourri d'engrais) : fertile, gras. de la bonne terre. quand une terre est bien « drue » (â ? a ?).
	saule marsault
l massòzh i rsèbl n avan è on sòzh. na mi var pòl, è na mi la fòly ressèblè le sòzh è l avan. par ma è ni l on ni l òtre.	le saule marsault ça ressemble à un osier et à un saule. un peu vert pâle, et un peu la feuille ressemble au saule et à l'osier (litt. ressemble le saule et l'osier). pour moi (c'est ?) ni l'un ni l'autre.
dè ptiz òbr, dè grou bwàsson. i peussè è bwàsson km i sar n oleuniyè. è pwé si on-n y élaguè y arivè a fòrè on ptit òbr.	des petits arbres, des gros buissons. ça pousse en buisson comme ce serait un noisetier. et puis si on « y » élague ça arrive à faire un petit arbre.
	p 129, cassette 71A, 13 nov 1996, n° ALJA
n wàrm, dèz wàrm. on grou wàrm. l akassya, dèz akassya.	532. un orme, des ormes. un gros orme. l'acacia, des acacias.
l éròbl : i fò, si y è (= s iy è) seulé, kè na planta, y arivè a fòrè on ptit òbr. si y èt (= s iy èt) è bwàsson, i fò km on bwàsson d oleuniyè. dèz oleuniyè.	533. l'érable : ça fait, si c'est seul, qu'une tige (≈ qu'un tronc), ça arrive à faire un petit arbre. si c'est en buisson, ça fait comme un buisson de noisetiers. des noisettes.
on platò-n.	533. un platane.
on plò-n : nèn (= n èn) é vyeun kè yon dzè ma vya : lyomeu, pò leuè dè ma vyàly màzon. de guétòv chl òbr, i rsèblòv a on platò-n. o tà = ol? étà su l bôr d on prò, o dà anko éétrè vivan. ol? a mé dè swassant an, o nè dà pò étrè zheué. jamé vyeu alyeur kè chô.	533. un érable plane : j'en (= je n'en) ai vu qu'un dans ma vie : là-haut, pas loin de ma vieille maison. je regardais cet arbre, ça ressemblait à un platane. il était sur le bord d'un pré, il doit encore être vivant. il a plus de 60 ans, il ne doit pas être jeune. jamais vu ailleurs que celui-ci.
	le Bojus
lè Bozhu : lè pòshè, lè kwlyérè, è lè forshètè è bwé.	le Bojus : les louches, les cuillères, et les fourchettes en bois.
	p 129, non enregistré, 13 novembre 1996
lè plôtè. i m è fò atan, i m ariv atan. o sè lèvòvè de chètò. on momè a marshiyè. mè pourè plôtè, pwé lè	les jambes. ça m'en fait autant (= ça me fait la même chose, en parlant du mal de jambes), ça m'arrive

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

kwéssè kè fon mò.	autant. il se levait d'assis. un moment à marcher. mes pauvres jambes, puis (= et) les cuisses qui font mal.
	p 129, cassette 71B, 13 novembre 1996
	les Bojues
lè Bozheuè, èl passòvan : on gran paniyè a shokè bra, è yon su la tète. i tnyévè. y avà bè on non. chô non. pò voz u dirè. byè su la tète km on pti kwssin ryon, na ptià korèuna. tà kreù : on ryon.	les Bojues, elles passaient : un grand panier à chaque bras, et un sur la tête. ça tenait. il y avait bien un nom. ce nom. (je ne peux) pas vous « y » dire (= vous dire ça). bien sur la tête comme un petit coussin rond, une petite couronne. (c') était creux : un rond.
è fajévon pwé kant èl volyévon vèdrè leu forshètè, dè pòshè. on vyazh de venyévon dè l'ikoula. d'avou ché sèt an, avan kè ma mòrè sè rmaryà (sè rmaryò è diz nou). tui lè paniyè pè tèra.	et faisaient parfois quand elles voulaient vendre leurs fourchettes, des louches. une fois je venais de l'école. j'avais 6 (ou) 7 ans, avant que ma mère se remarie (se remarier en 1919). tous les paniers par terre.
ma pouura mòrè avà bèzeuè dè na pòsh. n ashtò yeuna. èl fajévé : s i pò d pla-n = si y è (= s iy è) pò d pla-n, kè l blan du jeu m shay ! pò pè rirè ! s i n è pò dè plò-n kè l blan du jeu mè shayà !	ma pauvre mère avait besoin d'une louche. (elle voulait) en acheter une. elle (la Bojue) faisait : si ce (n') est pas du plane (érable plane), que le blanc de l'œil me tombe [ici imitation du patois boju] ! pas pour rire ! si ce n'est pas du plane que le blanc de l'œil me tombe !
	p 130, cassette 71B, 13 nov 1996, n° ALJA
	les Bojues
y è byè a pou pré lè darniyè souvnir dè lè Bozheuè avoué leu paniyè. on nè lèz a plu revyeun passò. èlz avon dè gran jeupè, k alòvon jk a su lè talon.	c'est bien à peu près les derniers souvenirs des Bojues avec leurs paniers. on ne les a plus revues passer. elles avaient des grandes jupes, qui allaient jusque sur les talons (litt. jusqu'à sur les talons).
è pwé su l vètrè, ètrè lè kwéssè. on pti sa è pata, ètrè lè kwéssè, dzô la rôba, dzô la jeuppa. lè sou. prèdrè la moné, èl lèvon la jeupa. lè kwéssè. èl sòrtsévon lè sou. u? lè mètvon... su l vètrè, byè katsa. lèz otrè fà, sè...	et puis (= et) sur le ventre, entre les cuisses. un petit sac en vieux tissu (?), entre les cuisses, (des)sous la robe, (des)sous la jupe. les sous. (pour) prendre la monnaie, elles levaient la jupe. les cuisses. elles sortaient les sous. elles les mettaient ... sur le ventre, bien cachés. autrefois, ça...
i fò kemè on pti ijò, on s amzòv avoué. la gran-na d l éròbl. teu dè frén.	533. ça fait comme un petit oiseau, on s'amusaient avec. la graine de l'érable. tout des frênes.
le peuble = peubl.	534. le peuplier.
	les trembles
le trèbl = la trèblas : teu du mém. i peussè fassilamè, y èpwazènè le tarin, i fou pò u kopò. trà katr a flan. i fou y arashiyè. i fwdra k o y arasha? arasha? avoué la pyòrda, kopò la razh.	le tremble (2 syn) : tout du même. ça pousse facilement, ça empoisonne le terrain, il (ne) faut pas « y » couper (= couper ça). trois (ou) quatre à côté. il faut « y » arracher. il faudra qu'il « y » arrache avec le pic de terrassier, couper la racine.
la vèrny. i sè rsèblè. pò dè varyétò.	534. la verne. ça se ressemble. pas de variété.
le teliyè. or è blan le bwé dè tliyè. on bròv tliyè byè drà : pò de neu. dè moubl, dè plansh. le brelò. on brulè : le bwé dè sharfāzh. tui lèz òbr : or è neoutò.	535. le tilleul. il est blanc le bois de tilleul. un beau tilleul bien droit : pas de nœud. des meubles, des planches. le brûler. on brûle : le bois de chauffage. tous les arbres : il est nouveaux.
la fleur : fòrè dèz infujon. dremi. par keun pè l mà d ou : fleûri. i chin bon.	535. la fleur : faire des infusions. dormir. environ (litt. par ici) pour (?) par (?) le mois d'août : fleuri. ça sent bon.
l avan = l euziyè ← y è l mém bwé. dèz avan. l avantiyè ← on grou avan k on plantè, na boutura. on plantè na bransh d avan dzè on tarin, dè bon tarin, pò dzè dè graviyè. na mi umid. dè branshè k on kouppè pwé.	536. l'osier (2 syn) ← c'est le même bois. des osiers. l'osier (arbuste lui-même) ← un gros osier qu'on plante, une bouture. on plante une branche d'osier dans un terrain, du bon terrain, pas dans du gravier. un peu humide. des branches qu'on coupe ensuite (= par la suite).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	p 131, cassette 71B, 13 nov 1996, n° ALJA
	liens pour attacher la vigne
dè vilyon pè vilijè : atashiyè lèz arshé dè lè vyòlyè.	des liens (d'osier) pour attacher la vigne : attacher les archets des vignes.
lè Vourzhè ← y è l èdrà. tou k y avà dè vourzhè lèz otrè fà ? on janr d avan (de pès) : s kè lè bwém kè passòvon dzè l tè... i lèvòvon la pyô. on ptit ôbr.	536. les Vorges ← c'est l'endroit. est-ce qu'il y avait des osiers sauvages autrefois ? un genre d'osier (sauvage) (je pense) : ce que les bohémiens qui passaient autrefois... ils enlevaient la peau (= l'écorce fine). un arbuste (= un petit arbre). [elle n'est pas très sûre que vourzhè soit un nom commun].
dè ou = l égreuèla, i piikè. dè grou gran reuzh, y èn a è sti momè. è lè mèrl u mezhon. yon dzè la kor.	537. du houx = le houx, ça pique. des gros grains rouges, il y en a en ce moment. et les merles « y » mangent (= mangent ça). (il y en a) un dans la cour.
	épouvantail
mètrè dè baroushè : de bwàtè pè lè fòrè peu : na vyàl patta, on sa è papiyè, on vyeu shapé (la kòkka du shapé è pwé l bôr).	(schéma). mettre des épouvantails : des boîtes pour leur faire peur : un vieux chiffon, un sac en papier, un vieux chapeau (le creux [au sommet] du chapeau et puis le bord).
l seu. la byeula (?) du seu, i sè kreûzè byè, on gran golé. on parchévè sè, on gran golé, on pti bôtôn. na seringa. on frandòvè l éga, on sè mòlyévè?, on sè porsuiyévé avoué n égueshé. dèz égueshé = égshé. on t apré sè razheueni.	538-540. le sureau. la moelle (erreur probable de la patoisante) du sureau, ça se creuse bien, un grand trou. on perçait ça, un grand trou, un petit bâton. une seringue. on lançait l'eau, on se mouillait (<u>ô</u> douteux), on se poursuivait avec une clifoire. des clifoières. on est en train de se rajeunir.
	arbalète
pwé n òrbaréta : lè garson. i fajévon on bôtôn, kmè na kreué. na fissèla. pwé su chô bôtôn, kmè n avyon, on pti golé. na pyéra, na neué. i frandòvè la pyéra. n òrbaréta. n ark.	puis (= et) une arbalète : les garçons. ils faisaient un bâton, comme une croix. une ficelle. puis sur ce bâton, comme un avion, un petit trou. une pierre, une noix. ça lançait la pierre. une arbalète. un arc.
n égueshé = l égshé. on kou d égueshé.	540. une clifoire. un coup de clifoire.
	le chanvre
le shnev. pò byè kè nè fajévon. tsé la mòrè Borbon a lè Vourzhè. on travay : trèpò, kassò, felò. i l felòvon avoué lè man. i l kassòvon. nàziyè dzè dè golé. lè fi, la pyô. è groussè braché kmè dè zheuvèllè dè blò.	le chanvre. pas beaucoup (de gens) qui en faisaient. chez la mère Bourbon aux Vorges (les Vorges). un travail : tremper, casser, filer. ils le filaient avec les mains. ils le cassaient. rouir dans des trous. les fils, la peau (= l'écorce fine). en grosses brassées comme des javelles de blé.
le bwā.	541. le buis.
on zhenàvr. on vré... la zhenevir (?).	542. un genévrier. on vrai... l'endroit où il y a des genévriers (patois très douteux).
lèz églantinè ≈ dè rouzè sôvazhè.	543. les églantines ≈ des roses sauvages.
	p 132, cassette 71B, 13 nov 1996, n° ALJA
le fruï reuzh. kant i ton zhèlò on lè mdzévè. i falyévè k i sàsson zhèlò : kmè dè konfteura. krashiyè lè gran : barbu, pwalu. lèz ijô.	544. le fruit rouge (de l'églantier). quand ils étaient gelés on les mangeait. il fallait qu'ils soient = fussent gelés : comme de la confiture. cracher les graines : barbu, poilu. les oiseaux.
	bardane et « aglèton »
pò dèz aglèton : lè grandè... s k akròsh, lè groussè fòlyè... i sè koullè apré l linzh.	pas des « aglètons » : les grandes... ce qui accroche, les grosses feuilles [← la bardane →] ça se colle après (= contre) le linge.
n aglèton : grou kmè n oleuny. y aglèton kant i son sé. tan k y è var y è teu kmè d otr èrba. n otra.	un « aglèton » : gros comme une noisette. ils adhèrent (= s'accrochent) quand ils sont secs. tant que c'est vert c'est tout comme de l'autre herbe. une autre.
	p 132, non enregistré, 13 novembre 1996

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	divers
l pâl. la kas. on dèvâ, lè dèvâ. na lson d istouar, dè chouza, dè lèkteura. d é tò vèksò.	le poêle. la poêle à frire. un devoir, les devoirs. une leçon d'histoire, de chose, de lecture. j'ai été vexée.
	lieux-dit et communes
Shanbwâ. Neumâzin. Landressin = Landrsin. San-Pou, San-Polan. Yènan, na Yènan-na = yeu-nna dè Yèna. l beu du kan.	Chambuet. Ameysin. Landrecin. Saint-Paul sur Yenne, San-Paulan. Yennois, une Yennoise = une de Yenne. l'« écurie » (= la soue) du cochon.
	p 132, cassette 72A, 11 décembre 1996
	« on a terré le marc » (prononcé mar) = on a recouvert le marc de terre pour le conserver jusqu'à distillation. « il agoutte une vache » = il traite en plein une vache ? il coupe le lait pour une vache ? « il faut qu'il tombe le grillage en haut » = il faut qu'il fasse tomber le grillage en haut.
	partir
nè mōdon. fou modò. nè von modò.	nous partons. (il) faut partir. nous allons partir.
	divers
o t alò kopò on frén chu le shemïn d la Palëtta. o rijskè dè shà seulé, l tal a brelò dèssò, u piyè. (a Shvelu : dèzò). or è kwé, pwrì. o vò arvò a shà seulé. i pèèshè pwé i shò.	il est allé couper un frêne sur le chemin de la Palette. il (le frêne) risque de tomber (tout) seul, le tronc a brûlé dessous, au pied. (à Chevelu : dessous). il est « cuit » (abîmé, pour du bois mal conservé), pourri. il va arriver à tomber seul. ça penche puis (= ensuite) ça tombe.
agotò la vash : fni d la trèrè, kopò l lassé a sèt mà. la pos. on lèz agoutè = tari.	traire complètement la vache : finir de la traire, couper le lait à sept mois. la tétine. on leur coupe le lait = tarir. [agotò a deux sens. 1. traire à fond. 2. couper le lait à 6 ou 7 mois : on commence par ne traire qu'une fois par jour, puis on ne traite pas à fond, enfin quand il ne reste plus que 1 ou 2 L de lait on cesse de traire].
la nyôla : byna stiy an. vo goutaré ! d abitudà Ubèr ékròzòvè lè pomè. è pwé o lè fajévè fèrmantò avoué l ju, dzè dè gran bidon privò d èr.	la gnôle : bonne cette année. vous goûterez ! d'habitude Hubert écrasait les pommes. et puis (= et ensuite) il les faisait fermenter avec le jus, dans des grands bidons privés d'air.
	p 133, cassette 72A, 11 décembre 1996
	cidre et eau-de-vie de pommes
stiy an km iy a pò byè dè vin. kòkè pomè, or a fé son sidr k èt éksèlan, bon a bgrè?. or a ékròzò sè pomè è pwé or a fé kmè pè l vin. o lèz a mètò su l treuà è pwé or y a treulya kmè on fò pè l vin.	cette année comme il (n') y a pas beaucoup de vin. quelques pommes, il a fait son cidre qui est excellent, bon à boire (a? à?). il a écrasé ses pommes et puis il a fait comme pour le vin. il les a mises sur le pressoir et puis (= et ensuite) il y a pressé comme on fait pour le vin.
è pwé aprè or a tarò l mar d lè pomè, km on fò pè l vin. a fòrè. l alanbì è vnu. or y a détàro, è pwé or y a mènò kolò = distilò. lè dou.	et puis après il a « terré » (recouvert de terre) le marc des pommes (= le résidu final restant sur le pressoir, destiné à la distillation), comme on fait pour le vin. à faire. l'alambic est venu. il y a détèrré, et puis il y a mené distiller (2 syn). les deux (se disent).
vo varé la nyôla k y a fé. o l a fé triyè a sinkanta. pò lui, le lanbeniyè kè la fò. o sè kontètè dè la fòrè fòrè è pwé a pèyè tan pè litr. o pèyè tsar. i pèyyon = i pèyon le lanbniyè.	vous verrez la gnôle que ça a fait. il l'a faite tirer à 50 (degrés). pas lui, le tenancier d'alambic qui la fait. il se contente de la faire faire et puis à (= de) payer tant par litre. il paye cher. ils payent le tenancier d'alambic.
	les poules : pondre, couvrir, « découvrir »
na polaly. èl kouvon, èl kouvé n inpourtè yeù?. on kwìn kè lè plé, è pwé èl ouvon dzè dè pti kwìn katsa.	une poule. elles couvent, elle couve n'importe où. un coin qui leur plaît, et puis elles pondent dans des

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

lè puzhin è lèz wa pwné = pené. i vicheu = y è vicheu. y è teu kmè lè fènnè è le tsèvrè.	petits coins cachés. les poussins et les œufs punais (2 var). c'est vicieux (2 var). c'est tout comme les femmes et les chèvres.
artò d ouvò. èl kouvé. èl réstè su l nyi avwé le darniyè wà k èl a fè. i fou la dékovò. on l èfrémè dou trà zheu dzè na kès a grelyazh.	arrêter de pondre. elle couve. elle reste sur le nid avec le dernier œuf qu'elle a fait. il faut la « découvrir » : l'empêcher de couvrir, lui faire perdre l'envie de couvrir (en parlant d'une poule). on l'enferme deux (ou) trois jours dans une caisse à grillage.
èl sè dékououvon pe vit dzè na kès u nàr. kant on lèz uvvrè pwé, k on lè lòshè u zheu, èl nè pèsson plu a leu nyi. i fò pwé dè puzhin...	elles se « découvrent » plus vite dans une caisse au noir. quand on leur ouvre ensuite, qu'on les lâche au jour, elles ne pensent plus à leur nid. ça fait ensuite des poussins...
	marquer les largeurs à ensemer
dè folya, on folya. yon tui lè di mètrè a pou pré pè markò lè selyon. on selyon pè chô kè sènvè (le sèneu) sèt pò, ché pò. ché u sèt.	des rameaux feuillus, un rameau feuillu. un tous les 10 m à peu près pour marquer (= jalonner) les largeurs à ensemer. une largeur à ensemer pour celui qui semait (le semeur) 7 pas, 6 pas. 6 ou 7.
sè dèpè chô kè sènè. markò lè lenyè. lè folya i guedòvè. dè bushè dè paly. lè folya on vèyévé myeu.	ça dépend (de) celui qui sème. marquer les lignes. les rameaux feuillus ça guidait. des « bûches » (= tiges) de paille. les rameaux feuillus on voyait mieux.
	tuyau de poêle
on teyò dè pàl. l kod, na klò pè kopò le koran d èr. kan on volyévé ralanți la chaleur, p alò u vit u plan, deusmè.	un tuyau de poêle. le coude, une clé pour couper le courant d'air. quand on voulait ralentir la chaleur, pour aller ou vite ou lentement, doucement.
	étayer une branche
on supòr = na kanpa pè kanpò, teni la bransh, la mantni, la suportò.	un support = un étau pour étayer, tenir la branche, la maintenir, la supporter.
	p 134, cassette 72A, 11 décembre 1996
	divers
on lè rètròvè a la chouta.	on les rentrait à l'abri (les fagots).
	utilisation du buis
l bwà : pè fòrè lè ramò a Ramò, pè lè fòrè bèni. i mtòvon, plantòvon dè pomè k i pkòvon dzè la bransh. dèz euranje, bròv, chelè k èn (= kè n) avon.	le buis : pour faire les rameaux à Rameaux, pour les faire bénir. ils mettaient, plantaient des pommes qu'ils piquaient dans la branche. des oranges, belles ? beau ?, ceux qui en avaient.
on-n è (= on nè) mtòvè dzè lè pyèssè, i protéjévé = i paròvè dè lèz eurazh è yeura... sè d i krèy. bèni dè ramò pè Ramò.	on en mettait dans les pièces, ça protégeait (2 syn) des orages et maintenant... ça j'y crois. bénir des rameaux pour Rameaux (ô sic, ici).
n istwar k è vré. la data : trèzè sè... lè ramò i fou fòrè brelò na bransh dè bwà bèni, y èlwanyè l orazh kant i tennè... d è fè teutadé = teuzheu, è d i krèy. u brulè. luè. jk a yeura.	une histoire qui est vraie. la date : treize cent... les rameaux il faut faire brûler une branche de buis béni, ça éloigne l'orage quand ça tonne... j'ai fait toujours (2 syn), et j'y crois. il (?) ça (?) brûle. loin. jusqu'à maintenant.
dè rmassè = dè balé avoué l bwà, pè balèyé lè kor, lè granzhè.	des balais grossiers faits de branchettes de buis liées à un manche (pour balayer la grange ou la cour) = des balais avec le buis, pour balayer les cours, les granges.
pè lè tonbè... l môr : avoué d éga bènàta, on vār su l sèrkeuy, è pwé na bransh dè bwà, l siny dè kreué. na byér, l sèrkeuy.	pour les tombes... le mort : avec de l'eau bénite, un verre sur le cercueil, et puis une branche de buis, le signe de croix. une bière, le cercueil.
	fruits des haies
kwj don ? lè gos : dè pèléussè, u bè dè lèz épenè nārè. kmè na franbwéz, dè meuròn, nar, su lè ronzhè.	qui donc ? les gosses : des prunelles, ou bien (les fruits) des prunelliers (litt. des épines noires). comme une framboise, des mûres de ronce, noires (noirs en patois), sur les ronces.
y a bè kè sè k i poyon treuvò. lè gran-nè d òbrepin = reuzh kan i son meur, la forrma d on pérou, l machin	(il n') y a ben que ça qu'ils peuvent trouver. les graines d'aubépine = rouges quand ils (les poires

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

d òbrepin. i meur u mà dè neuvèbr pè la Sin Martin = lè pèrou d la Sin Martin ← lè vyeu, yeura on n y avouï (= on-n y avouï) plu.	Saint Martin, <i>m</i> en patois) sont mûrs, la forme d'une poire, le machin d'aubépine. c'(est) mûr au mois de novembre pour la Saint-Martin = les poires de la Saint-Martin ← les vieux, maintenant on n'y entend (= on y entend) plus.
	disparition du patois
y è vré kè le pateuè or è pardu. mé apré mà. mè dou garson kè mè réston... fransé. i konprènyon, mé mè ptiz èfan i l konprènyon pò l pateuè.	c'est vrai que le patois il est perdu. mais après moi. mes deux fils qui me restent (ils parlent) français. ils comprennent, mais mes petits-enfants ils (ne) le comprennent pas le patois.
Rèmon, mon garson l konprè teu. è non, a kwï ? mém avoué son frèrè. jamé nè lèz é avouï dirè = parlò on mò dè pateuè ètrè leu.	Raymond, mon fils le comprend tout (le patois). eh non, à qui ? même avec son frère. jamais (je) ne les ai entendu dire = parler un mot de patois entre eux.
	fruits d'égantier
lè machin d églanti-n, reuzh, i gràtè la gourzh, i ròpè. y avà bè on non... dè gran-nè d églantiyè. i vār, i dèvin reuzh. i dèvenon reuzh. lè mèrl kè lèz òmon. lèz ijô.	les machins d'égantine, rouges, ça gratte la gorge, ça râpe. ça avait (= il y avait) ben un nom... des graines d'égantier. c'est vert, ça devient rouge. ils deviennent rouges. les merles qui les aiment. les oiseaux.
	p 135, cassette 72A, 11 décembre 1996
	fruits d'égantier
bon pè la tizana, pè la gourzh. na tizana rôz. on dèreu na likeur.	(les fruits d'égantier c'est) bon pour la tisane, pour la gorge. une tisane rose. on dirait une liqueur.
	fougère
na foujér. l gou d l ani. i sussòvon sè. trò amòr. dè razhè dè foujér.	une fougère. le goût de l'anis. ils suçaient ça. trop amer. des racines de fougère.
	truffes
dè tufèrè k on ramòssè dzè la tèra = dè treufflè. on shén tufèryè, i pò tui lè shéné kè produizon lè razhè. on janr dè shanpanyon. y a pètò.	des truffes qu'on ramasse dans la terre = des truffes. un chêne truffier, ce (n') est pas tous les chênes qui produisent les racines. un genre de champignon. ça a pété (claquement de fin de bande de mon magnétophone).
	p 135, cassette 72B, 11 déc 1996, n° ALJA
	une truffe.
na tufèra.	
l òbrepin. l frui d l òbrepin = lè pèrou (d la) Sin Martin pask i dà meurò pè la Sin Martin. y a pò byè a mzhiyè. lèz ijô kè mēzhon sè.	545. l'aubépine. le fruit de l'aubépine = les poires (de la, facultatif en patois et français local) Saint-Martin parce que ça doit mûrir pour la Saint-Martin. il n'y a pas beaucoup à manger. (ce sont) les oiseaux qui mangent ça.
l bwé d òbrepin, p fòrè dè manzh, byè dur, solid, o nè kòssè pò byè, pò fassilamin?.	545. le bois d'aubépine, pour faire des manches, bien dur, solide, il ne casse pas beaucoup, pas facilement.
	les croix des rogations
lè kreuè dè l Assechon = lè rogachon. l oleuniyè pè le seuliyè è pwé le savnyon pè lè màzon è l òbrepin pè lè jardin = lè kwrti.	les croix de l'Ascension = les rogations. le noisetier pour le fenil et puis le savnyon (cornouiller sanguin, probablement) pour les maisons et l'aubépine pour les jardins (2 syn).
	le savnyon
on pti bwé lis, dou trà mètrè, i fleurà par keu u printè, la pyò è lis, dè ptitè fleur blanshè.	un petit bois lisse, 2 (ou) 3 m, ça fleurit par ici (?) environ (?) au printemps, la peau (= l'écorce fine) est lisse, des petites fleurs blanches.
na mi è ryon, plata, pwé ryonda. lòrzh kmè la tassa.	(une grappe de fleurs) un peu en rond, plate, puis (= et) ronde. large comme la tasse (Ø = 10 cm ?).
	le teuteuliyè
y a le teuteuliyè i mòlyè byè, dzè lè sizè : a pou pré la méma forma mé le teuteuliyè è peu grou (dinsè è	il y a le teuteuliyè ça tord bien, dans les haies : à peu près la même forme (que l'arbuste précédent) mais le

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

pateu <u>é</u>).	teuteuliyè est plus (+) gros (ainsi en patois).
la grosseur d l oleuniyè, la méma forma, na mi pe lòrzh (chla du seu è byè pe groussa). dè ptîtè branshètè, on ryon pla. on bol mwayin, ni ptsou ni gran.	la grosseur du noisetier, la même forme, un peu plus large (celle [la grappe] du sureau est bien plus grosse). des petites branchettes, on rond plat. un bol moyen, ni petit ni grand (pour la grappe de fleurs puis de fruits).
	savnyon , teuteuliyè et sureau ont des fleurs analogues en grappes plates et rondes. fleur savnyon (Ø tasse) < fleur teuteuliyè (Ø bol) < fleur sureau.
	p 136, cassette 72B, 11 déc 1996, n° ALJA
on bwàsson. on mwé d oleuniyè. on boshé d oleuniyè = on pti bwàsson, pò grou ka ! on pti bwasné ← kokèrè dè ptsou.	546. un buisson. un tas de noisetiers. un bouquet de noisetiers = un petit buisson, pas gros quoi ! un petit petit buisson ← quelque chose de petit.
n épèna. on sè pikè. i pikè lè ronzhè ! i fò pò bô u sôtrè.	547. une épine (sens habituel). on se pique ; ça pique, les ronces ! il (ne) fait pas bon « y » sortir (sortir ça). arbustes épineux
l épèna zhôna i n è pò bon du teu. lèz épenè zhônè, l bwé è zhô-n, dè ptîtè gran-nè reuzhè, dè granz épenè. l bwé è l ékourch son zhô-n kant on-n i kòssè.	l'épine jaune (arbuste non identifié) ce n'est pas bon du tout. les épines jaunes, le bois est jaune, des petites graines rouges, des grandes épines. le bois et l'écorce sont jaunes quand on « y » casse (= casse ça).
l épèna nâr → la pèleus. èl è môvéz avoué. nan ! l épèna zhô-n ≠ l épèna nâr. pò l mém bwé, vèka !	l'épine noire (= le prunellier) → la prunelle. elle est mauvaise aussi. non ! l'épine jaune ≠ l'épine noire. pas le même bois, voici !
i fò n apsé. i s infèktè. la sôtrè si on pou. dèssu pè pò k i fassè n apsé dè pu. i s èflammè. la plé s èflamè?. l mò blan = on pti apsé. na pkeura kè s èvnimè.	ça fait un abcès. ça s'infecte. la sortir (l'épine) si on peut. dessus pour pas que ça fasse un abcès de pus. ça s'enflamme. la plaie s'enflamme. le mal blanc = un petit abcès. une piqûre qui s'envenime.
on bôton. on garashon = on grou bôton.	548. un bâton. un gourdin = un gros bâton.
o tanbourné a kou dè bôton. fôtu? na rôklô. na bonbardò de kou dè bôton.	548. il tambourine à coups de bâton. foutu une raclée. une « bombardée » (= une volée) de coups de bâtons.
na varzh = on pti bôton. na baguèta ← on koupè l beu. na varzh → on la léssè, vo la lèché teu l lon. l tal è l beu.	549. une verge = un petit bâton. une baguette ← on coupe le bout. une verge → on la laisse, vous la laissez tout le long (vous ne coupez rien au bout de la verge). le « talus » (gros bout) et le (petit) bout.
	selon la patoisante verge ≠ baguette. verge : la partie très effilée est laissée. baguette : la partie très effilée est coupée.
on mwé dè bwé. na bracha dè bwé, dè braché.	550. un tas de bois. une brassée de bois, des brassées.
on-n a byè rèdza. kè rsèbl a on mou l byèn épilò, byè karèya. lè morchô dépòsson pò. dè nivô. on mou l. la longueur. on stér dè bwé i dà étrè l mou l. u koré u réktangl. la mém ôteur è la méma larjeur.	550. on a bien rangé. qui ressemble à un « moule » bien empilé, bien mis au carré. les morceaux (ne) dépassent pas. de niveau. un « moule ». la longueur. un stère de bois ça doit être le « moule ». ou carré ou rectangle. la même hauteur et la même largeur.
	p 137, cassette 72B, 11 déc 1996, n° ALJA
	très confus sur unités de mesure
de nè pwà pò voz u sartifyé. jamé mtò è mou l. na twàza, i ranplassè la mzeura. on vò twàziyè = on janr dè mzeura. na réglà, d pès.	je ne peux pas vous « y » certifier (= vous certifier ça). jamais mis en « moule ». une toise, ça remplace la mesure. on va toiser = un genre de mesure. une règle, je pense.
a la chouta, byè igò, rèdza a la chouta. on rèzhè, on-n iiguè. on mwé dè fagò, na pila dè fagò, dè bwé.	550. à l'abri (de la pluie), bien rangé, rangé à l'abri. on range (2 syn). un tas de fagots, une pile de fagots, de bois.
dè débri, dèz éklapon : dè pti morchô, dèz éklape, i môdon du grou morchô. dè brindelyè, na brindely.	551. des débris, des copeaux de hache : des petits morceaux, des éclats (de bois), ils partent du gros

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	morceau. des brindilles, une brindille.
dè prin bwé = dè pti bwé. on bresselyon dè bwé = on pti morchô, on débri.	552. du petit bois (2 syn). un petit morceau de bois = un petit morceau, un débris.
la rés (a man, a bwé). réssiye.	553. la scie (à main, à bois). scier.
	différences des patois St-Paul et la Balme
a la Bôrma : na sôra. sarô. na nuârô.	à la Balme : une scie. scier. un noyer.
on nè poyévè pò lu rpondrè. km on vyazh on neuya, pwé lyômèu, a lè Gòm, lòva u piy : i t a vou chla nuârô ? avoué mon frèrè nè l guétôvon, mé nè nè poyévon l rpondrè... y a falu k o nè montrà l ôbr avoué la man. jamé avoué sè.	on ne pouvait pas lui répondre. comme une fois un noyer, puis (= et) là-haut aux Games, là-bas au pied : c'est à vous ce noyer ? avec mon frère nous le regardions, nais nous ne pouvions (ici "pas" manque) lui répondre... il a fallu qu'il nous montre l'arbre avec la main. jamais entendu ça.
on bronzin, lui i tà → l eula. i shanzhè konplètamè. l sizèlin → le pwazé.	une marmite, lui c'était → la marmite. ça change complètement. le seau, (lui c'était) → le seau.
	description de la scie à main
l montan d la rés, s kè tin la lama. la kourda u sonzhon dè chla monteura, u mèètè, on morchô dè bwé = on vérolé. on tôr la kourda, na kourda deubla.	le montant de la scie, ce qui tient la lame. la corde au sommet de cette monture, au milieu, un morceau de bois = un court morceau de bois permettant de tordre et tendre la corde de la scie à main. on tord la corde, une corde double.
a vreyan chô bôtôn, i tour la kourda, i rsèrè lè dou montan. la lama dèvin ràda, èl plèyè plu, atramè èl plèyèreu. triyè km on veu. a réssan è? kôssar, èl seutareu.	en tournant ce bâton, ça tord la corde, ça resserre les deux montants. la lame devient raide, elle (ne) plie plus, autrement elle plierait (eu peu audible). tirer comme on veut. en sciant elle casserait, elle sauterait (eu très bref).
l treussiyè : lôrzh, lon, deué manètè. on tîrè. na pîta égo-i-n = na skofîna. na rés a man.	553. le passe-partout (scie) : large, long, deux poignées. on tire. une petite égoïne = une égoïne (scie). une scie à main.
	p 138, cassette 72B, 11 déc 1996, n° ALJA
réssiye. de rés, de réchév, d é réécha, dèman de réssèrà.	554. scier. je scie. je sciais, j'ai scié, demain je scierai.
	p 138, non enregistré, 11 décembre 1996
	gorge et gosier
y akrôshè, i ròklè l goziyè, la gourzh, l korneyulon ← dzè. d é mò a la kornyoula, u korneyulon, y a on mwé dè mò.	ça accroche, ça racle le gosier, la gorge, le gosier ← dedans. j'ai mal à la gorge, au gosier, il y a un tas de mots.
	« folèyer, refoleyè » : distinction confuse
kè folèyè è kè refoleyè. o folèyè.	qui déraisonne et qui recommence à déraisonner. il « folèye » : il déraisonne.
lè sègon kou : vo dèvnyé fou : on di kè vo folèyé. i vo reprè, u refoley onkor on kou, on sègon kou.	les secondes fois : vous devenez fou : on dit que vous « folèyez ». ça vous reprend, il « refoleyè » encore une fois, une seconde fois.
folèyé.	« folèyer » : 1. plaisanter, chahuter, faire le fou (s'amuser). 2. déraisonner.
	divers
nòliyè dè kou.	rosser, aplatir avec des coups (litt. « nailler » de coups).
	« moi j'en avais pas pliés » = je n'en avais pas enveloppés (des œufs). « c'était par là st été » = c'était environ cet été. « il faut prendre le jus et térer le marc » : recouvrir le marc de terre ou l'emprisonner à l'abri de l'air, pour faire la gnôle. « elle a le goût qu'elle sent : elle sent un goût... » : une odeur.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

	p 138, non enregistré, fin 1997 à début 1999
	divers
i fò pò bon vyályi. èl son apré dèplemò. èl dèplemon.	ça (= il ne) fait pas bon vieillir. elles (les poules) sont en train de muer (« déplumer » = perdre leurs plumes). elles perdent leurs plumes [ça se passe généralement en septembre et après elles cessent de pondre].
on garèdazh?.	une cloison légère (patois douteux). [dans sa vieille maison, il y a un « garandage » avec des baguettes de noisetier plâtrées : on voit des traces de doigts sur ce « garandage »].
dè pèzà, è pèzà. dè gléz, la gléza. la tèra grass(s)a. dè bāshè, dè mortiyè. la bantsā, lè bantsé.	du pisé, en pisé. de la glaise, la glaise. la terre grasse. des banches, du mortier. la banchée (ce qui a été tassé entre les banches), les banchées. [le pisé est connu à St-Paul, mais n'y existe pas].
èl dèplemon. on planshiyè.	elles (les poules) perdent leurs plumes. un plancher.
i lèz on tarrò dzè on bidon kmè le marr dè rāzin pè pò k o s évaporà è pwé k i sèshā. sèshiyè. on-n u sèrè byè. i la gououton. bouna.	faire de l'eau-de-vie de poire ils les ont « terrés » (recouverts de terre, les poires <i>m</i> en patois) dans un bidon comme le marc de raisin pour pas qu'il s'évapore et puis (= et ensuite) que ça sèche. sécher. on « y » tasse bien. ils la goûtent. bonne.
	probablement le pisé
i la brass(s)on, la pōton : on siman.	ils la brassent (la terre grasse), la pétrissent : un ciment.
	p 139, non enregistré, 1993
	dans cette page, quelques erreurs manifestes : accents ou accent tonique.
	le tonneau qui roulait
d étou pò byè groussa. la grèya, no? lu mètòvan dè flan. le gueshé, la bōsse, ma dzè. on prò èn pèta...	je (n') étais pas bien grosse. le tartre des tonneaux, nous lui mettions de côté. le « guichet » : sorte de portillon placé sur les grands tonneaux et permettant d'y entrer pour les nettoyer, le tonneau, moi dedans. un pré en pente...
lévè lè kòlè, la bōsse modò avā. la bōs pètò kontra chò fréne, o ryévè pò. dè karabò dzè.	(il) enlève les cales, le tonneau parti en bas. le tonneau (a) pété (= heurté violemment) contre ce frêne, il (ne) riait pas. des culbutes dedans.
	se noyer avec un parapluie
y a kokèz an èn ariyè. pardū sa fēnna, ta seulè. l kafōr. a rviyè ! d m è vé u lé. i pleuyévè. on paraplu. i plou. avā pe vite. môr. s achoutò d la plozhe.	il y a quelques années en arrière. perdu sa femme, il était seul. le cafard. au revoir ! je m'en vais au lac. ça (= il) pleuvait. un parapluie. il pleut. en bas plus vite. mort. s'abriter de la pluie.
	le tonneau qui roulait
kant d étou teuta petsouta, mèton na dizēna d an, kant on transouazòvè l vin, on sortsévè le bōsse è pwé on levòvè l gueshé. i ta pè lavò la bōsse. mé dedzè y avā la grèya.	quand j'étais toute petite, mettons une dizaine d'années, quand on tranvasait le vin, on sortait les tonneaux et puis on enlevait le « guichet ». c'était pour laver le tonneau. mais dedans il y avait le tartre des tonneaux.
è pwé chò momè i sè vèdzévè chla grèya pè fòrè de tintēura. o pèyévè pò byè tsar mé keumé? on nè vèyévè jamé on sou a chò momè, i ta rōre.	et puis à cette époque ça se vendait ce tartre pour faire de la teinture. il (ne) payait pas bien cher mais comme on ne voyait jamais un sou à cette époque, c'était rare.
mon fròrè k avā katr an de plu kè ma, o nè poyévè pò rètrò pè l gueshé. o m a fé rètrò dzè a sa plasse. avoué on pti ròkl è fèr.	mon frère qui avait 4 ans de plus que moi, il ne pouvait pas rentrer par le « guichet ». il m'a fait rentrer dedans à sa place. avec un petit raclor en fer.
alô ma, mè vèkà dzè. pwé chla bōsse èl ta byè kalò a	alors moi, me voici dedans. puis (= et) ce tonneau il

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

C : Francia Joubert

plan dzè la kor. mé a koté d la kor y ayévè on prò è pèta.	était bien calé à plat dans la cour. mais à côté de la cour il y avait un pré en pente.
mon frère kè nè pèssòvè k a fôre dè bétizè, ol a lèvò lè kòlè è la bôsse avà pè l prò e? ma la tète d on flan, la tète dè l otre. d é pet être fè na dizèna dè mètre. mon frere nè ryévè plu !	mon frère qui ne pensait qu'à faire des bêtises, il a enlevé les cales et le tonneau en bas par le pré et moi la tête d'un côté, la tête de l'autre. j'ai peut-être fait une dizaine de mètres. mon frère ne riait plus !
eûreûzamè par mà k y avà on grou frêne. la bôsse, non pò felò drà, èl a vreyà. èl èt alò butò l frêne è la bôsse s èt artò.	heureusement pour moi qu'il y avait un gros frêne. le tonneau, non pas (= au lieu de) filer droit, il a tourné. il est allé buter le frêne et le tonneau s'est arrêté.
sè ka, d aron fè mé dè sin sè mètre si la bôsse avà flò u dra. d aron to touò e? nè saron pò ikeu pè rakontò l istwàre kè d é véku è kè réste vivanta par ma a katre vin douz an.	sans quoi, j'aurais fait plus de 500 m si le tonneau avait filé tout droit (litt. au droit). j'aurais été tuée et ne serais pas ici pour raconter l'histoire que j'ai vécue et qui reste vivante pour moi à 82 ans.
	divers
vivantè.	vivantes.
Bajòr.	Bajard.